

DUAL PURPOSE
TE 610E
SM 610S - 2004

Libretto uso
e manutenzione

Owner's manual

Livret d'utilisation
et d'entretien

Betriebsanleitung

Manual de uso
y mantenimiento

The logo features a white crown above a stylized 'H' inside a circle, followed by the brand name 'Husqvarna' in a bold, white, sans-serif font.

Husqvarna

La **MV Agusta Motorcycles S.P.A. - Varese** declina qualsiasi responsabilità per eventuali errori in cui può essere incorsa nella compilazione del presente manuale e si riserva il diritto di apportare qualsiasi modifica richiesta dallo sviluppo evolutivo dei propri prodotti. Le illustrazioni riportate sono indicative e potrebbero non corrispondere esattamente al particolare trattato. E' vietata la riproduzione anche parziale della presente pubblicazione senza autorizzazione scritta. **I motocicli partecipanti a competizioni di qualunque genere sono esclusi da ogni garanzia, in tutte le loro parti.**

1ª Edizione (03-04)

*To the best knowledge of **MV Agusta Motorcycles S.p.A. - Varese, Inc.** the material contained herein is accurate as of the date this publication was approved for printing. **Cagiva Motor S.p.a. - Varese, Inc.** reserves the right to change specifications, equipment, or designs at any time without notice and without incurring obligation. Illustrations in this manual are merely for demonstration purposes and could not exactly match the detail described. No part of this manual can be reproduced without permission in writing of the copyright holder. **All the motorcycles and their detailed parts taking part in competitions of any type are excluded from the guarantee.***

1st Edition (03-04)

MV Agusta Motorcycles S.p.A. - Varese décline toute responsabilité pour erreurs éventuelles commises pendant la rédaction du manuel et question et se réserve le droit d'apporter tous les perfectionnements nécessaires sans avis préalable. Les illustrations gravées dans ce manuel ne sont qu'à titre indicatif et pourraient ne pas correspondre au détail traité. Le copiage partiel ou totale de ce manuel sans autorisation écrite est strictement interdit. **Les motocycles et leur détails participant à des compétitions sont exclu de toute garantie.**

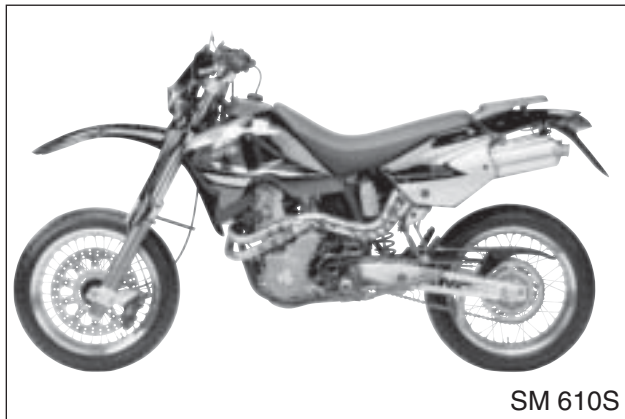
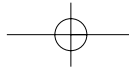
1^{ère} édition (03-04)

*Die **MV Agusta Motorcycles S.p.A. - Varese** lehnt jegliche Verantwortung für eventuelle Fehler ab, welche bei der Zusammenstellung dieses Handbuches entstanden sein können und behält sich ferner das Recht vor, alles, was sich an Änderungen durch die Weiterentwicklung ihrer Produkte ergeben sollte, in diesem Handbuch anzuführen. Die wiedergegebenen Darstellungen sind indikativ und könnten nicht genau dem betreffenden Teil entsprechen. Die Reproduktion, auch teilweise, der vorliegenden Herausgabe ohne vorheriger schriftlicher Genehmigung ist untersagt. **Die an den Wettrennen jeder Art teilnehmenden Motorräder sind in allen deren Teilen von jeglicher Garantie ausgeschlossen.***

1. Auflage (03-04)

MV Agusta Motorcycles S.p.A. - Varese no se responsabiliza por los errores debidos a la compilación del presente manual y se reserva el derecho de aportar toda modificación necesaria para el desarrollo evolutivo de sus productos. Las ilustraciones presentadas son indicativas y pueden no corresponderse exactamente con la pieza tratada. Se prohíbe la reproducción, también parciel, de la presente publicación sin autorización por escrito. **Las motocicletas que participan en competiciones de cualquier clase están excluidas de cualquier garantía, en todas sus partes.**

1º Edición (03-04)



SM 610S

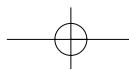


TE 610E



DUAL PURPOSE TE 610E SM 610S - 2004

CARATTERISTICHE - USO - MANUTENZIONE
SPECIFICATIONS - OPERATION - MAINTENANCE
CARACTERISTIQUES - UTILISATION - ENTRETIEN
MERKMALE - GEBRAUCH - WARTUNG
CARACTERISTICAS - USO - MANTENIMIENTO



ATTENZIONE

- Per non compromettere la struttura delle carenature si raccomanda di evitare qualsiasi sgocciolamento del liquido freni sia all'interno che all'esterno delle stesse. Non lavare assolutamente le parti verniciate con benzina, petrolio o similari. Usare solo liquidi biodegradabili (prodotti in uso per le auto); non usare sostanze lucidanti contenenti abrasivi.
- Ad ogni sostituzione del liquido refrigerante riscaldare il motore per eliminare eventuali bolle d'aria nel circuito di raffreddamento. Controllare il livello e, se necessario, effettuare il rabbocco.

ATTENTION

- *To avoid endangering the fairing structure, take care not let the brake fluid drop outside and inside the fairing. Do not wash the varnished parts with petrol, oil or similar. Use only fluids decomposable into organic substances (products used for cars); do not use polishing substances containing abrasives.*
- *When renewing the coolant it is advisable to warm the engine up to eliminate air bubbles inside the cooling circuit. Check the level and if necessary, top up.*

ATTENTION

- Pour ne pas compromettre la structure du carénage, éviter tout égouttage du liquide des freins soit à l'intérieur, soit à l'extérieur de la même. Ne pas laver les parties vernissées avec essence, pétrole, ou produits semblables. Utiliser des produits biodégradables pour voitures en commerce. Ne pas polir avec des pâtes abrasives.
- A chaque remplacement du liquide de refroidissement, faire chauffer le moteur pour éliminer les bulles d'air dans le circuit de refroidissement; contrôler le niveau et remplir si nécessaire.

ACHTUNG

- *Um die Verkleidungsstruktur nicht zu beschädigen, ist das Tropfen der Bremsflüssigkeit in und auf die Struktur zu vermeiden. Lackierte Teile nie mit Benzin, Petroleum und ähnlichem waschen; es sind nur in organische Substanzen zerlegbare Flüssigkeiten (für Wagen verwendete Produkte) zu verwenden; kein schleifmittelhaltiges Poliermittel verwenden.*
- *Bei jedem Kühlfüllungswechsel ist der Motor anzuwärmen, um etwaige Luftblasen im Kühlkreislauf zu beseitigen; den Stand kontrollieren und, wenn nötig, nachfüllen.*

ATENCION

- Para no comprometer la estructura del carenado se recomienda evitar que gotee el líquido de los frenos tanto dentro como fuera del mismo. No lave nunca las partes pintadas con bencina, petróleo o similares. Use solo líquidos biodegradables (productos especiales para automóviles); no use sustancias para pulir que contengan abrasivos.
- Cada vez que se sustituya el líquido refrigerante se debe calentar el motor para eliminar las burbujas de aire que pudiera haber en el circuito de enfriamiento. Se debe controlar el nivel y, si necesario, completar el llenado.

PRESENTAZIONE

Benvenuti nella famiglia motociclistica Husqvarna! La Vostra nuova motocicletta Husqvarna è stata progettata e costruita per essere la migliore della sua categoria. Le istruzioni di questo manuale sono state preparate per fornire una guida semplice e chiara alla manutenzione del motociclo. Per ottenere da esso le migliori prestazioni, si raccomanda di seguire attentamente quanto riportato su questo manuale. In esso sono racchiuse le istruzioni per effettuare le necessarie operazioni di manutenzione. Le informazioni riguardanti le riparazioni o le manutenzioni più specifiche o di maggiore entità sono contenute nel Manuale di Servizio Husqvarna. Interventi di questo genere richiedono il lavoro di meccanici esperti e l'uso di apposite attrezzature. Il Vostro Concessionario Husqvarna ha i ricambi originali, l'esperienza e tutte le attrezzature necessarie per renderVi un ottimo servizio.

Ricordare infine che il manuale di uso e manutenzione è parte integrante del motociclo e come tale deve rimanere allegato allo stesso anche in caso di rivendita.

PRESENTATION

Welcome to the Husqvarna motorcycling Family!

Your new Husqvarna motorcycle is designed and manufactured to be the finest in its field. The instructions in this book have been prepared to provide a simple and understandable guide for your motorcycle's operation and care.

Follow the instructions carefully to obtain maximum performance and your personal motorcycling pleasure. Your owner's manual contains instructions for owner care and maintenance. Information covering repair of major units such as engine, transmission, etc. is provided in the Husqvarna Service Manual. Work of this kind requires the attention of a skilled mechanic and the use of special tools and equipment.

Your Husqvarna dealer has the facilities, experience and original parts necessary to properly render this valuable service.

This use and maintenance manual is part and parcel of the motorcycle, hence, it has to remain with the motorcycle even when sold to another user.

PRESENTATION

Bienvenus dans la famille motocycliste Husqvarna! Votre nouvelle moto Husqvarna a été projetée et construite pour qu'elle soit la meilleure dans son genre. Les instructions de service ci-incluses ont été préparées pour vous fournir une guide d'entretien et de fonctionnement simple et clair. Afin d'obtenir les meilleures performances de votre moto, veuillez suivre attentivement les instructions ici contenues, qui sont les plus simples à suivre pour les opérations d'entretien.

Toutes les informations concernant les réparations et l'entretien particuliers sont contenues dans ce livret de service Husqvarna. Interventions de ce feure exigent le travail de mécaniciens expérimentés et l'emploi d'outillages spécial.

Votre Concessionnaire Husqvarna en sus des pièces de rechange originales, a l'expérience et tous les outils nécessaires à vous rendre un service excellent.

Ce manuel d'usage et d'entretien fait partie intégrante de la moto, il doit donc suivre la même lorsqu'elle est vendue à un autre utilisateur.

EINFÜHRUNG

Ein Willkommen in der Familie der Motorradfahrer Husqvarna! Ihr neues Motorrad Husqvarna ist so entworfen und hergestellt worden, um das beste in seiner Klasse darzustellen. Die Anweisungen in diesem Handbuch sind vorbereitet worden, um Ihnen eine einfache und klare Anleitung für die Wartung des Motorrades zu geben. Wenn Sie den Anweisungen dieses Handbuches genau folgen, werden Sie die besten Leistungen mit dem Motorrad erzielen.

In diesem Handbuch finden Sie die Instruktionen für die notwendigen Arbeitsgänge für die Wartung. Anweisungen für Reparaturen und Wartungen besonderer Natur oder grösserer Ausmasse sind in dem Reparaturhandbuch Husqvarna enthalten. Eingriffe dieser Art erfordern den Einsatz erfahrener Arbeiter sowie entsprechende Ausrüstungen. Ihr Vertragshändler Husqvarna hat die Original-Ersatzteile, die Erfahrung und alle notwendigen Ausrüstungen, um Sie bestens zu bedienen.

Es ist darauf zu achten, dass die anwendungs und Wartungs Anteileungen Bestandteil des Motorrades sind und somit, auch im Falle des Wiederverkaufs, dem Motorrad beizulegen sind.

PRESENTACION

Bienvenidos a la familia motociclista Husqvarna! Su nueva motocicleta Husqvarna ha sido proyectada y fabricada para destacar en su categoría. Las instrucciones de este manual han sido preparadas para brindar una guía sencilla y clara para el mantenimiento de la motocicleta. Para obtener de la misma las mejores prestaciones, se recomienda seguir atentamente todo lo que se explica en este manual.

Aquí se encuentran las instrucciones para efectuar las operaciones necesarias de mantenimiento. Las informaciones que se refieren a las reparaciones o a un mantenimiento más específico se encuentran en el Manual de Servicio Husqvarna Intervenciones de esta clase requieren el trabajo de mecánicos expertos y el uso de herramientas especiales.

Su Concesionario Husqvarna tiene los recambios originales, la experiencia y todas las herramientas necesarias para brindarle el mejor servicio.

Por último recordar que el manual de uso y mantenimiento es parte integrante de la moto y pos eso tiene que quedar anexo a la misma incluso en caso de venta.



Note

- Le indicazioni di destra e sinistra si riferiscono ai due lati del motociclo rispetto al senso di marcia.

- Z: n° denti
- A: Austria
- AUS: Australia
- B: Belgio
- BR: Brasile
- CDN: Canada
- CH: Svizzera
- D: Germania
- E: Spagna
- F: Francia
- FIN: Finlandia
- GB: Gran Bretagna
- I: Italia
- J: Giappone
- USA: Stati Uniti d'America

- Dove non diversamente specificato, i dati e le prescrizioni si riferiscono a tutte le Nazioni.

Note

- *References to the "left" or "right" of the motorcycle are in the sense of a person facing forwards.*

- Z: *number of teeth*
- A: *Austria*
- AUS: *Australia*
- B: *Belgium*
- BR: *Brazil*
- CDN: *Canada*
- CH: *Switzerland*
- D: *Germany*
- E: *Spain*
- F: *France*
- FIN: *Finland*
- GB: *Great Britain*
- I: *Italy*
- J: *Japan*
- USA: *United States of America*

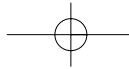
- *Where not specified, all the data and the instructions are referred to any and all countries.*

Avis

- Les indications "droite" et "gauche" se réfèrent aux deux côtés du motocycle par rapport au sens de marche.

- Z: numéro dents
- A: Autriche
- AUS: Australie
- B: Belgique,
- BR: Brasile
- CDN: Canada,
- CH: Suisse
- D: Allemagne
- E: Espagne
- F: France
- FIN: Finlande
- GB: Grand Bretagne
- I: Italie
- J: Japon
- USA: Etas Units d'Amerique

- Si non différemment spécifié, les données et les instructions sont valables pour tous les pays.



Zur Beachtung

● Die Angaben, rechts und links, beziehen sich auf die beiden Motorradseiten in Bezug auf die Fahrtrichtung.

- Z: Zähne nummer
- A: Österreich
- AUS: Australien
- B: Belgien
- BR: Brasilien
- CDN: Kanada
- CH: Schweiz
- D: Deutschland
- E: Spanien
- F: Frankreich
- FIN: Finnland
- GB: Groos Britan
- I: Itelien
- J: Japan
- USA: Vereinigte Staten von Amerika,

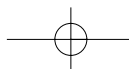
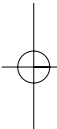
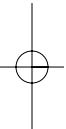
● Wenn nicht anders angegeben, beziehen sich die Daten und Vorschriften auf alle Länder.

Nota

● Las indicaciones de la derecha y la izquierda hacen referencia a los dos lados de la moto con respecto al sentido de marcha.

- Z: número dientes
- A: Austria
- AUS: Australia
- B: Bélgica
- BR: Brasil
- CDN: Canadá
- CH: Suiza
- D: Alemania
- E: España
- F: Francia
- FIN: Finlandia
- GB: Gran Bretaña
- I: Italia
- J: Japòn
- USA: Estados Unidos

● A falta de indicaciones específicas, los datos y las instrucciones se refieren a todos los Países.



Premessa importante

Leggere attentamente il presente manuale prestando particolare attenzione alle note precedute dalle seguenti avvertenze:

ATTENZIONE*: Indica la possibilità di subire gravi lesioni personali fino al rischio di decesso in caso di inosservanza delle istruzioni.

AVVERTENZA*: Indica la possibilità di subire lesioni personali o provocare danni al veicolo in caso di inosservanza delle istruzioni.

Nota*: Fornisce ulteriori utili informazioni.

PRECAUZIONI PER I BAMBINI**ATTENZIONE**

● Parcheggiare il veicolo dove non possa essere facilmente urtato o danneggiato.

Urti anche involontari possono provocare la caduta del veicolo con conseguente pericolo per le persone, in modo particolare per i bambini.

● Per evitare cadute accidentali del veicolo, non parcheggiarlo mai su terreno molle o irregolare né sull'asfalto reso rovente dal sole.

● Poiché il motore e l'impianto di scarico possono divenire molto caldi, parcheggiare la motocicletta in luoghi dove i pedoni o i bambini non possano facilmente toccarli.

Sostituzione dei particolari

In caso di sostituzione dei particolari, usare unicamente particolari ORIGINALI Husqvarna.

Important Notice

Read this manual carefully and pay special attention to statements preceded by the following words:

WARNING*: *Indicates a possibility of severe personal injury or loss of life if instructions are not followed.*

CAUTION*: *Indicates a possibility of personal injury or equipment damage if instructions are not followed.*

Note*: *Gives helpful information.*

PRECAUTIONS FOR CHILDREN**WARNING**

● *Park the vehicle where it is unlikely to be bumped into or damaged. Even slight or involuntary bumps can cause the vehicle to topple over, with subsequent risk of serious harm to people or children.*

● *To prevent the vehicle from tipping over, never park it on soft or uneven ground, nor on asphalt strongly heated by the sun.*

● *Engine and exhaust pipes become very hot during riding. Always park your motorcycle where people or children can not easily reach these parts, in order to avoid serious burns.*

Parts Replacement

When parts replacement is required, use only Husqvarna ORIGINAL parts..

Préliminaires

Suivre scrupuleusement les instructions données dans ce manuel en prêtant attention aux remarques indiquées par les mots suivants:

ATTENTION *: Indique la possibilité de blessures graves ou mortelles si ces instructions ne seraient pas suivies.

ATTENTION *: Indique la possibilité que de blessures graves soient provoquées à la personne, ou des dommages sérieux au véhicule, si ces instructions ne seraient pas suivies.

Note *: Fournit d'ultérieures informations.

PRECAUTIONS POUR LES ENFANTS**ATTENTION**

● **Garer le véhicule à l'abri dans un endroit où il ne pourra pas être heurté ou endommagé. Les coups, même involontaires, pourraient provoquer la chute du véhicule avec le danger conséquent**

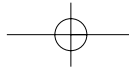
pour les personnes, en particulier pour les enfants.

● **Pour éviter toute chute accidentelle du véhicule, ne jamais le garer sur un terrain mouillé ou irrégulier, ni sur le goudron rendu ardent par l'effet du soleil.**

● **Etant donné que le moteur ou le système d'échappement peuvent atteindre des températures très élevées, garer la moto dans un endroit où les piétons ou les enfants ne pourront pas la toucher facilement.**

Remplacement de détails

Pour assurer un usage sans aléa, remplacer les plusieurs éléments avec des éléments ORIGINALS Husqvarna.



Wichtige Einleitung

Die vorliegenden Betriebsanleitungen aufmerksam durchlesen und den Anmerkungen, denen die folgenden Hinweise vorausgehen, besondere Beachtung schenken :

ACHTUNG *: Zeigt die Möglichkeit an, bei Nichtbeachtung der Anweisungen schwere persönliche Schäden bis zum Todesfall zu erleiden.

WARNHINWEIS* : Zeigt die Möglichkeit an, bei Nichtbeachtung der Anweisungen persönliche Schäden zu erleiden oder Schäden am Fahrzeug zu verursachen.

Anmerkung * : Liefert weitere nützliche Informationen.

SICHERHEITSMASSNAHMEN FÜR KINDER ACHTUNG

- **Motorrad sicher parkieren, d.h. wo keine Stoss- oder Schadengefahren leicht vorkommen können. Unabsichtliche Stöße konnten auch den Absturz des Motorrads verursachen, mit Verletzungsgefahr von Personen und vor allem Kindern.**
- **Um einen unabsichtlichen Absturz zu vermeiden, den Motorrad nie auf unebenen oder weichen Boden oder heiße Asphalt parkieren.**
- **Da Motor und Auspuffanlage sehr heiß werden können, den Motorrad sicher parkieren, usw. wo Kinder oder Fußgänger nicht leicht mit solchen Teilen in Berührung kommen können.**

Austausch der Teile

Im Falle des Austausches von Teilen, nur Original-Husqvarna-Teile mit entsprechenden Merkmalen einschließlich Typ, Widerstand und Material benutzen. Andernfalls könnten Fehlfunktionen mit möglicher Verletzungsgefahr auftreten.

Premisa importante

Leer atentamente el presente manual prestando atención particular a las notas precedidas por las siguientes advertencias:

ATENCIÓN *: Indica la posibilidad de sufrir graves lesiones personales, hasta el riesgo de muerte en caso de inobservancia de las instrucciones.

ADVERTENCIA*: Indica la posibilidad de sufrir lesiones personales o provocar daños al vehículo en caso de inobservancia de las instrucciones.

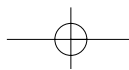
Nota *: Proporciona más informaciones útiles.

PRECAUCIONES PARA LOS NIÑOS ATENCIÓN

- **Aparcar el vehículo donde no pueda ser golpeado o dañado con facilidad. Golpes, aunque sean involuntarios pueden provocar la caída del vehículo con consiguiente peligro para las personas, especialmente niños.**
- **Para evitar caídas accidentales del vehículo, no aparcar nunca en un terreno flojo o irregular ni tampoco sobre asfalto caliente.**
- **Puesto que el motor y el escape se pueden poner muy caliente, aparcar la motocicleta en lugares donde sea peatones o niños no puedan tocarlos con facilidad.**

Substitución de los particulares

En caso de substitución de los particulares, utilizar sólo partes originales Husqvarna de características equivalentes, incluido el tipo, la resistencia y el material. En caso contrario, podrían producirse funcionamientos incorrectos, con posible riesgo de lesiones.



| SOMMARIO | Pag. |
|--|------|
| PRESENTAZIONE..... | 4 |
| LIBRETTO DI GARANZIA CAGIVA E TAGLIANDI | 10 |
| DATI TECNICI | 18 |
| TABELLA DI LUBRIFICAZIONE..... | 30 |
| COMANDI | 32 |
| ISTRUZIONI PER L'USO DEL MOTOCICLO | 52 |
| MANUTENZIONE PERIODICA | 68 |
| MOTORE | 76 |
| MOTOTELAIO | 106 |
| PARTE ELETTRICA/ IMPIANTO ELETTRICO | 136 |
| COPPIE DI SERRAGGIO | 166 |
| NOTE PER MODELLI AUS/USA | 164 |
| INDICE ALFABETICO | 166 |

LIBRETTO DI GARANZIA HUSQVARNA E TAGLIANDI

In aggiunta a questo manuale, viene fornito ad ogni nuovo cliente un libretto di Garanzia e Tagliandi. Esso contiene il Certificato di consegna ed i tagliandi di manutenzione raccomandata.

| TABLE OF CONTENTS | Page |
|--|------------|
| <i>PRESENTATION</i> | <i>4</i> |
| <i>CAGIVA OWNER'S WARRANTY AND SERVICE COUPONS</i> | <i>10</i> |
| <i>TECHNICAL DATA</i> | <i>18</i> |
| <i>TABLE FOR LUBRICATION</i> | <i>30</i> |
| <i>CONTROLS</i> | <i>32</i> |
| <i>RIDING</i> | <i>52</i> |
| <i>PERIODIC MAINTENANCE.....</i> | <i>68</i> |
| <i>ENGINE</i> | <i>76</i> |
| <i>CHASSIS</i> | <i>106</i> |
| <i>ELECTRICAL COMPONENTS/ ELECTRIC SYSTEM</i> | <i>136</i> |
| <i>TORQUES</i> | <i>162</i> |
| <i>NOTE FOR AUS/USA MODELS</i> | <i>164</i> |
| <i>ALPHABETICAL INDEX</i> | <i>166</i> |

HUSQVARNA OWNER'S WARRANTY AND SERVICE COUPONS

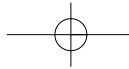
In addition to this Owner's Manual, a Warranty booklet is provided for each new owner.

The booklet contains your new motorcycle. Delivery Certificate and the recommended maintenance coupons.

| RESUME | Page |
|---|------|
| PRESENTATION | 4 |
| CARNET DE GARANTIE CAGIVA ET COUPONS | 10 |
| DONNEES TECHNIQUES..... | 18 |
| TABLEAU DE GRAISSAGE | 30 |
| COMMANDES | 32 |
| INSTRUCTIONS D'UTILISATION DE LA MOTO | 52 |
| ENTRETIEN PERIODIQUE..... | 68 |
| MOTEUR | 76 |
| CADRE..... | 106 |
| COMPOSANTS ELECTRIQUES/ EQUIPEMENT ELECTRIQUE..... | 136 |
| COUPLES DES SERRAGE | 162 |
| NOTE POUR LES MODELES AUS/USA | 164 |
| INDEX ALPHABETIQUE | 166 |

CARNET DE GARANTIE HUSQVARNA ET COUPONS

Joint à ce livret, nous fournissons à chaque nouveau client un carnet de garantie avec coupons. Il contient le Certificat de Livraison et les coupons pour l'entretien recommandé.



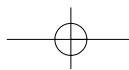
| INHALTSANGABE | <i>Seite</i> | SUMARIO | <i>Pág.</i> |
|--|--------------|--|-------------|
| EINFÜHRUNG | 5 | PRESENTACION | 5 |
| GARANTIEHEFTE CAGIVA UND | | FOLLETO DE GARANTIA CAGIVA | |
| KUNDENDIENSTSHECKS | 11 | Y CUPONES | 11 |
| TECHNISCHE DATEN | 19 | FICHA TECNICA | 19 |
| SCHMIERUNGSTABELLE | 31 | TABLA DE LUBRICACION | 31 |
| BEDIENTEILE | 32 | MANDOS | 33 |
| GEBRAUCHSANLEITUNG | 53 | INSTRUCCIONES PARA EL USO | |
| WARTUNGSPLAN | 69 | DE LA MOTOCICLETA..... | 53 |
| MOTOR | 76 | MANTENIMIENTO PERIODICO..... | 69 |
| CHASSIS | 106 | MOTOR | 77 |
| ELEKTRISCHE KOMPONENTE/ | | BASTIDOR | 107 |
| ELEKTRISCHE ANLAGE | 136 | PARTE ELECTRICA/ | |
| ANZUGSMOMENTE..... | 163 | INSTALACION ELECTRICA | 137 |
| DATEN FOR AUS/USA MODELLEN | 164 | PARES DE APRIETE | 163 |
| ALPHABETISCHES VERZEICHNIS | 167 | NOTAS POR MODELOS AUS/USA | 165 |
| | | INDICE ALFABETICO | 167 |

GARANTIEHEFT HUSQVARNA UND KUNDENDIENSTSHECKS

Für jeden neuen Kunden werden diesem Handbuch ein Garantieheft und Kundendienstchecks beigelegt. Darin sind der Auslieferungsschein und Scheine über empfohlene Wartung enthalten.

FOLLETO DE GARANTIA HUSQVARNA Y CUPONES

Adjunto a este manual, se entrega a cada nuevo cliente un folleto de Garantía y los Cupones. El folleto contiene el Certificado de Entrega y los cupones de mantenimiento recomendado.



OPERAZIONI DI MANUTENZIONE RACCOMANDATA

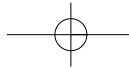
Le operazioni di "Manutenzione Raccomandata" riportate sui tagliandi sono state preparate dal personale del Servizio Tecnico della Husqvarna. La gestione di questi interventi periodici, elencati in ciascun tagliando, sarà a cura e responsabilità dell'utente. Portate sempre il Libretto quando portate il motociclo dal Vostro Concessionario per le Manutenzioni periodiche e fate firmare il tagliando di Servizio ad ogni intervento. Le spese per la Manutenzione Periodica Raccomandata, sono puramente simboliche. Verrete ampiamente ripagati da un lungo uso del motociclo senza inconvenienti e difetti.

RECOMMENDED MAINTENANCE PROCEDURES

You will find the approved MAINTENANCE procedures on the coupons. These procedures have been worked out by Husqvarna service personnel. It will be the owners responsibility to take care of these periodic services. Bring the coupon booklet along when you visit your dealer at the specified mileages to have your motorcycle inspected and serviced. Have your dealer sign the service coupon stubs for required proof of service during the warranty period. Dealer charges for the recommended Service Procedures are nominal - you will be repaid with long, trouble-free service and will protect your investment in a quality Husqvarna product.

ENTRETIEN RECOMMANDE

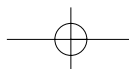
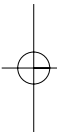
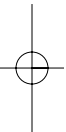
Toute opération d'entretien recommandé référée sur les coupons a été conçue par le personnel du service technique Husqvarna. L'exploitation des interventions périodiques énumérées dans chaque coupon, devra être soignée par l'Usager sous sa propre responsabilité. Votre carnet doit vous suivre toujours lorsque vous amenez votre moto chez le Concessionnaire pour l'entretien périodique. Faites signer le Coupon de Service à chaque intervention. Les frais d'entretien périodique recommandé sont purement nominaux. En suivant ces recommandations, vous serez récompensés par une longue durée de votre moto sans avoir d'ennuis ou défauts.

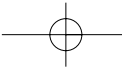
**EMPFOHLENE VORGÄNGE FÜR DIE WARTUNG**

Sie finden die entsprechenden Kundendienstchecks für die von uns empfohlene Wartung, die vom Personal des Technischen Kundendienstes der Husqvarna vorbereitet wurden. Die Sorge für die in jedem Kundendienstcheck angeführten Überholungen geht zu Lasten des Eigentümers und untersteht seiner Verantwortung. Wenn Sie das Motorrad Ihrem Vertragshändler zur Überholung bringen, legen Sie ihm jedesmal das Kundendienstcheckbuch vor und lassen Sie den Kundendienstcheck für jeden Eingriff unterschreiben. Der Kostenaufwand für die empfohlenen Überholungen Ihres Motorrades ist rein symbolisch. Sie werden dadurch mit einem langen Einsatz Ihres Motorrades belohnt werden, ohne Unannehmlichkeiten und Schäden an Ihrem Motorrad zu haben.

OPERACIONES DE MANTENIMIENTO RECOMENDADO

Las operaciones de "Mantenimiento Recomendado", que se encuentran en los cupones han sido preparadas por el personal del Servicio Técnico de Husqvarna. La gestión de estas intervenciones periódicas, listadas en cada cupón, está a cargo del usuario. Lleve siempre el folleto cuando lleve su motocicleta a su Concesionario para el Mantenimiento periódico y haga firmar el cupón de Servicio cada vez que se haga una intervención. Los gastos para el mantenimiento periódico recomendado son puramente simbólicos. Ud. va a ser recompensado por un largo uso de la moto sin inconvenientes ni defectos.





DATI PER L'IDENTIFICAZIONE

(Fig. 1)

Il veicolo é identificato da:
 - numero di matricola del motociclo riportato sulla destra del canotto di sterzo;
 - numero di matricola del motore riportato sulla parte superiore del semicarter sinistro;
 - codice del colore riportato sulla targhetta applicata sul lato sinistro del telaio posteriore (vi si accede rimuovendo la sella dopo aver ruotato in senso antiorario il perno posteriore di fissaggio);
 - estremi di omologazione riportati sulla targhetta applicata sul lato destro del canotto di sterzo in prossimità del n° di matricola del motociclo (vedere anche a pag. 17).
 Riferite sempre, in sede di ordinazione dei ricambi, il n° di matricola del motociclo ed il codice del colore. Annotate questo codice anche sul presente libretto, in modo da poterlo ricordare in caso di distacco della targhetta adesiva.

IDENTIFICATION DATA (Fig. 1)

The motorcycle is identified by:

- serial number of the motorcycle stamped on the steering tube right side;
- serial number of the engine stamped on the upper part of the left half crankcase;
- the colour code is stamped on the plate located on the left of the rear frame. (Turn the rear fixing pin anticlockwise to remove the saddle for gaining access to the plate);
- homologation data stamped on on the rating plate, on the steering tube right side (see page 17).
When ordering for spare parts, do not forget to state the motorcycle serial number and the color code. Write this code on your owner's manual so as to remember it should the adhesive plate come off .

DONNÉES D'IDENTIFICATION

(Fig. 1)

La moto est identifiée par:
 - numéro matricule de la moto gravé à droite du guidon;
 - numéro matricule du moteur gravé à la partie supérieure du demi-carter gauche;
 - code couleur gravé sur la plaque appliquée du côté gauche du cadre arrière. (Pour gagner accès au code couleur, ôter la selle après avoir tourné en sens antihoraire le pivot arrière de fixation);
 - les données d'homologation sont reportées sur la plaquette appliquées sur le côté droit du tube de direction, près du numéro matricule du motocycle (voir pag. 17).
 Se référer toujours au numéro matricule et au code couleur pour la commande de pièces de rechange.
 Annotez ce code sur votre livret pour l'avoir sous la main au cas ou la plaque est égarée.

IDENTIFIZIERUNGSDATEN

(Bild 1)

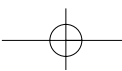
Das Motorrad wird mit den folgenden Kennnummern identifiziert:
 - Rahmen-Nummer auf der rechten Seite des Steuerrohrs;
 - Motor-Nummer auf dem oberen Teil der rechtsseitigen Kastenhälfte;
 - Farbcode, auf dem auf der linken Seite des hinteren Rahmen angebrachten Schild, angegeben. (Dieser wird durch Abnehmen des Sattels nach vorherigem Drehen entgegen dem Uhrzeigersinn des hinteren Befestigungszapfens zugänglich);
 - Genehmigung Andaben sind auf die Platte am rechte Seite des Steuerbuchse (in der Nähe des Identificatinsnummer der Kraftrad) eingestellt angegebe (siehe Seite 17).
 Bei der Bestellung von Ersatzteilen geben Sie immer die Rahmen-Nummer und die Farbbezeichnung an. Tragen Sie die Farbbezeichnung in dieses Handbuch ein, damit sie auch im Falle einer Entfernung des Schildes von der Haube nicht verloren geht.

CODICE COLORE.....

COLOUR CODE.....

CODE COULEUR.....

FARBBEZEICHNUNG



DATOS PARA LA IDENTIFICACIÓN (Fig. 1)

El vehículo está identificado por:

- número de matrícula de la moto que se encuentra a la derecha del tubo de dirección;
- número de matrícula del motor que se encuentra en la parte superior del semicárter izquierdo;
- código del color indicado en la placa adherida al lado izquierdo del chasis trasero (se tiene acceso a ella quitando el sillín luego de haber girado en sentido antihorario el perno trasero sujetador);
- extremos de homologación referidos sobre la matrícula aplicada sobre el lado derecho de la canilla de dirección próxima al n° de matrícula de la motocicleta (véase pág. 17).

Refiera siempre, cuando haga el pedido de los recambios, el n° de matrícula de la moto y el código del color. Anote este código también en este folleto a fin de poder recordarlo en caso de que se despegue la placa adhesiva.

CODIGO COLOR.....

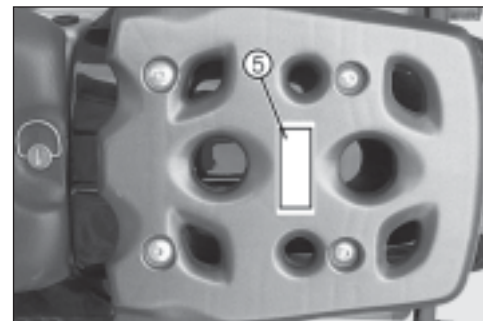
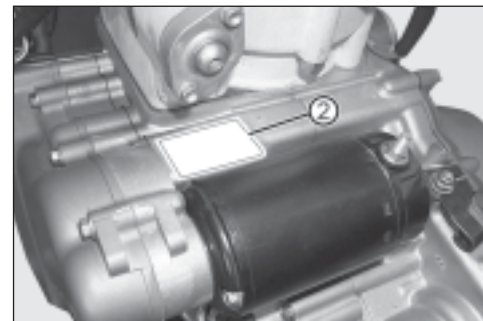
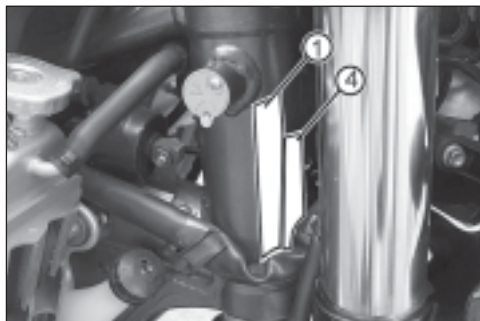


FIG. 1
 1. Matricola motociclo
 2. Matricola motore
 3. Targhetta codice colore
 4. Targhetta omologazione
 5. Carico max applicabile sul portapacchi: 9 Kg.

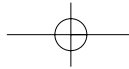
FIG. 1
 1. Motorcycle serial number
 2. Engine serial number
 3. Color code decal
 4. Homologation plate
 5. Maximum load allowed on the parcel rack: 19.8 lb.

FIG. 1
 1. Matricule moto
 2. Matricule moteur
 3. Plaque code couleur
 4. Plaque d'homologation
 5. Poids maximum applicable au portebagages: 9 Kg.

BILD 1
 1. Rahmen-Nr.
 2. Motor-Nr.
 3. Schild mit Farbbezeichnung
 4. Zulassungsschild
 5. Max. anbringbare Last auf dem Gepäckträger: 9 kg

FIG. 1
 1. Matricula moto
 2. Matricula motor
 3. Placa código color
 4. Placa de homologación
 5. Carga máx. aplicable en el trasportin: 9 kg.



**CHIAVI (Fig. 2)**

Con il motociclo vengono consegnate due chiavi (una di riserva) che consentono di intervenire su interruttore di accensione, bloccasterzo e serratura casco.

Nota*: Conservare la chiave di riserva in luogo sicuro.

KEYS (Fig. 2)

Two keys are supplied with the motorcycle (one of them is a spare key) for intervention on star, steering lock and helmet lock.

Note*: *Preserve the spare key in a safe place.*

CLES (Fig. 2)

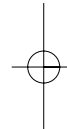
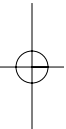
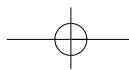
Deux clés sont livrées avec le motocycle, (une de ces clés est de réserve) pour intervenir sur l'interrupteur d'allumage, verrou de direction et serrure casque.

Nota*: Garder la clé de réserve dans un lieu sûr.

SCHLÜSSEL (Fig. 2)

Zusammen mit dem Motorrad werden zwei Schlüssel (ein Reserveschlüssel ausgeliefert) beigeliefert für Lenkschloss, Lenkschloss und Helm schloss.

Anmerkung* : *Den Reserveschlüssel an einem sicheren Platz verwahren.*



LLAVES (Fig. 2)

Con la motocicleta se entregan dos llaves (una de recambio) que permiten intervenir en interruptor de encendido, cerradura del manillar y cerradura casco.

Nota*: guardar la llave de reserva en un sitio seguro.

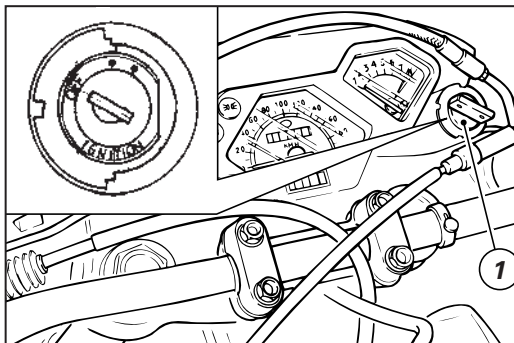


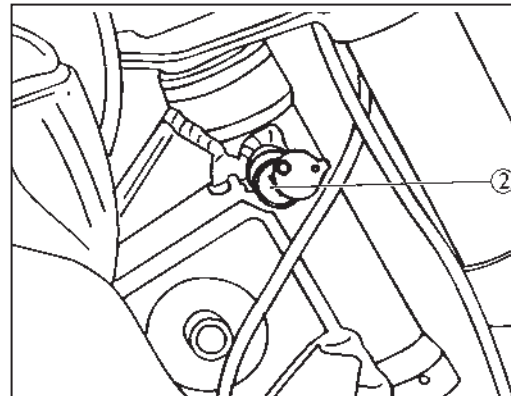
FIG. 2
 1. Interruttore accensione
 2. Bloccasterzo
 3. Serratura casco

FIG. 2
 1. Starter
 2. Steering lock
 3. Helmet lock

FIG. 2
 1. Interupteur d'allumage
 2. Verrou de direction
 3. Serrure casque

BILD 2
 1. Zündungsschalter
 2. Lenkschloß
 3. Helm-Verschluss

FIG. 2
 1. Interruptor de encendido
 2. Cerradura del manillar
 3. Cerradura casco



DATI TECNICI**MOTORE**

Tipo monocilindrico a 4 tempi
 Raffreddamento a liquido, con doppio radiatore ed elettroventola
 Alesaggio mm 98
 Corsa mm 76,4
 Cilindrata cm³ 576,28
 Rapporto di compressione 9:1
 Avviamento elettrico

DISTRIBUZIONE

Tipo monoalbero a camme in testa comandato da catena; 4 valvole

Diagramma distribuzione con gioco valvole di 0,3 mm (a motore freddo):

Aspirazione

apertura 43° prima del P.M.S.
 chiusura 78° dopo il P.M.I.

Scarico

apertura 84° prima del P.M.I.
 chiusura 34° dopo il P.M.S.

Gioco delle valvole (a motore freddo):

Aspirazione 0,05 mm
 Scarico 0,05 mm

LUBRIFICAZIONE

Tipo forzata con doppia pompa a lobi
 Olio nel carter l 2

ACCENSIONE

Tipo Elettronica a scarica capacitiva con anticipo variabile

Tipo candela "NGK" C7E oppure "CHAMPION" G59C
 (per impiego agonistico "NGK" C8E)

Distanza elettrodi candela 0,6÷0,7 mm

TECHNICAL DATA**ENGINE**

Type 4-stroke single cylinder
 Cooling by liquid, with twin-radiator and electric fan
 Bore 3.85 in
 Stroke 3 in
 Capacity 35.2 cu. in.
 Compression ratio 9:1
 Avviamento electric

VALVE GEAR

Type single overhead camshaft, chain driven; 4 valves

Valve timing with valve play of 0.012 in. (with cold engine):

Inlet

opens before T.D.C. 43°
 closes after B.D.C. 78°

Exhaust

opens before B.D.C. 84°
 closes after T.D.C. 34°

Valves clearance (with cold engine):

Inlet 0,002 in.
 Exhaust 0,002 in.

LUBRICATION

Type forced with lobe-twin-pump
 Transmission oil ... 1.75 Imp. Qt./2.11 U.S. Qt.

IGNITION

Type Electronic C.D.I. with adjustable advance

Spark plugs type "NGK" C7E or "CHAMPION" G59C

(the "NGK" C8E type is used for races)

Plug gap 0.0236÷0.0275 in.

DONNEES TECHNIQUES**MOTEUR**

Type un cylindre à 4 temps
 Refroidissement par liquide avec double radiateur et électro-rotor
 Alésage mm 98
 Course mm 76,4
 Cylindrée cm³ 576,28
 Rapport volumétrique 9:1
 Démarrage électrique

DISTRIBUTION

Type arbre à cammes en tête commandé par chaîne; 4 soupapes

Diagramme de distribution avec jeu des soupapes de 0,3 mm (à moteur froid):

Admission

ouverture avant P.M.H. 43°
 fermeture après P.M.B. 78°

Echappement

ouverture avant P.M.B. 84°
 fermeture après P.M.H. 34°

Jeu des soupapes (avec moteur froid):

Admission 0,05 mm
 Echappement 0,05 mm

LUBRIFICATION

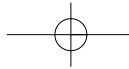
Type forcé avec double pompe à lobes
 Huile carter l 2

ALLUMAGE

Type électronique à décharge capacitiva, avec avance variable

Bougie type "NGK" C7E or "CHAMPION" G59C (type "NGK" C8E pour compétition)

Distance électrodes bougie 0,6÷0,7 mm



TECHNISCHE DATEN

MOTOR

Typ *Einzyylinder-Viertakter*
 Kühlung *mit Flüssigkeit, mit Doppelkühler
 und Elektrobeflüfter*
 Bohrung *mm 98*
 Hub *mm 76,4*
 Hubraum *cm³ 576,28*
 Verdichtungsverhältnis *9:1*
 Anlassen *elektrisch*

VERLEITUNG

Typ *Kettengesteuerte Nockenwelle; 4 Ventile*

*Ventilsteuerungsdiagramm mit Ventilspiel
 von 0,3 mm (bei kaltem Motor):*

Ansaugseite

Öffnen *v. OT. 43°*
 Schliessen *n. UT. 78°*

Auspuffseite

Öffnen *n. UT. 84°*
 Schliessen *v. OT. 34°*

Spiel der Ventile (kaltem Motor):

Ansaugseite *0,05 mm*
 Auspuffseite *0,05 mm*

SCHMIERUNG

Typ *aufgedrückt mit
 Doppel-Buckel-Pumpe*

Öl im Kurbelgehäuse *l 2*

ZÜNDUNG

Typ *Elektronische Zündung mittels
 Kondensatorentladung, regelbare Zündkerze*

Typ *"NGK" C7E oder "CHAMPION"
 G59C (für Wettkampf-Anwendung
 "NGK" C8E)*

Elektrodenabstand *0,6±0,7 mm*

FICHA TECNICA

MOTOR

Tipo *monocilíndrico de 4 tiempos*
 Enfriamiento por líquido, con doble radiador
 y electroventilador
 Diámetros cilindros *mm 98*
 Carrera *mm 76,4*
 Cilindrata *cm³ 576,28*
 Relación de compresión *9:1*
 Puesta en marcha *eléctrico*

DISTRIBUCION

Tipo *mono-árbol a excéntricos
 en cabeza mandado por cadena; 4 válvulas*
 Diagrama distribución con juego válvulas
 de 0,3 mm (a motor frío):

Aspiración

apertura *43° antes del punto muerto superior*
 cierre *78° después del punto muerto inferior*

Descarga

apertura *84° antes del punto muelle inferior*
 cierre *34° después del punto muerto superior*

Juego de los válvulas (a motor frío):

Aspiración *0,05 mm*
 Escape *0,05 mm*

LUBRICACION

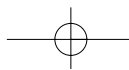
Tipo *forzada con doble bomba de lóbulo*
 Aceite en el carter *l 2*

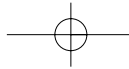
ENCENDIDO

Tipo *Electrónico de
 descarga capacitiva con bujía*

Tipo *"NGK" C7E o "CHAMPION" G59C
 (para empleo en carreras "NGK" C8E)*

Distancia electrodos *0,6±0,7 mm*





CARBURATORE

| | |
|--------------------------------|----------------|
| Tipo | “MIKUNI” BST40 |
| Diametro diffusore | mm 38,5 |
| Getto massimo | 162,5 |
| Getto minimo | 52,5 |
| Getto aria | 1,2 |
| Valvola gas | 110 |
| Spillo conico | 6H11 |
| Tacca fiss. spillo | 3 ^a |
| Polverizzatore | Y2 (784) |
| Galleggiante | g 35 |
| Vite aria aperta di giri | 2+1/2 |

oppure

CARBURATORE

| | |
|--------------------------------|------------------------|
| Tipo | “Dell’Orto” PHM 40 MS1 |
| Diametro diffusore | mm 40 |
| Getto massimo | 180 |
| Getto minimo | 50 |
| Getto starter | 50 |
| Getto pompa di ripresa | 30 |
| Valvola gas | 50/3 |
| Spillo conico | K32 |
| Tacca fiss. spillo | 3 ^a |
| Polverizzatore | 260 AB |
| Galleggiante (n° 2) | g 4 |
| Vite aria aperta di giri | 1+1/4 |

CARBURETTOR

| | |
|------------------------------------|-----------------|
| Type | “MIKUNI” BST40 |
| Venturi diameter | 1.51 in. |
| High speed jet | 162,5 |
| Low speed jet | 52,5 |
| Air jet | 1,2 |
| Throttle | 110 |
| Metering pin | 6H11 |
| Metering pin slot | 3 rd |
| Main nozzle | Y2 (784) |
| Float | g 35 |
| Idle Mixture Adjusting Screw | 2+1/2 |

or

CARBURETTOR

| | |
|------------------------------------|------------------------|
| Type | “Dell’Orto” PHM 40 MS1 |
| Venturi diameter | 1.57 in. |
| High speed jet | 180 |
| Low speed jet | 50 |
| Starter jet | 50 |
| Pump jet | 30 |
| Throttle | 50/3 |
| Metering pin | K32 |
| Metering pin slot | 3 rd |
| Main nozzle | 260 AB |
| Float (n. 2) | g 4 |
| Idle Mixture Adjusting Screw | 1+1/4 |

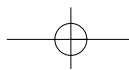
CARBURATEUR

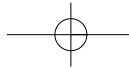
| | |
|--------------------------------------|------------------|
| Type | “MIKUNI” BST40 |
| Diamètre diffuseur | mm 38,5 |
| Gicleur principal | 162,5 |
| Gicleur relenti | 52,5 |
| Gliceur aire | 1,2 |
| Soupape gaz | 110 |
| Épingle conique | 6H11 |
| Coche fixation épingle conique | 3 ^{ème} |
| Pulvérisateur | Y2 (784) |
| Flotteur | g. 35 |
| Vis air ouverte de tours | 2+1/2 |

ou

CARBURATEUR

| | |
|--------------------------------------|------------------------|
| Type | “Dell’Orto” PHM 40 MS1 |
| Diamètre diffuseur | mm 40 |
| Gicleur principal | 180 |
| Gicleur relenti | 50 |
| Gliceur starter | 50 |
| Gliceur pompe | 30 |
| Soupape gaz | 50/3 |
| Épingle conique | K32 |
| Coche fixation épingle conique | 3 ^{ème} |
| Pulvérisateur | 260 AB |
| Flotteur (n. 2) | g. 4 |
| Vis air ouverte de tours | 1+1/4 |





VERGASER

| | |
|--|----------------|
| Typ..... | “MIKUNI” BST40 |
| Luftdüse-Durchmesser | mm 38,5 |
| Höchstzahl-Düse | 162,5 |
| Leerlaufdüse | 52,5 |
| Luftdüse | 1,2 |
| Gasdrossel | 110 |
| Kegelnadel | 6H11 |
| Kegelnadelstellung..... | 3. |
| Einspritzdüse | Y2 (784) |
| Schwimmer | g. 35 |
| Starterschraube gelockert um Drehungen..... | 2+1/2 |

oder

VERGASER

| | |
|---|------------------------|
| Typ..... | “Dell’Orto” PHM 40 MS1 |
| Luftdüse-Durchmesser..... | mm 40 |
| Höchstzahl-Düse | 180 |
| Leerlaufdüse | 50 |
| Starterkraftstoffdüse..... | 50 |
| Pumpendüse | 30 |
| Gasdrossel | 50/3 |
| Kegelnadel | K32 |
| Kegelnadelstellung..... | 3. |
| Einspritzdüse | 260 AB |
| Schwimmer (n. 2) | g. 4 |
| Starterschraube gelockert um Drehungen | 1+1/4 |

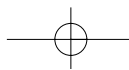
CARBURADOR

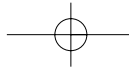
| | |
|------------------------------------|----------------|
| Tipo | “MIKUNI” BST40 |
| Diámetro difusor | mm 38,5 |
| Surtidor máximo | 162,5 |
| Surtidor mínimo | 52,5 |
| Surtidor aire | 1,2 |
| Válvula de mariposa | 110 |
| Espiga cónica | 6H11 |
| Muesca fij. espiga cónica | 3° |
| Pulverizador..... | Y2 (784) |
| Flotador | g. 35 |
| Tornillo aire abierto de rev. | 2+1/2 |

o bien

CARBURADOR

| | |
|------------------------------------|------------------------|
| Tipo | “Dell’Orto” PHM 40 MS1 |
| Diámetro difusor | mm 40 |
| Surtidor máximo | 180 |
| Surtidor mínimo | 50 |
| Surtidor starter | 50 |
| Clichè bomba | 30 |
| Válvula de mariposa | 50/3 |
| Espiga cónica | K32 |
| Muesca fij. espiga cónica | 3° |
| Pulverizador | 260 AB |
| Flotador (n.2) | g. 4 |
| Tornillo aire abierto de rev. | 1+1/4 |



**TRASMISSIONE PRIMARIA**

| | |
|--------------------------------|-------|
| Pignone motore | z 32 |
| Corona frizione..... | z 75 |
| Rapporto di trasmissione | 2,343 |

FRIZIONE

Tipo:multidisco in bagno d'olio

CAMBIO VELOCITÀ

Tipo:con ingranaggi sempre in presa

Rapporti di trasmissione:

| | |
|----------------------------------|-----------------|
| in 1 ^a velocità | 2,615 (Z 34/13) |
| in 2 ^a velocità | 1,812 (Z 29/16) |
| in 3 ^a velocità | 1,350 (Z 27/20) |
| in 4 ^a velocità | 1,091 (Z 24/22) |
| in 5 ^a velocità | 0,916 (Z 22/24) |
| in 6 ^a velocità | 0,769 (Z 20/26) |

TRASMISSIONE SECONDARIA

| | |
|--|-----------------|
| Pignone uscita cambio | z 16 (SM 610S) |
| Pignone uscita cambio | z 15 (TE 610E) |
| Corona sulla ruota..... | z 45 |
| Rapporto di trasmissione | 2,813 (SM 610S) |
| Rapporto di trasmissione | 3,000 (TE 610E) |
| Dimensioni catena di trasmissione | 5/8"x1/4" |

RAPPORTI TOTALI DI TRASMISSIONE (SM 610S)

| | |
|----------------------------------|--------|
| in 1 ^a velocità | 17,240 |
| in 2 ^a velocità | 11,948 |
| in 3 ^a velocità | 8,899 |
| in 4 ^a velocità | 7,191 |
| in 5 ^a velocità | 6,042 |
| in 6 ^a velocità | 5,071 |

PRIMARY DRIVE

| | |
|------------------------|-------|
| Drive pinion gear..... | z 32 |
| Clutch ring gear..... | z 75 |
| Ratio | 2,343 |

CLUTCH

Typeoil bath multiple-disc
clutch

TRANSMISSION

Type.....constant mesh gear

Ratios:

| | |
|-----------|-----------------|
| 1st | 2,615 (Z 34/13) |
| 2nd | 1,812 (Z 29/16) |
| 3rd | 1,350 (Z 27/20) |
| 4th | 1,091 (Z 24/22) |
| 5th | 0,916 (Z 22/24) |
| 6th | 0,769 (Z 20/26) |

SECONDARY DRIVE

| | |
|-----------------------------|-----------------|
| Transmission sprocket | z 16 (SM 610S) |
| Transmission sprocket | z 15 (TE 610E) |
| Rear wheel sprocket | z 45 |
| Ratio | 2,813 (SM 610S) |
| Ratio | 3,000 (TE 610E) |
| Chain | 5/8"x1/4" |

FINAL RATIOS (SM 610S)

| | |
|----------------|--------|
| 1st gear | 17,240 |
| 2nd gear | 11,948 |
| 3rd gear | 8,899 |
| 4th gear | 7,191 |
| 5th gear | 6,042 |
| 6th gear | 5,071 |

TRANSMISSION PRINCIPALE

| | |
|-------------------------------|-------|
| Pignon moteur | z 32 |
| Couronne embrayage | z 75 |
| Rapport de transmission | 2,343 |

EMBRAYAGE

Typemultidisque à bain d'huile

BOITE DE VITESSES

Type:.....avec engrenages
en prise constante

Rapports de transmission:

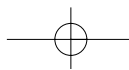
| | |
|--------------------|-----------------|
| 1ère vitesse | 2,615 (Z 34/13) |
| 2ème vitesse | 1,812 (Z 29/16) |
| 3ème vitesse | 1,350 (Z 27/20) |
| 4ème vitesse | 1,091 (Z 24/22) |
| 5ème vitesse | 0,916 (Z 22/24) |
| 6ème vitesse | 0,769 (Z 20/26) |

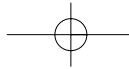
TRANSMISSION SECONDAIRE

| | |
|--------------------------------|-----------------|
| Pignon sortie boîte de vitesse | z 16 (SM 610S) |
| Pignon sortie boîte de vitesse | z 15 (TE 610E) |
| Couronne sur la roue | z 45 |
| Rapport de transmission | 2,813 (SM 610S) |
| Rapport de transmission | 3,000 (TE 610E) |
| Chaîne d'entraînement | 5/8"x1/4" |

RAPPORTS TOTAUX DE TRANSMISSION (SM 610S)

| | |
|--------------------|--------|
| 1ère vitesse | 17,240 |
| 2ème vitesse | 11,948 |
| 3ème vitesse | 8,899 |
| 4ème vitesse | 7,191 |
| 5ème vitesse | 6,042 |
| 6ème vitesse | 5,071 |





PRIMÄRÜBERSETZUNG

| | |
|------------------------------|-------|
| Antriebsritzel | z 32 |
| Kupplungskranz | z 75 |
| Übersetzungsverhältnis | 2,343 |

KUPPLUNG

Typ.....*Mehrfachscheibe in Ölbad*

WECHSELGETRIEBE

Typ:.....*mit Zahnrädern in ständigem Eingriff*

Übersetzungsverhältnisse:

| | |
|---------------|-----------------|
| 1. Gang | 2,615 (Z 34/13) |
| 2. Gang | 1,812 (Z 29/16) |
| 3. Gang | 1,350 (Z 27/20) |
| 4. Gang | 1,091 (Z 24/22) |
| 5. Gang | 0,916 (Z 22/24) |
| 6. Gang | 0,769 (Z 20/26) |

SEKUNDÄRÜBERSETZUNG

| | |
|------------------------------|-----------------|
| Abtriebsritzel | z 16 (SM 610S) |
| Abtriebsritzel | z 15 (TE 610E) |
| Wechselradkranz | z 45 |
| Übersetzungsverhältnis | 2,813 (SM 610S) |
| Übersetzungsverhältnis | 3,000 (TE 610E) |
| Antriebskette | 5/8"x1/4" |

GESAMTÜBERSETZUNGSVERHÄLTNISSE

| | |
|---------------|--------|
| 1. Gang | 17,240 |
| 2. Gang | 11,948 |
| 3. Gang | 8,899 |
| 4. Gang | 7,191 |
| 5. Gang | 6,042 |
| 6. Gang | 5,071 |

TRANSMISIÓN PRIMARIA

| | |
|-------------------------------|-------|
| Piñón motor | z 32 |
| Corona embrague | z 75 |
| Relación de transmisión | 2,343 |

EMBRAGUE

Tipo.....*multidisco en baño de aceite*

CAMBIO

Tipo:.....*de engranajes de toma constante*

Relaciones de transmisión:

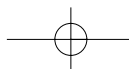
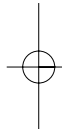
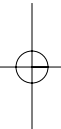
| | |
|----------------------|-----------------|
| en 1° velocidad..... | 2,615 (Z 34/13) |
| en 2° velocidad..... | 1,812 (Z 29/16) |
| en 3° velocidad..... | 1,350 (Z 27/20) |
| en 4° velocidad..... | 1,091 (Z 24/22) |
| en 5° velocidad..... | 0,916 (Z 22/24) |
| en 6° velocidad..... | 0,769 (Z 20/26) |

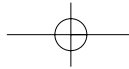
TRANSMISIÓN SECUNDARIA

| | |
|-------------------------------|-----------------|
| Piñón salida cambio | z 16 (SM 610S) |
| Piñón salida cambio | z 15 (TE 610E) |
| Corona en la rueda | z 45 |
| Relación de transmisión | 2,813 (SM 610S) |
| Relación de transmisión | 3,000 (TE 610E) |
| Cadena de transmisión | 5/8"x1/4" |

RELACIONES TOTALES DE TRANSMISIÓN

| | |
|-----------------------|--------|
| en 1° velocidad | 17,240 |
| en 2° velocidad | 11,948 |
| en 3° velocidad | 8,899 |
| en 4° velocidad | 7,191 |
| en 5° velocidad | 6,042 |
| en 6° velocidad | 5,071 |





RAPPORTI TOTALI DI TRASMISSIONE (TE 610E)

| | |
|---------------------------------|--------|
| in 1 ^a velocità..... | 18,389 |
| in 2 ^a velocità..... | 12,744 |
| in 3 ^a velocità..... | 9,492 |
| in 4 ^a velocità..... | 7,670 |
| in 5 ^a velocità..... | 6,445 |
| in 6 ^a velocità..... | 5,409 |

TELAIO

Tipomonotrave in tubi a sezione circolare, in acciaio; telaietto posteriore in tubi a sezione quadrata, in acciaio

SOSPENSIONE ANTERIORE

Tipo forcella teleidraulica a perno avanzato con steli Ø 45 mm (regolabile in compressione ed estensione)
Corsa sull'asse gambe280 mm

SOSPENSIONE POSTERIORE

Tipoprogressiva "SOFT DAMP"; monoammortizzatore idraulico con molla a precarica regolabile (ulteriore possibilità di regolazione in estensione)
Corsa ruota.....285 mm

FRENO ANTERIORE

Tipo (SM 610S) a disco fisso Ø 320 mm con comando idraulico e pinza fissa
Tipo (TE 610E) a disco fisso Ø 260 mm con comando idraulico e pinza flottante

FRENO POSTERIORE

Tipoa disco fisso Ø 220 mm con comando idraulico e pinza flottante

FINAL RATIOS (TE 610E)

| | |
|---------------|--------|
| 1st gear..... | 18,389 |
| 2nd gear..... | 12,744 |
| 3rd gear..... | 9,492 |
| 4th gear..... | 7,670 |
| 5th gear..... | 6,445 |
| 6th gear..... | 5,409 |

FRAME

Type ...single-beam frame with round section steel barts; rear frame made of steel square section tubes.

FRONT SUSPENSION

Type.....hydraulic forks with advanced axle; Ø 1.77 in. stanchions (adjustable in compression and in extension)
Legs axis stroke 11.02 in.

REAR SUSPENSION

Typeprogressive "SOFT DAMP" Hydraulic single shock absorber with preload adjustable spring (further possibility of adjustment in extension)
Wheel stroke 11.22 in.

FRONT BRAKE

Type (SM 610S) fixed disc 12.6 in. dia. with hydraulic control and fixed caliper
Type (TE 610E) fixed disc in. dia. with hydraulic control and fixed caliper

REAR BRAKE

Typefixed disc 8.7 in. dia. with hydraulic control; floating caliper

RAPPORTS TOTAUX DE TRANSMISSION (TE 610E)

| | |
|-------------------|--------|
| 1ère vitesse..... | 18,389 |
| 2ème vitesse..... | 12,744 |
| 3ème vitesse..... | 9,492 |
| 4ème vitesse..... | 7,670 |
| 5ème vitesse..... | 6,445 |
| 6ème vitesse..... | 5,409 |

CADRE

Typemonopoutre avec tubes en acier de section circulaire; cadre arrière en tubes de section carrée en acier

SUSPENSION AVANT

Type.....fourche hydraulique télescopique avec axe avancé et tige de Ø 45 mm. (Réglable en compression et en extension)
Levée sur l'axe jambes.....280 mm

SUSPENSION ARRIERE

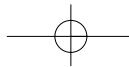
Type "SOFT DAMP"; mono-amortisseur hydraulique avec ressort à précharge réglable (Possibilité de réglage ultérieur)
Debattement.....285 mm

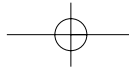
FREIN AVANT

Type (SM 610S) à disque fixe Ø 320 mm avec commande hydraulique et étrier fixe
Type (TE 610E) à disque fixe Ø 260 mm avec commande hydraulique et étrier fixe

FREIN ARRIERE

Typeà disque fixe Ø 220 mm avec commande hydraulique étrier flottant





GESAMTÜBERSETZUNGSVERHÄLTNISSE (TE 610E)

| | |
|---------------|--------|
| 1. Gang | 18,389 |
| 2. Gang | 12,744 |
| 3. Gang | 9,492 |
| 4. Gang | 7,670 |
| 5. Gang | 6,445 |
| 6. Gang | 5,409 |

FAHRGESTELL

Typ*Monoträger in Rundschnitt-Rohren aus Stahl; Vorder-Rahmen aus Stahlmetall-Quadrat-Schnitt-Rohren*

VORDERFEDERUNG

Typ*Hydraulische Teleskopgabel mit verlängertem Zapfen, Holme Ø 45 mm (einstellbar in Einfederung und Ausfederung)*

Hub auf der Beinenachse.....280 mm

HINTERFEDERUNG

Typ*Progressive "SOFT DAMP"; Hydraulischer Monostoßdämpfer mit einstellbarer, vorgeladener Feder (weitere Einstellungsmöglichkeit in Ausfederung)*

Radhub.....285 mm

VORDERRADBREMSE

Typ (SM 610S) mit Schwebzange hydraulisch getriebener Scheibe Ø 320 mm mit stationärer

Typ (TE 610E) mit Schwebzange hydraulisch getriebener Scheibe Ø 260 mm mit stationärer hydraulisch getriebener Scheibe Durchmesser

HINTERRADBREMSE

Typ.....*mit stationärer hydraulisch getriebener Scheibe Durchmesser 220 mm; Schwebzange*

RELACIONES TOTALES DE TRANSMISIÓN (TE 610E)

| | |
|-----------------------|--------|
| en 1° velocidad | 18,389 |
| en 2° velocidad | 12,744 |
| en 3° velocidad | 9,492 |
| en 4° velocidad | 7,670 |
| en 5° velocidad | 6,445 |
| en 6° velocidad | 5,409 |

BASTIDOR

Tipo*monoviga en tubulares de seccion circular, en acero; Chasis trasero en tubular de sección cuadrada, en acero*

SUSPENSIÓN DELANTERA

Tipo*horquilla telehidráulica de perno avanzado. Vástagos Ø 45 mm. (regulable en compresión y extensión)*

Carrera en el eje de las patas.....280 mm

SUSPENSIÓN TRASERA

Tipo*Progresiva "SOFT DAMP"; monoamortiguador hidráulico con muelle de precarga regulable (ulterior posibilidad de ajuste en extensión)*

Carrera rueda285 mm

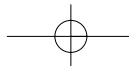
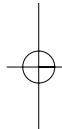
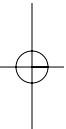
FRENO DELANTERO

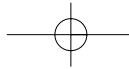
Tipo (SM 610S) de disco fijo diám. Ø 320 mm de mando hidráulico, pinza fija

Tipo (TE 610E) de disco fijo diám. Ø 260 mm de mando hidráulico, pinza fija

FRENO TRASERO

Tipo*de disco fijo diám. Ø 220 mm de mando hidráulico y pinza flotante.*





CERCHI

Anteriore (SM 610S) in lega leggera 3,5"x17"
 Posteriore (SM 610S) in lega leggera 4,25"x17"
 Anteriore (TE 610E) in lega leggera 1,6"x21"
 Posteriore (TE 610E) in lega leggera 2,5"x18"

PNEUMATICI

Anteriore (SM 610S) "Pirelli" MTR 21 Dragon -EVO;
 120/70x17"
 Posteriore (SM 610S) "Pirelli" MTR 01 Dragon;
 150/60x17"
 Anteriore (TE 610E) "Metzeler" MCE Karoo
 oppure "Pirelli" MT 21
 90/90x21"
 Posteriore (TE 610E) "Metzeler" MCE Karoo
 oppure "Pirelli" MT 21
 140/80x18"

Pressione di gonfiaggio a freddo (SM 610S)
anteriore
 solo pilota1,8 Kg/cm²
 pilota e passeggero2,0 Kg/cm²

posteriore
 solo pilota2,0 Kg/cm²
 pilota e passeggero2,2 Kg/cm²

Pressione di gonfiaggio a freddo (TE 610E) (*)
anteriore
 solo pilota1,2 Kg/cm² (17 psi)
 pilota e passeggero1,5 Kg/cm² (21,5 psi)

posteriore
 solo pilota1,5 Kg/cm² (21,5 psi)
 pilota e passeggero1,8 Kg/cm² (25,5 psi)

RIM

Front (SM 610S) in light alloy 3,5"x17"
 Rear (SM 610S) in light alloy 4,25"x17"
 Front (TE 610E) in light alloy
 Rear (TE 610E) in light alloy

TIRES

Front (SM 610S) "Pirelli" MTR 21 Dragon - EVO;
 120/70x17"
 Rear (SM 610S) "Pirelli" MTR 01 Dragon;
 150/60x17"
 Front (TE 610E) "Metzeler" MCE Karoo
 "Pirelli" MT 21
 90/90x21"
 Rear (TE 610E) "Metzeler" MCE Karoo
 "Pirelli" MT 21
 140/80x18"

Cold tire pressure (SM 610S)
front
 only driver25.5 psi
 driver and passenger28.5 psi

rear
 only driver28.5 psi
 driver and passenger31.5 psi

Cold tire pressure (TE 610E) (*)
front
 only driver
 driver and passenger

rear
 only driver
 driver and passenger

JANTE

Avant (SM 610S) en alliage léger 3,5"x17"
 Arrière (SM 610S) en alliage léger 4,25"x17"
 Avant (TE 610E) en alliage léger 1,6"x21"
 Arrière (TE 610E) en alliage léger 2,5"x18"

PNEUS

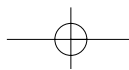
Avant (SM 610S) "Pirelli" MTR 21 Dragon - EVO;
 120/70x17"
 Arrière (SM 610S) "Pirelli" MTR 01 Dragon;
 150/60x17"
 Avant (TE 610E)..... "Metzeler" MCE Karoo
 ou "Pirelli" MT 21
 90/90x21"
 Arrière (TE 610E) "Metzeler" MCE Karoo
 ou "Pirelli" MT 21
 140/80x18"

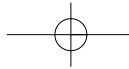
Pression de gonflage à froid (SM 610S)
avant
 seul conducteur1,8 Kg/cm²
 conducteur et passager2,0 Kg/cm²

arrière
 seul conducteur2,0 Kg/cm²
 conducteur et passager2,2 Kg/cm²

Pression de gonflage à froid (TE 610E) (*)
avant
 seul conducteur1,2 Kg/cm² (17 psi)
 conducteur et passager 1,5 Kg/cm² (21,5 psi)

arrière
 seul conducteur1,5 Kg/cm² (21,5 psi)
 conducteur et passager 1,8 Kg/cm² (25,5 psi)





VORDERRADFELGE

Vorder (SM 610S) Leichtmetall 3,5"x17"
 Hinter (SM 610S) Leichtmetall 4,25"x17"
 Vorder (TE 610E) Leichtmetall 1,6"x21"
 Hinter (TE 610E) Leichtmetall 2,5"x18"

REIFEN

Vorder (SM 610S) "Pirelli" MTR 21 Dragon - EVO;
 120/70x17"
 Hinter (SM 610S)..... "Pirelli" MTR 01 Dragon;
 150/60x17"
 Vorder (TE 610E) "Metzeler" MCE Karoo
 "Pirelli" MT 21
 90/90x21"
 Vorder (TE 610E) "Metzeler" MCE Karoo
 "Pirelli" MT 21
 140/80x18"

Kaltluftdruck (SM 610S)

vorder
 nur führen1,8 Kg/cm²
 führen und vorübergehend2,0 Kg/cm²

hinter
 nur führen2,0 Kg/cm²
 führen und vorübergehend2,2 Kg/cm²

Kaltluftdruck (TE 610E) (*)

vorder
 nur führen1,2 Kg/cm² (17 psi)
 führen und vorübergehend 1,5 Kg/cm² (21,5 psi)

hinter
 nur führen1,5 Kg/cm² (21,5 psi)
 führen und vorübergehend 1,8 Kg/cm² (25,5 psi)

LLANTA

Delantera (SM 610S) aleación ligera 3,5"x17"
 Trasera (SM 610S) aleación ligera 4,25"x17"
 Delantera (TE 610E) aleación ligera 1,6"x21"
 Trasera (TE 610E) aleación ligera 2,5"x18"

NEUMÁTICO DELANTERO

Delantero (SM 610S) "Pirelli" MTR 21 Dragon - EVO;
 120/70x17"
 Trasero (SM 610S) "Pirelli" MTR 01 Dragon;
 150/60x17"
 Delantero (TE 610E) "Metzeler" MCE Karoo
 "Pirelli" MT 21
 90/90x21"
 Trasero (TE 610E) "Metzeler" MCE Karoo
 "Pirelli" MT 21
 140/80x18"

Presión de inflado en frío (SM 610S)

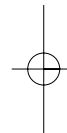
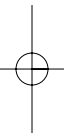
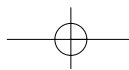
delantero
 solo piloto1,8 Kg/cm²
 piloto y pasajero2,0 Kg/cm²

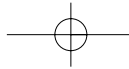
trasero
 solo piloto2,0 Kg/cm²
 piloto y pasajero2,2 Kg/cm²

Presión de inflado en frío (TE 610E) (*)

delantero
 solo piloto1,2 Kg/cm² (17 psi)
 piloto y pasajero.....1,5 Kg/cm² (21,5 psi)

trasero
 solo piloto1,5 Kg/cm² (21,5 psi)
 piloto y pasajero.....1,8 Kg/cm² (25,5 psi)





DIMENSIONI, PESO, CAPACITÀ

| | |
|---|-----------------|
| Interasse (SM 610S) | mm 1500 |
| Interasse (TE 610E) | mm 1480 |
| Lunghezza totale (SM 610S) | mm 2200 |
| Lunghezza totale (TE 610E)..... | mm 2260 |
| Larghezza massima..... | mm 820 |
| Altezza massima (SM 610S)..... | mm 1240 |
| Altezza massima (TE 610E)..... | mm 1295 |
| Altezza sella (SM 610S)..... | mm 850 |
| Altezza sella (TE 610E)..... | mm 890 |
| Altezza minima da terra (SM 610S)..... | mm 240 |
| Altezza minima da terra (TE 610E)..... | mm 280 |
| Peso in ordine di marcia (SM 610S)..... | Kg 148,3 |
| Peso in ordine di marcia (TE 610E)..... | Kg 146 |
| Capacità serbatoio carburante compresa la riserva | l 9,1 |
| Capacità serbatoio carburante compresa la riserva (TE 610E AUS) | l 17 |
| Riserva carburante (accensione spia)..... | l 3,3 |
| Riserva carburante (accensione spia) (TE 610E AUS) | l 5,25 |
| Olio in ogni stelo forcella | vedere pag. 120 |
| Capacità circuito di raffreddamento | l 1,35 |

DIMENSION, WEIGHT, CAPACITY

| | |
|---|---------------------------------|
| Wheelbase (SM 610S)..... | in. 59.5 |
| Wheelbase (TE 610E)..... | in. 58.27 |
| Overall length (SM 610S) | in. 86.6 |
| Overall length (TE 610E)..... | in. 88.97 |
| Overall width | in. 32.28 |
| Overall height (SM 610S) | in. 48.82 |
| Overall height (TE 610E)..... | in. 50.98 |
| Saddle height (SM 610S) | in. 33.46 |
| Saddle height (TE 610E)..... | in. 35.04 |
| Minimum ground clearance (SM 610S) in. | 9.45 |
| Minimum ground clearance (TE 610E) in. | 11.02 |
| Wet weight (SM 610S) | lb. 326.9 |
| Wet weight (TE 610E)..... | lb. 321.9 |
| Fuel tank capacity with reserve | 2 Imp. Gall. / 2.4 U.S. Gall. |
| Fuel tank capacity with reserve (TE 610E AUS) | 3.7 Imp. gall. / 4.5 U.S. Gall. |
| Fuel reserve (pilot light on) | 2.9 Imp. Qt. / 3.5 U.S. Qt. |
| Fuel reserve (pilot light on) (TE 610E AUS) | 4.6 Imp. Qt. / 5.5 U.S. Qt. |
| Oil inside each fork leg | see pag. 120 |
| Coolant..... | 1.2 Imp. Qt./ 1.4 U.S. Qt. |

DIMENSIONS, POIDS, CAPACITE

| | |
|---|---------------|
| Empattement (SM 610S) | mm 1500 |
| Empattement (TE 610E) | mm 1480 |
| Longueur totale (SM 610S)..... | mm 2200 |
| Longueur totale (TE 610E) | mm 2260 |
| Largeur maxi | mm 835 |
| Hauteur maxi (SM 610S) | mm 1240 |
| Hauteur maxi (TE 610E) | mm 1295 |
| Hauteur selle (SM 610S)..... | mm 850 |
| Hauteur selle (SM 610S) | mm 890 |
| Garde au sol mini (SM 610S) | mm 240 |
| Garde au sol mini (TE 610E) | mm 280 |
| Poids en ordre de marche (SM 610S)..... | Kg 148,3 |
| Poids en ordre de marche (TE 610E) | Kg 146 |
| Contenance réservoir d'essence avec réserve..... | l 9,1 |
| Contenance réservoir d'essence avec réserve (TE 610E AUS) | l 17 |
| Réserve d'essence (allumage témoin) | l 3,3 |
| Réserve d'essence (allumage témoin) (TE 610E AUS) | l 5,25 |
| Huile dans chaque tige de la fourche | voir page 120 |
| Liquide de circuit de refroidissement | l 1,35 |

(*) Per TE 610E : in caso di impiego "fuorisrada le pressioni sono le seguenti con il solo pilota:

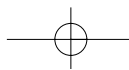
anteriore: 1÷1,1 Kg/cm² (14÷15,6 psi)
anteriore: 0,9÷1,0 Kg/cm² (12,7÷14,1 psi)
Per ulteriori informazioni consultare la pagina.....

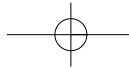
(*) per TE 610E : in caso di impiego "fuorisrada le pressioni sono le seguenti con il solo pilota:

anteriore: 1÷1,1 Kg/cm² (14÷15,6 psi)
anteriore: 0,9÷1,0 Kg/cm² (12,7÷14,1 psi)
For further information consult page.....

(*) Pour TE 610E : en case d'emploi toutterrain, les pressions des pneus sont les suivantes, avec le seul conducteur:

avant: 1÷1,1 Kg/cm² (14÷15,6 psi)
arriére: 0,9÷1,0 Kg/cm² (12,7÷14,1 psi)
Pour plus informations consulter la page.....



**ABMESSUNGEN, GEWICHT, KAPAZITÄT**

| | |
|---|-----------|
| Radstand (SM 610S) | mm 1500 |
| Radstand (TE 610E) | mm 1480 |
| Gesamtlänge (SM 610S)..... | mm 2200 |
| Gesamtlänge (TE 610E)..... | mm 2260 |
| Max. Breite | mm 835 |
| Max. Höhe (SM 610S) | mm 1240 |
| Max. Höhe (TE 610E)..... | mm 1295 |
| Sattelhöhe (SM 610S) | mm 850 |
| Sattelhöhe (SM 610S)..... | mm 890 |
| Min. Höhe vom Boden (SM 610S) | mm 240 |
| Min. Höhe vom Boden (TE 610E)..... | mm 280 |
| Fahrbereitwicht | Kg 148,3 |
| Fahrbereitwicht | Kg 146 |
| Kraftstoffbehälterkapazität (einschliesslich Reserve)..... | l 9,1 |
| Kraftstoffbehälterkapazität (einschliesslich Reserve) (TE 610E AUS) ... | l 17 |
| Kraftstoffreserve (Aufleuchten der Kontrollampe) | l 3,3 |
| Kraftstoffreserve (Aufleuchten der Kontrollampe) (TE 610E AUS) | l 5,25 |
| Oel in jedem Gabelschaft..... | Seite 120 |
| Flüssigkeit im Kühl Kreislauf..... | l 1,35 |

DIMENSIONES, PESO, CAPACIDAD

| | |
|---|-----------------|
| Distancia entre ejes (SM 610S) | mm 1500 |
| Distancia entre ejes (TE 610E) | mm 1480 |
| Longitud total (SM 610S) | mm 2200 |
| Longitud total (TE 610E)..... | mm 2260 |
| Anchura máxima | mm 835 |
| Altura máxima (SM 610S)..... | mm 1240 |
| Altura máxima (TE 610E)..... | mm 1295 |
| Altura sillín (SM 610S) | mm 850 |
| Altura sillín (SM 610S)..... | mm 890 |
| Altura mínima desde el suelo (SM 610S)..... | mm 240 |
| Altura mínima desde el suelo (TE 610E) | mm 280 |
| Peso listo para marchar | Kg 148,3 |
| Peso listo para marchar | Kg 146 |
| Capacidad depósito carburante (incluida la reserva) | l 9,1 |
| Capacidad depósito carburante (incluida la reserva) (TE 610E AUS) | l 17 |
| Reserva carburante (encendido testigo) | l 3,3 |
| Reserva carburante (encendido testigo) (TE 610E AUS) | l 5,25 |
| Aceite en cada vástago de la horquilla | veaser pag. 121 |
| Líquido circuito de enfriamiento | l 1,35 |

(*) Für TE 610E : sind im Falle der "Gelände"-Anwendung mit einem Piloten die Druke die folgenden:

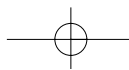
vorder: 1÷1,1 Kg/cm² (14÷15,6 psi)
hinter: 0,9÷1,0 Kg/cm² (12,7÷14,1 psi)

für weitere informationen ist auf Seitenachzulesen

(*) Para TE 610E : encaso de empleo "todoterreno" las presiones sons las siguientes con sólo el conductor:

trasero: 1÷1,1 Kg/cm² (14÷15,6 psi)
delantero: 0,9÷1,0 Kg/cm² (12,7÷14,1 psi)

Para más información consultar la pagina.....



SCHMIERUNGSTABELLE, TANKEN / TABLA DE LUBRICACION, RELONES

| | |
|---|---------------------------|
| <i>Motoröl, Getriebeöl, Primärübersetzung</i> Aceite lubricación motor, cambio, transmisión primaria | AGIP RACING 4T-5W40 |
| <i>Kühlflüssigkeit</i> Líquido refrigerante motor | AGIP COOL |
| <i>Bremsflüssigkeit</i> Líquido instalación de frenado..... | AGIP BRAKE 4 (DOT 4) |
| <i>Fettschmierung</i> Lubricación por grasa | AGIP BIKE GREASE |
| <i>Kettenöl</i> Aceite lubricación cadena..... | AGIP CHAIN LUBE |
| <i>Vordergabelöl (bei besonders kaltem Klima SAE 5)</i> Aceite horquilla delantera (para climas muy rigidos SAE 5) | AGIP FORK 7,5 (SAE 7,5) |
| <i>Elektrokontakt-Schutz</i> Protección contactos eléctricos | AGIP CONTACT CLEANER |
| <i>Küler-Leckabdichtung</i> Tapavías para radiadores | AREXONS TURAFALLE LIQUIDO |



COMANDI

RUBINETTI CARBURANTE (Fig. 3-3A)
Il motociclo dispone di due rubinetti carburante, uno dei quali ausiliario. Quest'ultimo, situato sulla sinistra del serbatoio, deve trovarsi in posizione chiusa (aperta su **sm 610s AUS**). In fase di smontaggio e rimontaggio del serbatoio, è necessario chiudere entrambi i rubinetti (e, sui modelli **sm 610s AUS**, ruotare in avanti il manubrio di guida). Il rubinetto posto sulla destra comprende la sonda di livello e consta di tre posizioni (**fig. 3A pag. 35**) (due posizioni su **sm 610s AUS; fig. 3A pag. 35**):

- A) OFF - chiuso
 - B) ON - aperto
- Escluso mod. **sm 610s AUS**:
- C) RES - riserva manuale; il carburante esce dal circuito di riserva.

Al momento dell'accensione della spia AMBRA sul cruscotto, il serbatoio dispone ancora di 3,3 litri di carburante (5,25 litri su **sm 610s AUS**). Assicurarsi del corretto funzionamento della lampadina della spia verificando che, con il cambio in folle, vi sia l'accensione contemporanea delle spie (6) e (7); in caso contrario sostituire la lampadina come indicato a pag. 146.

CONTROLS

FUEL COCKS (Fig.3-3A)
The motorcycle comes with two fuel cocks; one of them is an ancillary cock.

*This last, set on the left side of the tank, must be in closed position (in open position on the models **sm 610s AUS**). In the disassembling and reassembling phase of the tank we advise closing both cocks (and, for the models **sm 610s AUS**, to turn the handlebar forwards). The cock set to the right side includes the level feeler and has three positions (**fig. 3A pag. 35**) (two positions on the models **sm 610s AUS; fig. 3A pag. 35**):*

- A) OFF - Closed
 - B) ON - Open
- Excluded model **sm 610s AUS**:
- C) RES - manual reserve: the fuel comes from the reserve circuit.

*When the AMBER pilot light on the dashboard comes on, the tank has still 3.3 litres of fuel (5.25 litres **sm 610s AUS**) of fuel. See that the pilot light bulb works correctly, and check that with the gearbox in idle position the pilot lights (6) and (7) come on at the same time. Otherwise, replace the bulb as shown on page 146.*

COMMANDES

ROBINETS CARBURANT (Fig.3-3A).
Le motocycle est livré avec deux robinets carburant. L'un d'eux est un robinet auxiliaire situé à gauche du réservoir et il doit se trouver en position fermée (en position ouverte pour les modèles **sm 610s AUS**). Dans la phase de désassemblage et de reassemblage du réservoir il est avis de fermer les deux robinets (pour les modèles **sm 610s AUS**, de tourner en avant le guidon). Le robinet placé à droite monte une sonde de niveau et il a trois positions (**fig. 3A pag. 35**) (ou deux positions pour les modèles **sm 610s AUS; fig. 3A pag. 35**):

- A) OFF - Fermé
 - B) ON - Ouvert
- Exclu modèle **sm 610s AUS**:
- C) RES - réserve manuelle: le carburant sort du circuit de réserve.

A l'instant de l'allumage du témoin AMBRE sur le tableau de bord, le réservoir contient encore 3,3 litres de carburant ou 5,25 litres (**sm 610s AUS**). Contrôler le fonctionnement correct de l'ampoule du témoin et même que, avec boîte de vitesse au point mort, les deux témoins (6) et (7) s'allument en même temps. Autrement, remplacer l'ampoule en suivant les instructions données à la page 146.

STEUERUNGEN

TREIBSTOFFHAHN (Abb. 3-3A)
*Das Motorrad verfügt über zwei Treibstoffhähne, von denen einer der Reservehahn ist. Der Reservehahn, links vom Tank, muß in geschlossener Position sein (oder offen auf den Modellen **sm 610s AUS**). In der Ausbau- und Einbauphase des Tanks ist es erforderlich, beide Hähne (auf den Modellen **sm 610s AUS** zu schliessen und den Lenker nach vorn zu drehen). Der Hahn auf der rechten Seite enthält die Standsonde und besitzt drei Positionen (**Bild 3A pag. 35**) (zwei Positionen auf den Modellen **sm 610s AUS; Bild 3A pag. 35**):*

- A) OFF - geschlossen
 - B) ON - offen
- Nach Modelle **sm 610s AUS**:
- C) RES - manuelle Reserve, der Treibstoff fließt aus dem Reservekreis.

*Beim Aufleuchten der BERNSTEIN-FARBENEN (AMBRA) Kontrolleuchte auf dem Instrumentenbrett verfügt der Tank noch über ungefähr 3,3 Liter Treibstoff oder 5,25 Liter (**sm 610s AUS**). Sich vom richtigen Funktionieren der Kontrolleuchtenbirne überzeugen durch Überprüfung, bei der Schaltung in Leerlauf, daß das gleichzeitige Aufleuchten der Kontrolleuchten (6) und (7) erfolgt. Andernfalls die Birne, wie auf Seite 146 angegeben, austauschen.*

CONTROLES**GRIFOS CARBURANTE (Fig. 3-3A)**

La motocicleta tiene dos grifos para el carburante, uno de los cuales es auxiliar. Este último, situado a la izquierda del depósito, tiene que estar en posición cerrada (abierto en los modelos **sm 610s AUS**).

Durante el desmontaje y remontaje del depósito es preciso cerrar ambos grifos (en los modelos **sm 610s AUS**, girar hacia adelante el manillar de conducción). El grifo situado a la derecha del depósito incluye la sonda de nivel y tiene tres posiciones (**fig. 3A pag. 35**) (dos posiciones en los modelos **sm 610s AUS; fig. 3A pag. 35**):

A) OFF - cerrado

B) ON - abierto

Excluido modelo **sm 610s**:

C) RES - reserva manual; el carburante sale por el circuito de reserva.

En el momento del encendido del piloto de color ÁMBAR en el panel de instrumentos, en el depósito quedan todavía 3,3 litros de carburante o 5,25 litros (**sm 610s AUS**). Comprobar el correcto funcionamiento de la bombilla del piloto verificando que, con el cambio de marchas en punto muerto, se enciendan al mismo tiempo los pilotos (6) y (7); de lo contrario sustituir la bombilla como se indica en la pág. 147.

FIG. 3

1. Rubinetto carburante con sonda
2. Rubinetto ausiliario
3. Al carburatore
4. Al cablaggio
5. Tubo di sfiato
6. Spia ambra "riserva carburante"
7. Spia verde "folle"

FIG. 3

1. Fuel cock with feeler
2. Ancillary cock
3. To carburettor
4. To the wiring harness
5. Vent pipe
6. Fuel reserve "amber" window
7. Green window for "neutral"

FIG. 3

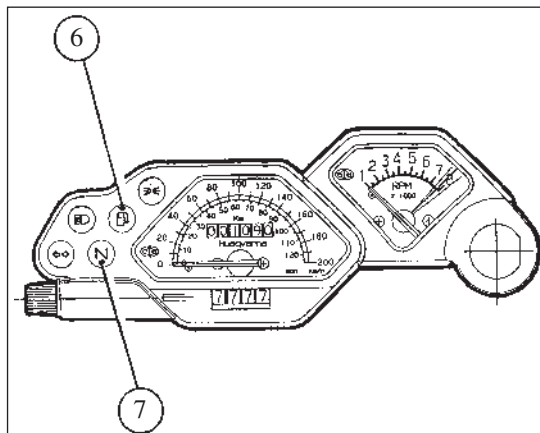
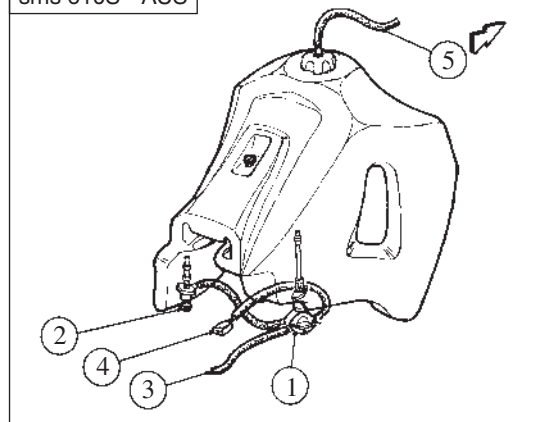
1. Robinet carburant avec sonde
2. Robinet auxiliaire
3. Au carburateur
4. Au câblage
5. Tuyau d'évent
6. Voyant "ambre" de la réserve
7. Voyant vert "au point mort"

Abb. 3

1. Treibstoffhahn mit Sonde
2. Hilfhahn
3. zum Vergaser
4. zur Verkabelung
5. Entlüfterrohr
6. AMBRA-Kontrolleuchte "Treibstoffreserve"
7. grüne Kontrolleuchte "Leerlauf"

FIG. 3

1. Grifo carburante con sonda
2. Grifo auxiliar
3. Al carburador
4. Al cableado
5. Tubo de alivio
6. Piloto ámbar "reserva carburante"
7. Piloto verde "punto muerto"

sms 610S - AUS

Se malgrado la sostituzione della lampadina permanesse un malfunzionamento del circuito della riserva, controllare i collegamenti elettrici del rubinetto destro.

Nota (escluso AUS)

Disponendo i motocicli anche della riserva manuale, in caso di malfunzionamento dell'indicatore di livello o di bruciatura della lampadina della spia, è comunque possibile utilizzare il carburante rimanente ruotando la levetta del rubinetto sulla posizione RES appena si riscontrassero delle difficoltà di alimentazione (in questo caso la disponibilità di carburante è di circa 3 litri).

ATTENZIONE*: Fare attenzione a non toccare il motore caldo mentre si opera sul rubinetto carburante.

If the bulb has been replaced and the reserve circuit is still malfunctioning, check the electric connections of the right cock.

Note (AUS excluded)

The motorcycle tank is equipped with the manual reserve. When the level gauge is out of order, or the pilot light bulb is blown and the fuel supply is difficult, it is possible to use the reserve by turning the cock lever on RES position; (in this case the spare fuel is of approx. 3 litres).

WARNING*: *Be careful not to touch the hot engine while operating the fuel valve.*

Si malgré le remplacement de l'ampoule, le circuit de réserve continue à mal fonctionner, contrôler les connexions électriques du robinet lui-même.

Nota (AUS exclu)

Quand on détecte des difficultés dans l'alimentation pouvant être dues à l'indicateur de niveau faisant défaut, où à l'ampoule du témoin qui est grillée, il est possible d'utiliser la réserve carburant en tournant à la main le levier du robinet sur la position RES. (Dans ce cas le carburant disponible sera d'environ 3 litres).

ATTENTION*: Durant les opérations sur le robinet carburant, veillez à ne jamais toucher le moteur chaud.

Falls trotz des Austausches der Kontrolleuchte eine Störung des Reservekreises bestehen bleibt, sind die elektrischen Anschlüsse des rechten Hahns zu überprüfen.

Anmerkung (nach AUS)

Da die Motorräder ebenfalls über eine manuelle Reserve verfügen, ist es bei Störungen der Standanzeiger oder Durchbrennen der Kontrolleuchtenbirnen auf alle Fälle möglich, den verbleibenden Treibstoff durch Drehen des Hahnhebels auf die Position RES zu benutzen, sobald Versorgungsschwierigkeit bestehen sollte (in diesem Falle stehen noch ungefähr 3 Liter Treibstoff zur Verfügung).

ACHTUNG*: *Darauf achten, während der Arbeit am Treibstoffhahn nicht den heißen Motor anzufassen.*

Si no obstante la sustitución de la bombilla sigue la anomalía en el circuito de la reserva, es preciso comprobar las conexiones eléctricas del grifo derecho.

Nota (excluido AUS)

Dado que las motos disponen así mismo de la reserva manual, en caso de malfuncionamiento del indicador de nivel o si se quema la bombilla del piloto, de todas maneras es posible utilizar el carburante que queda girando la palanquita del grifo en la posición RES tan pronto se noten dificultades de alimentación (en este caso la disponibilidad de carburante es de unos 3 litros).

ATENCIÓN*: Tener cuidado a no tocar el motor caliente cuando se trabaja sobre el grifo carburante.

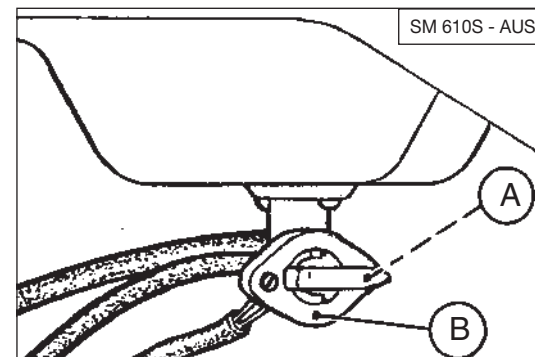
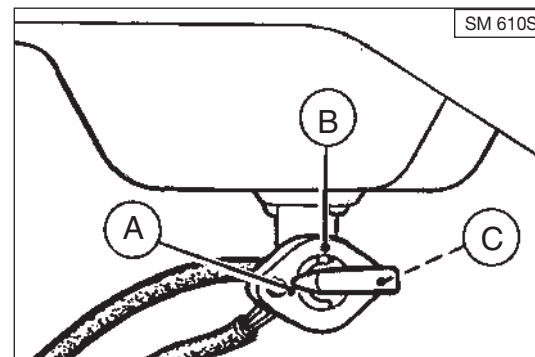
FIG. 3A
A. Chiuso
B. Aperto
C. Riserva

FIG. 3A
A. Closed
B. Open
C. Reserve

FIG. 3A
A. Fermé
B. Ouvert
C. Réserve

BILD 3A
A. Geschlossen
B. Offen
C. Reserve

FIG. 3A
A. Cerrado
B. Abierto
C. Reserva



SERBATOIO CARBURANTE

In caso di rifornimento, è consigliabile non far oltrepassare al carburante il limite inferiore del bocchettone di carico assicurandosi sempre che, terminata l'operazione, il tappo sia ben chiuso. Usare ESCLUSIVAMENTE BENZINA SENZA PIOMBO.

ATTENZIONE*: La benzina è estremamente infiammabile e può diventare esplosiva in particolari condizioni. Spegnere sempre il motore, non fumare o avvicinare fiamme o scintille nell'area dove si effettua il rifornimento o si conserva il carburante.

STARTER CARBURATORE (Fig. 4)
Il dispositivo (1) dello starter, viene azionato per arricchire la miscela durante l'avviamento e dispone di una posizione di massima apertura ed una intermedia "WARM UP". Per procedere correttamente all'avviamento consultare la pagina 54.

FUEL TANK

When filling up, do not exceed the lower pipe unit limit and make sure that once the operation is done, the tap is screwed tight. Use ONLY UNLEADED FUEL.

WARNING*: *Gasoline is extremely flammable and can be explosive under certain conditions. Always stop the engine and do not smoke or allow flames or sparks in the area where the motorcycle is refueled or gasoline is stored.*

CARBURETTOR STARTER (Fig. 4)
Starter (1) is used to enrich the mixture during the start up, and has a position of maximum opening and one of intermediate opening for "warm up". See the instructions for starting on page 54.

RESERVOIR D'ESSENCE

Au ravitaillement, ne pas dépasser la limite inférieure de la goulotte de chargement et l'opération terminée, s'assurer toujours que le bouchon soit bien fermé. Utilisez seulement ESSENCE SANS PLOMB.

ATTENTION*: L'essence est une matière très inflammable que, dans des conditions particulières, peut devenir explosive. Arrêter toujours le moteur, ne pas fumer, ou approcher la flamme ou étincelles à la zone de ravitaillement, ou dans les lieux où on garde le carburant.

STARTER CARBURATEUR (Fig. 4)
Le starter (1) est utilisé pour enrichir le mélange durant le démarrage. Il a deux positions: une d'ouverture maximum et une ouverture intermédiaire pour "warm up". Pour un démarrage correct du moteur, consulter la page 54.

KRAFTSTOFFEBEHÄLTER

Beim Auftanken ist es ratsam untere Grenze des Tankeinfüllstutzens mit dem Kraftstoff nicht zu überschreiten am Ende der Betankung ist zu achten, dass der Stopfen verschraubt ist. Nur BLEIFREIEN BENZIN WERWENDEN.

ACHTUNG*: *Das Benzin ist äußerst entzündbar und kann unter besonderen Bedingungen explosiv werden. Den Motor immer abschalten, nicht rauchen oder sich mit Flammen oder Funken dem Bereich, an welchem getankt oder Treibstoff aufbewahrt wird, nähern.*

VERGASERSTARTER (Fig. 4)
Die Starter-Vorrichtung wird zur Bereicherung der Mischung während des Anlassens betätigt und verfügt über eine maximale Öffnungs-Position und einer Zwischenposition "WARM UP". Zur Durchführung des richtigen Anlassens ist auf Seite 54 nachzulesen.

DEPOSITO CARBURANTE

Al repostar es conveniente que el carburante no vaya más allá del límite inferior de la boca de carga asegurándose siempre que, una vez terminada la operación, el tapón quede bien enroscado. Use GASOLINA SIN PLOMO.

ATENCIÓN*: La gasolina es extremadamente inflamable y en condiciones particulares puede volverse explosiva. Apagar siempre el motor, no fumar y no acercar flamas o chispas en el área en la que se efectúa la provisión o se conserva el carburante.

STARTER CARBURADOR (Fig. 4)

El dispositivo (1) del starter es accionado para enriquecer la mezcla durante el arranque y dispone de una posición de apertura máxima y una intermedia de "WARM UP". Para proceder correctamente con el arranque consultar la página 55.,

FIG. 4

1. Dispositivo starter

FIG. 4

1. Starter switch

FIG. 4

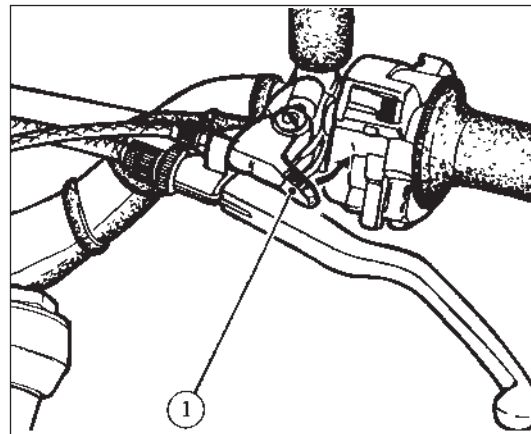
1. Dispositif de démarrage

BILD 4

1. Starterhebel

FIG. 4

1. Dispositivo del starter



INTERRUTTORE ACCENSIONE, SPIE INDICATRICI, STRUMENTI (Fig. 5)

L'interruttore di accensione consta di tre posizioni.

Dalla posizione OFF, girare la chiave (1) in senso destrorso; nella prima posizione IGNITION si avranno inseriti l'accensione e gli utilizzatori, nella seconda posizione si avranno inserite le luci di parcheggio.

La chiave può essere estratta soltanto nella posizione OFF e quando sono inserite le luci di parcheggio. In caso di smarrimento di una delle due chiavi, approntarne un'altra utilizzando la chiave GREZZA che viene fornita a ricambio.

Il contachilometri-contamiglia comprende il tachimetro indicante le velocità, il contachilometri totale che segnala i chilometri percorsi ed il contachilometri parziale con possibilità di variazione dei chilometri indicati (oltre ai chilometri, sono riportate anche le centinaia di metri). Per effettuare l'azzeramento rapido ruotare in avanti il pomello di regolazione (3).

IGNITION SWITCH, WARNING LIGHTS INSTRUMENTS (Fig. 5)

The ignition switch has three positions:

From position OFF turn the key (1) rightwards; in the first IGNITION position the start and the instruments will be on; in the second position the parking lights will be on. The key can be extracted when in OFF position only and when the parking lights are on. If you mislay one of the ignition switch keys, use the BLANK key supplied by Husqvarna to obtain another one. The odometer includes a speedometer that indicates speed, a total odometer that shows the distance covered in kms. and a partial odometer, that indicates partial distance (in kms and in hundreds of meters) and that can be reset to zero. For quick resting of TRIP, turn onwards the adjusting knob to zeroset (3).

COMMUTATEUR DE DEMARRAGE, VOYANT, INSTRUMENTS (Fig. 5)

Le commutateur de démarrage à trois positions:

En position OFF, tourner la clé (1) en sens horaire; dans la première position IGNITION, seront insérés le démarrage et les instruments; dans la deuxième position, seront insérés les feux de stationnement. La clé peut être enlevée seulement en position OFF et lorsque sont insérés les feux de stationnement. En cas d'égarment d'une des deux clés, en dresser une autre au moyen de la clé BRUTE fournie par Husqvarna.

Le compteur kilométrique-compteur de milles comprend le compteur de vitesse, le compteur totalisateur des kilomètres parcourus et un totalisateur journalier ayant la possibilité de changer les kilomètres indiqués. (En sus des kilomètres, sont signalés même les centaines de mètres.

Une remise à zéro rapide s'obtient en tournant en avant la poignée de réglage (3).

ZÜNDSCHALTER - KONTROLLEUCHTEN INSTRUMENTE (Bild 5)

Der Zündschalter hat drei Stellungen:

Befindet sich der Schlüssel (1) auf OFF, muss er nach rechts gedreht werden; in der ersten Stellung, IGNITION, sind Zündung und Hilfsapparate eingeschaltet; bei der zweiten Stellung sind Parklichter eingeschaltet. Der Schlüssel kann nur abgezogen werden, wenn er sich bei der OFF Stellung befindet und wenn die Parklichter eingeschaltet sind. Sollten Sie einer der beiden Schlüssel verlieren, lassen Sie mit dem von der Husqvarna gelieferten ROHSCHLÜSSEL einen anderen anfertigen.

Der Kilometerzähler- Meilenzähler umfasst den Tachometer, der die Geschwindigkeiten angibt, den Gesamtkilometerzähler, der die zurückgelegten Kilometer anzeigt, einen partiellen Kilometerzähler mit Variierungsmöglichkeiten der angegebenen Kilometer (ausser den Kilometern sind auch die Hunderte von Metern angegeben). Zum Rücksetzen den Einstellknopf vorwärtsdrehen (3).

INTERRUPTOR DE ENCENDIDO, TESTIGOS INDICADORES, INSTRUMENTOS (Fig. 5)
El interruptor de encendido consta de tres posiciones:

Desde la posición OFF gire la llave (1) a derechas; en la primera posición IGNITION se conectarán el encendido y los utilizadores; en la segunda posición se conectarán las luces de estacionamiento.

La llave se puede extraer sólo si se encuentra en la posición OFF y cuando están conectadas las luces de estacionamiento.

En caso de que pierda una de las dos llaves, provea a preparar otra utilizando la llave NO LABRADA en dotación de Husqvarna.

El cuenta kilómetros-cuentamillas comprende el tacómetro indicador de la velocidad, el cuenta kilómetros total que señala los kilómetros recorridos, cuenta kilómetros parcial con posibilidad de variar los kilómetros indicados (además de los kilómetros se indican los centenares de metros recorridos). Para efectuar la puesta en cero rápida gire hacia delante el botón de regulación (3).

FIG. 5

1. Interruttore accensione
2. Tachimetro/
Contachilometri-contamiglia
3. Azzeratore contachilometri parziale
4. Contagiri elettronico (*)
5. Spia VERDE "Folle"
6. Spia BLU "Abbagliante"
7. Spia VERDE "Indicatori di direzione"
8. Spia AMBRA "Riserva carburante"
9. Spia VERDE "Luci"

FIG. 5

1. Ignition switch
2. Speedometer/
Odometer
3. Speedometer trip control
4. Electronic tachometer (*)
5. GREEN light "Neutral"
6. BLUE light "High beam"
7. GREEN light "Blinkers"
8. AMBRE light "Fuel reserve"
9. GREEN light "Lights"

FIG. 5

1. Commutateur de démarrage
2. Tachymètre/compteur kilométrique-compteur de miles
3. Zérotage compteur journalier
4. Compte-tours électronique (*)
5. Voyant VERT "point mort"
6. Voyant BLEU "de route"
7. Voyant VERT "indicateur de direction"
8. Voyant AMBRE "reserve carburant"
9. Voyant VERT "Feux"

(*) **ATTENZIONE:** In nessuna circostanza il regime deve superare i 7.500 giri/1'

(*) **WARNING:** Under no circumstances must the engine be over revved (7.500 rpm).

(*) **ATTENTION:** Ne jamais faire tourner le moteur à un régime supérieur à 7.500 tours/1'.

(*) **ACHTUNG:** unter keinen Umständen darf die Drehzahl des Motors 7.500 Umdrehungen/Minute überschreiten.

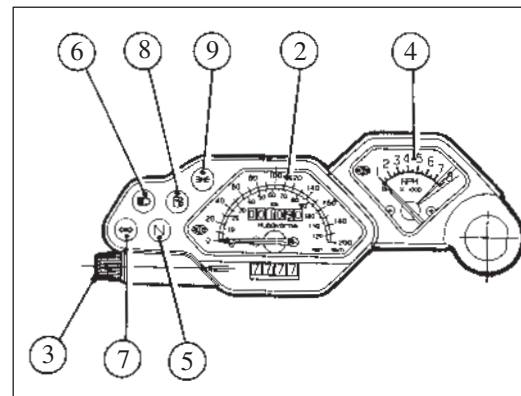
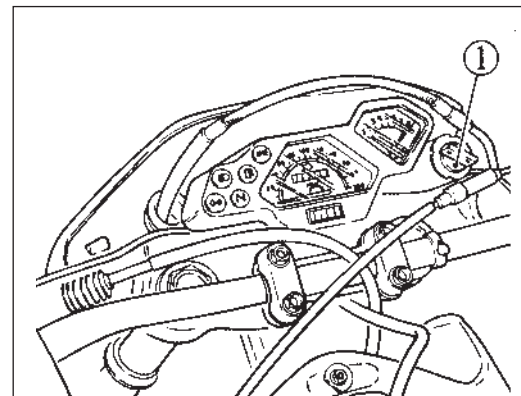
(*) **ATENCIÓN:** bajo ninguna circunstancia el régimen del motor debe sobrepasar las 7.500 r.p.m.

BILD 5

1. Zündschalter
2. Tachometer/Kilometerzähler-Meilenzähler
3. Nullstellknopf des Tageskilometerzählers
4. Elektronischer Drehzahlmesser (*)
5. Kontrolleuchte GRÜN "Getriebeleerlauf"
6. Kontrolleuchte BLAU "Fernlicht"
7. Kontrolleuchte GRÜN "Richtungsanzeiger"
8. Kontrolleuchte AMBRA "Kraftstoffreserve"
9. Kontrolleuchte GRÜN "Licht"

FIG. 5

1. Interruptor de encendido
2. Tacómetro/velocímetro-cuentamillas
3. Puesta en cero velocímetro parcial
4. Cuentarrevoluciones electrónico (*)
5. Testigo VERDE "desembragado"
6. Testigo AZUL "deslumbrante"
7. Testigo VERDE "indicadores de dirección"
8. Testigo AMBRA "reserva carburante"
9. Testigo VERDE "Luces"



NOTA

Quando si lascia il veicolo incustodito, togliere sempre la chiave dall'interruttore.

In caso di smarrimento di una delle due chiavi, approntarne un'altra utilizzando la chiave GREZZA che viene fornita a ricambio.

BLOCCASTERZO (Fig. 6)

Il motociclo è fornito di un bloccasterzo (1) posto sul lato destro del canotto. Per bloccare lo sterzo inserire la chiave nella serratura, ruotarla in senso antiorario poi spingerla verso l'interno, girando, se necessario, il manubrio nei due sensi.

Ruotare la chiave in senso orario ed estrarla dalla serratura.

COMANDI SUL MANUBRIO LATO DESTRO (Fig. 7)

Ruotando la manopola (1) si aumenta o si diminuisce la velocità del motociclo. Il commutatore destro ha i seguenti comandi:

- 2) Pulsante avviamento motore
- 3) Commutatore accensione e arresto motore. Per azionare il freno anteriore, tirare la leva (4) verso il manubrio rilasciandola poi a operazione effettuata. Nell'azione frenante, la leva comanda contemporaneamente anche l'interruttore STOP anteriore.

NOTE

Always remove key from ignition switch when motorcycle is left unattended. If you mislay one of the ignition switch keys, use the BLANK key supplied to recharge.

STEERING LOCK (Fig. 6)

The motorcycle comes with steering lock (1) set on the left side of the steering sleeve. Insert the key into the lock and turn it anticlockwise to block the steering; then push the key full down and turn the handlebar in both directions if necessary. Turn the key clockwise and remove it from the lock.

HANDLEBAR CONTROLS R.H. SIDE (Fig. 7)

Turn knob (1) to increase or to decrease the motorcycle speed. The right switch has the following controls:

- 2) Engine start button
- 3) Engine start and stop switch. To operate the front brake pull lever (4) towards the handlebar. The operation done, release it. When applying the brake, the lever controls at the same time front STOP switch.

AVIS

Retirer toujours la clé de démarrage lorsque vous laissez votre moto sans surveillance.

En cas d'égarment d'une des deux clés, en dresser une autre au moyen de la clé BRUTE fournie pour recharge.

BLOC DE DIRECTION (Fig. 6)

Le motocycle est fourni d'un verrou de direction (1) placé sur le côté du fourreau de direction. Pour bloquer le guidon, insérer la clé dans la serrure et la tourner en sens antihoraire en poussant en avant et, les cas échéant, en tournant le guidon dans les deux sens. Tourner la clé en sens horaire et la ôter de la serrure.

COMMANDES SUR LE GUIDON COTE DROIT (Fig. 7)

En tournant la poignée (1) la vitesse du motocycle accroît ou décroît. Le commutateur droit a les fonctions suivantes:

- 2) Bouton de démarrage moteur
- 3) Commutateur de démarrage et d'arrêt moteur. Pour caler le frein avant, tirer le levier (4) vers le guidon et l'opération terminée, le relâcher. Lorsque vous calez le frein, le levier commande en même temps l'interrupteur de STOP avant.

ZUR BEACHTUNG

Wenn Sie das Motorrad unbeaufsichtigt lassen, ziehen Sie immer den Schlüssel aus dem Schalter ab. Sollten Sie einen der Schlüssel verlieren, lassen Sie mit dem von austauschen. ROHSCHLÜSSEL einen anderen anfertigen.

LENKERBLOCKUNG (Bild 6)

Das Motorrad wird mit einem Lenkerschloß (1) auf der rechten Rohrseite ausgeliefert. Zur Lenkerblockierung den Schlüssel in das Schloß stecken, ihn gegen den Uhrzeigersinn drehen, dann den Schlüssel drücken und falls erforderlich, den Lenker in beide Richtungen drehen. Den Schlüssel im Uhrzeigersinn drehen und aus dem Schloß ziehen. Den Schlüssel in Uhrzeigersinn drehen und ihn aus dem Schloss herausziehen.

BEDIENANTEILE AUF DEM LENKER - RECHTS (Bild 7)

Durch Drehen des Griffes (1) wird die Geschwindigkeit des Motorrads erhöht oder verringert. Der rechte Umschalter hat folgende Bedienteile:

- 2) Motoranlassknopf
- 3) Zünd- und Anhaltschalter für den Motor. Um die Vorderradbremse zu betätigen, ist der Hebel (4) gegen den Lenker zu ziehen und am Ende der Bremsung loszulassen. Während der Bremsung steuert der Hebel auch den vorderen STOP-schalter.

NOTA

Si se deja el vehículo sin vigilancia se debe quitar siempre la llave del interruptor.

En caso de que se pierda una de las dos llaves, prepare otra utilizando la llave SIN LABRAR que da en repuesto.

BLOQUEO DE LA DIRECCION (Fig. 6)

La motocicleta tiene un bloqueo de dirección (1) situado en el lado derecho del manillar. Para bloquear la dirección introducir la llave en la cerradura, girarla en sentido antihorario y seguidamente empujarla girando, a ser preciso, el manillar en los dos sentidos. Girar la llave en sentido horario y quitarla de la cerradura. Gire la llave en el sentido de las manecillas del reloj y extráigala de la cerradura.

MANDOS EN EL MANILLAR - LADO DERECHO (Fig. 7)

Girando el mando (1) se aumenta o reduce la velocidad de la moto. El conmutador derecho tiene los siguientes mandos:

2) pulsador de arranque del motor
3) conmutador encendido y parada motor. Para accionar el freno delantero, tire de la palanca (4) hacia el manillar soltándola una vez acabada la operación.

Durante la acción frenante, el interruptor de STOP delantero.

FIG. 6

1. Bloccasterzo

FIG. 6

1. Steering lock

FIG. 6

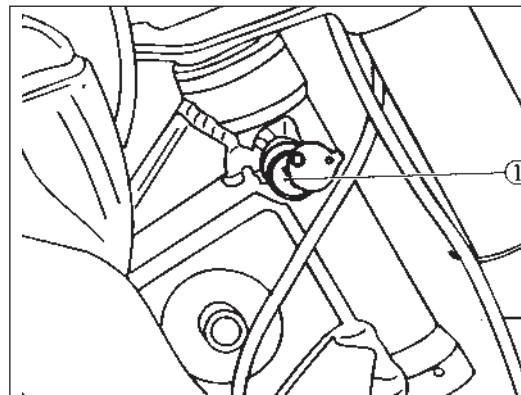
1. Bloc de direction

BILD 6

1. Lenkerblockung

FIG. 6

1. Bloqueo la direccion

**FIG. 7**

1. Manopola com. gas
2. Pulsante avviamento motore
3. Commutatore accensione e stop motore
4. Leva com. freno anteriore

FIG. 7

1. Throttle control grip
2. Engine start button
3. Engine start and stop switch
4. Front brake control lever

FIG. 7

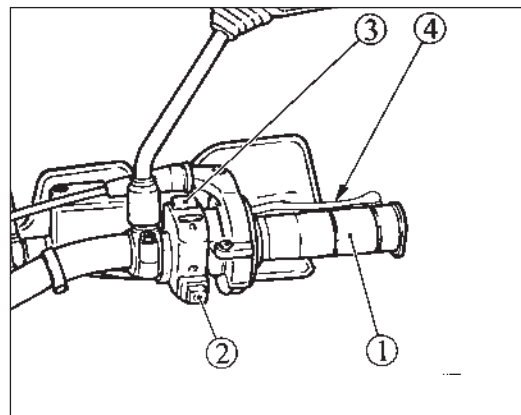
1. Poignée de commande gaz
2. Bouton de démarrage moteur
3. Commutateur de démarrage et d'arrêt moteur
4. Levier de commande frein avant

BILD. 7

1. Drehgasgriff
2. Motoranlassknopf
3. Zünd- und Anhaltschalter für den Motor
4. Hebel für vordere Bremse

FIG. 7

1. Maneta mando mariposa
2. Pulsador arranque motor
3. Conmutador encendido y stop motor
4. Palanca mando freno delantero





COMANDI SUL MANUBRIO - LATO SINISTRO (Fig. 8; in alternativa con la pag. 44)

Il commutatore sinistro ha i seguenti comandi:

- 1) **PASSING** = Sprazzo abbagliante (ritorno automatico)
- 2) **LIGHTS** =
HI = Comando selezione luce abbagliante
LO = Comando selezione luce anabbagliante
- 3) **◀** = Attivazione indicatori di direzione sinistri (ritorno automatico)
TURN = Spento
▶ = Attivazione indicatori di direzione destri (ritorno automatico)

Per disattivare l'indicatore, preme sulla levetta di comando una volta che è ritornata al centro.

- 4) **HORN** = Avvisatore acustico
- 5)  = Comando accensione luci anabbagliante ed abbagliante
-  = Comando accensione luci di posizione
● = Spento

Per disinnestare la frizione tirare la leva (6) verso la manopola rilasciandola poi a operazione ultimata. Per azionare lo starter, tirare la leva (7) verso la manopola. Sul supporto della leva frizione è montato l'interruttore di sicurezza (8) che consente di effettuare l'avviamento SOLO con il cambio in folle o la marcia inserita e la leva frizione tirata.



HANDLEBAR CONTROLS

L.H. SIDE (Fig.8; as an alternative of page 44)

Controls of the left switch are as follows:

- 1) **PASSING** = High beam flash (self cancelling)
- 2) **LIGHTS** =
HI = Selection control High beam
LO = Selection control of Low beam
- 3) **◀** = Activation of left turn indicators (self cancelling)
TURN = Off
▶ = Activation of right turn indicators (self cancelling)

To deactivate the indicator, press the control lever after its returning to center.

- 4) **HORN** = Warning horn
- 5)  = Lighting control of low beams and high beam.
 = Lighting control of position lights.
● = Off

Pull lever (6) towards the grip to disengage the clutch, then release it when this operation is over. To operate the starter pull lever (7) towards the knob.



Safety switch (8) is set on the clutch lever support. This switch allows you ONLY to start the engine with idle gearbox, or with the gear engaged and the clutch lever pulled.

COMMANDES SUR LE GUIDON-COTE GAUCHE (Fig.8; alternative à la page 44)

Commandes du commutateur gauche:

- 1) **PASSING** = Flash d'avertissement (retour automatique)
- 2) **LIGHTS**=
HI = Commande sélection feu de route
LO = Commande sélection feu de croisement
- 3) **◀** = Activation indicateurs de direction gauches (retour automatique)
TURN = Eteint
▶ = Activation indicateurs de direction droites (retour automatique).

Pour désactiver l'indicateur, pressez le levier de commande une fois retourné au centre.

- 4) **HORN** = Avertisseur acoustique.
- 5)  = Commande allumage feu de croisement et feu de route
 = Commande allumage feu de stationnement
● = Eteint



Tirez le levier (6) vers la poignée pour débrayer et la relâcher une fois que l'opération est effectuée. Pour actionner le starter, tirez le levier (7) vers la poignée. Sur le support du levier d'embrayage se trouve l'interrupteur de sécurité (8) pour le démarrage moteur, (opération à effectuer SEULEMENT avec boîte de vitesse au point mort). Avec une vitesse engagée, il faudra tirer le levier d'embrayage.

BEDIENTEILE AUF DEM LENKER - LINKS (Bild 8, alternativ mit Seite 44)

Der linke Umschalter weist folgende Bedienteile auf:

- 1) **PASSING** = Fernlichtblitz (automatische Rückstellung)
- 2) **LIGHTS** =
HI = Wahlknopf Fernlicht
LO = Wahlknopf Abblendlicht
- 3) **◀** = Linke Richtungsanzeiger (automatische Rückstellung)
TURN = Aus
▶ = Rechte Richtungsanzeiger (automatische Rückstellung).

Um die Anzeiger ausser Tätigkeit zu setzen, drücken Sie den Schalthebel, wenn er in die mittlere Stellung zurückgekehrt ist.

- 4) **HORN** = Hupe
- 5)  = Anzündung Abblendlichter und Fernlichter
 = Anzündung Parklichter
● = Aus

Zum Auskuppeln der Kupplung den Hebel (6) gegen den Griff ziehen und nach durchgeführtem Vorgang loslassen.

Den Hebel (7) gegen den Griff ziehen, um den Starter zu betätigen. Leergang einlegen, den Treibstoffhahn und den Zündschalterschlüssel (8) in die Position ON beziehungsweise in die Position ignition stellen. DANACH sich an die folgenden Anweisungen, entsprechend der Umwelttemperatur, halten.

MANDOS EN EL MANILLAR

- LADO IZQUIERDO (Fig. 8; en alternativa con la página 45)

El conmutador izquierdo tiene los siguientes mandos:

1) **PASSING** = rayo deslumbrante (retorno automático)

2) **LIGHTS** =

HI = mando selección luz deslumbrante

LO = mando selección luz de cruce


3) **◀** = activación indicadores de dirección izquierdos (retorno automático).


TURN = Apagado

▶ = Activación indicadores de dirección derechos (retorno automático)

Para desactivar el indicador pulse la palanca de mando cuando ha vuelto al centro.

4) **HORN** = Avisador acústico.

5)  = mando encendido luces de cruce y deslumbrantes

 = mando encendido luces de estacionamiento

● = Apagado

Para desembragar, apretar la palanca (6) hacia el puño de mando y, tras efectuar la operación, soltar la palanca.

Para accionar el starter tire de la palanca (7) hacia la maneta.

En el soporte de la palanca del embrague está montado el interruptor de seguridad (8) que permite efectuar el arranque SOLO con el cambio de marchas en punto muerto o con la marcha puesta y el mando del embrague apretado.

FIG. 8

1. Sprazzo abbagliante
2. Comando selezione luci
3. Indicatori direzione
4. Avvisatore acustico
5. Comando accensione luci (escluso J ed USA)
6. Leva com. frizione
7. Dispositivo starter
8. Interruttore consenso avviamento

FIG. 8

1. Dazzling flash
2. Light selection control
3. Turn indicator
4. Warning horn
5. Light control (J and USA excluded)
6. Clutch control lever
7. Carturetor choke lever
8. Start switch

FIG. 8

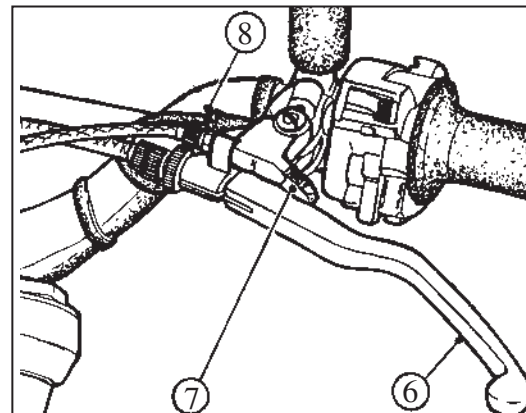
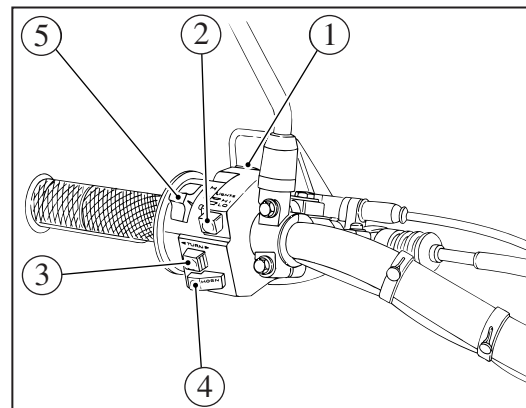
1. Flash d'avertissement
2. Sélecteur feux
3. Indicateurs de direction
4. Avertisseur acoustique
5. Commande allumage feux (sauf J et USA)
6. Levier d'embrayage
7. Starter
8. Interrupteur de consentement démarrage

BILD 8

1. Fernlichtblitz
2. Lichtwahl
3. Richtungsanzeiger
4. Hupe
5. Lichtanzündung (nacht J und USA)
6. Kupplungshebel
7. Startvorrichtung
8. Anlaßzustimmungsschalter

FIG. 8

1. Rayo deslumbrante.
2. Mando selección luces
3. Indicadores de dirección
4. Avisador acústico
5. Mando encendido luces (J excluido y USA)
6. Palanca mando embrague
7. Dispositivo starter
8. Interruptor asenso arranque






COMANDI SUL MANUBRIO -
LATO SINISTRO (Fig. 8A; in alter-
nativa con la pag. 42)

Il commutatore sinistro ha i
seguenti comandi:

- 1)  = Sprazzo abbagliante
(ritorno automatico)
- 2) **LIGHTS**
 = Comando selezione luce
abbagliante
 = Comando selezione luce
anabbagliante
- 3)  = Attivazione indicatori di
direzione sinistri (ritorno auto-
matico)
TURN = Spento
 = Attivazione indicatori di
direzione destri (ritorno auto-
matico)






Per disattivare l'indicatore, preme-
re sulla levetta di comando una
volta che è ritornata al centro.

- 4) **HORN**  = Avvisatore
acustico
- 5)  = Comando accensione
luci anabbagliante ed abba-
gliante
 = Comando accensione
luci di posizione
● = Spento




Per disinnestare la frizione tirare
la leva (6) verso la manopola rila-
sciandola poi a operazione ulti-
mata. Per azionare lo starter, tira-
re la leva (7) verso la manopola.
Sul supporto della leva frizione è
montato l'interruttore di sicurezza
(8) che consente di effettuare
l'avviamento SOLO con il cambio
in folle o la marcia inserita e la
leva frizione tirata.

HANDLEBAR CONTROLS
L.H. SIDE (Fig.8A; as an alterna-
tive of page 42)

Controls of the left switch are as
follows:

- 1)  = High beam flash (self
cancelling)
- 2) **LIGHTS**
 = Selection control High
beam
 = Selection control of
Low beam
- 3)  = Activation of left turn
indicators (self cancelling)
TURN = Off
 = Activation of right turn
indicators (self cancelling)

To deactivate the indicator,
press the control lever after its
returning to center.

- 4) **HORN**  = Warning horn
- 5)  = Lighting control of low-
beams and high beam.
 = Lighting control of
position lights.
● = Off

Pull lever (6) towards the grip to
disengage the clutch, then
release it when this operation is
over. To operate the starter pull
lever (7) towards the knob.




Safety switch (8) is set on the
clutch lever support. This
switch allows you ONLY to
start the engine with idle gear-
box, or with the gear engaged
and the clutch lever pulled.

COMMANDES SUR LE GUI-
DON-COTE GAUCHE (Fig.8A;
alternative à la page 42)

Commandes du commutateur
gauche:

- 1)  = Flash d'avertissement
(retour automatique)
- 2) **LIGHTS**
 = Commande sélection
feu de route
 = Commande sélection
feu de croisement
- 3)  = Activation indicateurs
de direction gauches (retour
automatique)
TURN = Éteint
 = Activation indica-
teurs de direction droits (retour
automatique).


Pour désactiver l'indicateur,
presser le levier de commande
une fois retourné au centre.

- 4) **HORN**  = Avertisseur
acoustique.
- 5)  = Commande allumage
feu de croisement et feu de
route
 = Commande allumage
feu de stationnement
● = Éteint




Tirer le levier (6) vers la poignée
pour débrayer et la relâcher une
fois que l'opération est effec-
tuée. Pour actionner le starter,
tirez le levier (7) vers la poignée.
Sur le support du levier
d'embrayage se trouve l'inter-
rupteur de sécurité (8) pour le
démarrage moteur. (opération à
effectuer SEULEMENT avec
boîte de vitesse au point mort).
Avec une vitesse engagée, il fau-
dra tirer le levier d'embrayage.

BEDIENTEILE AUF DEM
LENKER - LINKS (Bild 8A, alter-
nativ mit Seite 42)

Der linke Umschalter weist fol-
gende Bedienteile auf:

- 1)  = Fernlichtblitz (auto-
matische Rückstellung)
- 2) **LIGHTS**
 = Wahlknopf Fernlicht
 = Wahlknopf Abblendlicht
- 3)  = Linke Richtungsanzei-
ger (automatische Rückstel-
lung)
TURN = Aus
 = Rechte Richtungsanzei-
ger (automatische Rückstel-
lung).

Um die Anzeiger ausser Tätigkeit
zu setzen, drücken Sie den
Schalthebel, wenn er in die mit-
tlere Stellung zurückgekehrt ist.





- 4) **HORN**  = Hupe
- 5)  = Anzündung
Abblendlichter und Fernlichter
 = Anzündung Parklichter
● = Aus

Zum Auskuppeln der Kupplung
den Hebel (6) gegen den Griff
ziehen und nach durchgeführ-
tem Vorgang loslassen.
Den Hebel (7) gegen den Griff
ziehen, um den Starter zu betäti-
gen. Leergang einlegen, den
Treibstoffhahn und den Zünd-
schalterschlüssel (8) in die
Position ON beziehungsweise
in die Position ignition stellen.
Danach sich an die folgenden
Anweisungen, entsprechend
der Umwelttemperatur, halten.


MANDOS EN EL MANILLAR

- LADO IZQUIERDO (Fig. 8A; en alternativa con la página 43)


El conmutador izquierdo tiene los siguientes mandos:


- 1)  = rayo deslumbrante (retorno automático)
- 2) **LIGHTS**
 = mando selección luz deslumbrante
 = mando selección luz de cruce
- 3)  = activación indicadores de dirección izquierdos (retorno automático).

TURN = Apagado

 = Activación indicadores de dirección derechos (retorno automático)

Para desactivar el indicador pulse la palanca de mando cuando ha vuelto al centro.

4) **HORN**  = Avisador acústico.

5)  = mando encendido luces de cruce y deslumbrantes

 = mando encendido

luces de estacionamiento

● = Apagado

Para desembragar, apretar la palanca (6) hacia el puño de mando y, tras efectuar la operación, soltar la palanca.

Para accionar el starter tire de la palanca (7) hacia la maneta.

En el soporte de la palanca del embrague está montado el interruptor de seguridad (8) que permite efectuar el arranque SOLO con el cambio de marchas en punto muerto o con la marcha puesta y el mando del embrague apretado.

FIG. 8A

1. Sprazzo abbagliante
2. Comando selezione luci
3. Indicatori direzione
4. Avvisatore acustico
5. Comando accensione luci (escluso J ed USA)
6. Leva com. frizione
7. Dispositivo starter
8. Interruttore consenso avviamento

FIG. 8A

1. Dazzling flash
2. Light selection control
3. Turn indicator
4. Warning horn
5. Light control (J and USA excluded)
6. Clutch control lever
7. Carturetor choke lever
8. Start switch

FIG. 8A

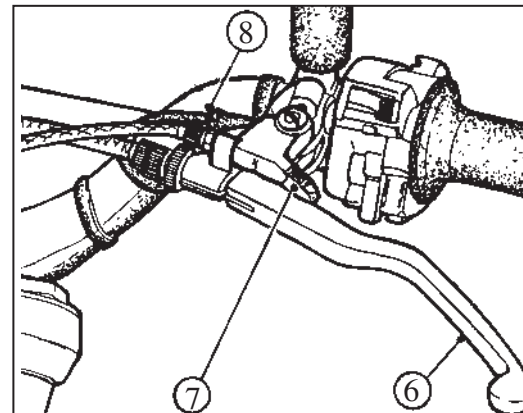
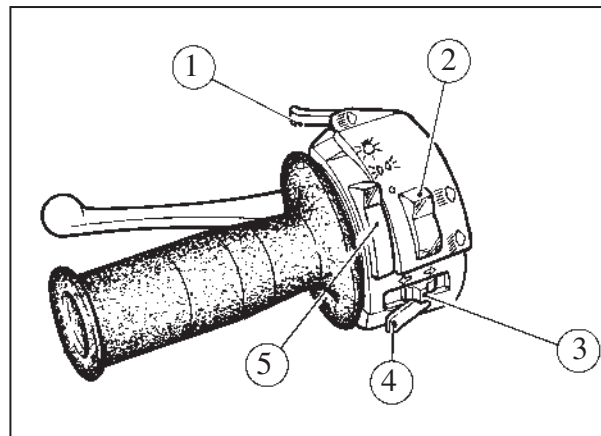
1. Flash d'avertissement
2. Sélecteur feux
3. Indicateurs de direction
4. Avertisseur acoustique
5. Commande allumage feux (sauf J et USA)
6. Levier d'embrayage
7. Starter
8. Interrupteur de consentement démarrage

BILD 8A

1. Fernlichtblitz
2. Lichtwahl
3. Richtungsanzeiger
4. Hupe
5. Lichtanzündung (nacht J und USA)
6. Kupplungshebel
7. Startvorrichtung
8. Anlaufzustimmungsschalter

FIG. 8A

1. Rayo deslumbrante.
2. Mando selección luces
3. Indicadores de dirección
4. Avisador acústico
5. Mando encendido luces (J excluido y USA)
6. Palanca mando embrague
7. Dispositivo starter
8. Interruptor asenso arranque



COMANDO FRENO POSTERIORE (Fig. 9)

Il pedale comando freno posteriore (1) si trova sulla parte destra del veicolo e nell'azione frenante comanda contemporaneamente anche l'interruttore STOP posteriore.

NOTA*: Usare sempre entrambi i freni per evitare di perdere il controllo del mezzo; in condizioni di aderenza precarie evitare brusche frenate.

REAR BRAKE CONTROL (Fig. 9)

The rear brake foot pedal (1) is on the right side. It controls simultaneously the rear brake STOP light.

NOTE*: Use both brakes to avoid the skidding of the motorcycle. With poor road grip conditions, avoid sharp brakings.

COMMANDE FREIN ARRIERE (Fig. 9)

La pédale de commande frein arrière (1) se trouve à gauche de la moto. Pendant le freinage, la pédale commande en même temps l'interrupteur STOP arrière.

AVIS*: Utiliser les deux freins pour mieux contrôler la moto; éviter les brusques coups de frein en cas de mauvaises conditions d'adhérence.

FUSSHEBEL FÜR HINTERE BREMSE (Bild 9)

Der Fusshebel für die hintere Bremse (1) befindet sich auf der rechten Motorradseite. Während der Bremsung steuert der Fusshebel auch den hinteren STOP-Schalter.

ZUR BEACHTUNG*: Verwenden Sie immer vordere und hintere Bremsen zusammen, um das Schleudern des Motorrads zu vermeiden; wenn die Bodenhaftung nicht gut ist, sind plötzliche Bremsungen zu vermeiden.

COMANDO CAMBIO (Fig. 10)

Il pedale comando cambio è situato sulla parte sinistra del motore. Spingendo il pedale verso il basso, a fondo corsa, si passa alla marcia inferiore, mentre alzandolo sempre a fondo corsa, si innesta quella superiore.

Il pilota, ad ogni cambio di velocità, deve lasciare libero il pedale che tornerà nella sua posizione centrale; la posizione di "folle" (N) si trova tra la prima e la seconda marcia.

GEAR SHIFT (Fig. 10)

The gear shift foot lever is located on the left side of the engine. Pushing the gear shift lever all the way down (full stroke) shifts transmission to the next lower gear, while lifting the lever all the way up (full stroke) shifts transmission to the next higher gear. The operator must release the lever after each gear change to allow it to return to its central position before another gear change can be made. Neutral position (N) is between first (low) and second gears.

COMMANDE BOITE DES VITESSES (Fig. 10)

La pédale de commande boîte des vitesses se trouve du côté gauche du moteur. En poussant la pédale en bas à fin de course, s'engage la vitesse inférieure; tandis qu'en soulevant la pédale toujours à fin de course, s'engage la vitesse supérieure. A chaque changement de vitesse, le conducteur doit libérer la pédale qui retournera dans sa position centrale avant de passer à une autre vitesse. Entre la première et la deuxième vitesse se trouve le "point mort" (N).

WECHSELGETRIEBE (Bild 10)

Der Fusschalthebel befindet sich auf der linken Motorseite. Beim Hinunterdrücken des Fusschalthebels legt man den nächstunteren Gang ein, während man beim Verstellen des Fusschalthebels nach oben den nächstoberen Gang einlegt. Nach jeder Schaltung soll der Fahrer den Hebel, der von selbst in seine Zentralstellung zurückkehrt, loslassen; danach legt man einen anderen Gang ein. Die Leerlaufstellung (N) ist zwischen dem ersten und dem zweiten Gang.

MANDO FRENO TRASERO (Fig. 9)

El pedal de mando del freno trasero (1) se encuentra a la derecha del vehículo.

Durante la acción frenante el pedal manda al mismo tiempo también el interruptor STOP trasero.

NOTA: Use siempre los dos frenos para no perder el control de la moto; en caso de poca adherencia evite frenados bruscos.*

FIG. 9

1. Pedale comando freno posteriore

FIG. 9

1. Rear brake foot pedal

FIG. 9

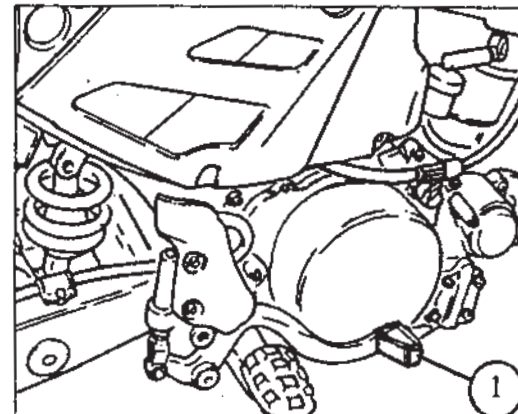
1. Pédale de frein arrière

BILD 9

1. Fusshebel für hintere Bremse

FIG. 9

1. Pedal mando freno trasero

**MANDO CAMBIO (Fig. 10)**

El pedal de mando del cambio está situado en la parte izquierda del motor. Llevando el pedal hacia abajo, hasta el final de carrera, se pasa a la marcha inferior siguiente, mientras que alzándolo, siempre hasta final de carrera, se embraga la marcha superior siguiente. El piloto, cada vez que cambie la marcha, tiene que dejar libre el pedal que vuelve a su posición central; luego se puede embragar otra marcha. La posición “desembragado” (N) se encuentra entre la primera y la segunda marcha.

FIG. 10

N: Folle

1. Pedale com. cambio

FIG. 10

N: Neutral

1. Gear shift lever

FIG. 10

N: Point mort

1. Pédale de changement vitesses

BILD 10

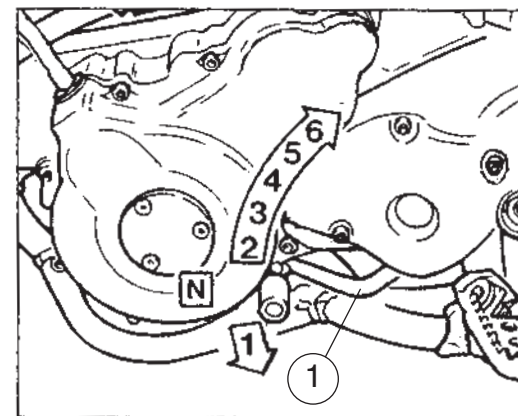
N: Leerlauf

1. Fusschaltthebel

FIG. 10

N: Desembragado

1. Pedal mando cambio



Dalla posizione di “folle” spostando il pedale verso il basso s’innesta la prima.
Per passare dalla prima a “folle” sollevare il pedale per metà della sua corsa totale.
L’avviamento del motore si effettua normalmente con il cambio in “FOLLE”.

AVVERTENZA*: Non cambiare le marce senza disinnestare la frizione e chiudere il gas. Il motore potrebbe andare “fuorigiri” e subire danni.

Quando il motociclo é fermo, si possono avere difficoltà nell’innestare le marce. Queste difficoltà sorgono quando gli ingranaggi del cambio non sono perfettamente in linea per l’innesto.
In questi casi procedere come come indicato a pag. 50.

First gear is the last gear position that can be found by pushing the lever full stroke downwards. To shift from first gear to neutral, lift lever half its full stroke. The shift to “NEUTRAL” can also be made from second gear by pushing lever downwards half its full stroke. When starting the engine, it is normally necessary to shift transmission to neutral position.

CAUTION*: *Do not shift gears without disengaging the clutch and closing the throttle. The engine could be damaged by overspeed and shock.*

When the motorcycle is standing still, difficulty may be experienced in shifting gears. The difficulty arises when transmission gears are not lined up to permit engagement. In these cases proceed as shown on page 50.

De cette position, en poussant la pédale en bas s’engage la première vitesse.
Pour passer de la première vitesse au point mort, soulever la pédale à demi-course.
Le démarrage du moteur se passe de règle avec boîte de vitesses au “POINT MORT”.

AVIS*: *Ne jamais changer de vitesse sans débrayer et sans fermer la poignée des gaz. Autrement, le moteur pourrait “s’emballer” et donc, subir des dommages.*

Lorsque la moto est arrêtée, il est difficile d’engager les vitesses. Ces difficultés se passent lorsque les engrenages de la boîte de vitesses ne sont pas en ligne;
Dans ce cas, procéder comme indiqué à la page 50.

*Ist man in Leerlaufstellung und drückt man den Fusshebel hinunter, wird der erste Gang eingeschaltet.
Zur Umschaltung von dem ersten Gang in “LEERLAUF”, Fusshebel um die Hälfte seines Gesamthubs anheben. Das Anlassen des Motors soll mit Getriebe im Leerlauf erfolgen.*

WARNHINWEIS*: *Nicht die Gänge herausnehmen, ohne vorher die Kupplung ausgekuppelt und das Gas geschlossen zu haben. Der Motor könnte “auf Touren” gebracht werden und Schäden erleiden.*

Wenn das Motorrad still steht, kann es schwierig sein, die verschiedenen Gänge einzuschalten. Solche Schwierigkeiten treten auf, wenn die Wechselräder nicht perfekt im Eingriff sind. In diesen Fällen ist wie auf Seite 51 angegeben zu verfahren.

De la posición “desembragado” desplazando el pedal hacia abajo se embraga la primera marcha.

Para pasar de la primera velocidad a “desembragado” se debe alzar el pedal hasta la mitad de su carrera total.

El arranque del motor se efectúa normalmente con el cambio en “DESEMBRAGADO”.

ADVERTENCIA *: No cambiar las marchas sin desembragar y cerrar el gas. El motor podría ir “fuera revoluciones” y sufrir daños.

Cuando la moto está parada, puede que se encuentre dificultad para embragar las marchas. Estas dificultades se presentan cuando los engranajes del cambio no se encuentran perfectamente en línea para el embrague. En estos casos proceder tal y como indicado en la pag. 51.

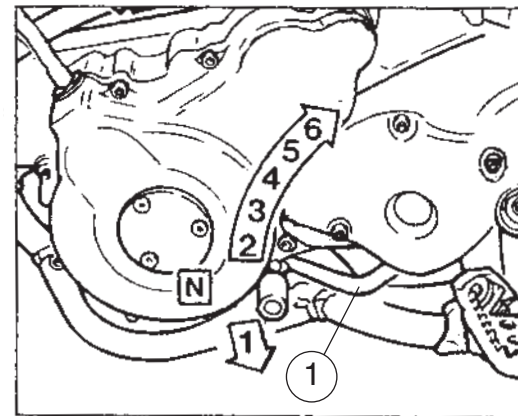
FIG. 10
N: Folle
1. Pedale com. cambio

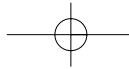
FIG. 10
N: Neutral
1. Gear shift lever

FIG. 10
N: Point mort
1. Pédale de changement vitesses

BILD 10
N: Leerlauf
1. Fusschalthebel

FIG. 10
N: Desembragado
1. Pedal mando cambio



**MOTORE ACCESO E MOTOCICLO FERMO**

Tirare molto dolcemente la leva frizione e nello stesso tempo applicare una leggera pressione sul pedale del cambio per innestare la marcia.

ENGINE RUNNING AND MOTORCYCLE STANDING STILL

Engage the clutch very slightly and, at the same time, apply slight pressure to the shift lever to make the shift.

MOTEUR EN MARCHÉ ET MOTO ARRÊTÉE

Embrayer très doucement et exercer en même temps une légère pression sur la pédale pour engager la vitesse.

MOTORE SPENTO E MOTOCICLO FERMO

Muovere il motociclo avanti ed indietro con la leva frizione completamente tirata e nel contempo fare una leggera pressione sul pedale del cambio.

ENGINE STOP AND MOTORCYCLE STANDING STILL

Move the motorcycle backward and forward with the clutch fully disengaged while maintaining a slight pressure on the shift lever.

MOTEUR ET MOTO ARRÊTÉS

Déplacer la moto en avant et en arrière tout en débrayant et en exerçant en même temps une légère pression sur la pédale.

IMPORTANTE

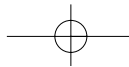
In nessuna circostanza forzare il pedale del cambio per innestare la marcia, ciò potrebbe danneggiare il meccanismo d'innesto. Non cambiare mai la marcia senza avere prima disinnestato completamente la frizione.

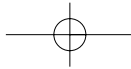
IMPORTANT

Do not, under any circumstances, attempt to force the shift lever as this may damage the shift mechanism. Never shift gears without fully disengaging the clutch.

IMPORTANT

En aucun cas forcer la pédale pour engager une vitesse, car l'embrayage pourrait s'endommager. Ne pas changer de vitesses sans débrayer complètement.





LAUFENDER MOTOR UND STILLSTEHENDES MOTORRAD

Kupplung sehr weich einrücken und gleichzeitig Fusschalthebel leicht herunterdrücken, um den Gang einzuschalten

MOTOR ENCENDIDO Y MOTO PARADA
Embrague muy delicadamente y al mismo tiempo haga una ligera presión en el pedal del cambio para poder embragar.

AUSGESCHALTETER MOTOR UND STILLSTEHENDES MOTORRAD

Motorrad mit komplett ausgerückter Kupplung hin und her bewegen und gleichzeitig Fusschalthebel leicht herunterdrücken.

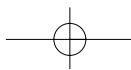
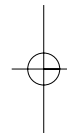
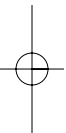
MOTOR APAGADO Y MOTO PARADA
Mueva la moto adelante y atrás estando desembragada y al mismo tiempo haga una ligera presión en el pedal del cambio.

WICHTIG

Auf keinen Fall ist ein starker Druck auf den Fusschalthebel auszuüben, weil er das Einrückwerk beeinträchtigen könnte. Vor jeder Umschaltung muss man die Kupplung immer völlig ausrücken.

IMPORTANTE

No fuerce nunca por ninguna razón el pedal del cambio para embragar puesto que podría dañar el mecanismo del embrague. No cambie nunca la marcha sin antes desembragar completamente.



ISTRUZIONI PER L'USO DEL MOTOCICLO

NOTA*: Se non avete confidenza col funzionamento del motociclo, prima di guidarlo, leggete attentamente le istruzioni contenute nel paragrafo "COMANDI" (pag. 32)

CONTROLLI PRELIMINARI

Ogniquale volta si intende usare il motociclo si deve effettuare un controllo generale procedendo alle seguenti verifiche:

- controllare il livello del carburante e dell'olio motore (pag. 36-76);
- controllare il livello del fluido freni (pag. 114);
- controllare lo sterzo girando il manubrio a fondo corsa in entrambi i sensi;
- controllare la pressione dei pneumatici (pag. 28);
- controllare la tensione della catena (pag. 106);
- controllare ed eventualmente registrare il comando gas (pag. 100);
- ruotare la chiave dell'interruttore di accensione in posizione IGNITION e verificare, con il cambio in folle, l'accensione della spia di quest'ultimo e della riserva carburante;
- controllare ed eventualmente registrare il comando frizione (pag. 104);
- accendere le luci di posizione e verificare che si illumini il quadro strumenti;
- accendere la luce abbagliante e verificare l'accensione della spia;
- azionare gli indicatori di direzione, e verificare l'accensione della spia;
- verificare l'accensione della luce dello stop posteriore;

RIDING

NOTE*: If you are not familiar with operating the motorcycle read paragraphs on "CONTROLS" (pag. 32) before riding this motorcycle.

PRERIDING CHECKS

Any time you ride your motorcycle, make a general inspection first and proceed to check the following:

- check fuel level and gearbox oil level (page 36-76);
- check the brake fluid level (page 114);
- check the steering by turning the handlebar both ways;
- check the tire pressure (page 28);
- check the chain tension (page 106);
- check the twist-grip adjusting it if necessary (page 100);
- turn the ignition switch key in IGNITION position and with idle gearbox check the coming on of the gearbox telltales, the ones of the fuel reserve;
- check the clutch control adjusting it if necessary (page 104);
- gain access to the tail lights and check that the instrument panel is lit;
- switch on the driving beam and check pilot light coming on;
- operate the turn indicators and check that the telltale comes on;
- check if the rear stop light is functioning;

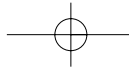
INSTRUCTIONS D'UTILISATION DE LA MOTO

AVIS*: Si vous avez peu de familiarité avec votre moto, avant de la conduire lisez attentivement les instructions du paragraphe "COMMANDES" (page 32).

CONTROLES PRELIMINAIRES

Chaque fois que vous utilisez votre moto, effectuez un contrôle général comme suit:

- contrôler le niveau du carburant et celui de l'huile des vitesses (pages 36-76);
- contrôler le niveau du fluide de freinage (page 114);
- contrôler la direction en tournant le guidon à fin de course dans les deux sens;
- contrôler la pression des pneus (page 28);
- contrôler la tension de la chaîne (page 106);
- contrôler et régler s'il le faut la poignée des gaz (page 100);
- tourner la clef de démarrage sur IGNITION et, avec boîte des vitesses au pon mort, vérifier l'allumage des voyants de la boîte de la réserve carburant;
- contrôler et régler s'il le faut l'embrayage (page 104);
- gagnez accès aux feux de position et contrôlez que le tableau des instruments soit allumé;
- allumer les feux de route et contrôler l'allumage du témoin;
- agir sur les indicateurs de direction et contrôler que le voyant s'allume.
- contrôler l'allumage du stop;



GEBRAUCHSANLEITUNG

ZUR BEACHTUNG*: Wenn Sie das Funktionieren des Motorrads nicht gut kennen, lesen Sie die im Abschnitt **“BEDIENTEILE”** (Seite 32) enthaltenen Anleitungen aufmerksam durch.

KONTROLLEN VOR MOTORSTART

Jedesmal, wenn Sie das Motorrad fahren wollen, nehmen Sie eine allgemeine Kontrolle nach den folgenden Vorgängen vor:

- Den Stand des Kraftstoffes und des Getriebemotorenöls prüfen (Seite 36-76);
- Stand der Bremsflüssigkeit kontrollieren (Seite 114);
- Lenkung beim vollständigen Drehen des Lenkers in beide Richtungen kontrollieren;
- Reifenluftdruck kontrollieren (Seite 29); Ketenspannung kontrollieren (Seite 106);
- Drehgasgriff kontrollieren und, wenn notwendig, einstellen (Seite 100);
- Den Schlüssel des Zündschalters auf IGNITION drehen und Getriebeleerlauf kontrollieren, ob die Getriebe der Treibstoff-Reserve;
- Kupplungssteuerung kontrollieren und gegebenenfalls einstellen (Seite 104);
- Die Parkleuchten einschalten und kontrollieren, ob das Instrumentenbrett beleuchtet wird;
- Fernlicht anzünden und das Aufleuchten der Kontrolleuchte kontrollieren;
- Richtungsanzeiger anzünden und kontrollieren, ob die entsprechenden Kontrolleuchten aufleuchten;
- Kontrollieren ob das hintere Bremslicht aufleuchtet;

INSTRUCCIONES PARA EL USO DE LA MOTOCICLETA

NOTA*: Si no está acostumbrado al funcionamiento de la moto, antes de conducirla, lea atentamente las instrucciones que figuran en el parágrafo **“MANDOS”** (pág. 33).

CONTROLES PRELIMINARES

Toda vez que desee usar la moto debe efectuar un control general realizando las siguientes comprobaciones:

- controle el nivel del carburante y del aceite motor (pág. 37-77);
- controle el nivel del fluido de los frenos (pág. 115);
- controle la dirección girando el manillar a fondo carrera en ambos sentidos;
- controle la presión de los neumáticos (pág. 29);
- controle la tensión de la cadena (pág. 107);
- controle y, si necesario, ajuste el mando de la mariposa (pág. 101);
- Lleve la llave del interruptor de encendido a la posición IGNITION y compruebe, con el cambio desembragado, el encendido de los testigos de la reserva carburante;
- controle y, si necesario, ajuste el mando del embrague (pág. 105);
- encienda las luces de situación y compruebe que se ilumine el tablero de instrumentos;
- encienda la luz deslumbrante y compruebe el encendido del testigo;
- accione los indicadores de dirección y compruebe el encendido del testigo.
- compruebe el encendido de la luz de stop trasera;



AVVIAMENTO DEL MOTORE (Fig. 11)

AVVERTENZA*: In fase di avviamento non ruotare MAI la manopola del gas; l'operazione deve essere effettuata senza accelerare.

Porre il cambio in folle, il rubinetto carburante su ON e la chiave dell'interruttore di accensione (1) su IGNITION dopodiché attenersi alle seguenti istruzioni, in funzione della temperatura ambientale.

Porre il commutatore destro (3) in posizione RUN, premere sul pulsante di avviamento (4) e contemporaneamente:

- 1) con una temperatura di circa 0°C** tirare completamente la levetta (2) dello starter; portare poi la levetta sulla posizione intermedia "WARM UP".
- 2) con una temperatura di circa 15°C** portare la levetta (2) dello starter sulla posizione intermedia "WARM UP".
Successivamente in entrambi i casi sopracitati, disattivare progressivamente lo starter fino a quando il motore raggiungerà la temperatura di esercizio.
- 3) a caldo**, non utilizzare lo starter ma premere solo il pulsante (4).

ENGINE START (Fig. 11)

CAUTION*: As the start phase does not require any acceleration procedure, never turn the throttle start phase.

With the idle gearbox on ON position, the fuel cock and the engine start key (1) on IGNITION position, keep to the following instructions according to the environmental temperature.

Place right switch (3) on RUN position, press start switch (4). At the same time:

- a) Temperature at approx. 0°C**: pull start lever (2) fully, then take it in the "WARM UP" intermediate position.
- b) Temperature at approx. 15°C**: take start lever (2) on "WARM UP" intermediate position. Then, in both the above mentioned cases, progressively deactivate the starter until the engine reaches the working temperature.
- c) Never use the starter when the engine is warmed up**, but press button (4).

DEMARRAGE DU MOTEUR (Fig. 11)

AVIS *: Dans la phase de démarrage, ne jamais user la poignée des gaz. Cette opération doit être effectuée sans accélérer.

Avec la boîte de vitesse au point mort, le robinet carburant dans la position ON, et la clé de l'interrupteur d'allumage (1) dans la position IGNITION, s'en tenir aux instructions suivantes selon la température ambiante.

Placer le commutateur droit (3) dans la position RUN; presser le bouton de démarrage (4) et en même temps:

- a) à environ 0°C**, tirer totalement le levier (2) du starter et porter ensuite le levier sur la position intermédiaire de "WARM UP".
- b) à environ 15°C**, porter le levier (2) du starter sur la position intermédiaire de "WARM UP".
Successivement dans les deux cas susdits, désactiver progressivement le starter jusqu'à ce que la température de marche du moteur n'est atteinte.
- c) Ne jamais utiliser le starter avec moteur chaud**, mais presser seulement le bouton (4).

ANLASSEN DES MOTORS (Bild 11)

WARNHINWEIS*: In der Anlaßphase, niemals den Gasgriff drehen; der Vorgang muß ohne Beschleunigung durchgeführt werden.

Leergang einlegen, den Treibstoffhahn und den Zündschalterschlüssel (1) in die Position ON beziehungsweise in die Position IGNITION stellen. Danach sich an die folgenden Anweisungen, entsprechend der Umwelttemperatur, halten. Den rechten Umschalter (3) in Position RUN stellen, den Anlaßknopf (4) drücken und gleichzeitig:

- a) bei ungefähr 0°C** den Starterhebel (2) vollständig anziehen und dann den Hebel auf die Zwischenposition "WARM UP" stellen;
- b) bei ungefähr 15°C** den Starterhebel (2) auf die Zwischenposition "WARM UP" stellen; Anschließend in beiden der obengenannten Fälle, den Starter progressiv entaktivieren bis der Motor die Betriebstemperatur erreicht hat.
- c) Bei warmem Motor** den Starter nicht benutzen, sondern nur den Druckknopf (4) drücken.

PUESTA EN MARCHA DEL MOTOR (Fig. 11)

ADVERTENCIA *: En la fase de arranque, no girar nunca el mando del gas; la operación debe efectuarse sin acelerar.

Poner el cambio de marchas en punto muerto, el grifo del carburante y la llave del interruptor de encendido (1) respectivamente en las posiciones ON e IGNITION y seguidamente atenerse a las instrucciones siguientes según la temperatura ambiente. Colocar el conmutador de la derecha (3) en la posición RUN, pulsar el botón de arranque (4) al mismo tiempo:

a) a 0 °C aproximadamente, tirar completamente la palanquita (2) del starter y seguidamente llevar la palanquita sobre la posición intermedia "warm-up".

b) a 15 °C aproximadamente, llevar la palanquita (2) del starter sobre la posición intermedia "warm-up".

Sucesivamente en ambos los casos antedichos, desactivar paulatinamente el starter hasta cuando el motor alcanza la temperatura operativa.

c) En caliente, no usar el arrancador (starter) sino pulsar simplemente el botón (4).

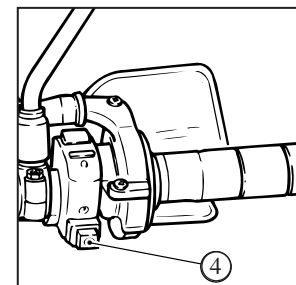
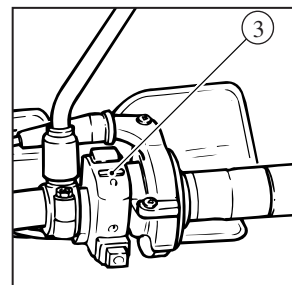
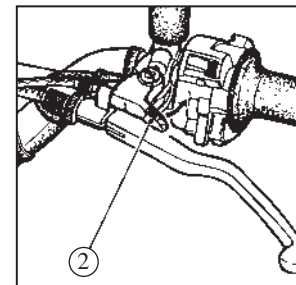
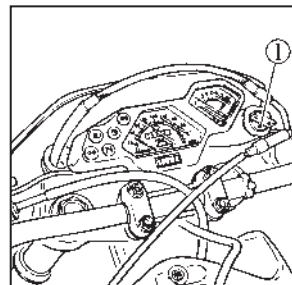


FIG. 11

1. Interruttore accensione
2. Dispositivo starter
3. Comutatore destro
4. Pulsante avviamento motore

FIG. 11

1. Ignition switch
2. Carburetor choke lever
3. Right switch
4. Engine start button

FIG. 11

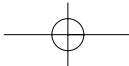
1. Commutateur de démarrage
2. Levier du starter
3. Commutateur droit
4. Bouton de démarrage moteur

BILD 11

1. Zündschalter
2. Hebelchen der Starter
3. Rechter Umschalter
4. Motoranlassknopf

FIG. 11

1. Interruptor de encendido
2. Palanca mando starter
3. Comutador derecho
4. Pulsador arranque motor



NOTA

Eccezionalmente, in presenza di temperature particolarmente rigide, qualora non si riuscisse ad avviare il motore seguendo la procedura descritta al punto (1), effettuare due accelerate complete prima di procedere nuovamente all'avviamento.

NOTE

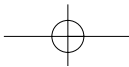
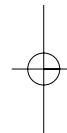
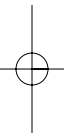
When due to very cold weather conditions if the engine does not start, even when the procedure described on point (1), starting procedures, rev-up the engine twice before carrying out new starting procedures.

NOTA

Si la température est très rude si le moteur ne démarre pas en suivant la procédure décrites au point (1), effectuer deux accélérations avant de démarrer de nouveau.

HINWEIS

Ausnahmsweise, bei besonders strenger Temperatur falls es nicht gelingt, den Motor unter Befolgung des unter den Punkte (1) beschriebenen Verfahrens anlaufen zu lassen, ist zweimal vollständig Gas zu geben, bevor erneut das Anlaßverfahren durchgeführt wird.



NOTA

Excepcionalmente, cuando la temperatura sea especialmente fría, cuando no se logre arrancar el motor siguiendo el procedimiento descrito en el punto (1), dar dos golpes de gas completos antes de proceder de nuevo con el arranque.

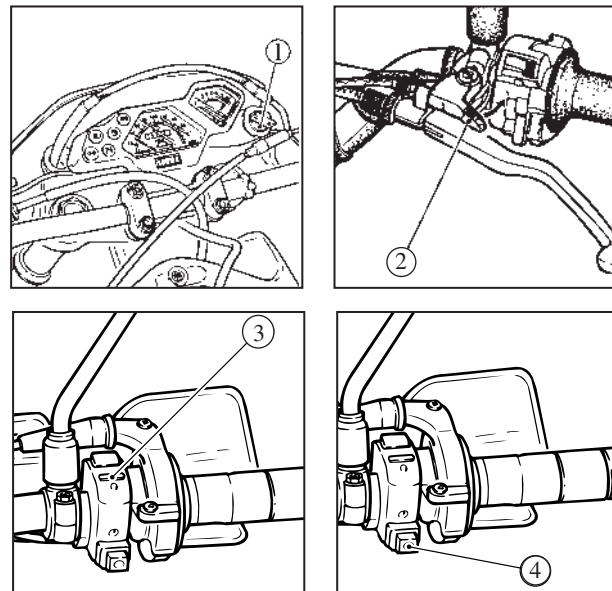


FIG. 11

1. Interruttore accensione
2. Dispositivo starter
3. Commutatore destro
4. Pulsante avviamento motore

FIG. 11

1. Ignition switch
2. Carburetor choke lever
3. Right switch
4. Engine start button

FIG. 11

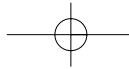
1. Commutateur de démarrage
2. Levier du starter
3. Commutateur droit
4. Bouton de démarrage moteur

BILD 11

1. Zündschalter
2. Hebelchen der Starter
3. Rechter Umschalter
4. Motoranlassknopf

FIG. 11

1. Interruptor de encendido
2. Palanca mando starter
3. Comutador derecho
4. Pulsador arranque motor



NON ESEGUIRE MAI L'AVVIAMENTO SE NEL CIRCUITO NON È INSERITA LA BATTERIA.

NEVER START WITH DISCONNECTED BATTERY

NE JAMAIS EFFECTUER LE DEMARRAGE SI LA BATTERIE N'A PAS ETE CONNECTEE DANS LE CIRCUIT.

ATTENZIONE*: I gas di scarico contengono monossido di carbonio. Non far mai girare il motore in luoghi chiusi.

WARNING*: *As the exhaust gases contain carbon monoxide, never leave the engine running in closed places.*

ATTENTION*: *Puisque les gaz d'échappement contiennent monoxyde de carbone, ne jamais démarrer le moteur dans des lieux fermés.*

USO DEL VEICOLO

Per partire, tirare completamente la leva frizione verso la manopola. Quindi abbassare il pedale del cambio con decisione ma senza strappi, per innestare la prima velocità; rilasciare poi, lentamente, la leva della frizione e contemporaneamente aprire il gas gradualmente.

Dopo aver percorso qualche metro innestare la seconda velocità nel modo seguente: chiudere il gas, tirare la leva frizione ed alzare il pedale del cambio sino a fondo corsa, quindi innestare la frizione ed aprire il gas.

Ripetere la stessa operazione per innestare le altre velocità. Per innestare le velocità inferiori, invertire gli spostamenti del pedale, tirando sempre la leva frizione prima di innestare la marcia, e chiudendo il gas solo parzialmente in modo che il motore acceleri quando si stacca la frizione.

Ricordare che alzando il pedale del cambio, si innesta una marcia più alta e che abbassandolo, invece, si innesta una marcia più bassa.

Per arrestare il veicolo, azionare il cambio sino ad arrivare alla prima velocità ed impiegare i freni; mettere poi in folle.

USE OF THE VEHICLE

Fully pull the clutch lever towards the handle to start the engine; then smoothly, but firmly, lower the gearbox pedal to engage the first gear. Slowly release the clutch lever and gradually open the throttle.

After a few meter running, shift into second as follows:

close the throttle, pull the clutch lever and lift the gearbox pedal to the end of stroke; then engage the clutch and open the throttle.

Repeat this operation when shifting into the other gears.

To shift down, reverse the movement of the gearbox pedal, always pulling the clutch lever before shifting into gear and partially closing the throttle to rev up the engine when the clutch is released.

Remember that you shift up by lifting the gearbox pedal and you shift down by lowering it.

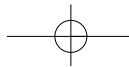
Use the gears to slow down the motorcycle and then start braking before setting the gearbox into neutral.

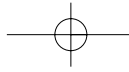
EMPLOI DU VEHICULE

Pour démarrer, tirer entièrement le levier de l'embrayage vers la manille. Baisser ensuite la pédale de changement de vitesse avec décision mais sans secousses, pour engager la première vitesse; lâcher ensuite lentement le levier de l'embrayage et en même temps ouvrir le gaz progressivement. Après avoir parcourus quelques mètres, engager la deuxième vitesse de la façon suivante: fermer le gaz, tirer le levier de l'embrayage et lever la pédale du changement de vitesses jusqu'à fin de course, puis embrayer et ouvrir le gaz.

Répéter la même opération pour engager les autres vitesses. Pour engager les vitesses plus basses, inverser les déplacements de la pédale., en tirant toujours le levier de l'embrayage avant d'engager la vitesse et en fermant le gaz seulement en partie pour que le moteur accélère quand la friction débraye.

Souvenez vous qu'en levant la pédale du changement de vitesse, vous engager une vitesse plus élevée et qu'en l'abaissant, par contre, vous engagez une vitesse plus basse. Pour arrêter le véhicule, actionner le changement jusqu'à arriver en première et utiliser les freins, puis mettre au point mort.





NIEMALS STARTEN; WENN DIE BATTERIE NICHT IM KREIS EINGESETZT IST :

ACHTUNG*: Die Auspuffgase enthalten Kohlenmonoxyd. Niemals den Motor in geschlossenen Räumen laufen lassen.

BENUTZUNG DES FAHRZEUGS

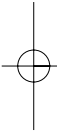
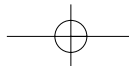
Zum Start vollständig den Kupplungshebel gegen den Griff ziehen. Dann das Schaltpedal kräftig, ohne Reißen, zum Einschalten der ersten Geschwindigkeit niederdrücken ; dann langsam den Kupplungshebel loslassen und gleichzeitig das Gas allmählich öffnen. Dann nach dem Verlauf einiger Meter die zweite Geschwindigkeit in der folgenden Weise einschalten : Das Gas schließen, den Kupplungshebel ziehen und das Schaltpedal bis zum Hubende anheben, dann die Kupplung einschalten und das Gas öffnen. Den gleichen Vorgang zur Einschaltung der anderen Geschwindigkeiten wiederholen. Zur Einschaltung der unteren Geschwindigkeiten sind die Pedal-Bewegungen umzukehren. Immer den Kupplungshebel vor der Gangeinschaltung ziehen und das Gas teilweise derart schließen, daß der Motor beschleunigt , wenn die Kupplung abgeschaltet wird. Es ist zu beachten, daß durch Heben des Schaltpedals ein höherer Gang eingeschaltet und durch Niederdrücken desselben ein niedrigerer Gang eingeschaltet wird. Zum Anhalten des Fahrzeugs die Gangschaltung bis zur Erreichung der ersten Geschwindigkeit betätigen, die Bremsen benutzen und dann in Leerlauf stellen.

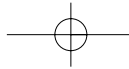
NO EFECTUAR NUNCA EL ARRANQUE SI EN EL CIRCUITO NO ESTÁ CONECTADA LA BATERÍA

ATENCIÓN*: los gases de escape contienen monóxido de carbono. No hacer marchar nunca el motor en sitios cerrados.

USO DEL VEHÍCULO

Para arrancar, tirar completamente del mando del embrague hacia el puño. Seguidamente bajar el pedal del cambio de marchas con decisión pero sin tirones, para embragar la primera marcha; seguidamente soltar despacio el mando del embrague y al mismo tiempo dar paulatinamente gas. Tras haber recorrido unos metros embragar la segunda marcha como sigue: subir el pedal del cambio de marchas hasta el tope de carrera, embragar y dar gas. Repetir estas mismas operaciones para embragar las demás marchas. Para embragar las marchas inferiores invertir el desplazamiento del pedal, accionando siempre el mando del embrague antes de embragar la marcha y cerrando el gas sólo parcialmente de manera que el motor acelere cuando se suelta el embrague. Acordarse de que subiendo el pedal del cambio de marchas se embraga una marcha más alta mientras que bajándolo se embraga una marcha más baja. Para parar el vehículo accionar el cambio de marchas hasta llegar a la primera marcha y accionar los frenos; seguidamente poner el punto muerto.





E' dannoso per il meccanismo del cambio arrestarsi con inserito un rapporto alto oppure azionare il cambio a motociclo fermo. Per spegnere il motore, mettere in folle e porre il commutatore destro e la chiave dell'interruttore accensione in posizione OFF. Porre il motociclo sul cavalletto.

Bloccare il manubrio utilizzando l'apposito bloccasterzo.

AVVERTENZA*: Parcheggiare il motociclo sempre in piano e non su superfici morbide.

ISTRUZIONI PER IL RODAGGIO

L'esclusività del progetto, l'elevata qualità dei materiali impiegati e l'accuratezza del montaggio, Vi garantiscono comfort sin dal primo momento. Tuttavia, durante i primi 1500 Km, dovranno essere SCRUPOLOSAMENTE osservate le seguenti norme in cui la INOSSERVANZA POTRA' PREGIUDICARE LA DURATA E LE PRESTAZIONI DEL MOTOCICLO:

- prima di usare il veicolo riscaldare il motore ad un basso numero di giri;
- evitare le partenze veloci e non far girare il motore ad alti regimi nelle marce basse;
- guidare a velocità moderata sino a quando il motore si sarà riscaldato;
- usare ripetutamente entrambi i freni per rodare le pastiglie ed i dischi;
- evitare di mantenere a lungo la stessa velocità;
- evitare di percorrere lunghi tragitti senza effettuare soste;
- non guidare MAI in discesa con il CAMBIO IN FOLLE ma innestare la marcia in modo da utilizzare il freno motore evitando di conseguenza l'usura rapida delle pastiglie.

To stop in high gear, or to shift gears when the motorcycle is idle, is dangerous for the gearbox mechanism.

Set the gearbox to idle, the right switch and the start key in OFF position before putting off the engine.

Set the motorcycle on its stand. Lock the handlebar using the special steering lock.

CAUTION*: *Park the motorcycle horizontal and never on soft surfaces.*

INSTRUCTIONS FOR RUNNING IN
The exclusivity of the design, coupled to the high quality of the materials used and the accuracy of the assembly, guarantee the higher comfort right from the start. However, when running for the first 1500 Km., SCRUPOLOUSLY follow the rules mentioned herebelow.

Please note that FAILURE TO COMPLY WITH THESE RULES MAY COMPROMISE THE LIFE AND THE PERFORMANCE OF THE MOTORCYCLE:

- *warm up the engine by running at low revs before using the motorcycle;*
- *avoid quick starts and never rev up the engine when in low gear;*
- *run slowly until the engine is warm;*
- *drive at low speed until the engine is warmed up;*
- *apply both brakes several times to settle the pads and the discs;*
- *avoid to maintain the same speed for a long time;*
- *avoid to drive for a long time without stopping;*
- *NEVER drive down with IDLE GEAR-BOX, but shift into gear to brake with the engine if necessary, thus preventing the fast wear of the brake pads.*

Pour la boîte des vitesses, il est nuisible de s'arrêter avec une haute vitesse insérée, ou de changer de vitesse lorsque le motocycle est arrêté. Pour arrêter le moteur, le mettre au point mort et placer le commutateur droit et la clé de l'interrupteur d'allumage dans la position OFF. Placer le motocycle sur la béquille. Bloquer le guidon par le verrou de direction spécial.

AVIS*: *Toujours garer le motocycle en plan et pas sur des surfaces souples.*

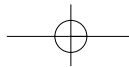
INSTRUCTION DE RODAGE

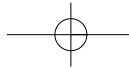
L'exclusivité du projet, la qualité élevée des matériaux employés, ainsi que le montage soigné, vous garantissent le plus grand confort dès le premier instant.

Toutefois, durant les 1500 kilomètres premiers, on doit SUIVRE SCRUPULEUSEMENT les règlements suivants.

L'INOBSERVANCE DE CES RÈGLEMENTS POURRAIT PORTER PRÉJUDICE À LA DURÉE ET AUX PERFORMANCES DU MOTOCYCLE:

- chauffer le moteur en le laissant tourner à bas régime, avant d'utiliser le motocycle;
- éviter les départs soudains et ne jamais tourner le moteur à haut régime avec une basse vitesse insérée;
- conduire à vitesse modérée jusqu'à ce que le moteur est chaud;
- user les deux frein maintes fois pour roder les plaquettes et le disques;
- éviter de garder la même vitesse pour longtemps;
- éviter de conduire pour des longs parcours sans s'arrêter;
- ne JAMAIS conduire en pente avec la BOITE DES VITESSES AU POINT MORT, mais insérer une vitesse de façon à utiliser le frein moteur pour éviter l'usure rapide des plaquettes.





Für das Wechselgetriebe ist es schädlich, mit hohem Gang anzuhalten oder den Gang bei stillstehendem Motorrad zu betätigen. Zum Abschalten des Motors, in Leerlauf stellen und den rechten Umschalter nach rechts und den Zündschalterschlüssel in Position OFF drehen. Das Motorrad auf den Bock stellen. Den Lenker mit dem dazu vorgesehenem Lenkschloß blockieren.

HINWEIS*: Das Motorrad immer auf ebenen und nicht weichen Flächen parken. EINFAHR-ANWEISUNGEN

Die Exklusivität des Entwurfs, die hohe Qualität der verwendeten Materialien und die Sorgfalt der Montage, gewährleisten Ihnen schon ab dem ersten Augenblick Komfort. Jedoch, während der ersten 1500 km müssen GENAUESTENS die folgenden Vorschriften beachtet werden, DEREN NICHTBEACHTUNG DIE LEBENSDAUER UND DIE LEISTUNGEN DES MOTOR-TRADS BEEINTRÄCHTIGEN:

- vor der Benutzung des Fahrzeugs, den Motor bei einer geringen Drehzahl warmlaufen lassen ;
- das schnelle Abfahren vermeiden und den Motor nicht mit hohen Drehzahlen in den niedrigen Gängen laufen lassen ;
- mit geringer Geschwindigkeit fahren bis sich der Motor warmgelaufen hat ;
- wiederholt beide Bremsen zum Einlaufen der Bremsbelege und Bremsscheiben benutzen ;
- vermeiden, für längere Zeit die gleiche Geschwindigkeit beizubehalten ;
- vermeiden, lange Strecken, ohne anzuhalten, zu fahren ;
- NIEMALS im LEERLAUF bergab fahren, sondern den Gang derart einschalten, das die Motorbremse benutzt wird, wodurch der schnelle Verschleiß der Bremsbelege verhindert wird.

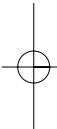
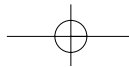
Es perjudicial para el mecanismo del cambio de marchas pararse con embragada una marcha alta así como accionar el cambio de marchas con la motocicleta parada. Para apagar el motor es preciso poner el punto muerto y colocar el conmutador derecho y la llave del interruptor de encendido en la posición OFF. Apoyar la motocicleta sobre el caballete. Bloquear el manillar utilizando el bloqueo correspondiente.

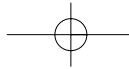
ADVERTENCIA*: aparcen la moto siempre en plano y no sobre superficies blandas.

INSTRUCCIONES PARA EL RODAJE

La exclusividad del proyecto, la alta calidad de los materiales usados y el montaje esmerado os garantizan confort ya desde el primer momento. De todas maneras, durante los primeros 1500 Km es preciso atenerse TERMINANTEMENTE a las siguientes normas cuyo INCUMPLIMIENTO PUEDE PERJUDICAR LA DURACIÓN Y LAS PRESTACIONES DE LA MOTO:

- antes de usar el vehículo es preciso calentar el motor a bajas revoluciones;
- evitar los arranques rápidos y no hacer girar el motor a altas revoluciones con las marchas bajas;
- conducir a velocidad moderada hasta que el motor se haya calentado;
- usar repetidamente ambos frenos para rodar las pastillas y los discos;
- evitar mantener por mucho tiempo la misma velocidad;
- evitar recorrer largos trayectos sin efectuar paradas;
- no conducir NUNCA en bajada con el CAMBIO EN PUNTO MUERTO sino que es preciso embragar la marcha a fin de explotar el efecto frenador del motor, evitando por consiguiente un rápido desgaste de las pastillas.





INDIVIDUAZIONE DEGLI INCONVENIENTI DI FUNZIONAMENTO

Il seguente elenco di eventuali inconvenienti di funzionamento serve, in linea generale, per individuarne l'origine ed attuarne il rimedio.

Il motore non si avvia:

- Inadeguata tecnica d'avviamento: attenersi a quanto riportato a pag. 54
- Serbatoio carburante vuoto: rifornire il serbatoio
- Rubinetto carburante in posizione OFF; ruotare la levetta sulla posizione ON
- Candela sporca: pulire
- Carburatore ingolfato: controllare
- La candela non dà scintilla: regolare la distanza elettrodi
- Motorino d'avviamento difettoso: riparare o sostituire
- Pulsante d'avviamento difettoso: sostituire il commutatore

Il motore stenta ad avviarsi:

- Candela sporca o in cattive condizioni: pulire o sostituire
- Il carburatore può essere sporco: pulire

Il motore parte ma il funzionamento é irregolare:

- Candela sporca o in cattive condizioni: pulire o sostituire
- Distanza elettrodi candela non adeguata: regolare

TROUBLESHOOTING

The following list is used to troubleshoot and to find the necessary remedies:

The engine does not start:

- *the starting procedures are not correctly followed: follow the instructions given on page 54;*
- *fuel tank empty: fill it;*
- *fuel cock in OFF position; turn the lever in position ON.*
- *dirty spark plug: clean*
- *flooded carburettor: check;*
- *the spark plug do not spark: adjust the electrodes gap;*
- *faulty starter: repair or replace;*
- *faulty start button: replace the commutator.*

The engine has starting troubles:

- *dirty or worn out spark plug: clean or replace;*
- *dirty carburettor: clean.*

The engine starts, but it turns irregularly:

- *dirty or worn out spark plug: clean or replace;*
- *faulty spark plug electrode gap: adjust;*

TROUVER LES INCONVENIENTS DE FONCTIONNEMENT

La liste suivante des éventuels inconvenients de fonctionnement sert, en général, pour en trouver l'origine et la solution.

Le moteur ne démarre pas:

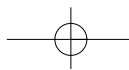
- technique de démarrage inappropriée: suivre les instructions de page 54.
- Réservoir du carburant vide: remplir le réservoir.
- Robinet carburant dans la position OFF; tourner le levier dans la position ON.
- Bougie sale: la nettoyer
- Carburateur noyé: contrôler.
- La bougie ne fait pas d'étincelle: régler la distance des électrodes
- Démarreur défectueux: réparer ou remplacer
- Bouton de démarrage défectueux: remplacer le commutateur

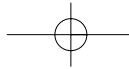
Le moteur a du mal à démarrer

- Bougie sale ou en mauvaises conditions: nettoyer ou remplacer
- Le carburateur est peut être sale: le nettoyer

Le moteur démarre mais le fonctionnement est irrégulier:

- Bougie sale ou en mauvaises conditions: nettoyer ou remplacer
- Distance des électrodes de la bougie non appropriée: régler.





ERKENNUNG DER BETRIEBSSTÖRUNGEN

Das folgende Verzeichnis von eventuellen Betriebsstörungen dient im allgemeinen zur Feststellung der Ursache und zur Ausführung der Behebung.

Der Motor läuft nicht an:

- *unzulängliche Anlaßtechnik : Sich an das auf Seite 54 Angegebene halten.*
- *Leerer Treibstofftank : Tank auffüllen*
- *Treibstoffhahn in Position OFF ; den Hebel in die Position ON drehen.*
- *Verschmutzte Zündkerzen : Reinigen*
- *Überfluteter Vergaser : überprüfen*
- *Die Zündkerze macht keine Funken : Den Elektrodenabstand einstellen*
- *Defekter Anlaßmotor : reparieren oder austauschen*
- *Defekter Anlaßdruckknopf : Den Umschalter austauschen*

Der Motor läuft schleppend an :

- *Zündkerze verschmutzt oder in schlechtem Zustand : Reinigen oder austauschen.*
- *Der Vergaser könnte schmutzig sein : reinigen*

Der Motor läuft an aber der Betrieb ist unregelmäßig :

- *Zündkerze verschmutzt oder in schlechtem Zustand : Reinigen oder austauschen.*
- *Abstand der Zündkerzen-Elektroden ungeeignet : einstellen.*

AVERIGUACIÓN DE LOS INCONVENIENTES DE FUNCIONAMIENTO

La siguiente lista de eventuales inconvenientes de funcionamiento sirve, en general, para averiguar su origen y aplicar su remedio correspondiente.

El motor no arranca:

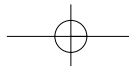
- Técnica de arranque no adecuada: atenderse a cuanto indicado en la pág. 55
- Depósito de carburante vacío: llenar el depósito
- Grifo del carburante en posición OFF; girar la palanca en la posición ON
- Bujía sucia: limpiarla
- Carburador calado: comprobar
- La bujía no genera chispa: ajustar la distancia entre los electrodos
- Motor de arranque estropeado: reparar o sustituir
- Pulsador de arranque estropeado: sustituir el conmutador.

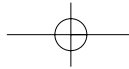
El motor arranca con esfuerzo:

- Bujía sucia o en malas condiciones: limpiarla o sustituirla
- Distancia no adecuada entre los electrodos de la bujía: ajustar

El motor arranca pero el funcionamiento no es regular:

- Bujía sucia o en malas condiciones: limpiarla o sustituirla
- Distancia no adecuada entre los electrodos de la bujía: ajustar





- Sfiato del serbatoio carburante otturato: pulire
- Rubinetti o tubazioni carburante otturati: pulire

La candela si sporca facilmente:
- Candela non adeguata: sostituire

- Il motore si surriscalda
- Ostruzioni al flusso d'aria sui radiatori: pulire
 - Termointerruttore difettoso: sostituire
 - Insufficiente quantità di olio: rabboccare

- Il motore é carente di potenza
- Filtro aria sporco: pulire
 - Eccessiva distanza elettrodi candela: regolare
 - Gioco valvole non corretto: regolare
 - Compressione insufficiente: verificarne la causa

- Il motore batte in testa
- Carburante non adeguato: sostituire
 - Forte deposito di carbonio sul cielo del pistone o nella camera di scoppio: pulire
 - Candela difettosa o con grado termico errato: sostituire

- Il carburatore si ingolfa
- Valvola galleggiante e/o sede valvola consumati o danneggiati: sostituire i pezzi danneggiati
 - Sporczia o altro tra valvola galleggiante e sua sede: pulire

- *clogged breather pipe of the fuel tank: clean;*
- *clogged fuel cocks and pipes: clean.*

The spark plugs dirties easily:
- *unfit spark plug: replace.*

- The engine overheats:*
- *the air flow on the radiators is clogged: clean;*
 - *faulty thermostwitch: replace;*
 - *insufficient quantity of oil: fill up.*

- The engine lacks power:*
- *dirty air filter: clean;*
 - *the spark plug electrode gap is too large: adjust;*
 - *incorrect valve play: adjust;*
 - *insufficient compression: check for the cause.*

- The engine knocks:*
- *unfit fuel: replace;*
 - *excessive carbon deposit on the piston roof, or in the combustion chamber: clean;*
 - *faulty spark plug or wrong thermal degree: replace.*

- The carburettor floods:*
- *floating valve and/or valve seat damaged or worn out: replace the damaged pieces;*
 - *dirt between the floating valve and its seat: clean;*

- Événement du réservoir carburant bouché: nettoyer
- Robinets ou tuyaux carburant bouchés: nettoyer

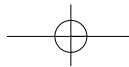
La bougie se salit facilement
- La bougie n'est pas appropriée, la remplacer

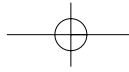
- Le moteur se surchauffe
- Obstructions du flux d'air sur les radiateurs: nettoyer
 - Thermostinterrupteur défectueux: remplacer
 - Quantité d'huile insuffisante: en rajouter

- Le moteur manque de puissance
- Filtre de l'air sale: nettoyer
 - Distances des électrodes de la bougie excessives: régler
 - Jeu de soupapes incorrect: régler
 - Compression insuffisante: en vérifier la cause.

- Le moteur cliquète
- Le carburant n'est pas approprié: le remplacer
 - Important dépôt de carbone sur le ciel du piston ou dans la chambre d'explosion: nettoyer
 - Bougie défectueuse ou avec un degré thermique erroné: la remplacer

- Le carburateur est noyé
- La soupape à flotteur et/ou le siège de la soupape sont usés ou endommagés: remplacer les pièces endommagées
 - Saleté ou autre entre la soupape à flotteur et son siège: nettoyer





- *Treibstofftank-Entlüfter verstopft: reinigen*
- *Hähne und Treibstoffleitungen verstopft: reinigen*

Die Zündkerze verschmutzt leicht:

- *Nicht geeignete Zündkerze : austauschen.*

Der Motor überhitzt sich

- *Luftfluß-Verstopfungen auf den Kühlern: reinigen*
- *Defekter Thermoschalter: austauschen*
- *Unzureichende Ölmenge: nachfüllen*

Der Motor ist leistungsschwach

- *Schmutziger Luftfilter: reinigen*
- *Übermäßiger Abstand der Zündkerzen-Elektroden:einstellen*
- *Unrichtiges Ventilspiel: einstellen*
- *Unzureichender Druck: Ursache überprüfen*

Der Motor schlägt

- *Ungeeigneter Treibstoff: auswechseln*
- *Starke Kohlenstoff-Ablagerung auf dem Kolbenboden oder in der Verbrennungskammer : reinigen*
- *Defekte Zündkerze oder mit falschem Wärmegrad: austauschen*

Der Vergaser überflutet sich

- *Schwimmerventil und/oder Ventilsitz abgenutzt oder beschädigt: die beschädigten Teile austauschen.*
- *Schmutz oder anderes zwischen Schwimmerventil und seinem Sitz : reinigen.*

- Alivio del depósito carburante atascado: limpiar
- Grifos o tuberías carburante atascados: limpiar

La bujía se ensucia fácilmente:

- Bujía no adecuada: sustituirla

El motor se recalienta:

- Obstrucción del flujo de aire en radiadores: limpiar
- Termointerruptor estropeado: sustituir
- Cantidad insuficiente de aceite: agregar

Al motor le falta potencia:

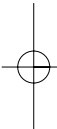
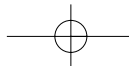
- Filtro del aire sucio: limpiar
- Excesiva distancia entre electrodos bujía: ajustar
- Juego de válvulas no correcto: ajustar
- Compresión insuficiente: averiguar la causa

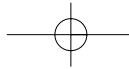
El motor martilla

- Carburante no adecuado: sustituir
- Fuerte depósito de carbono en el cielo del pistón o en la cámara de explosión: limpiar
- Bujía estropeada o con grado térmico errado: sustituir

El carburador se cala

- Válvula de flotador y/o sede válvula gastadas o estropeadas: sustituir las piezas estropeadas
- Suciedad u otro entre válvula de flotador y su sede: limpiar





- Galleggiante posto troppo in alto: regolare

L'alternatore non carica o carica insufficientemente

- Cavi sul regolatore di tensione mal collegati o in corto circuito: collegare correttamente o sostituire
- Bobina alternatore difettosa: sostituire
- Rotore smagnetizzato: sostituire
- Regolatore di tensione difettoso: sostituire

La batteria si surriscalda

- Regolatore di tensione difettoso : sostituire

Difficoltà ad innestare le marce

- Frizione che non disinnesta: regolare il gioco
- Olio motore con viscosità troppo elevata: sostituire con l'olio prescritto

La frizione slitta

- Comando frizione con gioco insufficiente: regolare il gioco
- Carico molle insufficiente: sostituire
- Dischi frizione consumati: sostituire

La frizione trascina

- Comando frizione con gioco eccessivo: regolare il gioco

I freni non funzionano adeguatamente

- Pastiglie consumate: sostituire

- *float too high: adjust.*

The alternator fails to charge, or its charge is insufficient

- *the cable on the voltage regulator are badly connected, or in short circuit: correctly connect, or replace;*
- *faulty alternator coil: replace;*
- *de-energized alternator rotor: replace*
- *faulty voltage regulator: replace.*

The battery overheats:

- *faulty voltage regulator: replace.*

Difficulty in shifting gears:

- *the clutch does not work well: adjust the play;*
- *Engine oil with too high viscosity.*

The clutch slips:

- *insufficient clutch play: adjust the play;*
- *insufficient spring load: replace;*
- *worn out clutch discs: replace.*

The clutch drags:

- *excessive play of clutch control: adjust the play.*

Faulty brakes:

- *worn out pads: replace.*

- Flotteur placé trop haut: régler

L'alternateur ne charge pas ou charge de manière insuffisante

- les câbles sur le régulateur de tension sont mal connectés ou en court circuit: connecter correctement ou remplacer.
- La bobine de l'alternateur est défectueuse: remplacer
- Rotor démagnétisé: remplacer
- Régulateur de tension défectueux: remplacer

La batterie se surchauffe

- Régulateur de tension défectueux: remplacer

Difficulté à engager les vitesses

- Embrayage qui ne débraye pas: régler le jeu
- Huile moteur avec viscosité trop élevée: remplacer avec l'huile prescrite

L'embrayage glisse

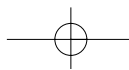
- Commande de l'embrayage ayant un jeu excessif: régler le jeu
- Charge des ressorts insuffisante: remplacer
- Disques embrayage usés: remplacer

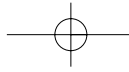
L'embrayage traîne

- Jeu excessif de la commande de l'embrayage: régler le jeu

Les freins ne fonctionnent pas correctement

- pastilles usées: les remplacer.





- Schwimmer zu weit oben: einstellen

Der Alternator ladet nicht oder ladet unzureichend

- Kabel auf dem Spannungsregler schlecht angeschlossen oder kurzgeschlossen: richtig anschließen oder austauschen
- Defekte Alternator-Spule: austauschen
- Entmagnetisierter Rotor: austauschen
- Defekter Spannungsregler: austauschen

Die Batterie überhitzt sich

- Defekter Spannungsregler: auswechseln

Schwierigkeit bei der Gangeinschaltung

- Kupplung, die nicht auskuppelt: Spiel einstellen
- Motoröl mit zu hoher Viskosität

Die Kupplung gleitet

- Kupplungssteuerung mit unzureichendem Spiel: Spiel einstellen
- Unzureichende Federladung: austauschen
- Abgenutzte Kupplungsscheiben: austauschen

Mitgezogene Kupplung

- Kupplungssteuerung mit übermäßigem Spiel: Spiel einstellen

Die Bremsen funktionieren unzulänglich:

- abgenutzte Bremsbelege: austauschen

- Flotador colocado demasiado arriba: ajustar

La dinamo no carga o no carga lo suficiente:

- Cables en el regulador de tensión mal conectados o en cortocircuito: conectar correctamente o sustituir
- Bobina dinamo estropeada: sustituir
- Rotor desmagnetizado: sustituir
- Regulador de tensión estropeado: sustituir

La batería se recalienta:

- Regulador de tensión estropeado: sustituir

Dificultad en embragar las marchas:

- Embrague que no desembraga: ajustar el juego
- Aceite del motor con viscosidad excesivamente alta.

El embrague patina:

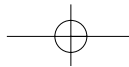
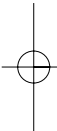
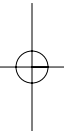
- Mando embrague con juego insuficiente: ajustar el juego
- Insuficiente carga de los muelles: sustituir
- Discos embrague gastados: sustituir

El embrague arrastra:

- Mando embrague con excesivo juego: ajustar el juego

Los frenos no funcionan adecuadamente:

- Pastillas gastadas: sustituir



MANUTENZIONE PERIODICA

Per ottenere dal Vostro motociclo Husqvarna una maggiore durata e le migliori prestazioni, è necessario sottoporlo ad una adeguata manutenzione. Il Concessionario Husqvarna conosce esattamente il tipo di assistenza richiesta e dispone delle attrezzature e dei metodi approvati dalla Casa costruttrice. Raccomandiamo di rivolgerVi a lui per la assistenza e la manutenzione. Riportiamo di seguito una "Scheda di manutenzione periodica" dove sono specificati tutti i particolari che richiedono interventi a scadenze prestabilite. Troverete, in seguito, istruzioni più dettagliate al riguardo.

IMPORTANTE

Nel Vostro interesse, tutte le operazioni di assistenza e manutenzione raccomandate devono essere eseguite, poiché Vi garantiscono un buon funzionamento del veicolo.

PERIODICAL MAINTENANCE

To obtain the best performance out of your Husqvarna motorcycle, and a longer life, a periodical maintenance is necessary. Besides being well conversed with the type of servicing required, the Husqvarna Dealer has all the facilities for carrying out the several tasks with the methods approved by the manufacturer. We advise applying to your Dealer for the assistance, or for any maintenance procedure. On the "Periodical Maintenance Card" herebelow are specified all the details requiring interventions at preset deadlines. More detailed instructions are given in the next paragraphs.

IMPORTANT

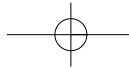
All the assistance and maintenance operations described herein must absolutely be carried out, in order to guarantee the best operation of your motorcycle.

ENTRETIEN PERIODIQUE

Pour une plus longue durée de votre motocycle Husqvarna et pour obtenir les meilleures performances, il est avis de le soumettre à un entretien soigné. En sus d'avoir tous les équipements nécessaires à la besogne, le Concessionnaire Husqvarna connaît parfaitement le type d'assistance demandée et les méthodes à suivre approuvés par le constructeur. Nous recommandons de recourir à ses soins pour l'assistance et l'entretien. Il y a en annexe la "Fiche d'entretien périodique" où sont spécifiés tous les détails demandant des interventions à des échéances pré-établies. Instructions plus détaillées à ce sujet sont données par la suite.

IMPORTANT

Il est de votre intérêt d'effectuer toutes les opérations d'assistance et d'entretien ci indiquées, car elles garantissent le bon fonctionnement de votre motocycle.



PERIODISCHE WARTUNG

Für eine längere Lebensdauer und bessere Leistungen Ihres Motorrad Husqvarna, ist es erforderlich, es einer geeigneten Wartung zu unterziehen. Der Husqvarna-Händler kennt genau die verlangte Kundendienststart und verfügt über von der Herstellerfirma genehmigte Ausrüstungen und Methoden.

Wir empfehlen Ihnen, sich an ihn wegen des Kundendienstes und der Wartung zu wenden..Nachstehend wird eine "Karte der periodischen Wartung" dargestellt, in der alle Teile angegeben sind, die Wartungsseingriffe in vorgeschriebenen Zeitabständen verlangen. Nachfolgend werden weitere ausführlichere Anweisungen gegeben.

WICHTIG

In Ihrem Interesse müssen alle empfohlenen Kundendienst- und Wartungsvorgänge ausgeführt werden, da sie Ihnen einen guten Betrieb des Fahrzeugs gewährleisten.

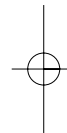
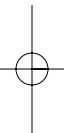
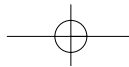
MANTENIMIENTO PERIÓDICO

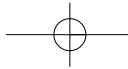
Para alargar la duración de vuestra moto Husqvarna y para mejorar sus prestaciones es preciso someterla a un mantenimiento adecuado. El concesionario Husqvarna conoce exactamente el tipo de servicio requerido y dispone de las herramientas y de los métodos aprobados por la casa constructora.

Recomendamos dirigirse a dicho Concesionario para las operaciones de asistencia y reparación. A continuación presentamos una "Ficha del mantenimiento periódico" en la cual se especifican todas las piezas que requieren intervenciones en plazos preestablecidos. Más adelante presentamos las instrucciones detalladas correspondientes.

IMPORTANTE

Es interés vuestro que todas las operaciones de asistencia y mantenimiento recomendadas sean efectivamente realizadas ya que garantizan un buen funcionamiento del vehículo.





IDENTIFICAZIONI DELLE OPERAZIONI CONTENUTE NEL PIANO DI MANUTENZIONE PROGRAMMATA:

C: controllo e/o regolazione I: lubrificazione e/o ingrassaggio P: pulizia S: sostituzione L: livelli R: revisione
*: spurgo aria □: è consigliabile effettuare queste operazioni presso il Concessionario Husqvarna

OPERATIONS CONTAINED IN THE PROGRAMMED SERVICING PLAN:

C: Check and/or adjust I: Lubricate and/or grease P: Clean S: Replace L: levels R: overhauling
*: Air vent □: We advise applying to your Husqvarna Dealer for carrying out these works.

OPÉRATIONS CONTENUES DANS LE PLAN D'ENTRETIEN PROGRAMMÉ:

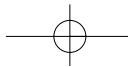
C: Contrôler et/ou régler I: Lubrifier et/ou graisser P: Nettoyer S: Remplacer L: niveau R: revision
*: évent d'air □: il est avis d'effectuer ces opérations chez le Concessionnaire Husqvarna.

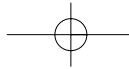
KENNZEICHNUNG DER IM PROGRAMMIERTEN WARTUNGSPLAN ENTHALTENEN VORGÄNGE :

C: Überprüfung und/oder I: Schmierung und/oder Einfettung P: Reinigung S: Austauschen L: Standen R: Ueberholung
Einstellung
*: Luftablaß □: es wird empfohlen, diese Vorgänge bei dem Husqvarna-Händler durchführen zu lassen.

IDENTIFICACION DE LAS OPERACIONES CONTENIDAS EN EL PLAN DE MANTENIMIENTO PROGRAMADO:

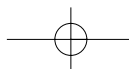
C: control y/o ajuste I: lubricación y/o engrase P: limpieza S: sustitución L: niveles R: revisión
*: purga del aire □: se aconseja confiar estas operaciones al Concesionario Husqvarna.

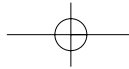




| OPERAZIONI | PRE- CON- SEGNA | ● TAGLIANDO "A" - DOPO 1000 km O 6 MESI | ● TAGLIANDO "B" - DOPO 5000 km O 12 MESI | ● TAGLIANDO "C" - DOPO 10000 km O 24 MESI | TAGLIANDO "D" - DOPO 15000 km SOLO SE RAGGIUNTI ENTRO I 24 MESI | TAGLIANDO "E" - DOPO 20000 km SOLO SE RAGGIUNTI ENTRO I 24 MESI | NOTE |
|--|-----------------------|--|---|--|---|---|--------------------------|
| Liquido di raffreddamento | C | C | C | S | C | S | |
| Olio motore | C | S | S | S | S | S | |
| Filtro olio motore | | S | S | S | | S | |
| Filtro aspirazione olio motore | | P | | P | | P | |
| Gioco valvole | | C | C | C | C | C | |
| Candela | C | C | | S | | S | |
| Catena distribuzione | | | | S | | S | |
| Parastrappi frizione | | | | C | | C | |
| Coperchio accensione | | | C | C | C | C | Sostituire se necessario |
| Gruppo ingranaggi avviamento | | | | C | | C | |
| Biella motore | | | | S | | S | |
| Dischi frizione | | | | C | | C | Sostituire se necessario |
| Fasatura accensione | | C | | | | | |
| Filtro benzina | | C | S | S | S | S | |
| Carburatore | C | C | P | P | P | P | |
| Filtro aria | | P | S | S | S | S | |
| Pressione olio motore | | | | C | | C | |
| Controllo Cilindro-Pistone | | C | | C | | C | |
| Fluido freni | C | C | C | S | C | S | |
| Comandi idraulici freni | C | C | | C | C | C | |
| Comandi flessibili- Rinvio contakm | C | C | L | L | L | L | |
| Comando gas | C | C | C | C | C | C | |
| Pressione e usura pneumatici | C | C | C | C | C | C | Sostituire se necessario |
| Elettroventilatore | C | C | | C | | C | |
| Orientamento fascio luminoso proiettore | C | C | | C | | C | |
| Impianto luci-Segnalazioni | C | C | C | C | C | C | |
| Batteria | | C | C | C | C | C | |
| Strumentazione | C | | | | | | |
| Tensione raggi ruote | | C | C | C | C | C | |
| Gioco cuscinetti di sterzo | | C | | C | | C | |
| Catena trasm. secondaria-Rulli tendicatena | C | C-l | C-l | S | C-l | S | |
| Corona post.-Pignone uscita cambio | | C | C | S | C | S | |
| Usura pastiglie freni | | C | | C | | C | Sostituire se necessario |
| Viti cavalletto laterale | C | C | C | C | C | C | |
| Cuscinetti mozzi ruote | | | | C | | C | |
| Serbatoio carburante | | | | P | | P | |
| Olio forcella anteriore | | | | S-R | | S-R | |
| Serraggio generale bulloneria | C | C | C | C | C | C | |
| Lubrificazione- Ingrassaggi | C | I | I | I | I | I | |
| Serrature | C | | | | | | |
| Collaudo motociclo | □ | □ | | □ | | □ | |

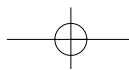
● : secondo il primo limite raggiunto





| OPERATIONS | PRE-DE- LIVERY INSPEC- TION | ● COUPON "A"- AFTER 1000 km (620 mi.) OR 6 MONTHS | ● COUPON "B"- AFTER 5000 km (3100 mi.) OR 12 MONTHS | ● COUPON "C"- AFTER 10000 km (6200 mi.) OR 24 MONTHS | COUPON "D"- AFTER 15000 km (9300 mi.) ONLY IF REACHED WITHIN 24 MONTHS | COUPON "E"- AFTER 20000 km (12400 MI.) ONLY IF REACHED WITHIN 24 MONTHS | NOTE |
|--|--------------------------------------|---|---|--|--|---|----------------------|
| Coolant | C | C | C | S | C | S | |
| Engine oil | C | S | S | S | S | S | |
| Engine oil filter | | S | | S | | S | |
| Engine oil suction filter | | P | | P | | P | |
| Valve clearance | | C | C | C | C | C | |
| Spark plug | C | C | | S | | S | |
| Timing chain | | | | S | | S | |
| Clutch flexible coupling | | | | C | | C | |
| Ignition cover | | | C | C | C | C | Replace if necessary |
| Starting gears assembly | | | | C | | C | |
| Connecting rod | | | | S | | S | |
| Clutch discs | | | | C | | C | Replace if necessary |
| Ignition timing | | C | | | | | |
| Fuel filter | | C | S | S | S | S | |
| Carburetor | C | C | P | P | P | P | |
| Air filter | | P | S | S | S | S | |
| Engine oil pressure | | | | C | | C | |
| Cylinder-Piston checking | | C | | C | | C | |
| Brakes fluid | C | C | C | S | C | S | |
| Brakes hydraulic controls | C | C | | | C | C | |
| Flexible controls- Odometer transmission | C | C | L | L | L | L | |
| Throttle control | C | C | C | C | C | C | |
| Tires pressure and wear | C | C | C | C | C | C | Replace if necessary |
| Electric fan | C | C | | C | | C | |
| Headlamp position | C | C | | | | | |
| Lights-Visual signals, Horn | C | C | C | C | C | C | |
| Battery | C | C | C | C | C | C | |
| Instruments | C | | | | | | |
| Rims spokes stretch | | C | C | C | C | C | |
| Steering head bearings play | | C | | | | C | |
| Driven transmission chain-Chain rollers | C | C-I | C-I | S | C-I | S | |
| Rear sprocket-Driving pinion | | | C | S | C | S | |
| Brakes pads wear | | C | | C | | C | Replace if necessary |
| Side stand screws | C | C | C | C | C | C | |
| Wheels hubs bearings | | | | | | C | |
| Fuel tank | | | | P | | P | |
| Front fork oil | | | | S-R | | S-R | |
| Bolts and nuts general tightening | C | C | C | C | C | C | |
| Lubricating-Greasing | C | I | I | I | I | I | |
| Locks | C | | | | | | |
| Motorcycle general test | ☐ | ☐ | | ☐ | | ☐ | |

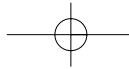
● : Wichever come first



| OPERATIONS | OPERATIONS DE PR - LIVRAISON | ● COUPON "A" - APRES 1000 km OU 6 MOIS | ● COUPON "B" - APRES 5000 km OU 12 MOIS | ● COUPON "C" - APRES 10000 km OU 24 MOIS | COUPON "D" - APRES 15000 km SEULEMENT SI PARCOURU DANS LES 24 MOIS | COUPON "E" - APRES 20000 km SEULEMENT SI PARCOURU DANS LES 24 MOIS | NOTE |
|---|------------------------------|--|---|--|--|--|-------------------------|
| Liquide de refroidissement | C | C | C | S | C | S | |
| Huile moteur | C | S | S | S | S | S | |
| Filtre huile moteur | | S | | S | | S | |
| Filtre aspiration huile moteur | | P | | P | | P | |
| Jeu de soupapes | | C | C | | C | C | |
| Bougie d'allumage | C | C | | S | | S | |
| Chaîne distribution | | | | S | | S | |
| Pièce caoutchouc de absorption pour l'embrayage | | | | C | | C | |
| Couvercle allumage | | | C | C | C | C | Remplacer si nécessaire |
| Groupe engrenages démarrage | | | | C | | C | |
| Bielle moteur | | | | S | | S | |
| Disques embrayage | | | | C | | C | Remplacer si nécessaire |
| Mise en phase de l'allumage | | C | | | | | |
| Filtre de carburant | | C | S | S | S | S | |
| Carburateur | C | C | P | P | P | P | |
| Filtre de l'air | | P | S | S | S | S | |
| Pression d'huile moteur | | | | C | | C | |
| Contrôle Cylindre-Piston | | C | | C | | C | |
| Fluide freins | C | C | C | S | C | S | |
| Commandes hydrauliques freins | C | C | C | C | C | C | |
| Commandes flexibles- Renvoi compteur kilométrique | C | C | L | L | L | L | |
| Commande d'accélérateur | C | C | C | C | C | C | |
| Pression et usure des pneus | C | C | C | C | C | C | Remplacer si nécessaire |
| Electroventilateur | C | C | | C | | C | |
| Réglage du faisceau du phare avant | C | C | | | | | |
| Equipements des feux-Signal visuels-Signal acoustique | C | C | | C | C | C | |
| Batterie | | C | C | C | C | C | |
| Instruments | C | | | | | | |
| Tension de rayons roues | | C | C | C | C | C | |
| Jeu des roulements de la direction | | C | | C | | C | |
| Chaîne de transmission-Rouleaux tendeurs de chaîne | C | C-I | C-I | S | C-I | S | |
| Couronne arrière-Pignon sortie boîte de vitesse | | | C | S | C | S | |
| Usure plaquettes de freins | | C | | C | | C | Remplacer si nécessaire |
| Vis de la béquille latérale | C | C | C | C | C | C | |
| Roulements des moyeux roues | | | | C | | C | |
| Réservoir carburant | | | | P | | P | |
| Huile fourche avant | | C | C | S-R | | S-R | |
| Serrage general de la boullonerie | C | C | C | C | C | C | |
| Lubrification-Graissage | C | I | I | I | I | I | |
| Serrures | C | | | | | | |
| Essai sur route | ☐ | ☐ | | ☐ | | ☐ | |

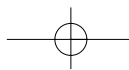
● : À la première limite atteinte.

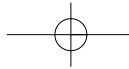




| VORGÄNGE | VORGÄNGE ZUR AUSLIEFERUNG | ● COUPON "A" - NACH 1000 km ODER 6 MONATEN | ● COUPON "B" - NACH 5000 km ODER 12 MONATEN | ● COUPON "C" - NACH 10000 km ODER 24 MONATEN | COUPON "D" - NACH 15000 km WENN ERREICHT BINNEN 24 MONATEN | COUPON "E" - NACH 20000 km WENN ERREICHT BINNEN 24 MONATEN | VERMERK |
|--|---------------------------|--|---|--|--|--|---------------------|
| K hlfi ssgigkeit | C | C | C | S | C | S | |
| Motoröl | C | S | S | S | S | S | |
| Motorölfilter | | S | | S | | S | |
| Motoröl-Ansaugfilter | | P | | P | | P | |
| Ventilbetriebspiel | | C | C | C | C | C | |
| Zündkerze | C | C | | S | | S | |
| Ventilsteuerungskette | | | | S | | S | |
| Absorptiongummidämpfer ausgestattet für Kupplung | | | | C | | C | |
| Zündungsdeckel | | | C | C | C | C | Wechseln wenn nötig |
| Anlasserantriebsrad | | | | C | | C | |
| Pluellstange | | | | S | | S | |
| Kupplungscheibe | | | | C | | C | Wechseln wenn nötig |
| Zündungseinstellung | | C | | | | | |
| Benzinfilter | | C | S | S | S | S | |
| Vergaser | C | | P | P | P | P | |
| Luftfilter | | P | S | S | S | S | |
| Motoröldruck | | | | C | | C | |
| Kontrollieren: Zylinder-Kolben | | C | | C | | C | |
| Bremsschüssigkeit | C | C | C | S | C | S | |
| Hydraulische Schaltungen Bremsen | C | C | C | C | C | C | |
| Antriebsseil-Schaltungen, Vorgelege km-Zähler | C | C | L | L | L | L | |
| Gasgriffspiel | C | C | C | C | C | C | |
| Reifen-Verschleiß und - Druck | C | C | C | C | C | C | |
| Elektrobelüfter | C | C | | C | | C | Wechseln wenn nötig |
| Einstellen des Scheinwerfers | C | C | | | | | |
| Beleuchtung-Blinker-Hupe | C | C | C | C | C | C | |
| Batterie | | C | C | C | C | C | |
| Instrumente | C | | | | | | |
| Radspeichenspannung | | C | C | C | C | C | |
| Lenklagerspiel | | C | | C | | C | |
| Übertragungskette-Kettenführungsrolle | C | C-I | C-I | S | C-I | S | |
| Kranz-Ritzel | | | C | S | C | S | |
| Bremsebelaege | | C | | C | | C | Wechseln wenn nötig |
| Seitenständersschrauben | C | C | C | C | C | C | |
| Radnabenlager | | | | | | P | |
| Benzintank | | | | | | P | |
| Vordergabelöl | | | | S-R | | S-R | |
| Kontrolle Verschraubung Kaltgasenkolben | C | C | C | C | C | C | |
| Beschmieren/Schmierung | C | I | I | I | I | I | |
| Schlossen | C | | | | | | |
| Abnahme Motorrad | ☐ | ☐ | | ☐ | | ☐ | |

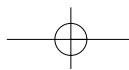
● : Entsprechend zuerst erreichter Begrenzung





| OPERACIONES | PRE-EN-TREGA | ● CUPÓN "A"- DESPU S 1000 km O BIEN 6 MESES | ● CUPÓN "B"- DESPU S 5000 km O BIEN 12 MESES | ● CUPÓN "C"- DESPU S 10000 km O BIEN 24 MESES | CUPÓN "D"- DESPU S 15000 km RECORRIDOS SÓLO SI SE ALCANZAN DENTRO DE LOS 24 MESES | CUPÓN "E"- DESPU S 20000 km RECORRIDOS SÓLO SI SE ALCANZAN DENTRO DE LOS 24 MESES | NOTE |
|--|--------------|---|--|---|---|---|-------------------------|
| Líquido de enfriamiento | C | C | C | S | C | S | |
| Aceite motor | C | S | S | S | S | S | |
| Filtro aceite motor | | S | | S | | S | |
| Filtro aspiración aceite motor | | P | | P | | P | |
| Juego válvulas | | C | C | C | C | C | |
| Bujía de encendido | C | C | | S | | S | |
| Cadena distribución | | | | S | | S | |
| "Para-tirones" de absorción por l'embrague | | | | C | | C | |
| Tapa de encendido | | | C | C | C | C | Substituir si necesario |
| Grupo engranaje de arranque | | | | C | | C | |
| Biela motor | | | | S | | S | |
| Discos embrague | | | | C | | C | Substituir si necesario |
| Puesta en fase de encendido | | C | | | | | |
| Filtro gasolina | | C | S | S | S | S | |
| Carburador | C | C | P | P | P | P | |
| Filtro aire | | P | S | S | S | S | |
| Presión aceite motor | | | | C | | C | |
| Control Cilindro-Pistón | | C | | C | | C | |
| Fluido frenos | C | C | C | S | C | S | |
| Mandos hidráulicos frenos | C | C | C | C | C | C | |
| Mandos flexibles- Vuelta cuentakilómetros | C | C | L | L | L | L | |
| Mando acelerador | C | C | C | C | C | C | |
| Presión y desgaste neumáticos | C | C | C | C | C | C | Substituir si necesario |
| Electroventilador | C | C | | C | | C | |
| Orientación del faro delantero | C | C | | C | | C | |
| Luces-Señales visivas-Claxon | C | C | C | C | C | C | |
| Batería | | C | C | C | C | C | |
| Instrumentos | C | | | | | | |
| Tensión radios ruedas | | C | C | C | C | C | |
| Juego cojinetes dirección | | C | | C | | C | |
| Cadena transmisión trasera-Rodillos tensores de cadena | C | C-I | C-I | S | C-I | S | |
| Corona trasera-Piñón salida cambio | | | C | S | C | S | |
| Desgaste pastillas frenos | | C | | C | | C | Substituir si necesario |
| Tornillos caballete lateral | C | C | C | C | C | C | |
| Cojinetes cubos ruedas | | | | C | | C | |
| Depósito gasolina | | | | P | | P | |
| Aceite horquilla delantera | | | | S-R | | S-R | |
| Apriete general tornillos y tuercas | C | C | C | C | C | C | |
| Lubricación-Engresaje | C | I | I | I | I | I | |
| Cerraduras | C | | | | | | |
| Ensayo de la motocicleta | □ | □ | | □ | | □ | |

● : Segun cual sea el primer límite alcanzado



MOTORE**CONTROLLO LIVELLO OLIO MOTORE (Fig. 12)**

Dopo aver spento il motore, attendere qualche minuto per consentire all'olio di livellarsi uniformemente nel carter. Con il motociclo verticale, controllare attraverso l'oblò (c) posto dietro al pedale del freno posteriore, che il livello si trovi compreso tra le due delimitazioni della tacca come indicato nella figura.

SOSTITUZIONE DELL'OLIO MOTORE E DELLA CARTUCCIA FILTRO (Fig. 13, 14)

Per la sostituzione completa dell'olio motore procedere, a motore caldo, nel seguente modo:

- mettere il motociclo in posizione verticale e porre una bacinella sotto il motore;
- rimuovere il tappo di carico (1) ed i tappi di scarico (2) e (3) nel sottocoppa in modo da evacuare tutto l'olio;
- rimontare i tappi di scarico e le guarnizioni dopo aver rimosso eventuali particelle dal nucleo calamitato del tappo destro.

ENGINE**CHECKING THE ENGINE OIL LEVEL (Fig. 12).**

Put off the engine and wait for some minutes to allow the oil settling inside the sump. With the motorcycle set in vertical position, and looking through window (c), check that the level is between the two notches placed at the back of the rear brake pedal, (as shown in figure).

REPLACE THE ENGINE OIL AND THE FILTER CARTRIDGE (Fig. 13, 14)

Drain the oil with warm engine. Work as follows:

- *set the motorcycle in vertical position and place a basing under the engine;*
- *remove oil filler cap (1) and drain plugs (2) and (3) under the sump to drain all the oil;*
- *first remove possible particles from the magnetized core of the right plug, then set the drain plugs and the gaskets in position again.*

MOTEUR**CONTROLE DU NIVEAU HUILE MOTEUR (Fig. 12).**

Après avoir éteint le moteur, attendre quelques minutes pour permettre à l'huile de se niveler uniformément dans le carter. Placer le motocycle sur la verticale et en regardant à travers le hublot (c) situé derrière la pédale du frein arrière, contrôler que le niveau se trouve entre les deux encoches, comme indiqué dans la figure.

VIDANGE D'HUILE MOTEUR ET REMPLACEMENT DE LA CARTOUCHE FILTRANTE (Fig. 13, 14)

Vidange d'huile moteur à effectuer avec moteur chaud; opérer comme suit:

- Placer le motocycle sur la verticale et placer une cuve dessous le moteur;
- ôter le bouchon de ravitaillement (1) et les bouchons de vidange (2) et (3) situés dans la soucoupe de façon à vidanger complètement l'huile moteur;
- remonter les bouchons de vidange et les joints après avoir nettoyé soigneusement le noyau aimanté du bouchon droit.

MOTOR**MOTORÖLSTAND-KONTROLLE (Abb. 12)**

Nach dem Ausschalten des Motors einige Minuten warten, damit sich das Öl gleichmäßig im Gehäuse nivellieren kann. Mit vertikalem Motorrad, durch das Schauloch (c), das hinter dem hinteren Bremspedal vorhanden ist, überprüfen, daß sich der Stand zwischen den beiden Kerb-Begrenzungen, wie in der Abbildung dargestellt, befindet.

WECHSEL DES MOTORÖLS UND DES FILTEREINSATZES (Bild 13, 14)

Zum vollständigen Motorölwechsel ist bei warmen Motor in der folgenden Weise vorzugehen :

- das Motorrad in vertikale Position bringen und eine Schüssel unter den Motor stellen,
- Den Öltankverschluß (1) und die Ablaßverschlüsse (2) und (3) in der Unterwanne entfernen damit das gesamte Motorenöl abgelassen werden kann ;
- die Ablaßverschlüsse und die Dichtungen wieder einbauen, nachdem eventuelle Schmutzteilchen aus dem Magnet-Kern des rechten Verschlusses entfernt wurden.

MOTOR**CONTROL DEL NIVEL DEL ACEITE DEL MOTOR (Fig. 12)**

Después de haber apagado el motor, esperar unos minutos para consentir al aceite que se ponga a nivel uniformemente en el cárter. Con la motocicleta vertical comprobar, por la mirilla (c) situada detrás del pedal del freno trasero, que el nivel esté entre las dos marcas, tal y como mostrado en la figura.

FIG. 12

- A. Livello massimo
- B. Livello minimo
- C. Oblio di ispezione

FIG. 12

- A. Maximum level
- B. Minimum level
- C. Inspection window

FIG. 12

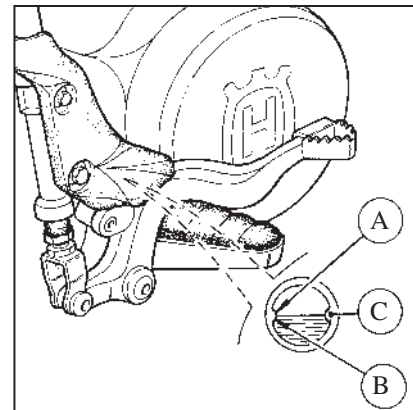
- A. Niveau maximum
- B. Niveau minimum
- C. Hublot d'inspection

BILD 12

- A. Höchststand
- B. Mindeststand
- C. Schauloch

FIG. 12

- A. Nivel máximo
- B. Nivel mínimo
- C. Mirilla de inspección

**SUSTITUCION DEL ACEITE DEL MOTOR Y DEL CARTUCHO DEL FILTRO (Fig. 13, 14)**

Para sustituir completamente el aceite del motor proceder, con el motor caliente, como indicado a continuación:

- colocar la motocicleta en posición vertical y colocar un recipiente debajo del motor;
- quitar el tapón de carga (1) y los tapones de descarga (2) y (3) situados en la parte inferior del recolector a fin de permitir la completa evacuación del aceite del motor;
- colocar de nuevo en su sitio los tapones de descarga y las juntas luego de haber eliminado eventuales partículas del núcleo imantado del tapón derecho.

FIG. 13

- 1. Tappo di carico
- 2. Tappo di scarico con calamita (lato destro)
- 3. Tappo di scarico sinistro

FIG. 13

- 1. Filler cap
- 2. Drain plug with magnet (right side)
- 3. Drain cap

FIG. 13

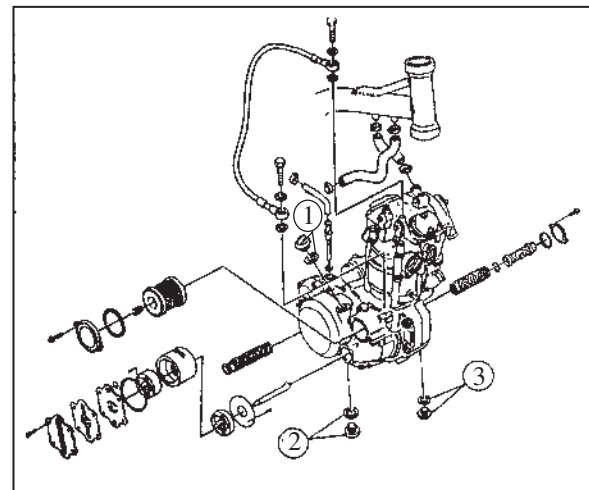
- 1. Bouchon de remplissage
- 2. Bouchon de vidange avec aimant (côté droit)
- 3. Bouchon de vidange

BILD 13

- 1. Öleinfüllverschluss
- 2. Ablaufverschluß mit Magnet (rechte Seite)
- 3. Ölabbastopfen

FIG. 13

- 1. Tapon de carga
- 2. Tapón de descarga con imán (lado derecho)
- 3. Tapon de descarga



Versare attraverso il foro del tappo di carico, la quantità prescritta di olio (vedi pag. 20).

Far girare il motore al minimo per qualche minuto, spegnerlo ed attendere qualche minuto per consentire all'olio di livellarsi uniformemente nel carter. Con il motociclo verticale, controllare attraverso l'oblò (c) posto dietro al pedale del freno posteriore, che il livello si trovi compreso tra le due delimitazioni della tacca come indicato nella figura (pag. 77).

Per sostituire la cartuccia filtro (1) è necessario svitare le due viti di fissaggio e rimuovere il coperchio (2) con relativo anello OR. Sfilare la molla e la cartuccia; al rimontaggio sostituire l'anello OR.

Add the required amount of oil through the oil filler (see page 20).

Slowly turn the engine for some minutes, the turn it off and wait for some minutes to allow the oil settling inside the sump.

With the motorcycle set in vertical position, and looking through window (c), check that the level is between the two notches placed at the back of the rear brake pedal, (as shown in figure at page 77).

To change the filter (1) cartridge, unscrew the two retaining screws, remove the cover (2) and the "O" ring. Remove the spring and the cartridge: replace the OR when reassembling.

Verser la quantité d'huile prescrite par l'orifice de remplissage (voir page 20). Tourner le moteur au ralenti pour quelques minutes; l'éteindre ensuite et attendre quelques minutes pour permettre à l'huile de se niveler uniformément dans le carter.

Placer le motocycle sur la verticale et en regardant à travers le hublot (c) situé derrière la pédale du frein arrière, contrôler que le niveau se trouve entre les deux encoches, comme indiqué dans la figure (page 77).

Pour remplacer la cartouche filtre (1), il faut dévisser les deux vis de fixation et retirer le couvercle (2) avec la bague d'étanchéité et au remontage renverser les opérations.

Retirer le ressort et la cartouche; lors du remontage, remplacer l'anneau OR.

Durch die Einfüllbohrung die vorgeschriebene Ölmenge einfüllen (siehe Seite 21). Den Motor im Leerlauf einige Minute drehen lassen, abschalten und damit sich das Öl gleichmäßig im Gehäuse nivellieren kann.

Mit vertikalem Motorrad, durch das Schauloch (c), das hinter dem hinteren Bremspedal vorhanden ist, überprüfen, daß sich der Stand zwischen den beiden Kerb-Begrenzungen, wie in der Abbildung dargestellt, befindet (Seite 77)

Zum Wechsel (1) Filtereinsätze zwei Befestigungsschraube abschrauben und den Deck dem entsprechenden O-ring abnehmen. Die Feder den Einsatz herausnehmen; bei der Wiederausammensetzung i umgekehrter (2) Die Feder und den Einsatz abziehen; beim Wiedereinbau den OR-Ring austauschen.

Vierta a través de la boca del tapón de carga la cantidad de aceite prescrita (véase pág. 21). Hacer girar el motor al ralenti durante unos minutos, apagarlo y esperar unos minutos para consentir al eceite que se ponga a nivel uniformemente en el cárter.

Con la motocicleta vertical comprobar, por la mirilla (c) situada detrás del pedal del freno trasero, que el nivel esté entre las dos marcas, tal y como mostrado en la figura (pág. 77)

Para sustituir el cartucho del filtro (1) del aceite es necesario destornillar los dos tornillos de fijacion y remover la tapa (2) con su correspondiente OR. Remover el muelle y el cartucho; cuando se vuelve a montar sustituir la junta tórica (OR).

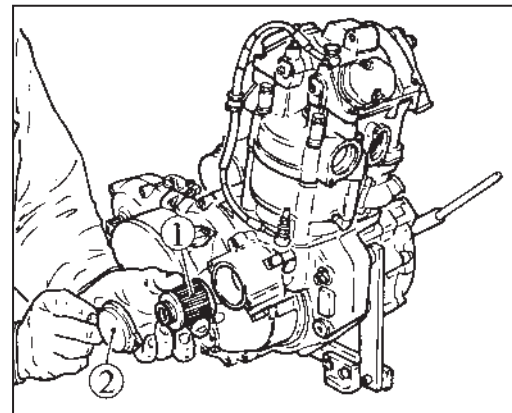
FIG. 14
1. Cartuccia filtro
2. Coperchio

FIG. 14
1. Filter cartridge.
2. Lid

FIG. 14
1. Cartouche filtrante
2. Couvercle

BILD 14
1. Filtereinsatz
2. Deckel

FIG. 14
1. Cartucho filtro
2. Tapadera



PULIZIA FILTRI A RETE (Fig. 15)

Alle periodicità indicate sulla "Scheda di manutenzione periodica", eseguire la pulizia dei filtri a rete (1) e (2) posti rispettivamente sul lato destro tra coperchio e carter (invio alla pompa di recupero) e sul carter sinistro (doppio filtro, invio alla pompa di mandata). Procedere alla pulizia dei filtri utilizzando benzina e aria compressa. Utilizzare guarnizioni OR nuove opportunamente ingrassate.

CLEANING THE BAG FILTERS

(Fig. 15)
Carry out the cleaning operations as described in the "periodical maintenance card" clean the filters (1) et (2); the first is set on the right side between the cover and the sump (transmission to the scavenge pump), the other is set on the left sump (twin-filter, transmission to the pressure pump).
Clean the filters using gasoline and compressed air. Replace the old OR gaskets with new and greased ones.

NETTOYAGE DES FILTRES A TAMIS (Fig. 15)

Aux échéances indiquées sur la "Fiche d'entretien périodique", effectuer le nettoyage nettoyer les filtres à tamis (1) et (2) placés sur le côté droit entre le couvercle et le carter (renvoi à la pompe de reprise) et sur le carter gauche (double filtre; renvoi à la pompe de refoulement).
Nettoyer les filtre par l'essence et air comprimé. Remplacer les bagues d'étanchéité et les graisser.

NETZFILTER-REINIGUNG

(Abb. 15)
In den auf der "Karte der periodischen Wartung" angegebenen Zeitabständen, die Reinigung der Netzfilter (1) und (2), die sich auf der rechten Seite zwischen Deckel und Gehäuse (Beschickung zur Rückgewinnungspumpe) beziehungsweise auf dem linken Gehäuse (Doppelfilter, Beschickung zur Zulaufpumpe) befinden, durchzuführen. Die Reinigung der Filter mit Benzin und Druckluft durchführen. Zweckmäßig gefettete OR-Dichtungen verwenden.

REGISTRAZIONE DEL GIOCO DELLE VALVOLE (Fig. 16)

Il controllo deve essere eseguito a motore freddo, presso il Concessionario Husqvarna: il gioco di entrambe le valvole deve risultare 0,05 mm. In caso contrario, agire opportunamente sul dado e sulle viti di registro sino a ripristinare il valore sopracitato.

ADJUSTING THE VALVE PLAY (Fig. 16)

Check with cold engine by the Husqvarna Dealer. The clearance of both valves must be 0.002 in. Otherwise, turn the nut and the adjusting screw to reach the above mentioned value.

REGLAGE DU JEU DES SOUPAPES (Fig. 16)

Ce contrôle est à effectuer avec moteur froid et chez le Concessionnaire Husqvarna. Le jeu des deux soupapes doit être de 0,05 mm. Au cas contraire, tourner l'écrou et la vis de réglage jusqu'à ce que la valeur susdite est établie.

EINSTELLUNG DES VENTILSPIELS (Abb. 16)

Die Überprüfung hat bei kaltem Motor bei dem Händler Husqvarna zu erfolgen; das Spiel beider Ventile muß 0,05 mm sein. Andernfalls die Mutter und die Einstellschraube geeignet betätigen, bis der obengenannte Wert wieder hergestellt ist.

LIMPIEZA DE LOS FILTROS DE RED (Fig. 15)

Con la periodicidad indicada en la "Ficha de mantenimiento periódico" efectuar la limpieza, se aconseja limpiar los filtros de red (1) y (2) situados, respectivamente, en el lado derecho, entre tapadera y cárter (envío a la bomba de recuperación) y en el cárter izquierdo (doble filtro, envío a la bomba de entrega)

Proceder con la limpieza de los filtros usando gasolina y aire comprimido. Usar juntas OR nuevas y oportunamente engrasadas.

FIG. 15

1. Filtro a rete lato destro
2. Doppio filtro a rete lato sinistro

FIG. 15

1. Right side bag filter.
2. Left side double bag filter

FIG. 15

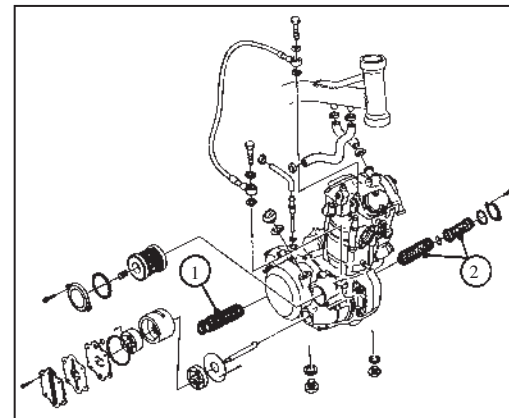
1. Tamis côté droit
2. Double tamis côté gauche

BILD 15

1. Netzfilter auf der rechten Seite
2. Doppel-Netzfilter auf der linken Seite

FIG. 15

1. Filtro de red lado derecho
2. Doble filtro de red lado izquierdo



AJUSTE DEL JUEGO DE LAS VALVULAS (Fig. 16)

Es menester efectuar el control, con el motor frío, en los talleres de un Concesionario Husquarna: el juego de ambas válvulas debe ser de 0,05 mm. De lo contrario, maniobrar oportunamente sobre la tuerca y sobre el tornillo de ajuste hasta lograr restablecer el valor antedicho.

FIG. 16

1. Dado
2. Registro valvole

FIG. 16

1. Nut
2. Valve register

FIG. 16

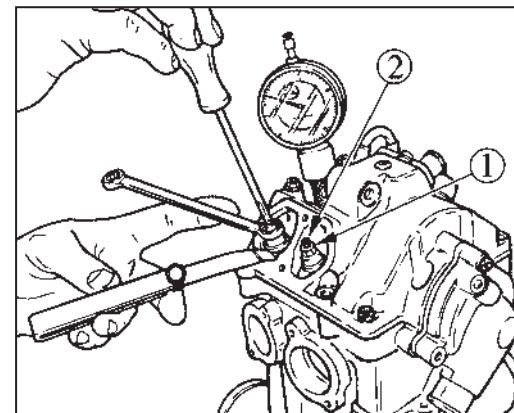
1. Ecrou
2. Vis de réglage soupape

BILD 16

1. Mutter
2. Ventil-Stellschraube

FIG. 16

1. Tuerca
2. Tornillo de ajuste



CONTROLLO LIVELLO LIQUIDO DI RAFFREDDAMENTO (Fig. 17)

Controllare il livello nel radiatore destro a motore freddo e con il motociclo in posizione verticale. Il refrigerante deve trovarsi a filo della parte inferiore del bocchettone di carico ed il livello all'interno del vaso di espansione non deve trovarsi al di sotto del MIN (1). In caso contrario rabboccare.

AVVERTENZE

- 1) Non togliere il tappo del radiatore a motore caldo. Si corre il rischio che il liquido fuoriesca e provochi ustioni. Il tappo dispone di una prima posizione di sfianto che consente di eliminare la pressione esistente nel circuito.
- 2) Ricordare che la ventola di raffreddamento può entrare in funzione anche con l'interruttore di accensione in posizione OFF; operare pertanto a debita distanza dalle palette della ventola;
- 3) L'uso di acqua dura causa incrostazioni che riducono l'efficienza del sistema di raffreddamento; pertanto, se a causa di un'emergenza si fosse rabboccato con acqua, ripristinare al più presto il

COOLANT LEVEL CHECK

(Fig. 17)

Check the level in the right radiator with cold engine and with motorcycle in vertical position. The cooler must be flush with the lower side of the filling pipe union. The level inside the expansion tank must never be under the MIN (1). Otherwise, fill up through the union.

WARNING

- 1) *Avoid removing radiator cap when engine is hot, as coolant may spout out and cause scalding. The plug has a first bleed position to release the circuit pressure.*
- 2) *Because the cooling fan can be activated even when the start switch is in OFF position, always keep at a safe distance from the fan vanes.*
- 3) *Because hard water scales the elements of the cooling system, never use water but in exceptional cases, and replace the required liquid as soon as possible*

CONTROLE DU NIVEAU REFRIGERANTE (Fig. 17)

Contrôler le niveau du radiateur droit avec moteur froid et avec le motocycle dans la position verticale. Le réfrigérant doit se trouver à niveau du côté inférieur de la goulotte de ravitaillement et le niveau à l'intérieur du vase d'expansion ne doit jamais se trouver au dessous du minimum (1). Autrement, remplir par le goulot.

ATTENTION

- 1) Ne jamais enlever le bouchon du radiateur avec moteur chaud, car le liquide pourrait se déverser et provoquer des brûlures. Le bouchon a une première position d'évent pour éliminer la pression existante dans le circuit.
- 2) Se rappeler que le ventilateur de refroidissement peut être activé même par l'interrupteur de démarrage sur la position OFF; il est donc avis de se tenir à distance respectueuse des palettes du ventilateur.
- 3) Puisque l'eau crue causes des incrustations qui réduisent l'efficacité du système de refroidissement, lorsque à cause d'une urgence le système a été rempli avec de l'eau, la remplacer au plus tôt par le

KONTROLLE PEGEL KÜHFLÜSSIGKEIT (Bild. 17)

Den Stand im rechten Kühler bei kaltem Motor und bei Motorrad in vertikaler Position überprüfen. Das Kühlmittel muß sich in Übereinstimmung mit dem unteren Teil des Einfüllstutzens befinden und der Stand im Ausdehnungsgefäß darf sich nicht unterhalb von MIN (1) befinden. Andernfalls durch den Einfüllstutzen.

MAN BEACHTE

- 1) **Den Stopsel des Kühlers nicht bei warmem Motor entfernen, Man lauf Gefahr, dass die Flüssigkeit ausfließt und Verbrennungen verursacht befinden. Andernfalls IMMER und NUR durch den Verschluß, der sich unterhalb des rechten Kühlers befindet, nachfüllen. Der Verschluß verfügt über eine erste Entlüfterposition, die gestattet, den im Kreis bestehenden Druck zu beseitigen.**
- 2) **Sich daran erinnern, daß der Kühlungsbelüfter auch mit dem Zündungsschalter in Position OFF in Betrieb gesetzt werden kann; daher im erforderlichen Abstand von der Belüfterpalette arbeiten.**
- 3) **Die Verwendung von hartem Wasser verursacht Verkrustungen, die die Leistungsfähigkeit des Kühlsystems herabsetzen; daher, falls wegen eines Notfalls Wasser nachgefüllt werden müßte, ist sobald wie möglich die**

CONTROL NIVEL LIQUIDO ENFRIAMIENTO (Fig. 17)

Comprobar el nivel en el radiador derecho, con el motor frío y con la motocicleta en posición vertical. El refrigerante debe estar a filo de la parte inferior de la boca de carga y el nivel, al interior de la piletta de expansión, no debe estar por debajo del MÍN (1). De lo contrario rellenar.

AVERTENCIA

- 1) No quite el tapon del radiador con el motor caliente. Se corre el riesgo de que el liquido salga y produzca cremaduras. El tapón dispone de una primera posición de desahogo que permite eliminar la presión presente en el circuito.
- 2) Acordarse de que el ventilador de enfriamiento puede ponerse en marcha también cuando el interruptor de encendido está en la posición OFF; trabajar, por tanto, a debida distancia con respecto a las aspas del ventilador.
- 3) El empleo de agua dura ocasiona incrustaciones que reducen la eficiencia del sistema de enfriamiento; por lo tanto si, debido a una emergencia, se hubiera

FIG. 17

1. Livello MINIMO
2. Livello nel radiatore
3. Fascette fissaggio tubazioni
4. Elettroventola

FIG. 17

1. Minimum level
2. Radiator level
3. Clamp for pipes
4. Electric fan

FIG. 17

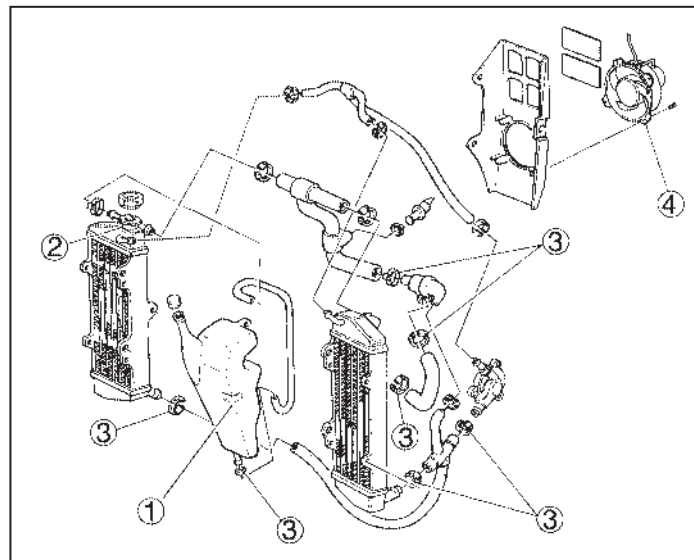
1. Niveau minimum
2. Niveau du radiateur
3. Collier serre-tubes
4. Electro-ventilateur

BILD 17

1. Mindeststand
2. Kühlerstand Rohrleitungs-
3. Befestigungsschellen
4. Elektrobeflüfter

FIG. 17

1. Nivel MÍN
2. Nivel en el radiador
3. Abrazadera sujeción tuberías
4. Electroventilador



liquido consigliato (vedi pag. 30). E' consigliabile effettuare l'operazione presso il Concessionario Husqvarna.

- 4) In caso di frequenti rabbocchi, verificare l'impianto per individuare eventuali perdite; consultare, se necessario, il Concessionario Husqvarna.

NOTA*: Potrebbero sorgere difficoltà nell'eliminare il liquido da superfici verniciate. Se così fosse lavare con acqua.

SOSTITUZIONE DEL LIQUIDO DI RAFFREDDAMENTO (Fig. 17A)
Effettuare la sostituzione in accordo con le scadenze indicate nella "Scheda di manutenzione periodica" operando come segue dopo aver posto una bacinella sotto il motore. Rimuovere il tappo del radiatore destro e la vite di scarico refrigerante (A) posta sulla destra del cilindro. Una volta evacuato il liquido rimontare la vite di scarico (controllandone la guarnizione) e versare nel radiatore destro la prevista quantità (vedi pag. 28). Far girare il motore per eliminare eventuali bolle d'aria e controllare nuovamente i livelli come descritto a pag 82.

(see page 30).
Apply to the Husqvarna Dealer.

- 4) *After several fillings, check the system for detecting possible leaks. If necessary, apply to the Husqvarna Dealer.*

NOTE*: *Difficulties may arise in eliminating coolant from varnished surfaces. If this occurs, wash off with water.*

REPLACEMENT OF COOLANT (Fig. 17A)

Replace according to the terms fixed in the "Periodical Maintenance Card". Set a basin under the engine and work as follows:

- remove the right radiator cap and the cooling fluid drain screw (A) set to the right of the cylinder. When the fluid is fully drained, reassemble the drain screw and check the gasket. and fill the right reservoir with the required quantity, (see page 28). Slowly turn the engine to eliminate possible air bubbles, then check the levels again, following the instructions on page 82.

liquide conseillé, (voir page 30). Opération à effectuer chez le Concessionnaire Husqvarna.

- 4) *Au cas où les remplissages sont fréquents, contrôler l'installation pour voir s'il y a des pertes. Le cas échéant, consulter le Concessionnaire Husqvarna.*

AVIS*: *Si des difficultés surgissent pour enlever le liquide des éléments laqués, laver à l'eau.*

REPLACEMENT LIQUIDE REFRIGERANT (Fig. 17A)

Remplacer selon les échéances indiquées dans la "Fiche d'entretien périodique". Après avoir placé une cuve dessous le moteur, opérer comme suit: - ôter le bouchon du radiateur droit et la vis de décharge du réfrigérant (A) placée à droite du cylindre. Une fois que le fluide est écoulé, remonter la vis de décharge et contrôler le joint et remplir le radiateur droit avec la quantité de liquide prévue, (voir page 28). Tourner le moteur pour éliminer les bulles d'air pouvant se trouver dans le liquide et contrôler à nouveau les niveaux en suivant les instructions à page 82.

empfohlene Flüssigkeit wieder herzustellen (siehe Seite 31). Es wird angeraten, diesen Vorgang bei dem Händler Husqvarna durchzuführen.

- 4) *Im Falle öfterer Nachfüllungen ist die Anlage zu überprüfen, um eventuelle Leckstellen festzustellen; falls erforderlich, den Händler Husqvarna zu Rate ziehen.*

ANMERKUNG*: *Bei der Entfernung der Flüssigkeit von lackierten Oberflächen könnten Schwierigkeiten entstehen. Wenn das so ist, mit Wasser abwaschen.*

AUSTAUSCH KUHFLUSSIGKEIT (Fig. 17A)

Den Austausch gemäß den auf der "Periodischen Wartungskarte" angegebenen Ablaufzeiten durchführen. Wie folgt verfahren, nachdem eine Schüssel unter den Motor gestellt wurde: Den Verschluss des rechten Kühlers und die Kühlmittelablaßschraube (A) auf der rechten Seite des Zylinders abnehmen. Nach dem Ablassen der Flüssigkeit, die Ablaßschraube (nach Überprüfung der Dichtung) wieder montieren. und in den rechten Kühler die vorgesehene Menge einfüllen (siehe Seite 29). Den Motor zur Beseitigung eventueller Luftblasen laufen lassen und erneut die Stände, wie Seite 82 beschrieben, überprüfen.

agregado agua, es menester restablecer lo antes posible el líquido aconsejado (ver pág. 31). Se aconseja confiar la operación a un Concesionario Husquarna.

4) En caso de frecuentes adiciones, examinar el circuito a fin de individuar eventuales pérdidas; a ser necesario, consultarse con el Concesionario Husquarna.

NOTA
Pueden surgir dificultades al eliminar el líquido de superficies. Si ocurriera así, lave con agua.

SUBSTITUCION DEL LIQUIDO DE ENFRIAMIENTO (Fig. 17A)
Efectuar la sustitución según los plazos indicados en la "Ficha de mantenimiento periódico", actuando como sigue después de haber colocado una palangana debajo del motor: quitar el tapón del radiador derecho y el tornillo de vaciado del refrigerante (A) situado a la derecha del cilindro. Una vez vaciado el líquido, montar de nuevo el tornillo de vaciado (examinando su empaquetadura) y verter en el radiador derecho la cantidad prevista de líquido (ver pág. 29). Hacer girar el motor a fin de eliminar eventuales burbujas de aire y examinar de nuevo los niveles como indicado a pág. 83.

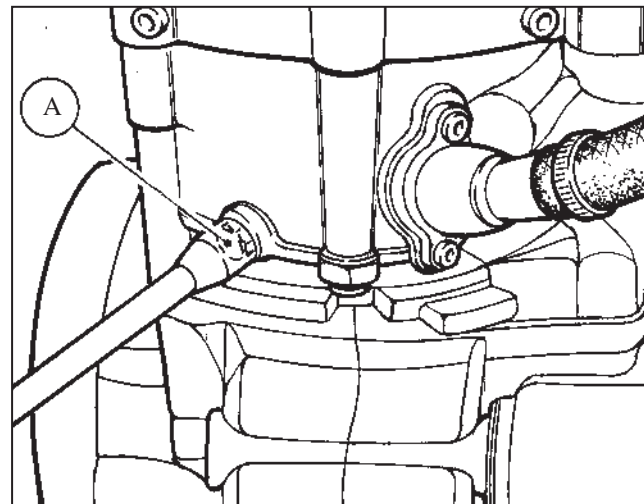
FIG. 17A
A. Vite scarico refrigerante

FIG. 17A
A. Cooling fluid drain screw

FIG. 17A
A. Vis de décharge réfrigérant

BILD 17A
A. Kühlmittelablaßschraube

FIG. 17A
A. Tornillo vaciado refrigerante



CARBURATORE

Il carburatore, una volta ben regolato, richiede in seguito registrazioni minime; pertanto prima di registrarlo si raccomanda di fare un controllo sulle altre parti del motore. Prima di eseguire una regolazione, assicurarsi che il comando del gas sul manubrio e la trasmissione di comando siano regolati in modo tale da permettere la perfetta chiusura della valvola.

CARBURETTOR

*Once properly regulated, the carburettor requires very little readjustment; therefore before readjusting is undertaken, the other parts of the engine should have been carefully inspected.
Before adjusting, make sure throttle coil wire allows for complete throttle closing with outward handlebar grip movement.*

CARBURATEUR

Un carburateur bien réglé, ne nécessite ensuite que de réglages très réduits; toutefois, avant de le régler, contrôler les autres parties du moteur. Avant d'effectuer n'importe quel réglage, s'assurer que la poignée des gaz et le câble de commande soient réglés de telle façon à permettre la fermeture parfaite de la soupape.

VERGASER

Ist der Vergaser richtig eingestellt, dann sind nur kleine Nachstellungen notwendig; bevor man den Vergaser einstellt, ist es ratsam, die anderen Teile des Motors zu prüfen. Vor einer Einstellung ist darauf zu achten, dass Drehgasgriff und Hauptwelle so geregelt sind, dass sie einen perfekten Ventilverschluss gewährleisten.

CARBURADOR

El carburador, una vez que esté bien regulado, requiere a continuación pocos ajustes; por tanto, antes de ajustarlo se recomienda hacer un control en las demás partes del motor. Antes de realizar un ajuste, asegúrese de que el mando de la mariposa en el manillar y la transmisión de mando estén ajustados de manera que se pueda cerrar perfectamente la válvula.



REGISTRAZIONE CARBURATORE "DELL'ORTO" (Fig. 18)

La registrazione deve essere effettuata solo a motore caldo e con il comando gas in posizione chiusa agendo nel modo seguente:

- girare la vite di registro minimo (1) sino ad ottenere un regime del motore piuttosto elevato (girare in senso orario per aumentare il regime, in senso antiorario per diminuirlo);
- girare la vite di registro del titolo della miscela (2) in senso orario o antiorario sino a quando il motore girerà il più regolarmente possibile;
- svitare progressivamente la vite (1) sino ad ottenere un minimo di 1350 giri/min.

REGISTRAZIONE MINIMO (Fig. 18)

Effettuare la registrazione a motore caldo e gas chiuso agendo sulla vite (1) di regolazione della valvola gas sino a raggiungere il regime minimo ottimale di 1350 giri/min.

ATTENZIONE*: Il sistema di scarico contiene gas di monossido di carbonio. Non far mai girare il motore in luoghi chiusi.

"DELL'ORTO" CARBURETTOR ADJUSTMENT (Fig. 18)

Adjust the carburettor with warm engine and with the throttle in closed position.

Work as follows:

- *turn the idle adjusting screw (1) to rev up the engine (turn the screw clockwise to increase the revs, and counterclockwise to decrease the revs);*
- *turn the mix adjusting screw (2) clockwise or counterclockwise until the engine turns as regularly as possible;*
- *now gradually unscrew the idler adjuster screw (1) until the engine is about 1350 revs./min.*

REGULATION OF IDLE (Fig. 18)

Adjust with warmed up engine and closed throttle by turning the throttle adjusting screw (1), until the optimum idle condition is reached (1350 revs./minute).

WARNING*: Exhaust contains poisonous carbon monoxide gas. Never run the engine in a closed garage or in a confined area.

REGLAGE DU CARBURATEUR "DELL'ORTO" (Fig. 18)

Effectuer le réglage avec moteur chaud et avec la poignée des gaz dans la position fermée. Opérer comme suit:

- tourner la vis de réglage ralenti (1) jusqu'à obtenir un régime élevé du moteur, (la tourner en sens horaire pour augmenter le régime, et en sens antihoraire pour le diminuer);
- tourner la vis de réglage du mélange (2) en sens horaire ou antihoraire jusqu'à ce que le moteur tourne de façon régulière;
- dévisser progressivement la vis (1) jusqu'à l'obtention du ralenti environ 1350 tours/min.

REGLAGE DU RALENTI (Fig. 18)

Effectuer le réglage avec moteur chaud et poignée des gaz fermée en tournant la vis (1) de réglage de la poignée des gaz jusqu'à ce que le régime du ralenti n'est atteint; (1350 tours/minute).

ATTENTION * : Le système d'échappement des gaz contient monoxyde de carbone. Il est donc avis de ne jamais tourner à vide le moteur dans des milieux fermés.

"DELL'ORTO" VERGASEREIN- STELLUNG (Bild. 18)

Die Einstellung darf nur bei warmem Motor und mit der Gasschaltung in geschlossener Position in der folgenden Weise durchgeführt werden :

- die Minimum-Registerschrauben (1) bis zur Erhaltung einer ziemlich hohen Drehzahl des Motors drehen (im Uhrzeigersinn zur Drehzahlerhöhung und entgegen dem Uhrzeigersinn zur Verringerung derselben drehen) ;
- die Registerschraube des Gemischs (2) im Uhrzeigersinn oder entgegen dem Uhrzeigersinn drehen, solange der Motor so regelmässig wie möglich läuft.
- die Schraube (1) progressiv los-schrauben bis man das geeignete 1350 Umdrehungen/Minute erreicht wird.

LEERLAUFEINSTELLUNG (Fig. 18)

Die Einstellung bei warmem Motor und geschlossenem Gas durch Betätigung der Einstellschraube (1) des Gasventils vornehmen bis die optimale Mindest-Drehzahl von 1350 Umdrehungen /Minute erreicht wird.

ACHTUNG * : Die Auspuffanlage enthält Kohlenoxydgas. Niemals den Motor in geschlossenen Räumen laufen lassen.

AJUSTE CARBURADOR "DELL'ORTO" (Fig. 18)

La puesta a punto tiene que realizarse sólo con el motor caliente y con el mando del gas en la posición cerrada, efectuando las operaciones siguientes:

- girar el tornillo de ajuste del ralentí (1) hasta conseguir un régimen del motor más bien alto (girar en sentido horario para aumentar el régimen, en sentido antihorario para reducirlo);
- girar el tornillo de ajuste del tenor de la mezcla (2) en sentido horario o antihorario hasta cuando el motor gire con la mayor regularidad posible.
- destornillar progresivamente el tornillo (1) hasta obtener el mínimo de aproximadamente 1350 r.p.m.

AJUSTE RALENTI (Fig. 18)

Efectuar el registro, con el motor caliente y el gas cerrado, maniobrando el tornillo (1) de ajuste de la válvula del gas hasta alcanzar el mejor régimen de ralentí que es de 1350 r.p.m.

ATENCIÓN *: La instalación de descarga contiene gas de monóxido de carbono. No dejar que el motor gire en lugares cerrados.

FIG. 18 ("DELL'ORTO")

1. Vite regolazione valvola gas
2. Vite regolazione titolo miscela

FIG. 18

1. Throttle adjusting screw
2. Low speed needle valve

FIG. 18

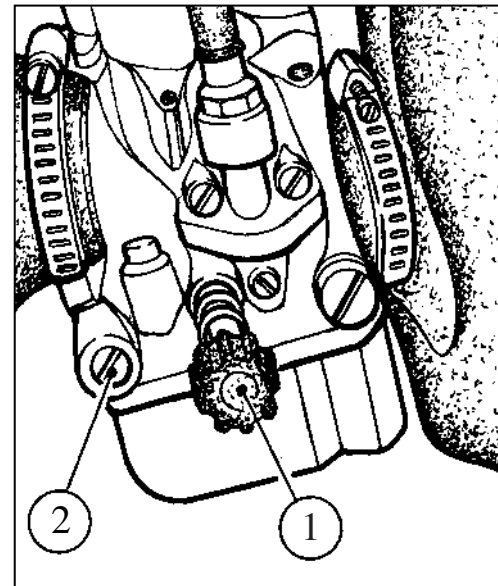
1. Vis de réglage soupape des gaz
2. Vis de réglage titre mélange.

BILD 18

1. Einstellschraube des Gasventils
2. Einstellschraube der Stärke des Öl-Benzin-Gemisches

FIG. 18

1. Tornillo de ajuste de la válvula de mariposa
2. Tornillo regulación título mezcla



**REGISTRAZIONE CARBURATORE
"MIKUNI" (Fig. 18A)**

La regolazione deve sempre essere effettuata a motore caldo e gas chiuso agendo nel modo seguente:

- avvitare il pomello (1) di regolazione della valvola gas sino ad ottenere un regime piuttosto elevato (girando in senso orario la velocità aumenta, inversamente diminuisce);
- avvitare o svitare la vite (2) che regola il titolo della miscela sino ad ottenere una rotazione del motore il più regolare possibile;
- svitare progressivamente il pomello (1) di regolazione della valvola gas sino a raggiungere il regime di 1350 giri/1'.

In caso di funzionamento irregolare del motore pulire il carburatore; questa operazione deve comunque essere effettuata in accordo con le scadenze indicate nella "Scheda di manutenzione periodica".

REGISTRAZIONE MINIMO (Fig. 18A)

Effettuare la registrazione a motore caldo e gas chiuso agendo sulla vite (1) di regolazione della valvola gas sino ad ottenere un regime minimo di 1350 giri/1' (girando in senso orario il regime aumenta, inversamente diminuisce).

**"MIKUNI" CARBURETOR
ADJUSTMENT (Fig. 18A)**

This regulation must always be carried out with warm engine and throttle closed.

Operate as follows:

- *tighten adjusting Knob (1) of the fuel valve to obtain a high speed rate (by turning clockwise, the speed increases, by reversing the operation it decreases);*
- *tighten or loosen screw (2) that adjusts mixture dosage until getting regular engine rotation;*
- *for reaching the wanted idling (1350 r.p.m.) progressively unloose throttle adjusting Knob.*

Should the engine run irregularly, clean the carburetor. This operation must be executed according to the terms fixed in the "Periodical maintenance card".

REGULATION OF IDLE (Fig. 18A)

The adjusting operation must be effected with warmed up engine and choked throttle by turning screw (1) for throttle adjustment, thus reaching the minimum of 1350 revs/1' (turn clockwise to increase the revs. and anticlockwise to reduce the revs).

**REGLAGE DU CARBURATEUR
"MIKUNI" (Fig. 18A)**

Le réglage du carburateur doit être effectué toujours le moteur chaud et la poignée fermée; opérer comme suit:

- serrer le pommette (1) de réglage de la soupape des gaz jusqu'à obtenir un régime très élevé (en tournant en sens horaire, la vitesse augmente; en sens antihoraire, elle décroisse);
- serrer ou desserrer la vis (2) de réglage du titre de la mélange jusqu'à obtenir que le moteur tourne le plus régulièrement possible;
- desserrer progressivement le pommette (1) de réglage du papillon de commande le ralentit 1350 tours/minute.

En cas de fonctionnement irrégulier du moteur, nettoyer le carburateur; cette opération doit être effectuée selon les échéances indiquées dans la "Fiche d'entretien périodique".

REGLAGE DU RALENTI (Fig. 18A)

Effectuez le réglage avec moteur chaud et poignée des gaz fermée en opérant sur la vis de réglage (1) de la poignée des gaz jusqu'à ce que le moteur tourne à un régime de 1350 tours/1' (en tournant en sens horaire le régime augmente, tandis qu'en sens antihoraire il décroisse).

**"MIKUNI" VERGASEREIN-
STELLUNG (Bild 18A)**

Vergaser immer bei warmem Motor und zuggedrehtem Drehgasgriff einstellen. Dabei ist wie folgt zu verfahren:

- Einstell der Kugelgriff (1) des Gasventils bis zu einer hohen Drehzahl (wenn man die Schraube im Uhrzeigersinn dreht, nimmt die Drehzahl zu; im umgekehrten Fall nimmt sie ab);
- die die Stärke des Benzin- Öl-Gemisches regulierende Schraube (2) anziehen oder losmachen, bis der Motor einen möglichst regelmässigen Lauf erreicht;
- Die Einstell der Kugelgriff (1) des Gasventils allmählich losdrehen, bis die gewünschte Minimaldrehzahl 1350 u/min.

Sollte der Motor nicht regelmässig drehen, ist der Vergaser zu reinigen; auf jeden Fall lassen Sie den Vergaser gemäß dem im "Instandhaltung-Handbuch" vorgeschriebenen Terminkalender.

LEERLAUFEINSTELLUNG (Fig. 18A)

Die Einstellung bei warmen Motor und geschlossenem Drehgasgriff vornehmen; dazu die Einstellschraube (1) des Gasventils drehen, bis eine min. Drehzahl von 1350 Upm erreicht wird. (Dreht man in den Uhrzeigersinn, wird die Drehzahl erhöht; gegen den Uhrzeigersinn wird die Drehzahl erniedrigt).

JUSTE CARBUREDOR "MIKUNI" (Fig. 18A)

El ajuste del carburador debe realizarse siempre con el motor caliente y mariposa cerrada de la manera siguiente:

- atornille el pómello (1) de ajuste de la válvula de mariposa hasta obtener un régimen más bien elevado (girando en el sentido de las manecillas del reloj, la velocidad aumenta, inversamente, disminuye);
- atornille o destornille el tornillo (2) que ajusta el título de la mezcla hasta obtener una rotación del motor que sea lo más regular posible;
- destornille paulatinamente el pómello (1) de ajuste de la válvula de mariposa hasta alcanzar el régimen mínimo de 1350 giros/min..

En caso de funcionamiento irregular del motor, limpie el carburador; esta operación, de todos modos, se debe efectuar según los plazos indicados en la "Ficha de mantenimiento periódico".

AJUSTE RALENTI (Fig. 18A)

Efectúe el ajuste con motor caliente y gas cerrado actuando en el tornillo (1) de ajuste de la válvula de mariposa hasta obtener un régimen mínimo de 1350 rev/1'. (mover en el sentido horario para aumentar el régimen, y en el sentido anti-horario para disminuirlo).

FIG. 18A

1. Vite regolazione valvola gas
2. Vite regolazione titolo miscela

FIG. 18A

1. Throttle adjusting screw
2. Low speed needle valve

FIG. 18A

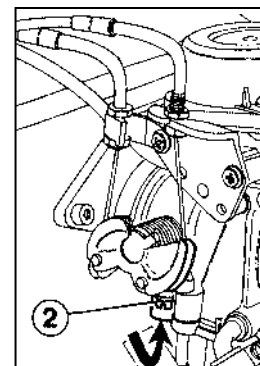
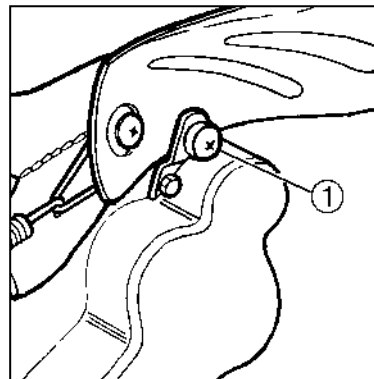
1. Vis de réglage soupape des gaz
2. Vis de réglage titre mélange.

BILD 18A

1. Einstellschraube des Gasventils
2. Einstellschraube der Stärke des Öl-Benzin-Gemisches

FIG. 18A

1. Tornillo de ajuste de la válvula de mariposa
2. Tornillo regulación título mezcla



FILTRI DEL CARBURANTE

I filtri del carburante sono tre: il primo é collocato tra la pipetta ed il corpo carburatore, gli altri due si trovano all'interno del serbatoio, sui rubinetti.

In caso di mancato afflusso del carburante pulire il filtro sul carburatore. Pulire questi filtri alle periodicit  indicate sulla "Scheda di manutenzione periodica".

Se dopo aver pulito o sostituito i filtri, il motore continua a dare segni di carburazione difettosa, si dovr  togliere il carburatore, smontarlo e pulirlo accuratamente.

Per questa operazione   consigliabile rivolgersi al concessionario Husqvarna il quale ha tutte le attrezzature necessarie per la regolazione e manutenzione del carburatore.

FUEL FILTERS

There are three fuel filters: the first filter is set between the pipette and the carburettor body; the other two are set on the cocks inside the tank. When the fuel lacks, clean the carburettor filter.

Clean those filters as described in the "periodical maintenance card".

If after cleaning or replacing the fuel filters the engine shows signs of irregular carburetion, the carburettor should be removed, disassembled and thoroughly cleaned.

Your Husqvarna dealer is the best equipped to perform all carburettor cleaning maintenance and adjustment operations.

FILTRES DU CARBURANT

Les filtres du carburant sont au nombre de trois: le premier est placé entre la pipette et le corps du carburateur, les deux autres se trouvent à l'intérieur du réservoir, sur les robinets. En cas d'absence d'afflux de carburant, nettoyer le filtre sur le carburateur. Nettoyer ces filtres suivant les periodicit s indiquées sur la "Fiche d'entretien".

Si le moteur à toujours une carburation défectueuse, malgré avoir nettoyy  ou remplacé les filtres, le carburateur devra être enlevé et nettoyy  soigneusement.

Pour cette opération, il faudra s'adresser au Concessionnaire Husqvarna o  vous trouverez tous les équipements nécessaires au réglage et à l'entretien du carburateur.

KRAFTSTOFFFILTER

Es sind drei Treibstoff-Filter vorhanden. Der erste befindet sich zwischen der Pipette und dem Vergaserkörper, die anderen beiden befinden sich im Tank auf den Hähnen. Bei fehlendem Treibstoff-Zufluß ist der Filter auf dem Vergaser zu reinigen. Diese Filter in den Zeitabständen, die auf der "Karte der periodischen Wartung" angegeben sind, reinigen. Sollte die Vergasung auch nach Reinigung oder Auswechseln der Filter noch unregelmässig sein, dann ist es notwendig, den Vergaser zu demontieren, ihn auseinanderzunehmen und sorgfältig zu reinigen.

Für diesen Vorgang empfehlen wir Ihnen, sich an Ihren Vortragshändler Husqvarna, der alle für Vergasereinstellung und Wartung notwendigen Ausrüstungen hat, zu wenden.

FILTROS DEL CARBURANTE

Los filtros del carburador son tres: el primero está situado entre la pipa y el cuerpo del carburador, los otros dos están dentro del depósito, en los grifos. En caso de falta de aflujo al carburador es preciso limpiar el filtro en el carburador. Limpiar estos filtros con la periodicidad indicada en la "Ficha de mantenimiento periódico". Si luego de limpiar y substituir los filtros, el motor sigue indicando una carburación defectuosa, se debe quitar el carburador, desmontarlo y limpiarlo minuciosamente. Para realizar esta operación es conveniente dirigirse al concesionario Husqvarna que posee todas las herramientas necesarias para el ajuste y mantenimiento del carburador.



CONTROLLO E PULIZIA FILTRO ARIA (Fig. 19)

Ruotare in senso antiorario il perno posteriore (1), rimuoverlo ed estrarre la sella svincolandola dalla vite di fissaggio anteriore. Togliere la vite (2) che fissa il pannello laterale e le viti (4) che fissano il coperchio scatola filtro. Rimuovere il coperchio ed il filtro aria (3). Pulire il filtro con solvente non infiammabile.

AIR CLEANER (Fig. 19)
 Turn rear pin (1) anticlockwise, remove the saddle from the front fixing screw. Remove screw (2) which fasten the side panel, and screws (4) which fasten the filter box lid. Remove cover and air filter (3). Clean filter with non-inflammable cleaning solvent.

FILTRE A AIR (Fig. 19)
 Tourner le pivot arrière (1) en sans anti-horaire, enlever la selle de la vis de fixation avant. Oter la vis (2) qui fixe le panneau latéral et les vis (4) qui fixent le couvercle de la boîte du filtre. Enlever le couvercle et le filtre à aire (3). Nettoyer le filtre avec solvant non-inflammable.

LUFTFILTER (Bild 19)
 Den hinteren Zapfen (1) gegen den Uhrzeigersinn drehen, den Sattel von der vorderen Befestigungsschraube befreien und ihn herausnehmen. Die Schraube (2), die das Seitenpaneel befestigt und die Schrauben (4), die den Filterkastendeckel befestigen, abnehmen deckel und Filter entfernen (3). Den Filter mit nicht entzündbarem Lösemittel säubern.

FILTRO AIRE (Fig. 19)

Gire en el sentido contrario a las manecillas del reloj el perno trasero (1), remuévalo y extraiga el sillín desprendiéndolo del tornillo de fijación delantero. Quitar el tornillo (2) que asegura el panel lateral y los tornillos (4) que aseguran la tapadera de la caja del filtro. Remover el tapon con el filtro aire (3). Limpiar el filtro con disolvente no inflamable.

FIG. 19

1. Perno fissaggio sella
2. Vite fissaggio pannello
3. Filtro aria
4. Vite fissaggio coperchio

FIG. 19

1. Saddle fixing pin.
2. Panel fixing screw.
3. Air filter.
4. Lid fixing screw

FIG. 19

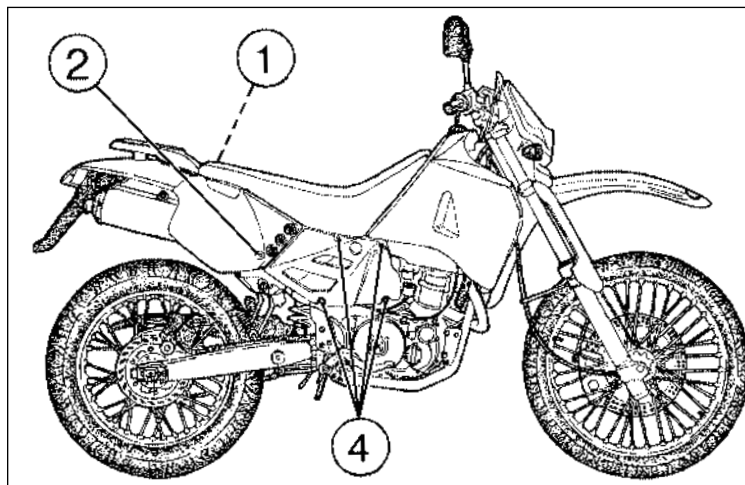
1. Goujon de fixation selle
2. Goujon de fixation pannel
3. Filtre à air
4. Vis de fixation couvercle

BILD 19

1. Sattel-Befestigungzapfen
2. Geschüt-Befestigungzapfen
3. Luftfilter
4. Deckel-Befestigungsschraube

FIG. 19

1. Perno sujeción sillín
2. Perno sujeción panelo
3. Filtro del aire
4. Tornillo sujeción tapadera



Pulire l'elemento filtrante in accordo con le periodicità indicate sulla "Scheda di manutenzione periodica".

In condizioni di impiego particolarmente onerose, come ad esempio un uso prevalente su strade polverose, si consiglia di effettuare il controllo e la pulizia o la sostituzione del filtro più frequentemente.

AVVERTENZA*: Il filtro dell'aria dev'essere tenuto sempre efficiente perché altrimenti si avrà una diminuzione della potenza del motore, surriscaldamento ed eccessivo consumo di carburante.

Carry out the cleaning operations as described in the "periodical maintenance card" clean the air filter.

When running on dirty or rough roads, we advise cleaning or replacing the filter more frequently.

CAUTION*: *The air filter must always be kept serviceable, since a dirty filter will cause a loss of engine power, an excessively rich mixture, overheating and excessive fuel consumption.*

Nettoyer l'élément filtrant aux échéances indiquées sur la "Fiche d'entretien périodique".

En conditions d'emploi très difficiles, en particulier si vous roulez sur des routes poussiéreuses, il est avis de nettoyer ou de remplacer le filtre plus fréquemment.

AVIS * : Le filtre à air, doit être gardé toujours en bon état, car la puissance du moteur pourrait être emparée, on pourrait avoir une surchauffe, ou une dépense d'essence.

Den Filter in den auf der "Karte der periodischen Wartung" angegebenen reinigen. Bei besonders schwierigen Einsatzumständen, wie z.B. auf staubigen Straßen, empfiehlt es sich, Kontrolle und Reinigung sowie Austausch des Filters öfters vorzunehmen.

Limpie el elemento filtrante con la periodicidad indicada en la "Ficha de mantenimiento periódico"
En condiciones de empleo particularmente pesadas, como por ejemplo un uso en carreteras polvorientas, se aconseja efectuar el control y la limpieza o la sustitución del filtro más frecuentemente.

WARNHINWEIS* : Der Luftfilter soll immer im perfekten Zustand sein; anderenfalls hat man verminderte Leistung, Überhitzung und zu hohen Kraftstoffverbrauch zur Folge.

ADVERTENCIA *: El filtro del aire hay que mantenerlo siempre eficiente porque si no habrá una disminución de la potencia del motor, sobrecalentamiento y excesivo consumo de carburante.



CANDELA D'ACCENSIONE (Fig. 20)

Alle periodicità indicate sulla "Scheda di manutenzione periodica" togliere la candela, pulirla e controllare la distanza degli elettrodi che dev'essere 0,6÷0,7 mm.

Pulire lo sporco intorno alla base della candela prima di toglierla.

È utile esaminare lo stato della candela subito dopo averla tolta dalla sua sede, poiché i depositi e la colorazione dell'isolante forniscono utili indicazioni sul grado termico della candela, sulla carburazione, sulla lubrificazione, sull'accensione e sullo stato generale del motore.

Una colorazione marrone chiaro dell'isolante ceramico intorno all'elettrodo centrale, indica che la carburazione, l'accensione e il grado termico della candela sono corretti. Una colorazione biancastra, bruciata, indica surriscaldamento della candela causato da carburazione troppo magra, oppure accensione non corretta con conseguente riscaldamento eccessivo agli alti regimi. Una colorazione nera, fuliginosa, vetrosa, indica carburazione troppo ricca, oppure accensione difettosa. Prima di procedere al rimontaggio della candela eseguire una accurata pulizia degli elettrodi e dell'isolante usando uno spazzolino metallico. Regolare la distanza degli elettrodi usando uno spessore calibrato e non intervenendo sull'elettrodo centrale.

SPARK PLUG (Fig. 20)

The spark plug should be removed, cleaned, checked and gap adjusted carry out the cleaning operations as described in the "periodical maintenance card" Gap must be 0.0236÷ 0.0275 in.

Remove any grease and dirt located around the plug base before removing it.

Careful inspection of the spark plug should be made as soon as removed, because deposits and the colour of the insulator provide useful information about spark plug heat range, carburation, lubrication, ignition system and about general condition of the engine.

A plug with rust brown to tan powdery deposit on the ceramic insulator, around the base of the central electrode, indicates that carburation, ignition system and spark-plug heat range are correct.

White, dry, glassy looking deposits indicate an overheated plug, causing too weak air-fuel mixture at hot running engine or improper ignition timing.

A black, sooty deposit indicates the air-fuel mixture is too rich, or faulty ignition.

Before attempting to install the spark plug, clean, using a small metal brush or a sand blast cleaner.

Adjust the gap with a feeler gauge.

BOUGIE D'ALLUMAGE (Fig. 20)

Aux échéances indiquées sur la "Fiche d'entretien périodique" il faudra enlever la bougie, la nettoyer et contrôler la distance des électrodes qui devra être de 0,6÷0,7 mm.

Nettoyer la base de la bougie avant de l'enlever.

Il sera d'avis de contrôler l'état de la bougie tout après l'avoir enlevée de son siège, car les dépôts et la couleur de l'isolant fournissent des informations utiles sur le degré thermique de la bougie, sur la carburation, le graissage, l'allumage et sur l'état général du moteur.

Une couleur marron clair de l'isolant céramique tout autour de l'électrode central, montre que la carburation, l'allumage et le degré thermique de la bougie, sont exacts. Une couleur blanchâtre, brûlée, montre une surchauffe de la bougie à cause d'une carburation trop pauvre, ou un allumage ne pas exact avec surchauffe aux régimes élevés.

Une couleur noire, fuligineuse, vitreuse, montre une carburation trop riche, ou un allumage défectueux. Avant de remonter la bougie, nettoyer les électrodes et l'isolant en utilisant une brosse en métal.

Régler la distance des électrodes en utilisant un épaisseurmètre et sans intervenir sur l'électrode central.

ZÜNDKERZE (Bild 20)

In den auf der "Karte der periodischen Wartung" ist es notwendig, die Kerze herauszunehmen, sie zu reinigen und den Elektrodenabstand, der 0,6÷0,7 mm betragen soll, zu prüfen. Bevor die Zündkerze herausgenommen wird, ist es ratsam, den Schmutz um die Kerzenbasis zu beseitigen. Die Zündkerze ist sofort auf Zustand zu prüfen, wenn sie herausgeschraubt wird; dabei geben die Ablagerungen und die Färbung des Isolierstoffs nützliche Hinweise über Wärmewert, Vergasung, Schmierung, Zündung und Motorzustand im allgemeinen. Eine hellbraune Färbung des keramischen Isolierstoffs um die Mittelelektrode bedeutet, dass Vergasung, Zündung und Kerzewärmewert korrekt sind. Eine weiße, verbrannte Färbung bedeutet, dass die Zündkerze wegen einer zu armen Vergasung heissgelaufen ist oder dass die Zündung nicht korrekt ist; das hat Überhitzung bei hohen Drehzahlen zur Folge. Eine schwarze, russige und glasige Färbung bedeutet, dass die Vergasung zu reich oder dass die Zündung unregelmässig ist. Bevor die Zündkerze wieder eingeschraubt, wird Elektroden und Isolierstoff mit einer Metallbürste sorgfältig reinigen. Elektrodenabstand mittels Dickenmesser einstellen, wobei man nicht auf der Mittelelektrode arbeiten soll.

BUJÍA DE ENCENDIDO (Fig. 20)

Con la periodicidad indicada en la "Ficha de mantenimiento periódico" es necesario quitar la bujía, limpiarla y controlar la distancia entre los electrodos que debe ser de 0,6÷0,7 mm. Limpie la suciedad alrededor de la base de la bujía antes de quitarla. Es útil examinar el estado de la bujía apenas quitada de su asiento, ya que los depósitos y el color del aislante brindan útiles indicaciones sobre el grado térmico de la bujía, la carburación, la lubricación, el encendido y el estado general del motor. Si el aislante cerámico alrededor del electrodo central tiene color marrón claro, indica que la carburación, el encendido y el grado térmico de la bujía son correctos. El color blancuzco, quemado, indica sobrecalentamiento de la bujía causado por carburación demasiado pobre, o bien encendido no correcto con el consiguiente calentamiento excesivo en regímenes altos. El color negro, tiznado, vidrioso, indica carburación demasiado rica, o bien encendido defectuoso. Antes de volver a montar la bujía ejecute una minuciosa limpieza de los electrodos y del aislante usando un cepillo metálico. Regule la distancia de los electrodos usando un espesor calibrado y no interviniendo en el electrodo central.

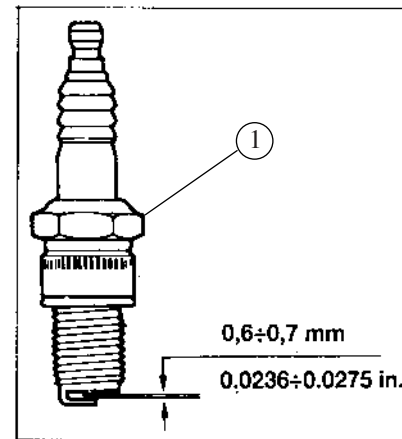


FIG. 20
1. Candela accensione

FIG. 20
1. Spark plug

FIG. 20
1. Bougie d'allumage

BILD 20
1. Zündkerze

FIG. 20
1. Bujía de encendido

Applicare qualche goccia di olio grafitato sul filetto della candela e avvitare a mano fino in fondo quindi stringere, con la chiave a tubo in dotazione, alla coppia di serraggio indicata a pag. 162.

Ogni candela che presenti screpolature sull'isolante o con gli elettrodi corrosivi dev'essere sostituita.

Effettuare la sostituzione in accordo con le periodicità indicate sulla "Scheda di manutenzione periodica".

AVVERTENZA*: Non utilizzare mai una candela di grado termico non corretto.

AVVERTENZA*: La candela deve essere serrata alla coppia prescritta. Diversamente potrebbe surriscaldarsi e provocare danni al motore.

Pour a few drops of graphitic oil on the spark plug thread and tighten by hand; then tighten by a socket wrench to the torque carried on page 162.

Plugs with a cracked insulator, or eroded electrodes should be replaced. Replace spark plug carry out the cleaning operations as described in the "periodical maintenance card".

CAUTION*: Never use a spark plug of an improper heat range.

CAUTION*: The spark plug must be securely tightened. An improperly tightened plug can become very hot and possibly damage the engine.

Enduire de lubrifiant graphité le filet de la bougie et serrer à la main; ensuite, serrer par la clé à douille fournie à la couple de serrage indiquée à la page 162.

Chaque bougie présentant des craquelures sur l'isolant ou avec électrodes usés, doit être remplacée. Remplacer la bougie aux échéances indiquées sur la "Fiche d'entretien périodique".

AVIS*: Ne jamais utiliser une bougie avec un degré thermique incorrect.

AVIS*: Serrer la bougie à la couple de serrage préétablie. Autrement, la bougie pourrait surchauffer et causer des dommages au moteur.

Einige Tropfen graphitiertes Öl auf das Gewinde der Zündkerze anbringen und manuell fest einschrauben, dann mit dem mitgelieferten Rohrschlüssel mit dem auf Seite 163 angegebenen Drehmoment anziehen.

Die Zündkerzen, die gerissenen Isolierstoff oder korrodierte Elektroden aufweisen, müssen ausgewechselt werden. Zündkerze In den auf der "Karte der periodischen Wartung".

WARNHINWEIS*: Niemals eine Zündkerze mit unrichtigem Wärmegrad benutzen.

WARNHINWEIS*: Die Zündkerze muß mit dem vorgeschriebenem Drehmoment angezogen sein. Andernfalls könnte sie sich überhitzen und Schäden am Motor verursachen.

Aplicar unas gotas de aceite grafitado sobre la rosca de la bujía, enroscar a mano hasta el fondo y seguidamente apretar con la llave tubular en dotación, aplicando el par de apriete indicado en la pag. 163.

Toda bujía que presente grietas en el aislante o que tenga los electrodos corroídos se debe reemplazar. La substitución se debe hacer con la periodicidad indicada en la "Ficha de mantenimiento periódico".

ADVERTENCIA *: No utilizar nunca una bujía de grado térmico incorrecto.

ADVERTENCIA *: La bujía tiene que ser apretada al par indicado. En caso contrario podría sobrecalentarse y provocar daños al motor.



REGISTRAZIONE COMANDO GAS - CARBURATORE "DELL'ORTO" (Fig. 21)

La regolazione del cavo comando gas si può effettuare tramite il registro posto sul cavo stesso oppure su quello che si trova sul coperchio del carburatore. Per verificare la corretta registrazione operare nel modo seguente:

- rimuovere il cappuccio in gomma (3);
- spostando avanti e indietro la guaina della trasmissione (4) si deve riscontrare un gioco di circ a 1 mm;
- nel caso questo gioco risultasse superiore, sbloccare il controdado (1) e svitare il registro (2); agire inversamente nel caso il gioco fosse inferiore a 1 mm;
- se la lunghezza del registro (2) non fosse sufficiente a ottenere la corretta regolazione, agire analogamente anche sul registro posizionato sul tubetto posto sul coperchio del carburatore.

Anche su quest'ultimo si deve riscontrare un gioco di circa 1 mm; in caso contrario, svitare o avvitare il registro per diminuire o aumentare il gioco.

THROTTLE ADJUSTMENT - "DELL'ORTO" CARBURETOR (Fig.21)

The adjustment of the throttle cable is carried out by the register set on the cable, or on the one set on the carburettor cover.

To check the correct adjustment of the throttle cable work as follows:

- *remove the rubber cap (3);*
- *a play of approx. 1 mm must be detected when moving the transmission sheath (4) to and fro;*
- *should this play be greater, unlock lock nut (1) and loosen register (2); reverse the operation when the cable play is lower than 1 mm;*
- *when the length of register (2) is insufficient to obtain the correct regulation, work on the register set on the pipe of the carburettor cover too.*

A play of approx. 1 mm must be detected on this last too, otherwise, loosen or tighten the adjusting screw to decrease or to increase the play.

REGLAGE DE LA POIGNEE DES GAZ - CARBURATEUR "DELL'ORTO" (Fig.21)

Le réglage du câble de commande des gaz s'effectue par le registre placé sur le même câble, ou par celui se trouvant sur le couvercle du carburateur.

Opérer comme suit:

- ôter le capuchon en caoutchouc (3);
- en déplaçant d'avant en arrière la gaine de la transmission (4) on doit détecter un jeu d'environ 1 mm;
- si ce jeu est plus grand, desserrer le contre-écrou (1) et le registre (2); renverser les opérations lorsque le jeu résulterait inférieur à 1 mm;
- lorsque la longueur du registre (2) n'est pas suffisante à obtenir un réglage correct, opérer de la même façon sur le registre placé sur le couvercle carburateur.

Même sur ce dernier, on doit avoir un jeu d'environ 1 mm; autrement, desserrer ou serrer le registre pour augmenter ou diminuer le jeu.

EINSTELLUNG DER GASSCHALTUNG - VERGASER "DELL'ORTO" (Bild 21)

Die Einstellung des Gasschaltkabel kann mit dem Register auf dem Kabel selbst oder auf jenem, der sich auf dem Treibstoffdeckel befindet, erfolgen. Zur Überprüfung der richtigen Einstellung des Gasschaltkabels ist folgendermaßen vorzugehen:

- die Gummikappe abnehmen (3);
- durch Hin- und Herschieben der Übertragungshülse (4) muß ein Spiel von ungefähr 1mm vorhanden sein;
- ist dieses Spiel höher, die Gegenmutter (1) lösen und das Register (2) losschrauben; in entgegengesetzter Reihenfolge vorgehen, falls das Spiel geringer als 1 mm ist.
- Falls die Länge des Registers (2) nicht ausreichend sein sollte, die richtige Einstellung zu erhalten, entsprechend auch auf dem Register auf dem kleinen Rohr auf dem Vergaserdeckel eingreifen.

Auch auf dem letztgenannten muß ein Spiel von ungefähr 1 mm vorhanden sein, andernfalls, das Register zur Verringerung und Erhöhung des Spiels auf- oder zuschrauben.

**PUESTA A PUNTO DEL MAN-
DO DEL GAS - CARBURADOR
"DELL'ORTO" (Fig. 21)**

El ajuste del cable del gas puede realizarse mediante el registro situado en el propio cable o mediante el registro presente en la tapa del carburador. Para comprobar que el ajuste del cable del gas sea correcto es preciso efectuar las operaciones siguientes:

- retirar el capuchón de goma (3);
- desplazando hacia adelante y atrás la vaina de la transmisión (4) tiene que notarse un juego de aproximadamente 1 mm.;
- cuando este juego sea superior hay que desbloquear la contratuerca (1) y enroscar el registro (2); efectuar la maniobra contraria en el caso de que el juego sea inferior a 1 mm.;
- Si la longitud del registro (2) no fuese suficiente para conseguir el ajuste correcto, maniobrar de la misma manera el registro situado en el tubito de la tapa del carburador. También en dicho registro tiene que notarse un juego de aproximadamente 1 mm.; de lo contrario desenroscar y enroscar el registro para reducir o aumentar dicho juego.

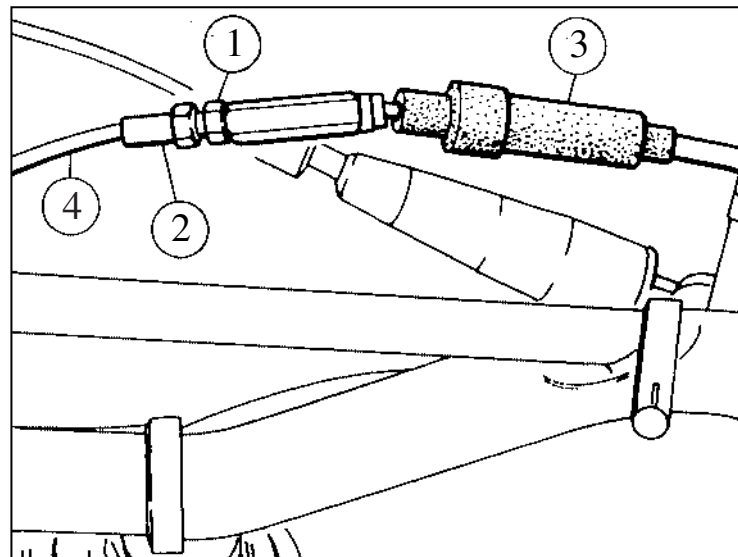
FIG. 21
1. Controghiera
2. Vite di registro
3. Cappuccio
4. Trasmissione flessibile

FIG. 21
1. Nut
2. Adjusting screw
3. Rubber cap
4. Cable

FIG. 21
1. Contre-collier
2. Vis de réglage
3. Capuchon
4. Câble flexible

BILD 21
1. Nutmutter
2. Einstellschraube
4. Kappe
3. Biegsame Welle

FIG. 21
1. Contravirola
2. Tornillo de ajuste
3. Casquete
4. Transmisión flexible



REGISTRAZIONE COMANDO GAS - CARBURATORE

"MIKUNI" (Fig. 21A)

Per verificare la corretta registrazione della trasmissione di comando gas operare nel modo seguente:

- rimuovere il cappuccio superiore in gomma (1);
- verificare, spostando avanti e indietro la trasmissione (2), che vi sia un gioco di 1 mm circa;
- qualora ciò non avvenisse sbloccare la controghiera (3) e ruotare opportunamente la vite di registro (4) (svitandola si diminuisce il gioco, avvitandola lo si aumenta);
- bloccare nuovamente la controghiera (3).

Nel caso non fosse più possibile registrare il gioco sul comando posto sul manubrio o si fosse sostituito il cavo é necessario intervenire nel modo seguente:

- ruotare la camma (7) fino alla posizione di massima apertura e verificare che il cavo in tensione abbia un gioco di circa 1 mm. al comando sul manubrio;
- in caso contrario, agire sui controdadi (6) sino a ripristinare il gioco corretto;
- rilasciare la camma (7) ed effettuare la stessa registrazione sull'altro cavo.

THROTTLE ADJUSTMENT - "MIKUNI" CARBURETOR (Fig.21A)

To check the correct adjustment of the throttle operate as follows:

- remove the upper rubber cap (1);
- by moving cable (2) back and forth check for 1 mm. clearance;
- should the clearance be incorrect, unblock the counter ring-nut (3) and turn the adjusting screw (4) (by unscrewing it, the clearance is reduced, while by screwing screw (4) it is increased);
- tighten the counter ring-nut again (3);

If the play of the handlebar control cannot be adjusted, or the wire has been replaced, proceed as follows:

- turn cam (7) until the maximum opening is reached and check that the stretched wire has approx. 1 mm play on the handlebar control;
- on the contrary, work on lock nuts (6) until the correct play is restored;
- release cam (7) and adjust the other wire in the same way.

REGLAGE DE LA POIGNEE DES GAZ - CARBURATEUR "MIKUNI" (Fig.21A)

Pour vérifier le réglage du câble de la poignée des gaz, opérer comme suit:

- enlever le capuchon supérieur en gomme (1);
- déplacer en avant et en arrière la poignée (2) et contrôler qu'il y a un jeu de 1 mm. environ;
- si le jeu n'est pas exact, débloquent le contre-collier (3) et tourner la vis de réglage (4); en la desserrant, le jeu décroisse, en la serrant, le jeu augmente;
- serrer à nouveau le contre-collier (3).

Au cas où il n'est plus possible de régler le jeu sur la commande du guidon, ou bien le câble a été remplacé, opérez comme suit:

- tournez la came (7) jusqu'à la position d'ouverture maximum en contrôlant que le câble sous tension ait un jeu d'environ 1 mm. sur le guidon;
- au cas contraire, agissez sur les contre-écrous (6), jusqu'à ce que le jeu correct à été rattrapé;
- relâchez la came (7) en réglant l'autre câble de la même façon.

EINSTELLUNG DER GASSCHALTUNG - VERGASER "MIKUNI" (Bild 21A)

Um den Drehgasgriff auf korrekte Einstellung zu prüfen, ist folgenderweise vorzugehen:

- Obere Gummikappe (1) entfernen;
 - Beim Vorwärts- und Rückwärtsziehen der Welle (2) ist darauf zu achten, dass es ein Spiel von etwa 1 mm gibt;
 - Ist das nicht der Fall, Nutmutter (3) lösen und Einstellschraube (4) drehen (zieht man die Schraube an, dann nimmt das Spiel zu; im umgekehrten Fall wird es geringer);
 - Nutmutter (3) neu festklemmen.
- Wenn es nicht mehr möglich ist, das Spiel auf der Steuerung auf dem Lenker einzustellen oder wenn das Kabel ersetzt worden ist, muss man wie folgt vorgehen:
- Den Nocken (7) bis zur max. Öffnung drehen und kontrollieren, dass das gespannte Kabel ein Spiel von 1 mm ca. zur Steuerung auf dem Lenker hat.
 - Andernfalls die Kontermutter (6) drehen, bis das korrekte Spiel erreicht wird.
 - den Nocken (7) loslassen und dieselbe Einstellung für das zweite Kabel vornehmen.

PUESTA A PUNTO DEL MANDO DEL GAS - CARBURADOR "MIKUNI" (Fig. 21A)

Para comprobar que el ajuste de la transmisión del mando de la mariposa sea correcto, haga lo siguiente:

- remueva el casquete superior de goma (1);
- compruebe, desplazando adelante y atrás la transmisión (2) que haya un juego de 1 mm aproximadamente;
- si esto no se produce, desbloquee la contravirola (3) y gire el tornillo de ajuste (4) (destornillándolo disminuye el juego, atornillándolo aumenta);
- vuelva a bloquear la contravirola (3).

En el caso de que ya no fuera posible ajustar el juego en el mando colocado en el manillar o si se hubiera sustituido el cable, es necesario intervenir de la siguiente manera:

- gire la leva (7) hasta la posición de máxima apertura y compruebe que el cable en tensión tenga un juego de aproximadamente 1 mm en el mando del manillar;
- en caso contrario actúe en las contratuerca (6) hasta restablecer el juego correcto;
- suelte la leva (7) y efectúe el mismo ajuste en el otro cable.

FIG. 21A

1. Cappuccio
2. Trasmissione flessibile
3. Controghiera
4. Vite di registro
5. Terminale ad angolo
6. Controdado
7. Camma di comando

FIG. 21A

1. Rubber cap
2. Cable
3. Nut
4. Adjusting screw
5. Angle terminal
6. Lock nut
7. Control cam

FIG. 21A

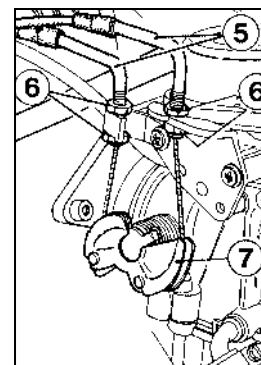
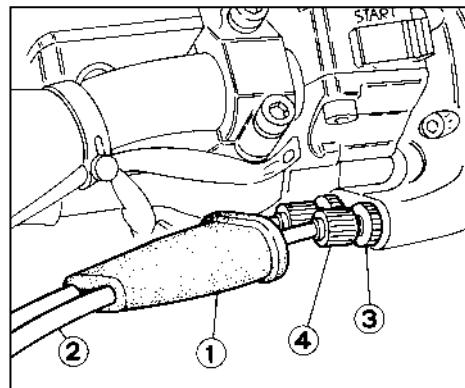
1. Capuchon
2. Câble flexible
3. Contre-collier
4. Vis de réglage
5. Terminal à angle
6. Contre-écrou
7. Came de commande

BILD 21A

1. Kappe
2. Biegsame Welle
3. Nutmutter
4. Einstellschraube
5. Winkelendverschluss
6. Kontermutter
7. Steuernocken

FIG. 21A

1. Casquete
2. Transmisión flexible
3. Contravirola
4. Tornillo de ajuste
5. Terminal en ángulo
6. Contratuerca
7. Leva de mando



REGISTRAZIONE CAVO COMANDO STARTER (Fig. 22)

La trasmissione dello starter può essere registrata sul comando agendo nel modo seguente:

- rimuovere il cappuccio (1) in gomma;
- verificare, spostando avanti e indietro la trasmissione (2), che vi sia un gioco di circa 1 mm;
- qualora ciò non avvenisse sbloccare il controdado (3) e ruotare opportunamente il registro (4);
- bloccare nuovamente il controdado e reinserire sul registro il cappuccio di gomma.

Analoga regolazione può essere effettuata sul gruppo di registro posto sul carburatore.

STARTER CONTROL CABLE ADJUSTMENT (Fig. 22)

The starter transmission can be adjusted as follows:

- *remove the rubber cap (1);*
- *move the cable (2) forward and backward to make sure that 0.04 in. approx. clearance is provided;*
- *if it is not so, release the counternut (3) and suitably rotate the adjuster (4);*
- *tighten the counternut again and put the rubber cap on the adjuster.*

The same adjustment can be adopted using the adjusting unit on the carburettor.

REGLAGE DU CABLE DU STARTER (Fig. 22)

La transmission du starter est réglée comme suit:

- retirer le capuchon (1) en caoutchouc;
- déplacer la transmission en avant et en arrière (2) pour s'assurer qu'il y a un jeu d'1mm environ;
- dans le cas contraire, débloquer le contre-écrou (3) et tourner l'élément de réglage (4);
- bloquer de nouveau le contre-écrou et remettre le capuchon en caoutchouc sur l'élément de réglage.

Le même réglage peut être effectué par le groupe de réglage placé sur le carburateur.

EINSTELLUNG DES STARTERSTEUERKABELS (Bild 22)

Der Starterantrieb kann wie folgt eingestellt werden:

- Die Gummikappe (1) abnehmen.
- Kontrollieren, ob ein Spiel von ungefähr 1 mm vorliegt, wenn man das Kabel (2) nach vorne bzw. nach hinten verstellt.
- Falls das nicht der Fall sein sollte, muß man die Gegenmutter (3) lösen und die Stellschraube (4) entsprechend drehen.
- Die Gegenmutter wieder anziehen und die Gummikappe aufsetzen.

Gleiche Einstellung kann in der Einstellgruppe auf dem Vergaser durchgeführt werden.

REGISTRACION CABLE COMANDO STARTER (Fig. 22)

La transmisión del motor de arranque puede ser ajustada en la manera siguiente:

- Remover el capuchón (1) de goma;
- Verificar, moviendo adelante y hacia atrás la transmisión (2), que tenga un juego de casi 1 mm;
- En caso ésto no suceda; desbloquear el contratuercas (3) y rotar oportunamente el registro (4);
- Bloquear nuevamente el contratuercas y reinsertar sobre el registro el capuchón de goma.

Un ajuste análogo se puede efectuar en el grupo de registro situado en el carburador.

FIG. 22

1. Cappuccio
2. Trasmissione flessibile
3. Controghiera
4. Vite di registro

FIG. 22

1. Rubber cap
2. Cable
3. Nut
4. Adjusting screw

FIG. 22

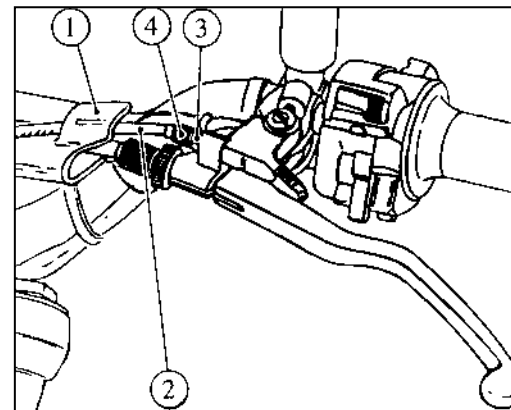
1. Capuchon
2. Câble flexible
3. Contre-collier
4. Vis de réglage

BILD 22

1. Kappe
2. Biegsame Welle
3. Nutmutter
4. Einstellschraube

FIG. 22

1. Casquete
2. Transmisión flexible
3. Contravirola
4. Tornillo de ajuste



REGOLAZIONE FRIZIONE

(Fig. 23)

La frizione non richiede, normalmente, altra regolazione che quella della tensione del cavo utilizzando il gruppo di registro posto sul manubrio. Generalmente, è sufficiente agire sul registro posto sul manubrio per recuperare il gioco dovuto all'allungamento della trasmissione flessibile. La leva di comando deve sempre avere una corsa a vuoto di circa 3-5 mm prima di iniziare il disinnesto della frizione. Per regolare questo gioco allentare il controdado (2) ed agire sul registro (3). Svitando, il gioco diminuisce, avvitando aumenta. Ricordarsi di serrare bene il controdado. Non riuscendo ad ottenere il valore ottimale, agire nello stesso modo sul registro (4) posto sul basamento. In caso di anomalie rivolgetevi al Concessionario Husqvarna.

CLUTCH ADJUSTMENT

(Fig. 23)

The clutch is adjusted by stretching the cable using the adjusting unit positioned on the handlebar.
As a rule it is sufficient to operate on the handlebar register to restore the clearance due to the flexible transmission stretch. The control lever must have a 0.12±0.20 in. idle shifting before beginning to disengage the clutch.
To adjust this slack, loosen the lock nut (2) and operate the adjuster (3). The slack decreases when unscrewing, and increases when screwing. Take care to tighten properly the lock nut. If difficulties arise in reaching the optimum value, turn register (4) located on the base. In case of irregularities, apply to a Husqvarna dealer.

REGLAGE DE L'EMBRAYAGE

(Fig. 23)

L'embrayage ne demande qu'un réglage de la tension de son câble. Pour cette opération utiliser le groupe de réglage sur le guidon. Généralement, il suffit d'opérer sur le réglage placé sur le guidon pour rattraper le jeu dû à l'extension du câble flexible. Le levier de commande doit avoir toujours une course à vide de 3-5 mm. avant de commencer le débrayage. Pour régler ce jeu, desserrer le contre-écrou (2) et agir sur le registre (3). En desserrant, le jeu décroît, tandis qu'en le serrant il augmente. Se rappeler de bien serrer le contre-écrou. Si la valeur optimale n'est pas atteinte, agir de la même façon sur la vis de réglage (4) placée sur le soubassement. En cas d'anomalies, adressez vous au Concessionnaire Husqvarna.

KUPPLUNGSEINSTELLUNG

(Fig. 23)

Für die Kupplung ist nur die Einstellung der Kabelspannung mittels Einstelleinheit auf dem Lenker notwendig. Im allgemeinen braucht man nur das von der Dehnung der biegsamen Welle verursachte Spiel mit der Einstelleinheit auf dem Lenker regulieren. Der Steuerungshebel soll immer einen Leerhub von 3-5 mm vor dem Ausrücken der Kupplung haben. Um dieses Spiel einzustellen, Gegenmutter (2) lockern und Einstellschraube (3) anziehen oder losmachen. Wenn man die Schraube anzieht, nimmt das Spiel zu; im umgekehrten Fall nimmt das Spiel ab. Wird der optimale Wert nicht erreicht, ist das Register (4) auf dem Untergestell in der gleichen Weise zu betätigen. Bei Störungen sich an Husqvarna-Händler wenden.

AJUSTE EMBRAGUE

(Fig. 23)

El embrague no necesita, por lo general, más ajustes que el de la tensión del cable utilizando el grupo de ajuste colocado en el manillar.

Por lo general, basta con actuar en el tornillo de ajuste colocado en el manillar para recuperar el juego debido al alargamiento de la transmisión flexible.

La palanca de mando tiene que tener siempre una carrera en vacío de aproximadamente 3-5 mm antes de comenzar el desengrane del embrague. Para ajustar este juego, afloje la contratuerca (2) y actúe en el tornillo de ajuste (3). Al destornillar el juego disminuye, viceversa aumenta. Acuérdesse de apretar muy bien la contratuerca.

Si no se logra obtener el valor optimal, maniobrar de la misma forma sobre el registro (4) situado en la base. En caso de anomalía dirijase al Concesionario Husqvarna.

FIG. 23

1. Cappuccio
2. Controghiera
3. Vite di registro
4. Vite di registro

FIG. 23

1. Rubber cap
2. Nut
3. Adjusting screw
4. Adjusting screw

FIG. 23

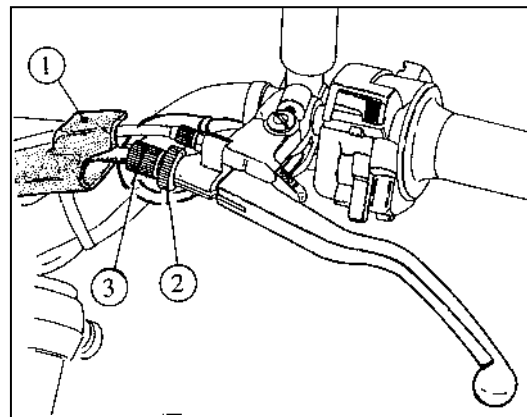
1. Capuchon
2. Contre-collier
3. Vis de réglage
4. Vis de réglage

BILD 23

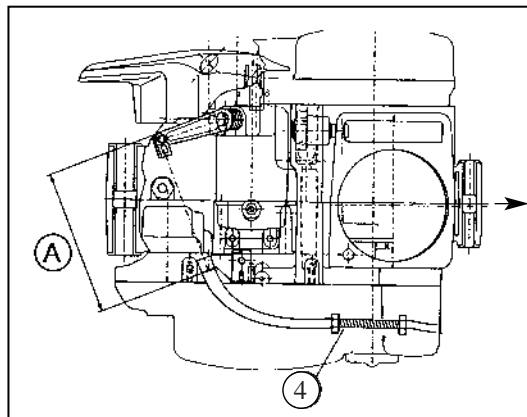
1. Kappe
2. Nutmutter
3. Einstellschraube
4. Einstellschraube

FIG. 23

1. Casquete
2. Contravirola
3. Tornillo de ajuste
4. Tornillo de ajuste



→ : senso di marcia
sense of a person
facing forwards
sens de marche
Bezug auf die
Fahrtrichtung
sentido de marcha



A=138÷140 mm (5.4÷5.5 in.)

MOTOTELAIO**REGISTRAZIONE CATENA**
(Fig. 24)

Alle periodicità indicate sulla "Scheda di manutenzione periodica" é necessario controllare la tensione della catena e, se necessario, regolarla e lubrificarla. La catena é correttamente regolata quando, con il motociclo verticale e scarico, si trova nella condizione evidenziata dalla figura. Qualora ciò non avvenisse, occorrerà procedere alla sua registrazione operando nel modo seguente:

- allentare il dado di fissaggio del perno ruota (1);
- allentare i controdadi (2) su entrambi i tendicatena ed operare sulle viti (3) per ottenere il valore di tensione corretto (assicurarsi che entrambi i tendicatena siano allineati sulla stessa tacca);
- serrare i controdadi;
- serrare il dado del perno ruota;
- controllare nuovamente la tensione della catena.

Dopo la regolazione, controllare sempre l'allineamento della ruota e serrare a fondo il perno della stessa.

CHASSIS**DRIVE CHAIN ADJUSTMENT**
(Fig. 24)

Carry out the cleaning operations as described in the "periodical maintenance card". check the chain tension adjusting and lubricating it if necessary. The chain is adjusted correctly when the motorcycle is in vertical position and unloaded, as shown on figure. If not, adjust the chain as follows:

- *loosen the nut (1) of the wheel axle;*
- *operate the adjusting screws (2) till the correct tension is restored (make sure that both the chain streighteners are aligned on the notch);*
- *check alignment on both sides of notches (3), indicated on the chain tightener, with swing arm plates (4);*
- *tighten nut (1) of the wheel axle and adjusting screw (2);*
- *check again the chain tension. After the adjustment, always check the wheel alignment and tighten the wheel axle fully.*

CADRE**REGLAGE DE LA CHAINE**
(Fig. 24)

Aux échéances indiquées sur la "Fiche d'entretien périodique" contrôler la chaîne, la régler et la graisser. La chaîne résulte réglée lorsqu'elle se trouve dans la position évidentiée par la figure (motocycle sans conducteur). Dans le cas contraire, la régler en opérant comme suit:

- desserrer l'écrou (1) du moyeu roue;
- opérer sur les vis de réglage (2) jusqu'à rétablir la tension correcte (s'assurer que les deux tendeurs de chaîne soir alignés sur l'encoche);
- contrôler que les coches (3) du tendeur de chaîne soient alignées sur les deux côtés aux coches des plaques (4) se trouvant sur la fourche;
- serrer l'écrou (1) du moyeu roue, et les vis de réglage (2);
- contrôler à nouveau la tension de la chaîne.

Après le réglage, contrôler toujours l'alignement de la roue et serrer totalement le pivot de la roue.

CHASSIS**KETTENEINSTELLUNG (Bild 24)**

In den auf der "Karte der periodischen Wartung" ist die Kette auf Spannung zu prüfen und, wenn notwendig, sie nachzuziehen und abzuschmieren. Die Kette ist korrekt eingestellt, wenn sie bei senkrechtem und abgeladenem Motorrad aussieht, wie im Bild 22 dargestellt ist. Ist das nicht der Fall, Kette folgenderweise einstellen:

- *Mutter (1) des Radzapfens losmachen;*
 - *Einstellschrauben (2) anziehen oder losmachen, bis die korrekte Spannung erreicht wird (sich vergewissern, daß beide Kettenspanner auf der Kerbe ausgerichtet sind);*
 - *kontrollieren ob die Markierungen (3) auf den Kettenspannern beidseitig denjenigen der Plättchen (4) auf der Gabel entsprechen;*
 - *Mutter (1) des Radzapfens und Einstellschrauben (2) anziehen;*
 - *Kette nochmals auf Spannung prüfen, Kette sorgfältig reinigen, bevor man sie schmiert.*
- Nach der Einstellung immer die Ausrichtung des Rades überprüfen und den Zapfen desselben fest einschrauben.*

BASTIDOR

AJUSTE CADENA (Fig. 24)

Con la periodicidad indicada en la "Ficha de mantenimiento periódico", es necesario controlar la tensión de la cadena y, si fuera necesario, ajustarla y lubricarla. La cadena se encuentra perfectamente regulada cuando, poniendo la moto vertical y descargada, se encuentra en las condiciones evidenciadas en la figura. En el caso de que esto no suceda, es necesario ajustarla de la siguiente manera:

- afloje la tuerca (1) del perno de la rueda;
- por medio de los tornillos de ajuste (2) restablezca la tensión correcta (comprobar que ambos tensores de cadena estén alineados con la muesca);
- compruebe que las muescas (3) que se encuentran en el tensor de cadena estén alineadas, a ambos lados, con las de las placas (4) que se encuentran en la horquilla;
- apriete la tuerca (1) del perno de la rueda y los tornillos (2) de regulación.
- controle nuevamente la tensión de la cadena.

Después del ajuste, comprobar siempre la alineación de la rueda y apretar a fondo el perno de la rueda misma.

FIG. 24

1. Perno ruota
2. Controdado
3. Vite di regolazione

FIG. 24

1. Axle nut
2. Tighten nut
3. Adjusting screw

FIG. 24

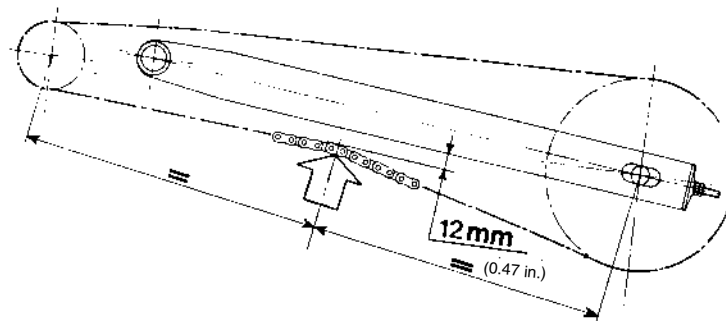
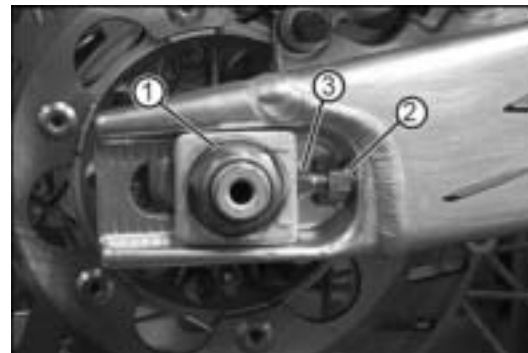
1. Moyeu roue
2. Contrecrou
3. Vis de réglage

BILD 24

1. Radzapfens
2. Desmutter
3. Einstellschraube

FIG. 24

1. Perno rueda
2. Contratuerca
3. Tornillo de ajuste



REGOLAZIONE RAPIDA (Fig. B)
 Spingere la catena verso la parte terminale del pattino e verificare che la distanza "A" da quest'ultimo risulti compresa tra 0 e 2 mm. Se così non fosse, operare come descritto a pag. 106.

Prima di lubrificare la catena, pulirla accuratamente. In condizioni d'uso su strade polverose o infangate é necessaria una più frequente lubrificazione.

NOTA*: Non montare una catena nuova su un pignone ed una corona usurati. Effettuare la manutenzione di pignone, catena, corona e rulli tendicateni in accordo con le periodicità indicate sulla "Scheda di manutenzione periodica".

RAPID ADJUSTMENT (Fig. B):
push the chain towards the runner end side, then check that distance "A" is between 0 and 0.08 in. If not, work as described on page 106.

Before lubricating the chain clean it carefully. On dusty roads, or in poor road conditions, more frequent lubrication is necessary.

NOTE*: *Do not assemble a new chain on a secondhand sprocket and crown. Maintenance of pinion, chain, crown and chain-tightener rollers according to the "periodical maintenance card".*

RÉGLAGE RAPIDE (Fig.B):
 Pousser la chaîne vers la partie terminale du patin et contrôler que la distance "A" soit entre 0 et 2 mm. Au cas contraire, opérer comme indiqué à pag. 106.

Avant de graisser la chaîne, la nettoyer soigneusement. En utilisant la moto sur des routes poussiéreuses ou couvertes de boue, graisser plus fréquemment.

AVIS*: Ne jamais monter une chaîne neuve avec un pignon et une couronne usés. Effectuer l'entretien du pignon, de la chaîne de la couronne et des rouleaux tendeurs de chaîne suivant les instructions de la "Fiche d'entretien périodique".

SCHNELL-EINSTELLUNG (Abb. B) : *die Kette gegen das Endteil der Gleitbacke drücken und überprüfen, daß der Abstand "A" von der Gleitbacke zwischen 0 und 2 mm liegt. Sollte dies nicht der Fall sein, wie auf Seite 106 beschrieben vorgehen.*

Unter nassen und staubigen Bedingungen ist die Kette öfter abzusmieren. Zum Demontieren der Kette ist die Verbindung herauszunehmen, nachdem ihre Klammer entfernt worden ist.

ZUR BEACHTUNG*: *Nie eine neue Kette auf verschlissene Ritzel und Kranz aufmontieren. Die Wartung von Ritzel, Kette, Kranz und Kettenspanner entsprechend der "Karte für periodische Wartung" durchführen.*

SUSPENSIÓN TRASERA

(Fig. 32)

El amortiguador trasero, accionado por un sistema de bielas de acción progresiva, es de tipo hidroneumático con resorte regulable de la siguiente manera:

- afloje la contravirola superior (1);
- afloje la virola de ajuste (2) para obtener una acción más suave del resorte o apretándola para una acción más dura.

Los modelos están equipados con un amortiguador regulable en extensión maniobrando el registro situado en la parte inferior.

El calibrado standard es de 12 pasos con respecto a la posición de registro completamente cerrado. Para conseguir un frenado más suave, girar el registro en sentido antihorario y actuar al revés para conseguir un frenado más duro.

ADVERTENCIA: el calibrado de la suspensión está establecido para la marcha con sólo el conductor por lo que es necesario regular el amortiguador en caso de viaje con pasajero.

FIG. 32

1. Controghiera
2. Ghiera di registro
3. Registro estensione

FIG. 32

1. Counter-Ring nut
2. Adjusting ring nut
3. Extension register

FIG. 32

1. Contre-collier
2. Collier de registre
3. Régistre d'extension

BILD 32

1. Nutmutter
2. Einstellnutmutter
3. Ausfederungs-Register

FIG. 32

1. Contravirola
2. Virola de ajuste
3. Registro extensión



ATTENZIONE*: La regolazione dell'ammortizzatore influisce sulla stabilità e la maneggevolezza del veicolo; si consiglia pertanto di procedere con cautela dopo aver effettuato una variazione della taratura standard. E' comunque consigliabile, prima di effettuare modifiche, rilevare una quota "A" di riferimento.

CAUTION: *The shock absorber adjustment affects both the stability and the manoeuvrability of the motorcycle. After a change of the standard calibration, drive with care. We advise detecting the measure "A" before carrying out further changes.*

ATTENTION: Le réglage de l'amortisseur influe sur la stabilité et même sur la sécurité du motorcycle. Il est donc avis de conduire avec précaution après un changement du tarage standard. Avant d'effectuer des changements, nous conseillons d'enregistrer la mesure "A" de repère.

ACHTUNG : *Die Einstellung des Schwingungsdämpfers beeinflusst die Stabilität und die Wendigkeit des Fahrzeugs. Es wird daher empfohlen, mit Vorsicht fortzufahren, nachdem eine Veränderung der Standard-Eichung vorgenommen wurde. Es ist jedenfalls ratsam, bevor Änderungen durchgeführt werden, eine "A"-Quote als Referenz zu erheben.*

ATTENZIONE*: Non smontare mai l'ammortizzatore perchè contiene gas sotto pressione. Per interventi di maggiore entità rivolgersi al Concessionario Husqvarna.

WARNING*: *Never disassemble shock absorber, which contains highly compressed nitrogen. Contact your Dealer for such major service. Do not incinerate.*

ATTENTION*: Ne jamais démonter l'amortisseur car il contient du gaz sous pression. Pour des interventions plus importantes, contacter le Concessionnaire Husqvarna.

ACHTUNG*: *Niemals den Stoßdämpfer ausbauen, da er Gas unter Druck enthält. Wegen größerer Eingriffe sich mit dem Husqvarna-Händler in Verbindung setzen.*

ATTENZIONE: fare attenzione a non toccare il tubo di scarico caldo quando si registra l'ammortizzatore.

WARNING: *When adjusting the shock absorber, never touch the exhaust pipe when hot.*

ATTENTION: Durant le réglage de l'amortisseur, veillez à ne pas toucher le tuyau d'échappement quand chaud.

ACHTUNG: *Bei der Einstellung der Schwingungsdämpfer darauf achten, nicht das heiße Auspuffrohr zu berühren.*

Per qualsiasi anomalia di funzionamento rivolgetevi al Concessionario Husqvarna.

For any irregularity of operation, apply to a Husqvarna dealer.

Pour toute anomalie de fonctionnement, contacter le Concessionnaire Husqvarna.

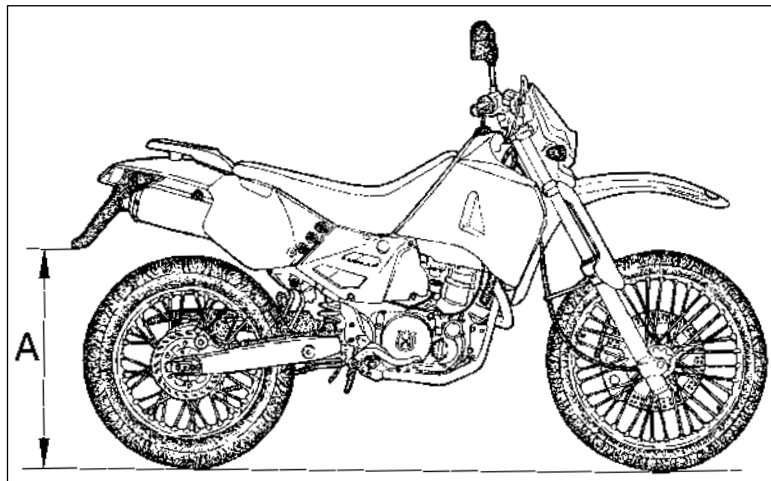
Sollen Störungen auftreten, wenden Sie sich an Ihren Vertragshändler Husqvarna.

ATENCIÓN: la regulación del amortiguador influye sobre la estabilidad y la manejabilidad del vehículo; se aconseja por lo tanto proceder con cautela después de haber cambiado el calibrado standard. De todas maneras se aconseja, antes de efectuar modificaciones, tomar nota de la cota "A" de referencia.

ATENCIÓN*: Nunca desmontar el amortiguador ya que contiene gas bajo presión. Para intervenciones de mayor entidad dirigirse al Concesionario Husqvarna.

ATENCIÓN: tener cuidado en no tocar el tubo de escape caliente cuando se ajusta el amortiguador.

En caso de anomalía de funcionamiento, diríjase al Concesionario Husqvarna.



RIMOZIONE RUOTA ANTERIORE (Fig. 33)

Posizionare sotto il motore un supporto per avere la ruota sollevata da terra e procedere nel modo seguente:

- allentare le quattro viti (1) che bloccano il perno ruota ai gambi della forcella;
- bloccare la testa del perno ruota e rimuovere la vite di fissaggio (2) posta sul lato sinistro unitamente alla relativa rosetta;
- sfilare il perno e togliere il rinvio contachilometri (la trasmissione flessibile rimarrà ancorata al rinvio), il distanziale e la ruota.

Per il rimontaggio operare in senso inverso.

REMOVING FRONT WHEEL (Fig. 33)

Place a support under the engine to lift the wheel from the ground proceeding as follows:

- *loosen the four screws (1) fixing the wheel axle to the fork legs;*
- *tighten the wheel axle head and remove the screw set (2) on the left side with its washer;*
- *remove the axle and the odometer transmission, (the flexible transmission will be fastened to the driving gear; remove the spacer and the wheel.*

To assemble, reverse operations.

ENLEVEMENT DE LA ROUE AVANT (Fig. 33)

Placer un support au des sous du moteur pour soulever la roue et opérer comme suit:

- desserrez les quatre vis (1) de blocage du pivot roue aux jambes de la fourche;
- bloquez la tête du pivot roue et ôtez la vis de fixation (2) située du côté gauche avec la rondelle;
- ôtez le pivot et le renvoi du compteur kilométrique, (la transmission flexible restera fixée au renvoi); ôtez l'entretoise et la roue.

Pour l'assemblage, opérer en sens invers.

ENTFERNUNG DES VORDEREN RADES (Bild 33)

Eine Stütze unter den Motor stellen und Rad vom Boden anheben; danach wie folgt verfahren:

- *Die vier Schrauben (1) lösen, welche den Radzapfen an den Gabelschäften blockieren;*
- *Den Kopf des Radzapfens blockieren und die Befestigungsschraube (2) auf der linken Seite samt Unterlegscheibe entfernen;*
- *Den Zapfen herausnehmen und das Übertragungselement des Kilometerzählers (die flexible Leitung wird am Übertragungselement befestigt bleiben), das Distanzstück und das Rad entfernen.*

Zum Anbauen ist in umgekehrter Reihenfolge zu verfahren.

PUESTA A PUNTO PEDAL MANDO FRENO TRASERO (Fig. 27)

La posición del pedal de mando del freno trasero con respecto al apoyo de pie se puede ajustar según las exigencias personales de cada uno.

Teniendo que efectuar dicho ajuste es preciso efectuar las siguientes operaciones:

- aflojar el tornillo (2);
 - ajustar el excéntrico (1);
 - apretar el tornillo (2);
- comprobar que el juego (A) del pedal, antes de empezar la acción de freno, resulte ser de aproximadamente 5 mm.;
- de lo contrario aflojar la contratuerca (3) y maniobrar la vara de mando (4) hasta conseguir el valor correcto;
 - apretar a fondo la contratuerca (3).

No bajar nunca por debajo de los 2 mm de juego en la bomba del freno.

FIG. 27

1. Eccentrico di registro
2. Vite fiss. eccentrico
3. Controdado
4. Asta di comando
- A Corsa a vuoto

FIG. 27

1. Adjusting cam
2. Cam fixing screw
3. Lock nut
4. Control rod
- A Idle stroke

FIG. 27

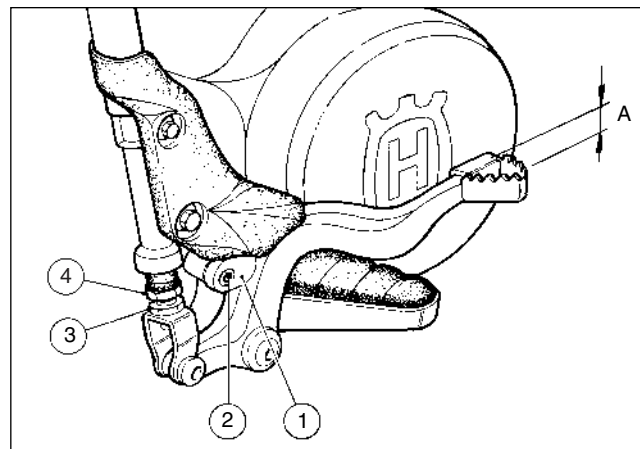
1. Came de réglage
2. Vis de fixation came
3. Contre-écrou
4. Tige de commande
- A Course à vide

BILD 27

1. Register-Nocken
2. Nocken-Befestigungsschraube
3. Gegenmutter
4. Steuerstange
- A. Leerhub

FIG. 27

1. Excéntrico de registro
2. Tornillo suj. excéntrico
3. Contratuerca
4. Varilla de mando
- A Carrera en blanco



CONTROLLO USURA**PASTIGLIE FRENI (Fig. 28)**

Alle periodicità indicate sulla "Scheda di manutenzione periodica" è necessario controllare l'usura delle pastiglie. Il loro spessore "A":

- a) anteriormente non deve essere inferiore a quello evidenziato dalle tacche controllo usura (sm 610) oppure a 3,8 mm (te 610e);
- b) posteriormente non deve essere inferiore a 3,8 mm.

CONTROLLO LIVELLO FLUIDO

E TUBAZIONI FRENI (Fig. 29)
È importante controllare il livello dell'olio nei serbatoi alle periodicità indicate sulla "Scheda di manutenzione periodica"

- a) Anteriormente il livello non deve trovarsi al di sotto del valore minimo (1) visibile dall'oblò ricavato sul corpo pompa;
- b) Posteriormente il livello deve trovarsi tra le tacche MIN e MAX del serbatoio pompa.

**INEFFICIENCY OF THE BRAKE.
CHECKING BRAKE PAD WEAR
(Fig. 28)**

According with the "Periodical maintenance Card", check the brakes pad wear; their thickness "A":

- a) *For model sm 610: The front pad thickness must not be lower than the thickness pointed out by the notches for wear control; or 3.8 mm (for model te 610e).*
- b) *The rear pad thickness must not be lower than 3.8 mm.*

**CHECKING OIL LEVEL AND
BRAKE HOSE (Fig. 29)**

Important: check the oil level into the tanks according to the periodicity shown on the "periodical maintenance card".

- a) *The front pad thickness must not be lower than the minimum level (1) see from the pump inspection window;*
- b) *The rear pad thickness must be between MIN and MAX of pump tank.*

**CONTROLE DE L'USURE
PASTILLES DES FREINS
(Fig. 28)**

Aux échelles indiquées, sur la "Fiche d'entretien periodique" contrôler l'usure des pastilles des freins, l'épaisseur "A":

- a) Avant: il ne doit jamais être inférieur à l'épaisseur indiquée par les encoches de contrôle usure (pour sm 610); ou à 3,8 mm, (pour te 610e);
- b) Arrière: l'épaisseur ne doit jamais être inférieur à 3,8 mm.

**CONTROLE DU NIVEAU
D'HUILE ET TUYAUTERIE DES
FREINS (Fig. 29)**

Controler aux périodicités indiquées sur la "Fiche d'entretien périodique" le niveau d'huile dans le réservoir.

- a) Avant: il ne doit jamais être inférieur à l'épaisseur (1) visible par l'hublot d'inspection sur la pompe;
- b) Arrière: l'épaisseur doit être parmi le MIN et MAX du réservoir pompe.

**KONTROLLE DES
BREMSENBELAG
VERSCHLEISSES (Bild 28)**

In dem auf der "Karte der periodischen Wartung" angegebenen Zeitabständen, sind die Bremsenbeläge auf Verschleiss zu prüfen; ihre Dicke "A":

- a) *vorn darf sie nicht geringer als die auf den Verschleißkontrollkerben (sm 610) hervorgehobenen oder als 3,8 mm (te 610e) sein ;*
- b) *hinten darf die Dicke nicht geringer als 3,8 mm sein.*

**ÖLSTAND- UND
BREMSENLEITUNGSKONTROLLE
(Bild 29)**

Den Ölstand in dem Behälter, die in der "Karte für periodische Wartung" angegeben sind, kontrollieren.

- a) *vorn darf sie nicht geringer als die auf den Verschleißkontrollkerben (1) Schauloch Speisepumpe;*
- b) *hinten darf die Dicke Kerbe MIN und MAX Reservebeälter.*

CONTROL DESGASTE PASTILLAS DE LOS FRENOS

(Fig. 28)

Con la periodicidad indicada en la "Ficha de Mantenimiento

periódico" controle el desgaste de las pastillas; el espesor "A":

a) por delante no debe ser nunca inferior al resaltado por las muescas de control del desgaste (en 810) o a 3,8 mm (te 610e);

b) por detrás no debe ser nunca inferior a 3,8 mm.

FIG. 28

1. Pastiglia pinza anteriore
2. Pastiglia pinza posteriore

FIG. 28

1. Front caliper pad
2. Rear caliper pad

FIG. 28

1. Pastille étrier avant
2. Pastille étrier arrière

BILD 28

1. Belag der Vorderrad-Bremszange
2. Belag der Hinterrad-Bremszange

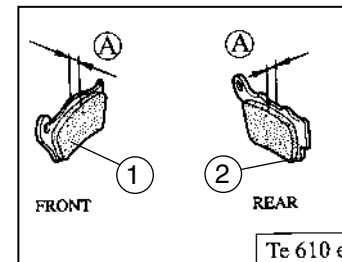
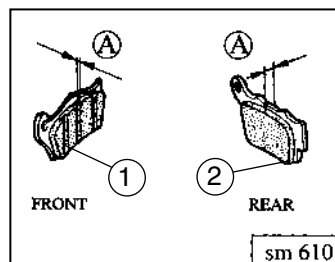


FIG. 28

1. Pastilla pinza delantera
2. Pastilla pinza trasera

FIG. 29

1. Livello fluido
2. Livello fluido

FIG. 29

1. Oil level
2. Oil level

FIG. 29

1. Niveau d'huile
2. Niveau d'huile

BILD 29

1. Flüssigkeitsstand
2. Flüssigkeitsstand

FIG. 29

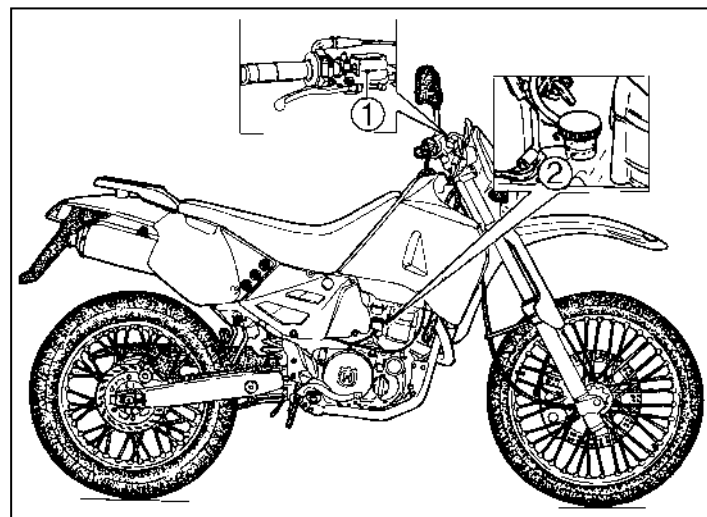
1. Nivel fluido
2. Nivel fluido

CONTROL NIVEL DEL ACEITE Y TUBERÍAS FRENOS (Fig. 29)

Comprobar, con la periodicidad indicada en la "Ficha de mantenimiento periódico", el nivel del aceite en los depósitos.

a) por delante no debe ser nunca inferior al resaltado (1) del mínimo visible de la mirilla de inspección su el cuerpo pompa;

b) por detrás el nivel debe ser tra les mescas MIN y MAX del depósito pompa.



É altrettanto importante controllare che le tubazioni siano in perfetto stato, e che non ci siano segni di trafilaggi o perdite. Se necessario, stringere i raccordi, avendo cura di non provocare torsioni nei tubi.

*It is important, also to carefully inspect hoses and connections to find leakages or wear marks.
If necessary tighten connections taking care to prevent hose torsion.*

La tuyauterie doit être toujours en bon état et il faudra s'assurer qu'il n'y a pas de pertes ou de l'usure. S'il le faut, serrer les raccords sans provoquer des torsions au tubes.

IMPORTANTE

Qualora sussistesse anche il minimo dubbio sulla efficienza dell'impianto frenante, rivolgetevi immediatamente al Concessionario Husqvarna.

IMPORTANT

Should you have any doubt about their efficiency, immediately apply to the nearest Husqvarna Dealer.

IMPORTANT

Lors d'un doute sur l'efficacité du système de freinage, contacter immédiatement le Concessionnaire Husqvarna.

Es ist ebenso wichtig, die Rohrleitungen auf Zustand zu prüfen; kein Zeichen von Durchsickern oder Undichtheit darf vorhanden sein. Wenn notwendig, Anschlüsse klemmen, wobei darauf zu achten ist, dass die Rohrleitungen nicht verdreht werden.

Asimismo es importante controlar que las tuberías estén en perfecto estado y que no haya señales de chorreaduras ni pérdidas. Si fuera necesario, apriete los empalmes teniendo cuidado de no provocar torsiones en los tubos.

WICHTIG

Falls Sie auch einen kleinen Zweifel über die Wirkung der Bremsanlage haben, wenden Sie sich an Ihren Vertragshändler Husqvarna.

IMPORTANTE

En el caso de que tuviera aún la más mínima duda sobre la eficiencia de la instalación de frenado, diríjase inmediatamente al Concesionario Husqvarna.

**SPURGO ARIA IMPIANTI
FRENANTI (Fig. 30)**

Effettuare l'operazione anche nel caso in cui si riscontrasse un aumento della corsa a vuoto della leva o del pedale di comando. Per questa operazione rivolgetevi al Concessionario Husqvarna.

ATTENZIONE!

Il fluido freni intacca velocemente le superfici verniciate, pertanto ogni sua traccia deve essere immediatamente rimossa .

* Il fluido freni può causare irritazioni. Evitare il contatto con la pelle e gli occhi. In caso di contatto, pulire completamente la parte colpita e, qualora si trattasse degli occhi, chiamare un medico.

**HYDRAULIC SYSTEM
BLEEDING (Fig. 30)**

*Carry out the operation if an increase of the idle stroke is found on the lever or on the control pedal.
It is recommended that you see your local Husqvarna dealer for this service.*

WARNING!

*Brake fluid quickly ruins painted surfaces; any spilled fluid should be completely wiped up immediately.
* Brake fluid may cause irritation. Avoid contact with skin or eyes. In case of contact, flush thoroughly and call a doctor if your eyes were exposed.*

**PURGE D'AIR DANS LES
SYSTEMES DE FREINAGE
(Fig. 30)**

Cette opération doit être effectuée même au cas où il y a une augmentation de la course à vide du levier ou de la pédale de commande. L'opération doit être effectuée par le Concessionnaire Husqvarna.

ATTENTION!

Puisque le fluide des freins ronge rapidement les surfaces vernissées, nettoyer soigneusement les parties intéressées.

* Ce fluide peut causer des irritations. Eviter donc tout contact avec la peau et les yeux. En cas de contact, nettoyer soigneusement la partie intéressée, et s'il s'agit des yeux, appeler le docteur.

**ENTLÜFTUNG DER
BREMSANLAGEN (Bild 30)**

Dieser Vorgang soll ausgeführt werden, wenn man eine Zunahme des Hebeleerhubs oder des Schalthebels bemerkt. Dafür wenden Sie sich an Ihren Vertragshändler Husqvarna.

ACHTUNG!

Die Bremsflüssigkeit greift lackierte Oberflächen schnell an; eventuelle Spuren sofort beseitigen.

* Die Bremsflüssigkeit kann reizen; Berührung mit Haut und Augen vermeiden. Im Falle von Berührung, die betreffende Teile sofort reinigen oder, wenn es sich um die Auge handelt, einen Arzt holen.

PURGA AIRE INSTALACIONES FRENANTES (Fig. 30)

Realice la operación incluso en el caso de que se notara un aumento de la carrera en vacío de la palanca o del pedal de mando. Para realizar esta operación diríjase a su Concesionario Husqvarna.

ATENCIÓN!

El fluido de los frenos ataca rápidamente las superficies pintadas, por tanto todo resto de mismo tiene que ser quitado inmediatamente.

*** El fluido de los frenos puede causar irritaciones. Evite el contacto con la piel y los ojos. En caso de contacto, limpie completamente la parte afectada y, en el caso de que se tratara de los ojos, llame a un médico.**

FIG. 30

- A. Raccordo di spurgo (freno anteriore)
- B. Raccordo di spurgo (freno posteriore)

FIG. 30

- A. Drain union (frontbrake)
- B. Drain union (rear brake)

FIG. 30

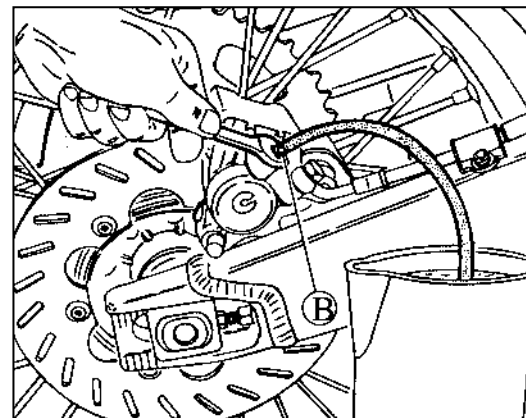
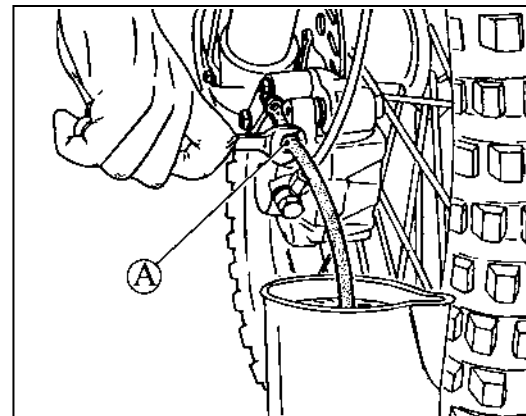
- A. Raccord de vidange (frein avant)
- B. Raccord de vidange (frein arrière)

BILD 30

- A. Leerungsanschluss (Vorderradbremse)
- B. Leerungsanschluss (Hinterradbremse)

FIG. 30

- A. Enlance de purge (freno delantero)
- B. Enlance de purge (freno trasero)



SOSPENSIONE ANTERIORE

(Fig. 31,31A)

Per il regolare funzionamento della forcella é indispensabile che in entrambe le gambe si trovi la prevista quantità di olio.

Per controllare il livello dell'olio all'interno degli steli della forcella procedere nel modo seguente:

- rimuovere i tappi (1) delle aste di forza;
- togliere le molle dagli steli facendo scolare l'olio all'interno di questi ultimi;
- portare la forcella a fondo corsa;
- verificare che il livello "A" si trovi a 150 mm dal limite superiore dell'asta di forza.

I modelli sono equipaggiati con una forcella regolabile in compressione (stelo sinistro) ed estensione (stelo destro). La posizione di taratura standard, per entrambi gli steli, è di 10 scatti indietro rispetto a quella di registro completamente chiuso. Per ottenere una frenatura più dolce, ruotare il registro in senso antiorario, agire inversamente per ottenere una frenatura più dura. In caso di variazione della taratura standard, accertarsi che entrambi gli steli siano regolati sulla stessa posizione.

FRONT SUSPENSION

(Fig. 31, 31A)

For the regular fork operation, both legs must be provided with the necessary oil quantity.

To check the oil level inside the fork stems, proceed as follows:

- *remove the power rod caps (1);*
- *remove springs from the stems letting the oil drop into the latter;*
- *bring forks to stroke end;*
- *check that the level "A" is at 5.9in. below the upper limit of the rods.*

Models are equipped with an adjustable fork in compression (left rod), and in extension (right rod). The standard calibration for both rods, as regards the fully closed register position, should be of 10 clicks.

Turn the register anticlockwise to obtain a softer braking action; turn it clockwise to obtain a harder braking action. When the standard calibration is changed, make sure that both rods are adjusted to the same position.

SUSPENSION AVANT

(Fig. 31,31A)

Pour un fonctionnement correct, les tiges de la fourche doivent avoir la quantité d'huile prévue. Pour contrôler le niveau d'huile à l'intérieur des tiges, opérer comme suit:

- enlever les bouchons (1) des tiges;
- enlever les ressort des tiges en laissant écouler l'huile;
- porter la fourche à fin de course;
- vérifier que le niveau "A" soit à 150 mm de la limite supérieure de la tige de force.

Les modèles sont équipés d'une fourche réglable en compression (tige gauche), et en extension (tige droite). Le tarage standard pour les deux tiges est de 10 déclics par rapport à la position du registre totalement fermé.

Tourner le registre en sens antihoraire pour obtenir une action de freinage plus souple; le tourner en sens horaire pour une action de freinage plus raide.

Au cas où le tarage standard doit être changé, assurez-vous que les deux tiges soient réglées sur la même position.

VORDERAUFHÄNGUNG (Bild 27)

Für ein korrektes Funktionieren der Gabel ist es notwendig, dass die vorgeschriebene Ölmenge in beiden Beinen vorhanden ist. Um den Ölstand innerhalb der Gabelstangen zu kontrollieren, ist wie folgt zu verfahren:

- die Kappen (1) der Kraftstäbe entfernen;
- die Feder aus den Gabelstangen herausnehmen und Öl daraus abtropfen lassen;
- Gabel bis zum Hubende bringen;
- der Ölstand "A" soll im Abstand von 150 mm von der oberen Grenze des Kraftstabes liegen.

Die Modelle sind mit einer in Kompression (linker Schaft) und in Erstreckung (rechter Schaft) einstellbaren Gabel ausgestattet. Die Standard-Eichung für beide Schäfte ist 10 Auslösungen in Bezug auf die Position des vollständig geschlossenen Registers.

Zur Erhaltung einer weicheren Bremsung, ist das Register entgegen den Uhrzeigersinn zu drehen, zur Erreichung einer härteren Bremsung entgegengesetzt verfahren. Im Falle von Veränderung der Standard-Eichung, sicherstellen, daß beide Schäfte auf der gleichen Position eingestellt sind.

SUSPENSIÓN DELANTERA

(Fig. 31,31A)

Para obtener el funcionamiento regular de la horquilla es indispensable que en ambas patas se encuentre la cantidad prevista de aceite.

Para controlar el nivel del aceite dentro de los vástagos de la horquilla haga lo siguiente:

- remueva los tapones (1) de las varillas de fuerza;
- quite los resortes de las vástagos haciendo escurrir el aceite dentro de los mismos;
- lleve la horquilla a final de carrera;
- compruebe que el nivel "A" se encuentre a 150 mm del límite superior de la varilla de fuerza.

Los modelos están equipados con una horquilla regulable en compresión (vástago izquierdo) y extensión (vástago derecho). El calibrado standard, para ambos vástagos, es de 10 pasos con respecto a la posición de registro completamente cerrada.

Para conseguir un frenado más suave, es preciso girar el registro en sentido antihorario; efectuar la maniobra al revés para obtener un frenado más duro. Si se cambia el calibrado standard, comprobar que ambos vástagos estén regulados en la misma posición.

FIG. 31

1. Tappo asta di forza
A. Livello olio

FIG. 31

1. Power rod cap
A. Oil level

FIG. 31

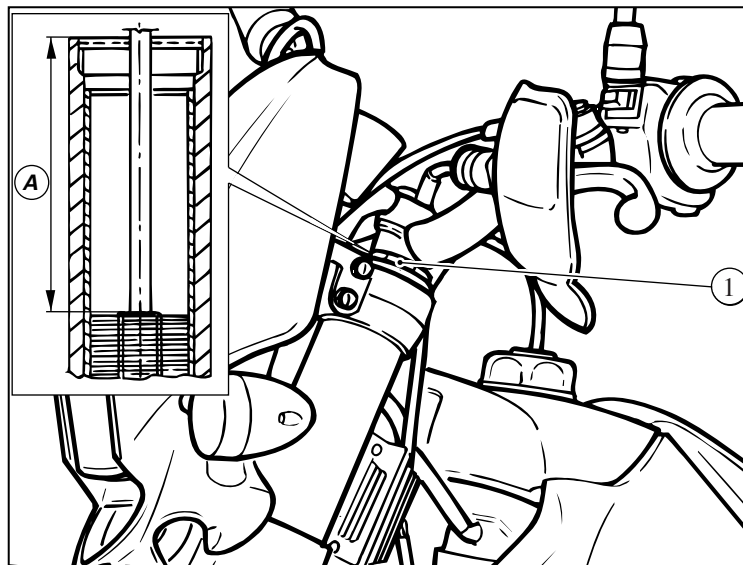
1. Bouchon des tiges
A. Niveau d'huile

BILD 31

1. Kap der Kraftstäbe
A. Öl-stand

FIG. 31

1. Tapón de varilla de fuerza
A. Nivel aceite



Effettuare periodicamente lo sfiato dell'aria a mezzo della valvolina (4) posta sulla sommità dello stelo. Per eseguire l'operazione, porre il veicolo su un cavalletto centrale, estendere completamente la forcella ed allentare la valvolina (4); serrare la valvolina ad operazione ultimata.

ATTENZIONE*: Per non pregiudicare la stabilità di marcia del motociclo, accertarsi che non vi siano perdite d'olio dagli steli forcella.

Nel caso si dovesse procedere alla sostituzione dell'olio o alla revisione della forcella rivolgetevi al Concessionario Husqvarna. Istruzioni dettagliate circa la sostituzione dell'olio e la revisione della forcella si trovano sul Manuale di Servizio Husqvarna.

Carry out a periodic air bleed using valve (4) set on top of the shank. Set the motorcycle on its central stand to carry out this operation, fully extend the fork, and loosen valve (4). Tighten this valve again when the work is over.

CAUTION: For not impairing the motorcycle's running stability check that no oil leaks are present on the forkrods.

Should the oil be replaced or the fork inspected, apply to Husqvarna dealers. Instructions for these two operations are found in the Husqvarna service manual.

Un évenement d'air périodique doit être effectué au moyen de la vanne (4) placée en haut de la tige. Pour effectuer cette opération, placer la moto sur la béquille centrale, étendre complètement la fourche et desserrer la vanne (4). Serrer de nouveau cette vanne quand l'opération est terminée.

ATTENTION: Pour ne pas porter préjudice à la stabilité de marche du motocycle, assurez-vous que les tige fourche n'ayent aucune perte d'huile.

En cas d'une vidange d'huile, ou de révision de la fourche, s'adresser à un Concessionnaire Husqvarna. Les instructions pour ces deux opérations sont contenues dans le manuel de service Husqvarna.

Periodisch den Luftablaß mittels des kleinen Ventils (4) auf dem Schaftende durchführen. Zur Ausführung dieses Vorgangs ist das Fahrzeug auf einen zentralen Bock zu stellen, die Gabel vollständig ausziehen und das Ventil (4) zu lockern. Das Ventil nach beendetem Vorgang wieder anziehen.

ACHTUNG: Um nicht die Stabilität des Motorrads zu beeinträchtigen, sich vergewissern, daß kein Ölverlust aus den Gabelschäften besteht.

Sollte man das Öl wechseln oder die Gabel nachprüfen, wende man sich an den Husqvarna Händler. Detaillierte Anweisungen über Ölwechsel und Gabelnachprüfung Sie im Husqvarna Handbuch.

Efectuar periódicamente el alivio del aire mediante la valvulilla (4) situada en la cumbre del vástago. Para efectuar la operación, colocar el vehículo encima de un caballete central, extender completamente la horquilla y aflojar la valvulilla (4); terminada la operación apretar la valvulilla.

ATENCIÓN: para no perjudicar la estabilidad de marcha de la moto, comprobar que no haya fugas de aceite por los vástagos de la horquilla.

En el caso de que se tenga que substituir el aceite o bien la revisión de la horquilla, dirigase al Concessionario Husqvarna. Las instrucciones relativas a la substitución del aceite y a la revisión de la horquilla están indicadas en el Manual de servicio Husqvarna.

- FIG. 31A**
 2. Registro compressione (stelo sinistro)
 3. Registro estensione (stelo destro)
 4. Valvola sfiato aria

- FIG. 31A**
 2. Compression register (left rod)
 3. Extension register (right rod)
 4. Air bleed valve

- FIG. 31A**
 2. Régistre de compression (tige gauche)
 3. Régistre d'extension (tige droite)
 4. Vanne d'évent d'air

- BILD 31A**
 2. Kompressions-Register (linker Schaft)
 3. Erstreckungs-Register (rechter Schaft)
 4. Luftablassventil

- FIG. 31A**
 2. Registro compresión (vástago izquierdo)
 3. Registro extensión (vástago derecho)
 4. Válvula alivio aire

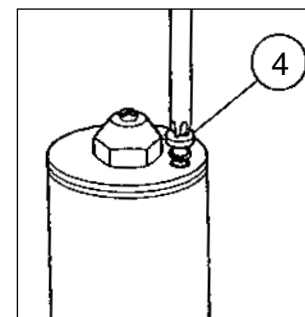
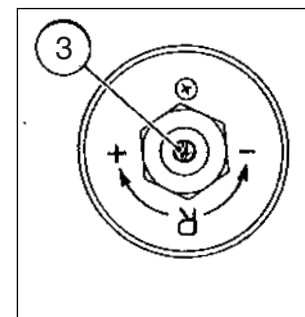
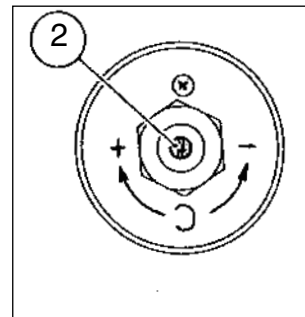
NOTA: Non forzare le viti di registro oltre la posizione di apertura e chiusura massima.

WARNING: Never force the adjusting screws beyond the maximum opening and closure positions.

NOTE: Ne jamais forcer les vis de réglage au dela des positions d'ouverture et de fermeture maximum.

HINWEIS: Stellschraube nicht jenseits der maximalen Öffnung bzw. Schliessung drehen.

NOTA: No forzar los tornillos de ajuste más allá de las posiciones máxima de apertura y cierre.



SOSPENSIONE POSTERIORE
(Fig. 32)

L'ammortizzatore posteriore, azionato da un sistema di biellismi ad azione progressiva, è del tipo idropneumatico con molla regolabile nel modo seguente:

- allentare la controgiera superiore (1);
- agire sulla ghiera di registro (2), allentandola per ottenere un'azione più morbida della molla o serrandola per ottenere un'azione più dura.

I modelli sono equipaggiati con un ammortizzatore regolabile in estensione agendo sul registro posto inferiormente. La posizione di taratura standard è 12 scatti indietro rispetto a quella di registro completamente chiuso. Per ottenere una frenatura più dolce, ruotare il registro in senso antiorario, agire inversamente per ottenere una frenatura più dura.

AVVERTENZA*: La taratura della sospensione è definita per la marcia con il solo pilota più un piccolo bagaglio, pertanto è necessario regolare l'ammortizzatore in caso di viaggio con il passeggero.

REAR SUSPENSION
(Fig. 32)

The rear shock absorber is driven by a linkwork system of the hydropneumatic type with a spring which can be adjusted as follows:

- *unscrew the upper counter ring nut (1);*
- *operate adjusting ring nut (2) unscrewing it to obtain a spring release, or screwing it to have a stronger spring load.*

Models are equipped with a shock absorber that can be adjusted in extension by turning the lower register. The standard calibration is of 12 clicks as regards the position of fully closed register. A softer braking action is obtained by turning the register anticlockwise; a harder braking action is obtained by turning it clockwise.

WARNING: *The suspension is calibrated for running with the pilot only. We advise adjusting the shock absorber calibration when running with a passenger.*

SUSPENSION ARRIERE
(Fig. 32)

L'amortisseur arrière, du type hydropneumatique, est commandé par un système de tringlerie avec ressort réglable comme suit:

- desserrer le contre-collier supérieur (1);
- desserrer le collier de registre (2) pour obtenir plus de souplesse, ou le serrer pour une action plus dure.

Les modèles sont équipés d'un amortisseur réglable en extension. Pour le réglage de l'amortisseur, tourner le registre placé en bas. Le tarage standard est de 12 déclics par rapport à la position du registre totalement fermé. Tourner le registre en sens antihoraire pour obtenir une action de freinage plus souple; le tourner en sens horaire pour une action de freinage plus raide.

AVIS: La suspension est calibrée pour la marche avec le seul conducteur. Au cas où il y a le passager aussi, effectuer un nouveau tarage.

HINTERAUFHÄNGUNG (Bild 32)

Der vordere Stossdämpfer, der von einem progressiven Pleuelwerk bewegt wird, ist hydropneumatisch und verfügt über eine Feder, die wie folgt eingestellt werden soll:

- obere Nutmutter (1) lockern;
- Einstellnutmutter anziehen (2), wenn man eine leichtere Federwirkung haben will, oder sie festklemmen, wenn man eine kräftigere Wirkung haben will.

Die Modelle sind mit einem in Ausfederung einstellbaren Schwingungsdämpfer durch Betätigung des unten vorhandenen Registers ausgestattet. Die Standard-Eichung ist 12 Auslösungen in Bezug auf die Position des vollständig geschlossenen Registers. Zur Erhaltung einer weicheren Bremsung das Register gegen den Uhrzeigersinn drehen, in entgegengesetzter Weise zur Erhaltung einer härteren Bremsung verfahren.

HINWEIS: Die Eichung der Federung ist für das Fahren mit dem alleinigen Pilot festgesetzt. Falls mit einem Mitfahrer gefahren wird, ist es erforderlich, den Schwingungsdämpfer einzustellen.

AJUSTE RAPIDO (Fig. B):
empujar la cadena hacia la
parte terminal del patín y
comprobar que la distancia "A"
con respecto a éste último
resulte ser entre 0 y 2 mm. De
lo contrario, intervenir como
indicado en la pag. 107.

Antes de lubricar la cadena,
límpiela minuciosamente. Si se
usa en caminos
muy polvorientos o barrocos la
lubricación se deberá hacer con
mayor frecuencia.

NOTA*: No monte una cadena
nueva en un piñón y corona
gastados. Efectuar el
mantenimiento de piñón,
cadena, corona y rodillos
tensacadena según la "Ficha
de mantenimiento periódico".

FIG. B

FIG. B

FIG. B

BILD B

FIG. B



IMPIANTO FRENANTE (Fig. 25)
L'impianto frenante è suddiviso in due circuiti totalmente indipendenti. Ciascun circuito è dotato di una pinza collegata a una pompa a comando idraulico con serbatoio per il contenimento del liquido (incorporato sulla pompa stessa per il freno anteriore e separato per il freno posteriore). Entrambe le pinze, lavorano su dischi di acciaio fissati al mozzo ruota.

BRAKING SYSTEM (Fig. 25)
The braking system is divided into two completely independent circuits. Each circuit is provided with a caliper connected to a hydraulic control pump with tank for the fluid (incorporated on the pump for the rear brake and separated for the rear one). Both calipers, work on steel discs fastened to the wheel hub.

INSTALLATION FREINANTE (Fig. 25)
L'installazione freinante est divisée en deux circuits entièrement indépendants l'un de l'autre. Chaque circuit est dotée d'un étrier connecté à un pompe à commande hydraulique, avec un réservoir pour le liquide (encastré sur la même pompe pour le frein avant et séparé pour le frein arrière). Le deux étriers, agissent sur des disques en acier fixés au moyeu roue.

BREMSANLAGE (Bild 25)
Die Bremsanlage ist in zwei ganz unabhängigen Kreisen eingeteilt. Jede ganz ist mit einem Sattel ausgestattet, welcher mit einer hydraulisch gesteuerten Pumpe für die Sammlung der Flüssigkeit ausgestattet ist. Beide Sättel, arbeiten auf zu der Radnabe befestigten Stahlscheiben.

**REGOLAZIONE LEVA
COMANDO FRENO ANTERIORE
(Fig. 26 TE 610E)**

Questa regolazione è soggettiva, pertanto sono le necessità stesse del pilota che dovranno stabilire l'entità di questo intervento. Per la regolazione agire sul registro (1): avvitandolo si diminuisce la corsa a vuoto, svitandolo la si aumenta.

**ADJUSTMENT OF FRONT
BRAKE CONTROL LEVER
(Fig. 26 TE 610E)**
he driver will set the adjustment according to his needs. For the adjustment, work on register (1) to decrease, and loosen the register to increase the stroke.

**REGLAGE DU LEVRIER DE
COMMANDE FREIN AVANT
(Fig. 26 TE 610E)**
Le conducteur réglera ce jeu selon ses nécessités. Pour le réglage, opérer sur le registre (1) pour diminuer la course et la desserrer pour augmenter la course.

**EINSTELLUNG DES
FUSSHEBEL FUER
DIEHINTERRADBREMSE
(Bild 26 TE 610E)**
Diese Einstellung ist subjektiv, und ist daher vom persönlichen Bedarf des Fahrers abhaengeg. Für die Einstellung die Einstellsschraube (1) drehen: durch Zuschrauben wird der Leerhub verringert, durch Aufdrehen wird er erhöht

INSTALACION FRENANTE

(Fig. 25)

La instalación frenante está dividida en dos circuitos totalmente independientes. Cada circuito está dotada de una pinza conectada a una bomba de mando hidráulico con depósito para contener el líquido (incorporado en dicha bomba para el freno delantero y separado para el freno trasero). Ambas pinzas, trabajan sobre discos de acero fijados en el cubo de la rueda.

AJUSTE PEDAL MANDO FRENO TRASERO

(Fig. 26 TE 610E)

Esta regulación es subjetiva y por tanto el piloto establecerá la entidad de esta intervención según sus necesidades. Para regular actúe en el ajuste (1): enroscando se reduce la carrera en blanco; desenroscando se aumenta la carrera.

FIG. 25

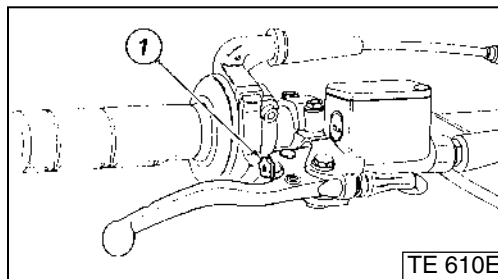
1. Serbatoio-pompa olio freno anteriore
2. Leva comando freno anteriore
3. Tubazione anteriore
4. Pinza anteriore
5. Disco anteriore
6. Pedale comando freno posteriore
7. Pompa freno posteriore
8. Serbatoio olio freno posteriore
9. Tubazione posteriore
10. Pinza posteriore
11. Disco posteriore

FIG. 25

1. Front brake oil tank-pump
2. Control lever brake pump
3. Front hose
4. Front caliper
5. Front disc
6. Rear brake control pedal
7. Rear brake pump
8. Rear brake oil tank
9. Rear hose
10. Rear caliper
11. Rear disc

FIG. 25

1. Réservoir-pompe d'huile frein avant
2. Lever de contrôle avant
3. Tuyauterie avant
4. Etrier avant
5. Disque avant
6. Pédale de contrôle frein arrière
7. Pompe frein arrière
8. Réservoir d'huile frein arrière
9. Tuyauterie arrière
10. Etrier arrière
11. Disque arrière



TE 610E

BILD 25

1. Steuerhebel -pumpe Vorderradbremse
2. Vordere Bremspumpe
3. Vordere Rohrleitung
4. Vorderrad-Bremszange
5. Vordere Bremsscheibe
6. Bedienungspedal hintere Bremse
7. Hintere Bremspumpe
8. Ölbehälter Hinterradbremse
9. Hintere Rohrleitung
10. Hinterrad-Bremszange
11. Hintere Bremsscheibe

FIG. 25

1. Palanca de mando del freno delantero
2. Bomba freno delantero
3. Tubería delantera
4. Pinza delantera
5. Disco delantero
6. Pedal de mando del freno trasero
7. Bomba freno trasero
8. Depósito aceite freno trasero
9. Tubería trasera
10. Pinza trasera
11. Disco trasero

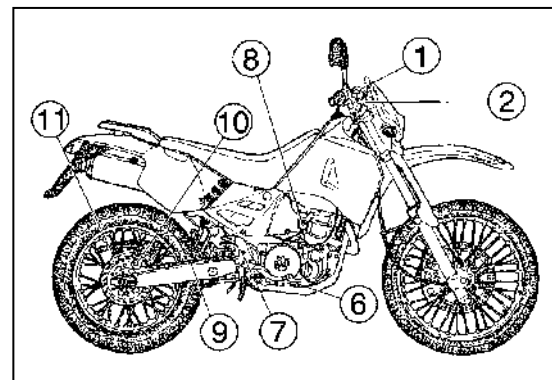
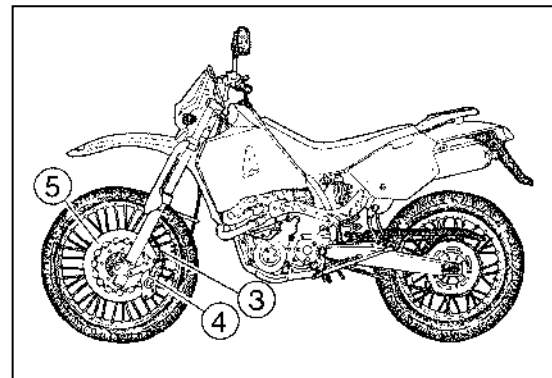


FIG. 25 - Bild 25

1. Vite di registro
1. Register valve
1. Vis de réglage
1. Einstellschraube
1. Tornillo de ajuste

REGISTRAZIONE PEDALE COMANDO FRENO POSTERIORE (Fig. 27)

La posizione del pedale di comando del freno posteriore rispetto all'appoggiapiede, può essere regolata a seconda delle esigenze personali. Dovendo procedere a tale registrazione operare nel modo seguente:

- allentare la vite (2);
 - regolare l'eccentrico (1);
 - serrare la vite (2);
 - verificare che il gioco (A) del pedale, prima di iniziare l'azione frenante, risulti circa 5 mm;
 - se così non fosse allentare il controdado (3) e agire sull'asta di comando (4) fino ad ottenere il giusto valore;
 - serrare il controdado (3).
- Non scendere mai al di sotto di 2 mm di gioco sulla pompa freno.

ADJUSTMENT OF THE REAR BRAKE PEDAL (Fig.27)

The position of the rear brake pedal as regards the footrest can be adjusted according to the personal requirements.

To carry out the adjustment, work as follows:

- *loosen screw (2);*
 - *adjust cam (1);*
 - *tighten screw (2);*
 - *check that play (A) of the pedal is approx. 5 mms before starting the braking action;*
 - *otherwise, loosen lock nut (3) and work on control rod (4) until the right play is reached;*
 - *tighten lock nut (3).*
- Never lower the play under 0.08 in. on the brake pump.*

REGLAGE DE LA PEDALE DU FREIN ARRIERE (Fig.27)

La position de la pédale du frein arrière par rapport au repose-pieds peut être réglée selon les exigences personnelles.

Pour le réglage du frein, opérer comme suit:

- desserrer la vis (2);
 - régler la came (1);
 - serrer la vis (2);
 - contrôler que le jeu (A) de la pédale, avant de commencer l'action de freinage, soit d'environ 5 mm;
 - autrement, desserrer le contre-écrou (3) et agir sur la tige de commande (4) jusqu'à obtenir la valeur appropriée;
 - serrer le contre-écrou (3).
- Le jeu de la pompe des freins ne doit jamais être inférieur de 2 mm.

EINSTELLUNG DES PEDAL DER HINTEREN BREMSE (Bild 27)

Die Position des Schaltpedals der hinteren Bremse kann in bezug auf die Fußstütze entsprechend der persönlichen Erfordernis eingestellt werden. Zur Durchführung dieser Einstellung ist folgendermaßen zu verfahren :

- *die Schraube (2) lösen;*
 - *den Nocken (1) einstellen;*
 - *die Schraube (2) anziehen;*
 - *überprüfen, daß das Spiel (A) des Pedals, vor Beginn der Bremswirkung, ungefähr 5 mm ist ;*
 - *falls dies nicht der Fall ist, die Gegenmutter (3) lösen und die Schaltstange (4) betätigen, bis der richtige Wert erhalten wird ;*
 - *die Gegenmutter (3) anziehen.*
- Niemals 2 mm Spiel auf der Bremspumpe unterschreiten.*

REMOCION RUEDA DELANTE- RA (Fig. 33)

Posicione debajo del motor un soporte a fin de que la rueda quede alzada del suelo y haga lo siguiente:

- afloje los cuatro tornillos (1) que bloquean el perno de la rueda en las patas de la horquilla;
- bloquee la cabeza del perno de la rueda y saque el tornillo de fijación (2) colocado en el lado izquierdo junto con la roseta correspondiente;
- extraiga el perno y saque la transmisión del cuentakilómetros (la transmisión flexible quedará anclada en la del cuentakilómetros) el separador y la rueda.

Para volver a montar siga estas operaciones en sentido inverso.

FIG. 33

1. Vite fissaggio perno
2. Vite fissaggio perno

FIG. 33

1. Screw
2. Screw

FIG. 33

1. Vis de fixation goujon
2. Vis de fixation goujon

BILD 33

1. Feststellschraube für den Zapfen
2. Feststellschraube für den Zapfen

FIG. 33

1. Tornillo fijación perno
2. Tornillo fijación perno



RIMOZIONE RUOTA POSTERIORE (Fig. 34)

Posizionare sotto il motore un supporto per avere la ruota sollevata da terra e procedere nel modo seguente:

- rimuovere il dado (1) del perno ruota (2) e sfilare quest'ultimo;
- spingere in avanti la ruota per consentire lo scarrucolamento della catena dalla corona.

Per il rimontaggio operare in senso inverso e controllare, una volta montata la ruota, la corretta tensione della catena. (vedi pag. 106).

REMOVING REAR WHEEL*(Fig. 34)*

Place a support under the engine to lift the wheel from the ground proceeding as follows:

- *remove the nut (1) of the wheel axle (2) then extract the axle;*
- *push the wheel forwards to allow the chain and crown removal.*

For reassembly reverse operations and check the correct chain tension after the wheel is assembled.

(see page 106).

ENLEVEMENT DE LA ROUE*(Fig. 34)*

Placer un support au des sous du moteur pour soulever la roue et opérer comme suit:

- enlever l'écrou (1) du moyeu roue (2) et dégager ce dernier;
- avancer la roue pour permettre à la chaîne et à la couronne de sortir.

Opérer en sens invers pour réassembler et une fois la roue montée, contrôler la tension correcte de la chaîne.

(voir page 106).

ENTFERNUNG DES HINTEREN RADES (Bild 34)

Eine Stütze unter den Motor stellen und Rad vom Boden anheben; danach wie folgt verfahren:

- *Mutter (1) des Radzapfens (2) entfernen und letzteren herausnehmen;*

- Rad vorwärtsdrücken, so dass die Kette von dem Kranz abfällt.

Zum Anbauen ist in umgekehrter Reihenfolge zu verfahren und die Kette auf Spannung zu prüfen.

(siehe Seite 106).

REMOCION RUEDA TRASERA (Fig. 34)

Posicione debajo del motor un soporte a fin de que la rueda quede alzada del suelo y haga lo siguiente:

- remueva la tuerca (1) del perno de la rueda (2) y extraiga el perno;
- tire de la rueda hacia adelante para quitar la cadena de la corona.

Para volver a montar trabaje en sentido inverso y controle, una vez montada la rueda, que la tensión de la cadena sea correcta. (véase pág. 107).

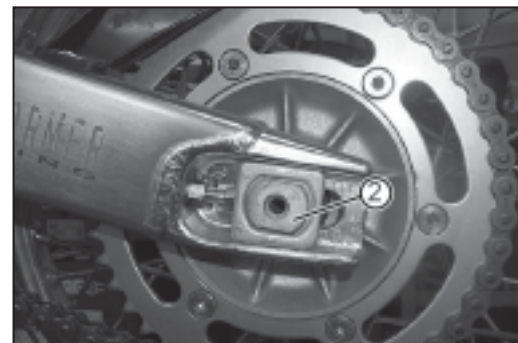
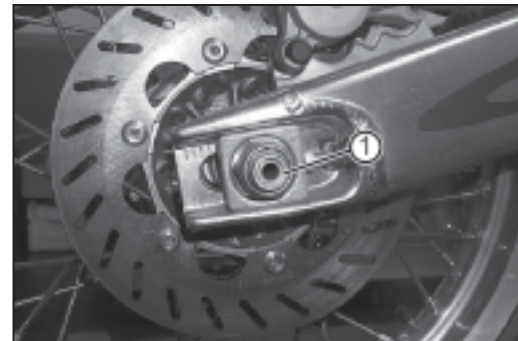
FIG. 34
1. Dado perno ruota
2. Perno ruota

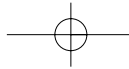
FIG. 34
1. Wheel axle nut
2. Wheel axle

FIG. 34
1. Ecrou moyeu roue
2. Moyeu roue

BILD 34
1. Radzapfenmutter
2. Radzapfen

FIG. 34
1. Cubo perno rueda
2. Perno rueda





PNEUMATICI

Abbiate cura di tenere i pneumatici gonfiati sempre alla giusta pressione che deve corrispondere a quella indicata a pag. 28. Si raccomanda di ispezionare attentamente lo stato dei pneumatici alle periodicità indicate sulla “Scheda di manutenzione periodica”. Effettuate la sostituzione del pneumatico qualora l’usura fosse superiore a quanto riportato nella tabella sottostante.

ALTEZZA MINIMA DEL BATTISTRADA

| | |
|------------|------|
| ANTERIORE | 2 mm |
| POSTERIORE | 2 mm |

NOTA PER IL MODELLO TE 610E:
Per aumentare il comfort di marcia in caso di uso prevalentemente stradale del veicolo a velocità superiori a 130 Km/h, aumentare progressivamente la pressione del pneumatico anteriore, in funzione dell’incremento dell’usura dello stesso, fino ad un massimo di 2,2 Kg/cm² (31.5psi).
Per il pneumatico posteriore resta valida la pressione indicata a pagina 22. Impiegando il motociclo esclusivamente su strada, si consiglia la sostituzione dei pneumatici di primo equipaggiamento con altri di tipo enduro-stradale quali “Pirelli” MT 60, “Pirelli” MT 80, “Dunlop” Trailmax o similari.

TIRES

Care should be taken to keep the tires properly inflated. See tire data for correct tire inflation pressure (page 28). We advise inspecting tire conditions carry out the cleaning operations as described in the “periodical maintenance card”
Replace the tire if its wear exceeds what is shown on the table below.

MINIMUM HEIGHT OF THE TREAD

| | |
|-------|----------|
| FRONT | 0.08 in. |
| REAR | 0.08 in. |

NOTE FOR MODEL “TE 610E”:
For better comfort when running on state roads at speeds above 130 km/hour, increase the the front tire pressure progressively, according to the wear of the tire, until a maximum of 2.2 Kg/cm² (31.5 psi)is reached.
For the rear tire, the pressure pointed out on page 22 remains valid.
When running on state roads, we advise replacing the tires supplied with new tires of the type Enduro.
Types of tires: “Pirelli” MT60 / MT80 - Dunlop Trailmax, or similar.

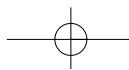
PNEUS

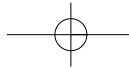
Garder les pneus gonflés à la pression exacte, comme indiqué à page 28. Contrôler l’état des pneus aux échéances indiquées sur la “Fiche d’entretien périodique”. Remplacer le pneu lorsque l’usure est supérieure aux indications du tableau qui suit.

HAUTEUR MINIMALE DE LA BANDE

| | |
|---------|------|
| AVANT | 2 mm |
| ARRIERE | 2 mm |

NOTA POUR LE MODELE “TE 610E”.
Pour le plus grand confort durant la conduite sur les routes nationales à vitesses supérieures à 130 Km/heure, augmenter progressivement la pression du pneu avant par rapport à l’usure du pneu, jusqu’à atteindre un maximum de 2,2 Kg/cm² (31.5 psi). Pour le pneu arrière reste correcte la pression indiquée à page 22. Si le motocycle est employé sur les seules routes nationales, il est avis de remplacer les pneus fournis avec de nouveaux pneus du type Enduro, comme: “Pirelli” MT60 / MT80 - Dunlop Trailmax, ou similaires.





REIFEN

Die Reifen sollen immer mit dem richtigen auf Seite 29 angegebenen Druck aufgeblasen werden. in den auf der "Karte der periodischen Wartung" empfiehlt es sich, die Reifen auf Zustand zu pruefen. Ist der Verschleiss hoeher als die in der folgenden Tabelle angegebenen Werte, müssen die Reifen ersetzt werden.

MIN. LAUFBAHNHÖHE

| | |
|--------|------|
| VORN | 2 mm |
| HINTEN | 2 mm |

HINWEIS FÜR DAS MODELL "TE 610E".
Zur Erhöhung des Fahrkomforts im Falle der vorwiegenden Benutzung im Straßenverkehr, bei einer Geschwindigkeit über 130 km/h benutzt, ist progressiv der Druck des Vorderreifens, entsprechend der Verschleißzunahme desselben, zu erhöhen, bis zu einem Maximalwert von 2,2kg/cm² (31,5 psi). Für den Hinterreifen gilt weiterhin der auf Seite 23 angegebene Druck. Wird das Motorrad ausschließlich im Straßenverkehr benutzt, wird der Austausch der Reifen der ersten Ausstattung mit anderen der Euduro-Straßentypen, wie : "Pirelli" MT 60/MT 80, Dunlop Trailmax oder ähnliche, empfohlen.

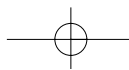
NEUMÁTICOS

Tenga cuidado con los neumáticos que deben tener siempre la justa presión que debe corresponder a la que se indica en la pág. 29. Se recomienda inspeccionar atentamente el estado de los neumáticos después con la periodicidad indicada en la "Ficha de mantenimiento periódico". Efectúe la sustitución del neumático en el caso de que el desgaste sea superior al que se da en la tabla a continuación.

ALTURA MINIMA DE LA BANDA DE RODAMIENTO

| | |
|-----------|------|
| DELANTERO | 2 mm |
| TRASERO | 2 mm |

NOTA PARA EL MODELO "TE 610E".
Para aumentar el confort de marcha en caso de uso del vehículo principalmente en carretera a velocidad superior a los 130 km/h, aumentar paulatinamente la presión del neumático delantero según el incremento de su desgaste, hasta alcanzar como máximo los 2,2 kg/cm² (31,5 psi). Para el neumático trasero, queda válida la presión indicada en la página 23. Empleando la motocicleta exclusivamente en carretera, se aconseja reemplazar los neumáticos del equipamiento original con otros de tipo enduro-carretera como, por ejemplo: "Pirelli" MT 60/MT 80, Dunlop Trailmax más similares.



ATTENZIONE*: Non guidare con il battistrada al di sotto dell'altezza minima prescritta o comunque danneggiata. In caso di sostituzione dei pneumatici, per garantire stabilità e sicurezza, utilizzare solo quelli consigliati gonfiati alla pressione prescritta.

AVVERTENZA*: In caso di sostituzione del pneumatico controllare la bilanciatura della ruota.

RINVIO CONTACHILOMETRI
(Fig. 35)

Il rinvio (1) del contachilometri si trova sulla destra della ruota anteriore. Lubrificare alle periodicità indicate sulla "Scheda di manutenzione periodica".

CAUTION: *Never drive your motorcycle with tires which tread is smooth, damaged, or under the prescribed height. When the tires need to be replaced, use tires advised by the motorcycle manufacturer to guarantee both the safety and the stability. Inflate the tires at the prescribed pressure.*

WARNING: *When a tire has been replaced, make sure that the wheel is properly balanced.*

SPEEDOMETER DRIVE (Fig. 35)
The speedometer drive (1) is located on the right side of the front wheel.

Lubricate as described in the "periodical maintenance card".

ATTENTION: Ne jamais conduire avec la chape au dessous de la hauteur minimum indiquée, ou avec un pneu endommagé. Pour garantir la meilleure stabilité et sécurité lors d'un remplacement des pneus, utiliser seulement les pneus conseillés, gonflés à la pression indiquée.

AVIS: Au cas où le pneu est remplacé, contrôler l'équilibre de la roue.

RENOI COMPTEUR KILOMETRIQUE
(Fig. 35)

Le renvoi (1) du compteur kilométrique se trouve à droite de la roue avant. Graisser aux échéanches indiquées sur la "Fiche d'entretien périodique".

ACHTUNG : *Nicht mit der Laufdecke unter der vorgeschriebenen Minimalhöhe oder jedenfalls beschädigt fahren.*

Im Falle des Reifenwechsels, zur Gewährung von Stabilität und Sicherheit, nur die empfohlenen, mit vorgeschriebenem Druck aufgepumpten Reifen benutzen.

HINWEIS : *Im Falle des Reifenwechsels die Radauswuchtung überprüfen.*

KILOMETER-ZÄHLERVORGELEGES
(Fig. 35)

Das Vorgelege (1) des Kilometerzählers befindet sich auf der rechten Seite des vorderen Rads. in den auf der "Karte der periodischen Wartung" abschmieren.

ATENCIÓN: no conducir con la banda de rodaje por debajo de la altura mínima prescrita o de cualquier manera estropeada.

En caso de sustitución de los neumáticos, para garantizar estabilidad y seguridad, utilizar sólo los neumáticos aconsejados, hinchados con la presión prescrita.

ADVERTENCIA: en caso de sustitución del neumático es preciso comprobar el balanceo de la rueda.

TRANSMISIÓN VELOCIMETRO (Fig. 35)

La transmisión (1) del velocímetro se encuentra a la derecha de la rueda delantera.

Lubrique con la periodicidad indicada en la "Ficha de mantenimiento periódico".

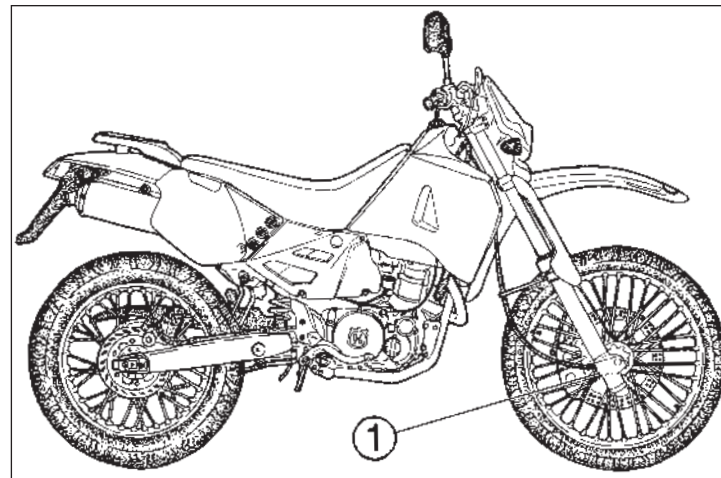
FIG. 35
1. Rinvio contachilometri

FIG. 35
1. Speedometer drive

FIG. 35
1. Renvoi compteur kilometrique

BILD 35
1. Kilometer-Zählervorgeleges

FIG. 35
1. Transmission velocimetro



PARTE ELETTRICA / IMPIANTO ELETTRICO (Fig. 36)

L'impianto di accensione è composto da:

- Generatore da 240 W a ricarica totale batteria;
- Motorino d'avviamento da 12 V - 700 W;
- Bobina elettronica (in prossimità del trave superiore del telaio);
- Centralina elettronica (sul lato destro del portafaro anteriore);
- Regolatore di tensione (sul lato sinistro del telaio);
- Teleruttore avviamento elettrico (dietro la batteria);
- Candela accensione.

L'impianto elettrico consta dei seguenti elementi principali:

- Fanale anteriore con lampada alogena 12 V - 55/60 W e lampada luce di posizione 12 V - 5 W;
- Lampade spia da 12 V - 1,2 W (esclusa quella della riserva carburante da 12V - 2 W);
- Lampade strumenti da 2 W;
- Indicatori di direzione con lampada 12 V - 10 W;
- Batteria da 12 V - 12 Ah (all'interno del pannello laterale destro);

ELECTRIC COMPONENTS / ELECTRIC SYSTEM (Fig. 36)

The ignition system includes:

- Generator: 240 W for a full battery recharge;
- Starting motor from 12 V - 700 W;
- Electronic coil (near the upper beam frame);
- Electronic power unit (on the right side of the headlamp holder);
- Voltage regulator (on the left side of the frame);
- Electric start remote control switch (at the back of the battery);
- Spark plug.

Main components of the electric system:

- Headlamp with halogen bulb of 12V - 55/60W, and parking light bulb of 12V - 5 W.
- Pilot lights bulbs of 12V - 1,2W; (excluded the fuel reserve bulb of 12V - 2W)
- Instrument bulbs of 2 W;
- Turn indicators with bulbs 12 V - 10 W;
- 12V-12Ah battery (inside the right side panel);

COMPOSANTS ELECTRIQUES/ EQUIPEMENT ELECTRIQUE

(Fig. 36)

Le système d'allumage se constitue de:

- Générateur de 240 W avec recharge totale de la batterie;
- Démarreur à partir de 12 V - 700 W;
- Bobine électronique (en proximité de la poutre supérieure du chassis)
- Centrale électronique (sur le côté droit du porte-phare antérieur)
- Régulateur de tension (du côté gauche du cadre);
- Télérupteur mise en marche électrique (derrière la batterie).
- Bougie d'allumage

L'équipement électrique se constitue des éléments principaux suivants:

- Phare avec ampoule halogène de 12V - 55/60W et ampoule de feu de position de 12V - 5W.
- Ampoules des témoins de 12V - 1,2W; (à l'exclusion de l'ampoule de la réserve carburant de 12V - 2W);
- Ampoules des instruments de 2 W;
- Indicateurs de direction avec ampoule 12V - 10W;
- Batterie de 12 V - 12 Ah (à l'intérieur du panneau latéral droit);

ELEKTRISCHE KOMPONENTE/ ELEKTRISCHE ANLAGE

(Bild 36)

Die Zündanlage besteht aus:

- Generator 240 W komplett mit Batterieladung;
- Anlasser 12 V - 700 W;
- Elektronische Spule (in der Nähe des oberen Rahmenträgers);
- Elektronische Steuereinheit (auf der rechten Seite der vorderen Bohrungshalterung)
- Spannungsregler (auf der linken Seite des Rahmens)
- Fernschalter elektrische Anlassung (hinter der Batterie)
- Zündkerze.

Die Hauptbestandteile der elektrischen Anlage sind:

- Vorderer Scheinwerfer mit 12 V - 55/60 W Halogenbirne und 12 V - 5W Positionslichtbirne
- Kontrollleuchten von 12 V-1,2 W; (ausschließlich der der Treibstoff-Reserve von 12 V - 2 W);
- Instrumentenbirnen 2 W;
- Fahrtrichtungsanzeiger mit Lampe 12 V - 10 W;
- Batterie zu 12 V - 12 Ah (im Innern des rechten Seitenpaneels);

PARTE ELÉCTRICA / INSTALACIÓN ELÉCTRICA

(Fig. 36)

La instalación eléctrica está compuesta de:

- Generador de 240 W de recarga total de la batería;
- Motor de arranque 12 V - 700 W;
- Bobina electrónica (cerca del travesaño superior del bastidor)
- Centralita electrónica (en el lado derecho del portafaro delantero)
- Regulador de tensión (en el lado izquierdo del bastidor)
- Teleruptor arranque eléctrico (detrás de la batería)
- Buja de encendido

La instalación eléctrica consta de los siguientes elementos principales:

- Faro delantero con bombilla halógena 12V - 55/60W y bombilla luz de posición 12V - 5W
- Bombillas testigos de 12V - 1,2W; (salvo la de reserva del carburante de 12V - 2W);
- Bombillas instrumentos de 2 W;
- Indicadores de dirección con lámpara 12V - 10W;
- Batería de 12V - 12 Ah (dentro del panel lateral derecho);

FIG. 36

1. Bobina elettronica
2. Regolatore di tensione
3. Teleruttore avviamento elettrico
4. Batteria
5. Blocchetto fusibili
6. Centralina elettronica
7. Candela accensione

FIG. 36

1. Electronic coil
2. Voltage regulator
3. Solenoid starter
4. Battery
5. Fuses
6. Electronic ignition module
7. Spark plug

FIG. 36

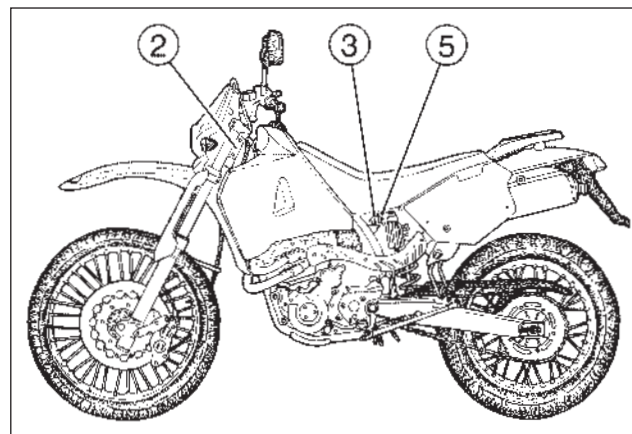
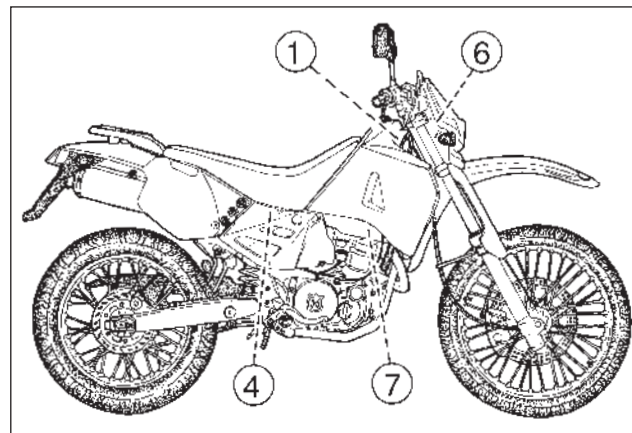
1. Bobine électronique
2. Régulateur de tension
3. Telerupteur démarrage électrique
4. Batterie
5. Paquet de fusibles
6. Distributeur électronique
7. Bougie d'allumage

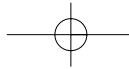
BILD 36

1. Elektronische Spule
2. Spannungsregler
3. Fernschalter Anlasser
4. Batterie
5. Sicherungen
6. Elektronisches Schaltgerät
7. Zündkerze

FIG. 36

1. Bobina electrónica
2. Regulador de tensión
3. Teleruptor de arranque eléctrico
4. Batería
5. Caja fusibles
6. Central electrónica
7. Buja de encendido





- Tre fusibili da 15 A uno dei quali di riserva;
- Fanale posteriore con lampada segnalazione arresto 12 V - 21 W e lampada luce di posizione 12 V - 5 W.

- *Three 15A fuses (one of them is a spare fuse)*
- *Tail light with stop light 12 V - 21 W and parking light bulb 12 V - 5 W.*

- Trois fusibles de 15A (l'un d'eux est de réserve)
- Feu arrière avec ampoule de stop 12V - 21W et ampoule feu de position 12V - 5W.

- *Drei Sicherungen zu 15A, eine derselben als Reserve*
- *Bremslicht mit Bremslichtlampe 12 V - 21 W und Standlichtlampe 12 V - 5 W.*

AVVERTENZA

- 1) Controllare periodicamente lo stato dei fusibili al fine di prevenire ossidazioni nella zona dei contatti.

ATTENZIONE

- Non usare fusibili con amperaggio diverso da quello prescritto. L'inosservanza di questa prescrizione potrebbe causare gravi danni all'impianto elettrico.
- 2) Prima di procedere alla sostituzione di una lampadina bruciata occorre accertarsi che quella di ricambio abbia i valori di tensione e potenza uguali a quelli specificati per quel dispositivo luminoso.
 - 3) Assicurarsi del buon collegamento della massa motore (vite M8 sul lato destro della piastra di fissaggio del coperchio testa, in prossimità dell'interruttore della ventola di raffreddamento).

WARNING

- 1) *Periodically check the fuses to prevent oxidation on the contact zone.*

WARNING

- Never use fuses with amperage that differs from the prescribed amperage. Failure to comply with this prescription may cause serious damages to the electric system.*
- 2) *When replacing a bulb, make sure that the new one is identical with the one it replaces and voltage and wattage are as specified.*
 - 3) *Check the engine grounding connection (screw M8 on the right side of the head cover fastening plate, near the cooling fan switch).*

AVIS

- 1) Contrôler périodiquement l'état des fusibles pour prévenir l'oxydation des contacts.

ATTENTION

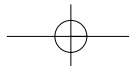
- Ne jamais utiliser des fusibles avec ampérage différent de celui indiqué. La non observation de cette prescription pourrait provoquer des dommages sérieux à l'installation électrique.
- 2) Avant de remplacer une ampoule brûlée, s'assurer que l'ampoule de rechange ait les valeurs de tension et de puissance égaux à ceux spécifiés.
 - 3) Contrôler la mise à la terre du moteur (vis M8 du côté droit de la plaque de fixation du couvercle tête, à proximité de l'interrupteur du ventilateur de refroidissement).

HINWEIS

- 1) *Den Zustand der Sicherungen von Zeit zu Zeit kontrollieren, um Oxydierungen in der Kontaktzone vorzubeugen.*

ACHTUNG

- Keine Sicherungen mit anderer als die vorgeschriebene Amperestärke benutzen. Die Nichtbeachtung dieser Vorschrift könnte schwere Schäden an der elektrischen Anlage verursachen.*
- 2) *Bevor Sie eine durchgebrannte Lampe ersetzen, vergewissern Sie sich, dass die neue Lampe angegebenen Spannungs- und Leistungswerte hat.*
 - 3) *Sich vom guten Anschluss des Motorblocks (M8 Schraube auf der rechten Seite der Befestigungsplatte des Kopfdeckels in der Nähe des Kühlbelüfter-Schalters) überzeugen.*



- Tres fusibles de 15A, uno de los cuales de reserva
- Faro trasero con lámpara de señalización parada 12V - 21W y lámpara luces de situación 12V - 5W.

ADVERTENCIA

- 1) Controle periódicamente el estado de los fusibles a fin de prevenir oxidaciones en la zona de los contactos.

ATENCIÓN

No usar fusibles con amperaje distinto del prescrito. El incumplimiento de esta prescripción puede causar graves daños a la instalación eléctrica.

- 2) Antes de substituir una bombilla quemada hay que asegurarse de que la de recambio tenga valores de tensión y potencia iguales a los especificados para ese dispositivo luminoso.

- 3) Comprobar la buena conexión de la masa motor (tornillo M8 en el lado derecho de la plancha de sujeción de la tapadera de culata, cerca del interruptor del ventilador de enfriamiento).

FIG. 36

1. Bobina elettronica
2. Regolatore di tensione
3. Teleruttore avviamento elettrico
4. Batteria
5. Blocchetto fusibili
6. Centralina elettronica
7. Candela accensione

FIG. 36

1. Electronic coil
2. Voltage regulator
3. Sdenoid starter
4. Battery
5. Fuses
6. Electronic ignition module
7. Spark plug

FIG. 36

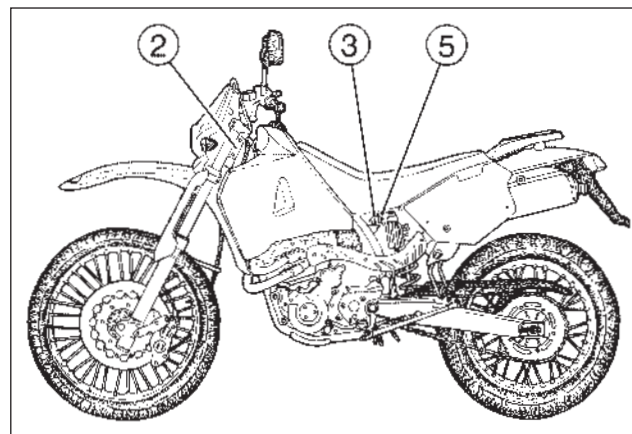
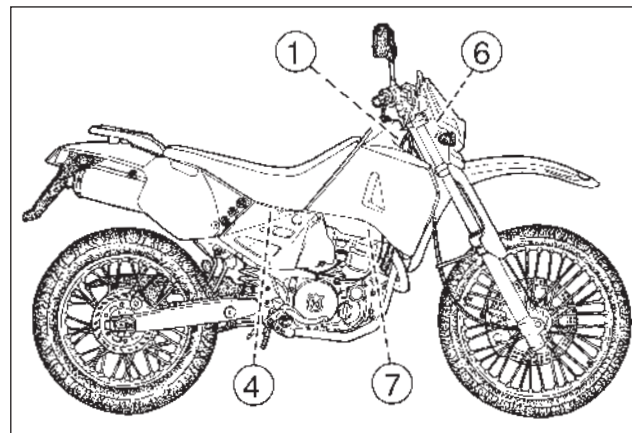
1. Bobine électronique
2. Régulateur de tension
3. Têlerupteur démarrage électrique
4. Batterie
5. Paquet de fusibles
6. Distributeur électronique
7. Bougie d'allumage

BILD 36

1. Elektronische Spule
2. Spannungsregler
3. Fernschalter Anlasser
4. Batterie
5. Sicherungen
6. Elektronisches Schaltgerät
7. Zündkerze

FIG. 36

1. Bobina electrónica
2. Regulador de tensión
3. Telerruptor de arranque eléctrico
4. Batería
5. Caja fusibles
6. Central electrónica
7. Bujía de encendido



BATTERIA (Fig. 36A)

La batteria di tipo sigillato, non necessita di manutenzione.

Dovendo sottoporla a carica seguire le seguenti istruzioni: CARICA NORMALE: 1,4 A per 5÷10 ore; CARICA VELOCE: 6 A per circa 1 ora. Qualora si riscontrassero perdite di elettrolita o inconvenienti al sistema elettrico, rivolgetevi al concessionario Husqvarna. Per accedere alla batteria, è necessario:

- rimuovere la sella dopo aver ruotato in senso antiorario il perno posteriore (1) di fissaggio;
- togliere la vite (2) ed il pannello destro;
- rimuovere le viti (3) ed il coperchio (4).
- rimuovere per primo il cavo negativo NERO poi quello positivo ROSSO (in fase di rimontaggio, collegare per primo il cavo positivo ROSSO poi quello negativo NERO).

Ricordare che la durata della batteria dipende dalla cura che si ha di essa e non dal tempo di funzionamento o dai chilometri percorsi. La batteria deve essere tenuta pulita ed i terminali ingrassati. Qualora il motociclo rimanga inattivo, effettuare mensilmente una carica di rinfresco.

BATTERY (Fig.36A)

The sealed battery does not require any maintenance work.

When it needs charging, follow these instructions:

STANDARD CHARGE: 1.4 A FOR 5÷10 hours;

FAST CHARGE: 6A for approx. 1 hour.

When electrolyte leaks, or other failures to the electric system are detected, apply to the Husqvarna Dealer.

Charge the battery scrupulously keeping to the instructions shown on the decal set to the upper right side of the battery. To gain access to the battery:

- *first turn anticlockwise fixing rear pin (1), then remove the saddle;*
- *remove screw (2) and the right panel;*
- *remove screws (3) and cover (4).*

First remove the BLACK negative cable, then the RED positive cable and the battery. (When reassembling, first connect the RED cable, then the BLACK negative cable).

Remember that the life of the battery is due to the care given and not to the time of use, or to the Km runned, and that the battery must always be kept clean, with its terminals greased. When the motorcycle is idle for long periods, charge the battery every month.

BATTERIE (Fig.36A)

La batterie de type scellé n'a pas besoin d'entretien. Pour la charger, suivre les instructions suivantes:

CHARGE NORMALE: 1,4 A pendant 5÷10 heures;

CHARGE RAPIDE: 6A pendant environ 1 heure. EN cas de perte d'électrolyte ou d'inconvénients au système électrique, s'adresser au concessionnaire Husqvarna.

La recharge éventuelle doit être effectuée en suivant scrupuleusement les prescriptions indiquées sur l'autocollant placé sur la partie supérieure de la batterie. Pour y accéder, il faut:

- enlever la selle après avoir tourné dans le sens inverse des aiguilles d'une montre le pivot arrière (1) de fixation;
- enlever la vis (2) et le panneau droit;
- enlever les vis (3) et le couvercle (4).

- Ôter le câble négatif NOIR pour le premier; ensuite, ôter le positif ROUGE et la batterie. (Durant la phase de remontage, connecter le câble positif ROUGE pour le premier et ensuite, le câble négatif NOIR.

Souvenez-vous que la durée de la batterie dépend du soin que l'on en a et non du temps de fonctionnement ou des kilomètres parcourus. La batterie doit être gardée propre et les bornes graissées. Si le motocycle reste inactif, effectuer mensuellement une charge de maintien.

BATTERIE (Abb. 36A)

Die plombierte Batterie bedarf keiner Wartung. Wenn die Batterie aufgeladen werden muß, sind die folgenden Anweisungen durchzuführen

NORMALE LADUNG: 1,4 A für 5÷10 Stunden; SCHNELLE LADUNG: 6 A für ungefähr 1 Stunde. Falls Elektrolytverluste oder Störungen am elektrischen System auftreten sollten, sich an den Husqvarna-Händler wenden.

Die eventuelle Wiederaufladung muß unter sorgfältiger Beachtung der Vorschriften, die sich auf dem Klebschild auf der oberen Batterieseite befinden, erfolgen. Zum Zugriff zur Batterie ist es erforderlich:

- den Sattel, nach vorherigem Drehen des hinteren Befestigungszapfens (1) entgegen den Uhrzeigersinn, abzunehmen.
- die Schraube (2) und das rechte Paneel abzunehmen,
- die Schrauben (3) und den Deckel (4) zu entfernen.

- Zuerst das negative SCHWARZE Kabel abnehmen, dann das positive ROTE, dann die Batterie (in der Wiedereinbauphase zuerst das positive ROTE und dann das negative SCHWARZE Kabel anschließen). Es ist daran zu denken, daß die Lebensdauer der Batterie von der Pflege derselben und nicht von der Betriebsdauer oder der gefahrenen Kilometer abhängt. Die Batterie muß sauber gehalten und die Endstücke eingefettet werden.

BATERÍA (Fig. 36A)

La batería de tipo hermético no requiere mantenimiento. Cuando se precise someterla a recarga, seguir estas instrucciones:

CARGA NORMAL: 1.4A durante 5÷10 horas; **CARGA RÁPIDA:** 6A durante aproximadamente 1 hora. Cuando se noten pérdidas de electrolito o anomalías en el sistema eléctrico, dirigirse al concesionario Husqvarna.

La eventual recarga tiene que ser efectuada ateniéndose terminantemente a las prescripciones indicadas en el adhesivo situado en la parte superior de la batería. Para acceder a ella es preciso:

- * remover el sillín tras haber girado, en sentido antihorario, el perno trasero (1) de sujeción;
- * retirar el tornillo (2) y el panel derecho;
- * retirar los tornillos (3) y la tapa (4).

retirar primero el cable negativo NEGRO y seguidamente el cable positivo ROJO, después quitar la batería (para el remontaje conectar primero el cable positivo ROJO y seguidamente el cable negativo NEGRO).

Acordarse de que la duración de la batería depende del cuidado que se le dedica y no del tiempo de funcionamiento ni de los kilómetros recorridos. Es preciso mantener limpia la batería y engrasados los terminales. Cuando la moto quede inactiva, efectuar mensualmente una recarga de refresco.

FIG. 36A

1. Perno fissaggio sella
2. Vite fissaggio pannello
3. Vite fissaggio coperchio
4. Coperchio scatola filtro-batteria
5. Batteria

FIG. 36A

1. Saddle fixing pin
2. Panel fixing screw
3. Cover fixing screw
4. Battery-filter cover
5. Battery

FIG. 36A

1. Goujon de fixation selle
2. Vis de fixation panneau
3. Vis de fixation couvercle
4. Couvercle boîte filtre-batterie
5. Batterie

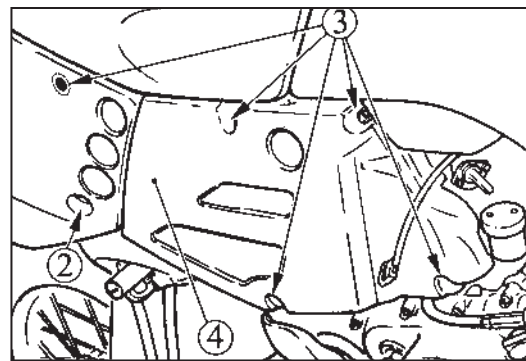
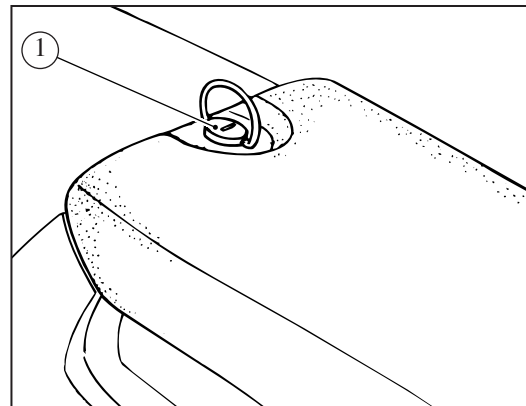


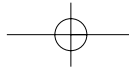
BILD. 36A

1. Sattel-Befestigungsstift
2. Paneel-Befestigungsschraube
3. Deckel-Befestigungsschraube
4. Batterie-Filterkasten-Deckel
5. Batterie

FIG. 36A

1. Perno sujeción sillín
2. Tornillo sujeción panel
3. Tornillo sujeción tapadera
4. Tapadera caja filtro-batería
5. Batería





ATTENZIONE*: Non avviare il motore con la batteria disinserita dai cavi di collegamento dell'impianto elettrico in quanto lo stesso si danneggerebbe.

Verificare periodicamente il corretto collegamento del cavo di massa.
Serrare i cavi della batteria alla coppia riportata a pag 162.

ATTENZIONE*: La batteria contiene acido solforico. Evitare il contatto con pelle, occhi e abiti. Antidoto: **ESTERNA-MENTE:** - Sciacquare con acqua. **INTERNAMENTE:** - Bevete grandi quantità di latte o acqua. Dopo il latte, prendete magnesia, uova sbattute o olio vegetale. Chiamate subito un medico. Occhi: sciacquare con acqua per 15 minuti almeno e chiamate un medico.

ATTENZIONE*: Le batterie producono gas esplosivi, date aria quindi quando caricate o usate la batteria in ambienti chiusi. Quando usate un carica-batteria, collegate la batteria al caricatore prima di accenderlo. Questa pratica evita la formazione di scintille in corrispondenza dei terminali della batteria che, potrebbero incendiare i gas contenuti nella batteria.

WARNING*: *For not damaging the electric system, never start the engine with battery disconnected from the system.*

*Periodically check the correct connection of the earth cable.
Tighten the battery cables to the torque carried on page 162.*

WARNING*: *The battery contains sulfuric acid. Avoid contact with skin, eyes or clothing. Antidote: EXTERNAL - Flush with water. INTERNAL - Drink large quantities of water or milk. After milk take magnesia, beaten eggs or vegetable oil. Call physician immediately. Eyes: Flush with water for no less than 15 minutes and get prompt medical attention.*

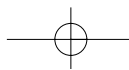
WARNING*: *Batteries produce explosive gas, ventilate when charging or using in enclosed space. When using a battery charger before turning on the charger. This procedure prevents sparks at the battery terminals which could ignite any battery gases.*

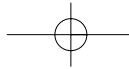
ATTENTION*: Ne pas mettre le moteur en marche quand la batterie est déconnectée des câbles de connexion de l'installation électrique parce que cette dernière pourrait être endommagée.

Vérifier périodiquement que le câble de masse soit correctement connecté. Serrer les câbles de la batterie selon la couple de serrage indiquée à la page 162.

ATTENTION*: La batterie contient de l'acide sulfurique. Eviter tout contact avec les yeux, la peau et les vêtements. Antidote:: **A L'EXTERIEUR** - Rincer avec de l'eau. **A L'INTERIEUR** - Boire de grandes quantités de lait ou d'eau. Après le lait, prenez de la magnésie, des oeufs battus ou de l'huile végétale. Appelez immédiatement un médecin. **YEUX:** rincer à l'eau pendant 15 minutes au moins et appeler un médecin.

ATTENTION*: Les batteries des gaz explosifs. Lorsque vous chargez ou lorsque vous utilisez la batterie dans un local fermé, aérez ce local. Lorsque vous utilisez un charge-batterie, relier la batterie au chargeur avant de l'activer. Cela évite la formation d'étincelles près des cosses de la batterie, qui peuvent incendier les gaz contenus dans cette batterie.





ACHTUNG*: Falls das Motorrad nicht benutzt wird, ist monatlich eine Auffrischungs-Ladung vorzunehmen. Den Motor nicht mit der Batterie, die von den Verbindungskabeln der elektrischen Anlage abgetrennt ist, anlaufen lassen, da der Motor dadurch beschädigt würde.

Periodisch den richtigen Anschluß der Erdungskabel überprüfen.
Die Kabel der Batterie mit dem auf Seite 163 angegebenen Drehmoment festschrauben.

ACHTUNG*: Die Batterie enthält Schwefelsäure. Berührung mit Haut, Augen und Kleidung vermeiden. Gegenmittel: ÄUSSERLICH - mit Wasser abspülen. INNERLICH - Viel Milch oder Wasser trinken. Nach der Milch nehmen Sie Magnesium, Rühreier oder Pflanzenöl zu sich. Sofort einem Arzt aufsuchen. AUGEN: mindestens 15 Minuten lang ausspülen und einen Arzt rufen.

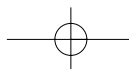
ACHTUNG*: Batterien erzeugen explosive Gase. Lüften Sie beim Aufladen oder wenn Sie die Batterie in geschlossenen Räumen verwenden. Bei Verwenden eines Ladegeräts ist dieses vor dem Einschalten mit der Batterie zu Verbinden. Dadurch wird einer Bildung von Funken an den Batterieklemmen vorgebeugt, diese könnten die Gase in der Batterie entzünden.

ATENCION*: No arrancar el motor con la batería desconectada de los cables de enlace de la instalación eléctrica ya que se perjudicaría dicha instalación.

Verificar periódicamente la correcta conexión del cable de masa.
Apretar los cables de la batería con el par de apriete indicado en la pag. 163.

ATENCION*: La batería contiene ácido sulfúrico. Evitar cualquier contacto con ojos, piel y vestidos. Antidoto: EXTERNAMENTE - enjuagar con agua. INTERNAMENTE - Beber grandes cantidades de leche o agua. Después de la leche, tomar magnesia, huevos batidos o aceite vegetal. Consultar enseguida a un médico. OJOS: enjuagar con agua por al menos 15 minutos y llamar a un médico.

ATENCION*: Las baterías producen gases explosivos. Cuando utilizan las baterías en ambientes cerrados o cuando cargan procuren que haya buena ventilación. Cuando emplean un cargador de baterías, conecten la batería al cargador antes de encenderlo. Esto evitara la formación de chispas cerca los bornes de la batería que podrían incendiar los gases contenidos en la batería.



SOSTITUZIONE LAMPADINE PROIETTORE (FIG. 37)

Per accedere alle lampadine del proiettore occorre procedere come segue:

- togliere le due viti inferiori (1) di fissaggio e rimuovere il portafarò;
- togliere il connettore della lampada biluce e la cuffia in gomma (4);
- ruotare in senso antiorario la ghiera e togliere la lampadina (2).

Per sostituire la lampada (3) della luce di posizione è sufficiente sfilarla dalla calotta interna.

Effettuata la sostituzione procedere inversamente per il rimontaggio.

In fase di rimontaggio, assicurarsi del corretto andamento del cablaggio del proiettore.

HEADLAMP BULB REPLACEMENT (Fig. 37)

To gain access to headlamp bulb proceed as follows:

- remove the two lower fixing screws (1) and the headlamp-holder;
- remove the two filament bulb connector (4);
- turn anticlockwise the and remove the lamp (2).

To replace the parking light bulb (3) extract the bulb from the inside cover. Extract the lamp and replace it.

This done, reverse operations for reassembly.

Check the wiring harness of the headlamp in the assembling phase.

REPLACEMENT DES AMPOULES DU PHARE (Fig. 37)

Pour accéder à l'ampoule du phare, opérer comme suit;

- ôter les deux vis inférieures de fixation (1) et le porte-phare;
- ôter le connecteur de l'ampoule à deux feux et le protecteur en caoutchouc (4);
- tourner en sens antihoraire le collier et ôter l'ampoule (2).

Pour remplacer l'ampoule (3) du feu de position il suffit de la extraire de la calotte intérieure.

Extraire la lampe et la remplacer. Le remplacement effectué, inverser l'opération pour réassembler.

Avant le rassemblement, contrôler le cablage du phare.

AUSTAUSCH DER SCHEIN- WERFERLAMPEN (Bild 37)

Um an die Scheinwerferlampe heranzukommen, wie folgt vorgehen;

- Die beiden unteren Befestigungsschrauben (1) lösen und den Scheinwerferhalter abnehmen;
- Den Verbinder der Zweilichtbirne und die Gummikappe abnehmen (4);
- Die Nutmutter entgegen dem Uhrzeigersinn drehen und die Birne (2) herausnehmen.

Zum Austausch der Birne (3) des Positionslichtes ist diese einfach aus der inneren Kappe herauszuziehen.

Nach dem Austausch ist für das Aufmontieren in umgekehrter Reihenfolge zu verfahren.

Beim Wiedereinbau sich vom richtigen Verlauf des Scheinwerferkabels überzeugen.

SUBSTITUCIÓN DE LAS BOMBILLAS DEL FARO (Fig. 37)

Para acceder a la bombilla del faro haga lo siguiente:

- sacar los dos tornillos inferiores (1) sujetadores y remover el portafaro;
- desconectar el conector de la bombilla de doble luz y la cofia en goma (4);
- girar en sentido antihorario la virola y sacar la bombilla (2)

Para sustituir la bombilla (3) de la luz de posición basta quitarla del casquete interno.

Una vez efectuada la substitución, proceda inversamente para volver a montar.

En fase de remontaje, comprobar que sea correcto el tendido del cableado del proyector.

FIG. 37

1. Vite fissaggio portafaro
2. Lampada biluce
3. Lampada luce di posizione
4. Cuffia in gomma protezione lampadine

FIG. 37

1. Headlamp-holder fixing screw
2. Two filament bulb
3. Parking light bulb
4. Bulb rubber protection

FIG. 37

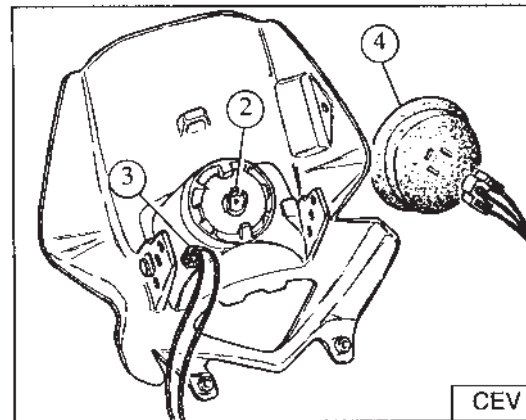
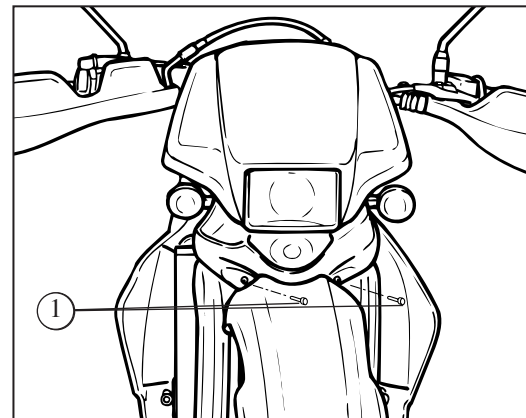
1. Vis de fixation phare
2. Ampoule à deux feux
3. Ampoule du feu de position
4. Protecteur en caoutchouc pour ampoules

FIG. 37

1. Scheinwerferhalter-Befestigungsschraube
2. Zweilichtbirne
3. Positionslichtbirne
4. Birnenschutz-Gummikappe

FIG. 37

1. Tornillo sujeción portafaro
2. Bombilla doble luz
3. Bombilla luz de posición
4. Cofia en goma para protección lámparas



SOSTITUZIONE LAMPADINE CRUSCOTTO (Fig. 38)

Per accedere alle lampadine delle varie spie ed a quelle di illuminazione degli strumenti, operare come segue:

- togliere le due viti inferiori (1) di fissaggio e rimuovere il portafaro;
- sfilare il portalamпада (2) e rimuovere la lampada da sostituire;
- per accedere ai portalamпада più interni è consigliabile sollevare il cruscotto dopo aver rimosso i quattro dadi (3) di fissaggio al supporto.

Sostituire le lampade e, per il rimontaggio, eseguire le sopraccitate operazioni in modo inverso.

REPLACING DASHBOARD BULBS (Fig. 38)

To gain access to the bulbs of the several pilot lights and to those for lighting the instruments, proceed as follows:

- remove the two lower fastening screws (1) and the headlamp too;
- remove bulbs socket (2) and the lamp;
- first remove the four fastening nuts (3) to the support, then lift the dashboard to gain access to internal the bulb sockets.

Replace the bulbs and reverse operations when reassembling.

REPLACEMENT DES AMPOULES TABLEAU DE BORD (Fig. 38)

Pour gagner accès aux plusieurs ampoules des témoins et à ceux pour l'éclairage des instruments, opérez comme suit:

- ôter les deux vis inférieures de fixation (1) et le porte-phare;
- ôter la douille (2) et l'ampoule;
- pour gagner accès aux douilles intérieures, soulever le tableau de bord après avoir ôté les quatre écrous de fixation (3) au support.

Au remontage, remplacez les ampoules et inversez les opérations susdites.

AUSTAUSCH DER BIRNEN DES INSTRUMENTENBRETTES (Bild 38)
Zum Erreichen der Birnen der verschiedenen Warnleuchten und der Instrumentenbeleuchtung wie folgt vorgehen:

- die beiden unteren Befestigungsschrauben (1) abnehmen und die Scheinwerferfassung entfernen;
 - die Birnenfassung (2) abziehen und die auszutauschende Birne auswechseln;
 - zur Erreichung der weiter innen gelegenen Birnenfassungen wird empfohlen das Armaturenbrett anzuheben, nachdem die vier Muttern (3) zur Befestigung am Halter entfernt wurden.
- Die Birnen austauschen und die o.e. Arbeiten in umgekehrter Reihenfolge vornehmen.

SUBSTITUCIÓN BOMBILLAS CUADRO DE INSTRUMENTOS (Fig. 38)

Para acceder a las bombillas de los distintos testigos y a las de iluminación de los instrumentos trabaje de la siguiente manera:

- sacar los dos tornillos inferiores (1) de sujeción y remover el portafaro;
- sacar el portalampara (2) y remover la bombilla a reemplazar;
- para tener acceso a los portalamparas mas al interior se aconseja levantar el panel luego de haber quidado las quatro tuercas (3) que lo aseguran al soporte.

Sustituya las bombillas y, para volver a montar, repita las mencionadas operaciones de manera inversa.

FIG. 38

1. Vite fissaggio portafaro
2. Portalampada
3. Dado fissaggio cruscotto

FIG. 38

1. Fairing fixing screw
2. Bulb socket
3. Dashboard fixing nut

FIG. 38

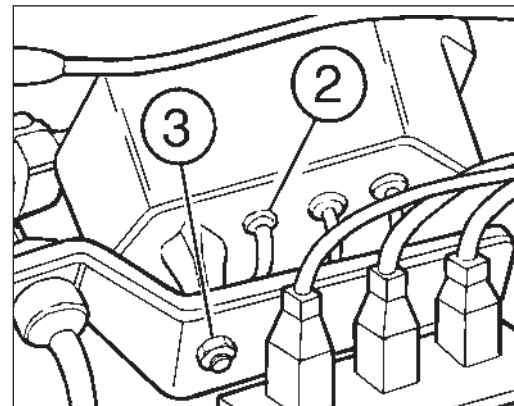
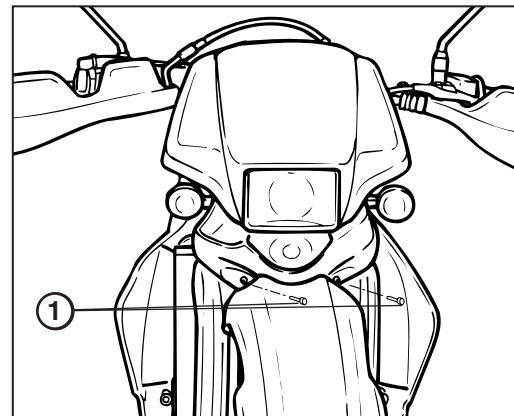
1. Vis de fixation dôme
2. Douille de lampe
3. Ecrou de fixation tableau de bord

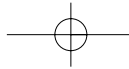
BILD 38

1. Befestigungsschrauben Scheinwerfergehäuse
2. Lampenfassung
3. Befestigungsschrauben Instrumentenbrett

FIG. 38

1. Tuerca fijación cúpula
2. Portalámparas
3. Tornillo fijación salpicadero



**SOSTITUZIONE LAMPADE INDICATORI DI DIREZIONE**

(Fig. 39)

Per accedere alle lampadine degli indicatori di direzione è necessario rimuovere la lente (2) previa rimozione della vite (1) di fissaggio.

Sostituire la lampadina bruciata e procedere al rimontaggio.

REPLACING THE TURN INDICATOR BULBS

(Fig. 39)

First remove fixing screw (1), then lens (2) to gain access to the turn indicator bulbs.

Replace the burnt-out bulb and set a new one.

REPLACEMENT AMPOULES DES INDICATEURS DE DIRECTION (Fig. 39)

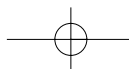
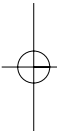
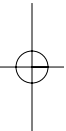
Pour gagner accès aux ampoules des indicateurs de direction, il faudra ôter la lentille (2), après avoir ôté la vis de fixation (1).

Remplacez l'ampoule brûlée avec une nouvelle ampoule.

AUSTAUSCH DER BIRNEN DER FAHRTRICHTUNGSANZEIGER (Bild 39)

Zur Erreichung der Richtungsanzeiger-Birnen ist erforderlich, die Linse (2) nach vorherigem Lösen der Befestigungsschraube (1) zu entfernen.

Die durchgebrannte Birne austauschen und alles montieren.



SUSTITUCIÓN BOMBILLAS INDICADORES DE DIRECCIÓN (Fig. 39)

Para acceder a las bombillas de los indicadores de dirección, es menester quitar la lente (2) luego de haber removido el tornillo (1) sujetador. Sustituya la bombilla quemada y vuelva a montar.

FIG. 39

1. Vite fiss. lente
2. Lente indicatore

FIG. 39

1. Screw fixing the pointer body
2. Turn indicator lens

FIG. 39

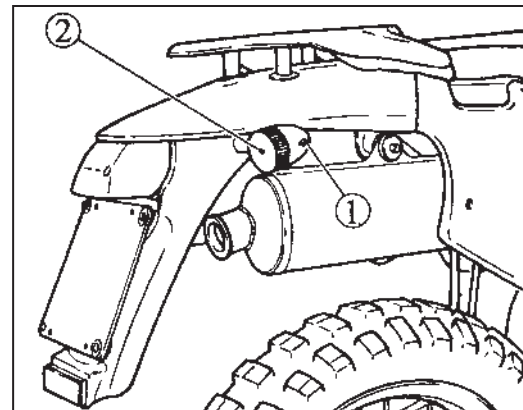
1. Vis de fixation du corps indicateur
2. Lentille de l'indicateur

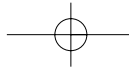
BILD 39

1. Befestigungsschraube
Richtungsanzeigerkörper
2. Anzeigerlinse

FIG. 39

1. Tornillo fijación cuerpo indicador
2. Lente del indicador





**SOSTITUZIONE LAMPADA
FANALE POSTERIORE (Fig. 40)**

Per sostituire la lampada del fanale posteriore è necessario svitare le due viti (1), sfilare la lente (2) e rimuovere la lampadina. Sostituire la lampadina bruciata e procedere al rimontaggio.

**REPLACING BULB AND REAR
LIGHT BULBS (Fig. 40)**

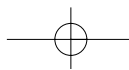
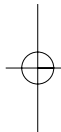
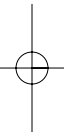
To replace the rear light bulb, loosen the two screws (1), remove lens (2) and also bulb. Replace the burned-out bulb with a new one.

**REPLACEMENT AMPOULE
DU FEU ARRIERE (Fig. 40)**

Pour remplacer l'ampoule du feu arrière, desserrez les deux vis (1), otez la lentille (2) et l'ampoule. Remplacez l'ampoule brûlée avec une nouvelle ampoule.

**AUSTAUSCH DES HINTEREN
SCHEINWERFERS (Bild 40)**

Zum Austauschen der Birne des hinteren Scheinwerfers die zwei Schrauben (1), vom Außen die Linse (2) und die Birne entfernen. Die durchgebrannte Birne austauschen und alles montieren.



SUSTITUCIÓN DE LA BOMBILLA DE FARO TRASERO (Fig. 40)

Para sustituir la bombilla del faro trasero hay que destornillar los dos tornillos (1), extraiga desde la parte exterior la lente (2) y saque la bombilla. Sustituya la bombilla quemada y luego vuelva a montar.

FIG. 40

1. Vite fiss. lente fanale posteriore
2. Lente fanale posteriore

FIG. 40

1. Screw fixing the rear light lens
2. Tail light lens

FIG. 40

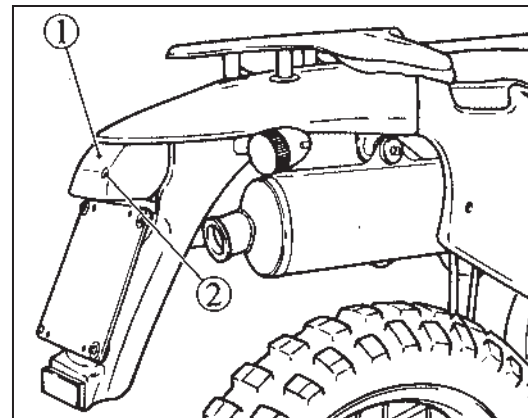
1. Vis de fixation lentille du feu arrière
2. Lentille feu arrière

BILD 40

1. Befestigungsschraube Hinterscheinwerferlinse
2. Lampe Hinterscheinwerfer

FIG. 40

1. Tornillo fijación lente faro trasero
2. Lente faro trasero



ORIENTAMENTO DEL PROIETTORE (Fig. 41)

Verificare periodicamente l'orientamento della luce del proiettore nel modo sottoindicato:

- porre il veicolo a 10 metri di distanza da una parete verticale;
- assicurarsi che il terreno sia piano e che l'asse ottico del proiettore sia perpendicolare alla parete;
- il veicolo deve trovarsi in posizione verticale;
- misurare l'altezza del centro del proiettore da terra e riportare sulla parete una crocetta alla medesima altezza;
- accendendo la luce anabbagliante, il limite superiore di demarcazione tra la zona oscura e la zona illuminata deve risultare ad una altezza non superiore a 9/10 dell'altezza da terra del centro del proiettore.

L'eventuale rettifica dell'orientamento si può effettuare allentando la vite (1) di fissaggio e spingendo nella parte inferiore o superiore del proiettore a seconda che si voglia abbassare o alzare il fascio luminoso. A regolazione effettuata serrare nuovamente la vite (1). Per agire sulla vite, è consigliabile utilizzare una chiave a "T" da 8 mm di tipo lungo.

HEADLAMP ALIGNMENT (Figs. 41)

Periodically check headlamp alignment, proceeding as follows:

- *park the motorcycle 10 m. from a vertical wall;*
- *ensure that ground is flat and optical axis of head lamp is vertical with respect to the wall;*
- *the motorcycle should rest on both wheels in vertical position;*
- *measure the height of the headlamp centre from the ground and draw a cross at the same height on the wall;*
- *when traffic beam is switched on, the upper limit between the dark and lit zones must be not over 9/10 the height of the headlamp centre from the ground.*

By a loosening screw (1), correct orienting of headlamp is possible, and by pushing the headlamp lower or upper side, the light beam is raised or lowered operation is over, tighten screw (1).

Use a 5/16" "T" wrench of the extended type to turn the screw.

REGLAGE DU FAISCEAU DU PHARE (Fig. 41)

Contrôler périodiquement le faisceau du phare en agissant comme suit:

- placer la moto à 10 mètres d'une paroi verticale;
- s'assurer que le terrain soit une surface plane et que l'axe optique du phare soit perpendiculaire à la paroi;
- la moto doit se trouver en position verticale;
- mesurer la hauteur du centre du phare à partir du sol et tracer, à cette même hauteur, une croix sur la paroi;
- en allumant le feu de croisement, la ligne de démarcation entre la zone sombre et celle éclairée, doit être à une hauteur non supérieure à 9/10 de la hauteur du sol du centre du phare.

En desserrant la vis (1), il est possible d'orienter le phare et, en poussant le côté inférieur ou supérieur du phare, le faisceau lumineux s'abaisse ou se hausse respectivement. Une fois le réglage effectué, serrer la vis (1). Tourner la vis avec une clé en "T" de 8 mm du type long.

EINSTELLEN DES SCHEINWERFERS (Bild 41)

In regelmässigen Zeitabständen ist der Scheinwerfer auf Einstellung zu prüfen:

- *Motorrad in 10 m Abstand von einer senkrechten Wand stellen;*
- *Darauf achten, dass der Boden eben ist und die optische Scheinwerferachse senkrecht zur Wand steht;*
- *Motorrad soll in senkrechter Stellung sein;*
- *Höhe über Boden der Scheinwerfermitte messen und an der Wand ein Kreuz in derselben Höhe aufzeichnen;*
- *Wenn nach oben demarkation einschaltet, darf die Linie der Helldunkelzone nicht höher sein, als 9/10 vom Erdboden bis zum Zentrum des Scheinwerfers.*

Die eventuelle Regulierung der Scheinwerfer-Orientierung kann durch das Lockern der Befestigungsschraube (1) vorgenommen werden: indem man den Scheinwerfer nach unten oder nach oben drückt, richten sich der Lichtstrahl entweder weiter nach oben. Nach erfolgter Einstellung die Schraube (1) wieder anziehen.

Zur Betätigung der Schraube wird angeraten, einen 8mm langen "T"-Schlüssel zu verwenden.

ORIENTACIÓN DEL FARO

(Fig. 41)

Compruebe periódicamente la orientación de la luz del faro de la manera que se indica a continuación:

- ponga el vehículo a 10 metros de distancia de una pared vertical;
- asegúrese de que el terreno esté bien nivelado y de que el eje óptico del faro sea perpendicular a la pared;
- el vehículo se tiene que encontrar en posición vertical;
- mida la altura desde el centro del faro hasta el suelo y marque en la pared una cruz a la misma altura;
- al encender la luz de cruce, el límite superior de demarcación entre la zona oscura y la zona iluminada tiene que aparecer a una altura no superior a los $\frac{9}{10}$ de la altura desde el suelo del centro del faro.

La eventual corrección de la orientación se puede efectuar aflojando el tornillo (1) de fijación y presionando en la parte inferior o superior del faro según se quiera bajar o levantar el haz de luz. Una vez regulado apriete nuevamente el tornillo (1).

Para maniobrar el tornillo, se aconseja usar una llave "T" de 8 mm del tipo largo.

FIG. 41

1. Vite regolazione verticale proiettore

FIG. 41

1. Headlamp vertical adjusting screw

FIG. 41

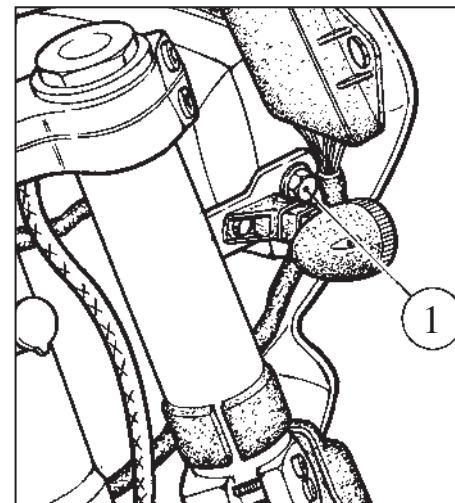
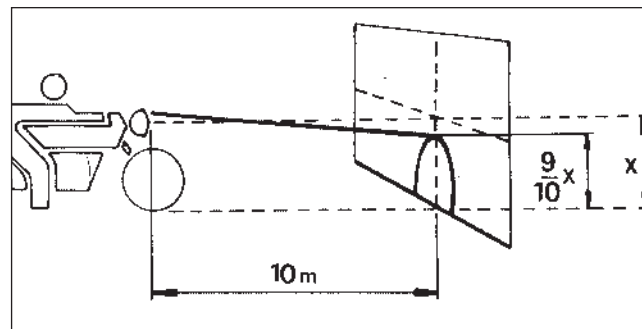
1. Vis de réglage vertical phare

BILD 41

1. Schraube für senkrechte Einstellung des Scheinwerfers

FIG. 41

1. Tornillo de ajuste vertical del proyector



ATTREZZI (Fig. 42)

La dotazione attrezzi per le normali operazioni di manutenzione è contenuta nella borsa (2) posta sotto la sella. Per accedervi è necessario rimuovere la sella dopo aver ruotato in senso antiorario il perno posteriore (1) di fissaggio.

Gli attrezzi sono i seguenti:

- Chiave a tubo da 16 mm per candela accensione.
- Cacciavite

TOOLS (Fig. 42)

The tool kit for the usual maintenance operations is housed in kit (2) under the saddle.

First turn the rear fixing pin (1) anticlockwise, then remove the saddle to gain access to the kit.

Series of tools inside the kit:

- 5/8" socket wrench for the spark plug;
- screwdriver

OUTILLAGE (Fig. 42)

Le coffret à outils (2) pour les normales opérations d'entretien est placé au dessous de la selle.

Pour gagner accès au coffret, il faudra ôter la selle après voir tourné en sens antihoraire le pivot arrière de fixation (1).

Les outils sont les suivants:

- clé à tube de 16 mm. pour bougie d'allumage;
- tournevis

WERKZEUGE (Bild 42)

Die mitgelieferten Werkzeuge für die normalen Wartungsarbeiten befinden sich in der Tasche (2) unter dem Sattel.

Zur Erreichung derselben ist der Sattel, nach vorherigem Drehen des hinteren Befestigungszapfens (1) entgegen dem Uhrzeigersinn, abzunehmen. Die Werkzeuge sind die folgenden :

- 16 mm Rohrschlüssel, für Zündkerzen
- Schraubenzieher

HERRAMIENTAS (Fig. 42)

La dotación de herramientas para las operaciones normales de mantenimiento está en la bolsa (2) situada debajo del sillín.

Para acceder a la bolsa, es menester remover el sillín luego de haber girado en sentido antihorario el perno trasero (1) sujetador. Las herramientas son las siguientes:

- Llave de tubo de 16 mm, para bujía de encendido
- Destornillador

FIG. 42

1. Perno fissaggio sella
2. Borsa attrezzi

FIG. 42

1. Saddle fixing nut
2. Tools bag set

FIG. 42

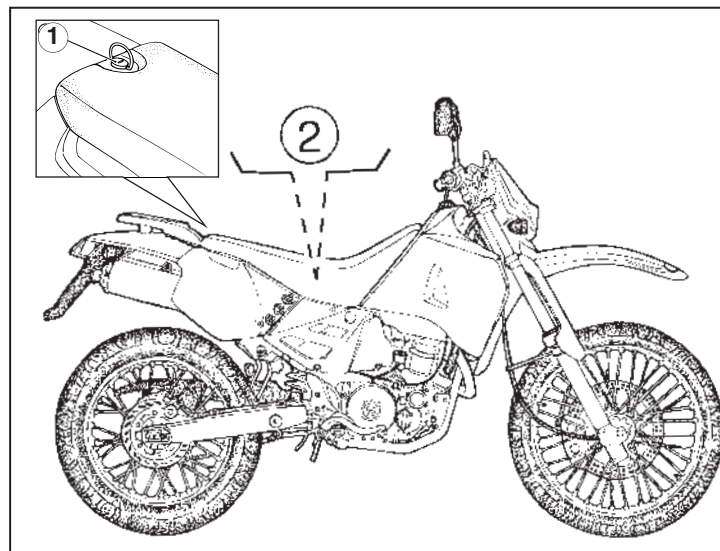
1. Levier du verrou de la selle
2. Coffret d'outillage

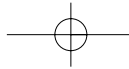
BILD 42

1. Sattelseite
2. Tasche Werkzeuge

FIG. 42

1. Pasador del sillín
2. Bolsa herramientas





SERRATURA PER CASCO (Fig. 43)

La serratura per il casco si trova sul lato destro del veicolo, sopra la pedana passeggero.

NOTA

Non guidare mai con il casco fissato al portacasco.

LUNGA INATTIVITÀ

Se il motociclo non viene usato per alcuni mesi è consigliabile, prima di metterlo a riposo:

- provvedere alla pulizia generale;
- riempire il serbatoio con carburante miscelato ad uno stabilizzatore DOPO aver effettuato, a seconda del tipo di motociclo, le operazioni sottoriportate. (l'ipotesi B è quella che interessa i presenti motocicli)

A) Motocicli con rubinetti di tipo meccanico: chiudere i rubinetti, porre una bacinella sotto la vaschetta del carburatore e smontare quest'ultima per evacuare il carburante dal carburatore e dalle tubazioni. In alternativa, lasciar girare il motore al minimo fino ad esaurire la benzina (durante l'operazione, mantenere il motociclo in posizione verticale).

B) Motocicli con vite e tubetto scarico benzina sul carburatore: porre la tubazione in una bacinella, allentare la vite di scarico posta nella parte inferiore della vaschetta e serrarla nuovamente una volta eliminato il carburante.

C) Motocicli con rubinetti a depressione ma senza vite e tubetto scarico benzina sul carburatore: porre una bacinella sotto la vaschetta del carburatore e smontare quest'ultima per evacuare il carburante dal carburatore e dalle tubazioni.

HELMET LOCK (Fig. 43)

The helmet lock is located on the motorcycle right side, over the passenger footrest.

NOTE

Never drive with the helmet fastened to the baggage grid.

PROLONGED INACTIVITY

If the motorcycle is to remain inactive over long periods it is advisable to carry out the following operations:

- clean the motorcycle;
- According to the type of motorcycle first carry out the the operation mentioned hereunder, then fill the tank with fuel mixed with a stabilizer. (The case B interests the motorcycles described herein).

A) Motorcycles with cocks of the mechanical type: close the cocks, set a basin under the carburettor cup, and disassemble the cup to drain the fuel from the carburettor and pipes. Otherwise, and keeping the motorcycle in vertical position, idle the engine until the fuel is exhausted.

B) Motorcycles with screw and fuel exhaust pipe on the carburettor: Place the pipe in a basin, loosen the exhaust screw set on the lower side of the basin, then drain the fuel and tighten the screw again.

C) Motorcycles with vacuum cocks, but without screw and fuel exhaust pipe on the carburettor: set a cup under the carburettor basin and disassemble the basin to drain the fuel from the carburettor and pipes.

SERRURE POUR CASQUE (Fig. 43)

La serrure du casque se trouve sur le côté droit du motocycle au dessus du repose-pied du passager.

NOTA

Ne jamais conduire le motocycle avec le casque fixé au porte-bagages.

EN CAS DE LONGUE INACTIVITE

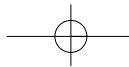
Si la moto reste inactive plusieurs mois, avant de la ranger:

- la soumettre à un nettoyage général;
- Remplir le réservoir de carburant mélangé à un stabilisateur APRES avoir effectué, suivant le type de motocycle, les opérations indiquées ci-dessous. (Le cas B est celui qu'intéresse les motocycles présents).

A) Motocycles à robinets de type mécanique: fermer les robinets, placer la cuvette sous la cuve du carburateur et démonter ce dernier pour évacuer le carburant du carburateur et des tuyaux. En alternative, laisser tourner le moteur au minimum jusqu'à terminer l'essence (pendant l'opération, garder le motocycle en position verticale).

B) Motocycles à vis et tube d'évacuation essence sur le carburateur: Placer la tuyauterie dans une cuve; desserrer la vis de l'échappement placée au dessous de la cuve et serrer la vis de nouveau après avoir effectué le drainage du carburant.

C) Motocycles avec robinets à dépression mais sans vis et tube d'évacuation essence sur le carburateur: placer une cuvette sous la cuve du carburateur et démonter cette dernière pour évacuer le carburant du carburateur et des tubes.



STURZHELMSCHLOSS (Bild 43)

Der Helmverschluss befindet sich auf der rechten Seite des Fahrzeugs, über dem Mitfahrer-Trittbrett.

ANMERKUNG

Niemals mit am Gepäckträger befestigtem Helm fahren.

LÄNGERE AUSSERBETRIEBSETZUNG

Wenn das Motorrad auf mehrere Monate stillgelegt werden soll, ist es zweckmässig:
- eine allgemeine Reinigung vorzunehmen;
- Den Tank mit dem Treibstoff, der mit einem Stabilisator vermischt ist, auffüllen NACHDEM die unten angegebenen Vorgänge, entsprechend des Motorradtyps, ausgeführt wurden. (Die Hypothese B ist jene, die die vorhandenen Motorräder anbetrifft).

A) Motorräder mit mechanischen Hähnen: die Hähne schließen, eine Schüssel unter den Treibstoffbehälter stellen und diesen ausbauen, damit der Treibstoff aus dem Vergaser und den Leitungen fließt. Als Alternative, den Motor in Leerlauf bis zum Verbrauch des Benzins drehen lassen (während dieses Vorgangs, das Motorrad in vertikaler Position halten).

B) Motorräder mit Schraube und Benzinablaßröhrchen auf dem Vergaser : Die Leitung in eine Schüssel legen, die Ablasschraube im unteren Teil des Behälters lösen und erneut nach Ablass des Treibstoffes festschrauben.

C) Motorräder mit Unterdruckhähnen aber ohne Schraube und Benzinablaßröhrchen auf dem Vergaser : eine Schüssel unter den Treibstoffbehälter stellen und diesen ausbauen, damit der Treibstoff aus dem Vergaser und den Leitungen fließen kann.

CERRADURA PARA CASCO (Fig. 43)

La cerradura para el casco está situada en el lado derecho del vehículo, encima del descansapiés del pasajero.

NOTA

No conducir nunca con el casco asegurado al portacasco.

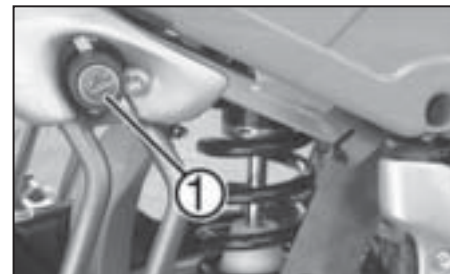
INACTIVIDAD PROLONGADA

Si la motocicleta no se usa durante algunos meses le aconsejamos antes de ponerla en reposo que haga lo siguiente:
- provea a la limpieza general;
- Llenar el depósito con carburante mezclado con un estabilizador DESPUÉS de haber efectuado, según el tipo de moto, las operaciones siguientes. (La hipótesis B es la que hace referencia a las presentes motocicletas).

A) Motocicletas con grifos de tipo mecánico: Cerrar los grifos, colocar un recipiente debajo de la piletta del carburador y desmontar dicha piletta para evacuar el carburante del carburador y de las tuberías. Como alternativa, dejar girar el motor al ralentí hasta agotar la gasolina (durante la operación mantener la moto en posición vertical).

B) Motocicletas con tornillo y tubo de vaciado de la gasolina en el carburador: poner la tubería en una palangana, aflojar el tornillo de vaciado situado en la parte inferior de la cuba y apretarlo de nuevo cuando se haya vaciado el carburante.

C) Motocicletas con grifos de depresión pero sin tornillo ni tubo de vaciado de la gasolina en el carburador: Colocar un recipiente debajo de la piletta del carburador y desmontar dicha piletta para evacuar el carburante del carburador y de las tuberías.

**FIG. 43**

1. Serratura casco

FIG. 43

1. Helmet lock

FIG. 43

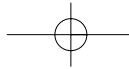
1. Serrure casque

BILD 43

1. Sturzhelmschloss

FIG. 43

1. Cerradura casco



D) Motocicli con alimentazione ad iniezione: non è necessario effettuare alcuna operazione prima del pieno di carburante. Dopo il pieno, lasciar girare il motore al minimo per qualche minuto fino a riempire l'impianto di iniezione di benzina stabilizzata.

ATTENZIONE

Non disperdere il carburante eliminato nell'ambiente e far girare il motore all'aria aperta, non in ambienti chiusi.

- introdurre dalla sede della candela un po' d'olio nel cilindro e far compiere, a mano, qualche giro al motore per distribuire un velo protettivo sulle pareti interne;
- appoggiare il motore su un sostegno di legno in modo da sollevare da terra le ruote e sgonfiare i pneumatici;
- togliere la batteria e mantenerla carica ed efficiente. Il controllo ed eventualmente la ricarica della batteria sono necessari qualora il veicolo sia rimasto inattivo per un periodo superiore ad un mese;
- ricoprire il motociclo con un telone.

D) Motorcycles with injection supply: no need to effect any operation BEFORE filling up with fuel. AFTER filling up, leave the engine idling for some minutes until the system is filled with stabilized fuel.

WARNING:

Never litter the environment with fuel, and let the engine running in open air, never in closed rooms.

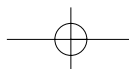
- *remove the spark plug and introduce a few drops of oil in the cylinder, then rotate the engine by hand to distribute a protective oil film on inner walls;*
- *rest the engine on a wooden stand to make the wheels clear of the ground. Deflate the tires;*
- *remove the battery and store it well charged in a dry place. Battery check and charge should be performed after the vehicle has been idle for more than one month;*
- *protect the motorcycle with a canvas.*

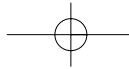
D) Motocycles à alimentation à injection: aucune opération ne doit être faite AVANT le plein de carburant. APRES le plein, laisser tourner le moteur au minimum pendant quelques minutes jusqu'à remplir l'installation d'injection d'essence stabilisée.

ATTENTION

Ne pas jeter le carburant éliminé dans la nature et ne pas faire tourner le moteur dans des lieux clos mais seulement en plein air .

- de la siége de la bougie, introduire de l'huile dans le cylindre et tourner le moteur à la main pour que l'huile se répartisse sur les parois intérieures;
- appuyer le moteur sur un support en bois de sorte que les roues soient soulevées du sol et dégonfler les pneus;
- enlever la batterie et veiller à la recharger. Le contrôle et la recharge de la batterie sont nécessaires si la moto reste inactive pour plus d'un mois;
- couvrir la moto avec une bâche.





D) *Motorräder mit Einspritz-Versorgung ; es ist nicht erforderlich, irgendeinen Vorgang VOR dem Volltanken durchzuführen. NACH dem Volltanken, den Motor in Leerlauf für einige Minuten drehen lassen, bis die Einspritzanlage mit stabilisiertem Benzin gefüllt ist.*

ACHTUNG

Den abgelassenen Treibstoff nicht in die Umwelt gießen und den Motor nur im Freien drehen lassen, niemals in geschlossenen Räumen.

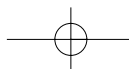
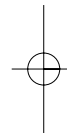
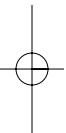
- *in den Zylinder durch den Kerzensitz etwas Öl einzuführen und den Motor von Hand einige Umdrehungen machen zu lassen, damit sich das Öl als Schutzschicht gleichmässig über die Zylinderinnenwände verteilt;*
- *das Motorrad so aufzubocken, dass die Reifen entlastet sind und die Luft aus den Schläuchen abzulassen;*
- *die Batterie herauszunehmen und stets aufgeladen und betriebsfähig zu halten. Nach einer längeren Stilllegung des Motorrads (mehr als 4 Wochen) muss die Batterie auf Ladezustand geprüft und evtl aufgeladen werden;*
- *das Motorrad möglichst mit einer Plane zu bedecken.*

D) *Motocicletas con alimentación por inyección: No es necesario efectuar ninguna operación ANTES de llenar el depósito de carburante. DESPUÉS de llenar el depósito, dejar girar el motor al ralenti por unos minutos hasta llenar de gasolina estabilizada el circuito de inyección.*

ATENCIÓN

No echar el carburante eliminado al medio ambiente y hacer girar el motor al aire libre, no en sitios cerrados.

- *introduzca a través del asiento de la bujía un poco de aceite en el cilindro y a mano, haga hacer algunas revoluciones al motor para distribuir una capa de protección en las paredes interiores;*
- *apoye el motor sobre un soporte de madera a fin de alzar del suelo las ruedas y desinflar los neumáticos;*
- *quite la batería y manténgala cargada y eficiente. El control y eventualmente la recarga de la batería son necesarios en el caso de que el vehículo haya permanecido inactivo durante un período de más de un mes;*
- *cubra la moto con una lona.*



PULIZIA GENERALE

Il veicolo deve essere lavato e pulito periodicamente a seconda del servizio e dello stato delle strade:

- pulire il motore con petrolio e asciugarlo con panni puliti;
- lavare le parti verniciate del telaio con acqua usando una spugna per detergere e la pelle camosciata per asciugare;
- ad esclusione del motore, non usare mai solventi, benzina, alcool o petrolio, per evitare di danneggiare la vernice;
- ungere le parti cromate con vaselina e pulire con pelle scamosciata;
- fare attenzione a non bagnare il gruppo di parti elettriche.

MOTORCYCLE CARE

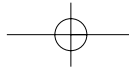
Clean your motorcycle periodically, bearing in mind the following:

- clean the engine using petrol and dry with clean cloth;*
- wash varnished parts of frame with water and sponge, then dry with chamois cloth;*
- with the exclusion of the engine, never use solvents, petrol, alcohol or petrol to avoid damaging the paintwork;*
- rub chromium plated components with vaseline and clean with chamois cloth;*
- be careful not to wet electrical connections.*

NETTOYAGE GENERAL

La moto doit être nettoyée périodiquement, suivant l'usage que l'on en fait et l'état des routes où elle circule:

- nettoyer le moteur avec pétrole et essuyer avec chiffons propres;
- laver les parties vernissées du cadre avec de l'eau en utilisant une éponge et une peau de chamois pour l'essuyer;
- à l'exclusion du moteur, ne jamais utiliser de solvants, d'essence, d'alcool, ou pétrole, car vous risqueriez d'endommager la peinture;
- enduire les chromes de vaseline et essuyer avec une peau de chamois;
- veiller à ne pas mouiller les parties électriques.



ALLGEMEINE REINIGUNG

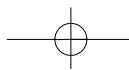
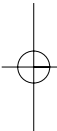
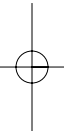
Das Motorrad ist von Zeit zu Zeit zu reinigen. Die Häufigkeit hängt von den Fahrstrecken sowie von Art und Zustand der Strassen ab.

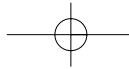
- *Der Motor ist mit Petroleum zu reinigen und anschliessend mit sauberen Lappen abzutrocknen;*
- *Zur Reinigung der lackierten Rahmenteile ist Wasser zu nehmen und ein Schwamm zu verwenden. Zum Schluss werden sie mit einem sauberen Rehleder abgetrocknet;*
- *Mit Ausnahme des Motors dürfen Lösungsmittel, Benzin, Alkohol oder Petroleum dürfen nicht zur Reinigung lackierter Flächen verwendet werden, weil sie den Lack angreifen;*
- *Verchromte Teile mit neutralem Vaselinein fetten und mit Rehleder abreiben;*
- *Bei der Reinigung sind die elektrischen Geräte vor Spritzwasser zu schützen.*

LIMPIEZA GENERAL

La moto se debe lavar y limpiar periódicamente de acuerdo con el servicio y el estado de los caminos:

- limpie el motor con petróleo y séquelo con paños limpios;
- lave las partes pintadas del bastidor con agua usando una esponja para lavar y una badana para secar;
- con exclusione del motor, no use nunca solventes, bencina, alcohol o petróleo para evitar dañar la pintura;
- engrase las partes cromadas con vaselina y limpie con badana;
- tenga cuidado con las partes eléctricas que no se pueden mojar.



**COPIE DI SERRAGGIO**

Il seguente elenco riporta i principali serraggi legati alle operazioni di manutenzione descritte nel presente manuale.

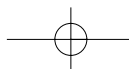
TORQUES

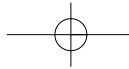
When the motorcycle needs servicing, the main torques required are described in the following list:

COUPLES DE SERRAGE

La liste suivante se réfère aux serrages liés à l'entretien décrit dans ce manuel.

| Applicazione Application Application | Filettatura Threading Filetate | Nm | Kgm | Lb/ft |
|--|--------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| Candela accensione <i>Spark plug</i> Bougie d'allumage | M10x1 | 11,5÷12,6 | 1,2÷1,3 | 8,5÷9,3 |
| Dado fiss. registro valvole <i>Nut for fastening the valve register</i> Ecrou de fixation registre soupapes | M6x0,75 | 7,8 | 0,8 | 5,7 |
| Vite fiss. perno ruota anteriore <i>Screw for fastening the wheel pin</i> Vis de fixation pivot roue | M10x1,5 | 49÷54 | 5,0÷5,5 | 35,7÷39,4 |
| Vite fiss. perno ruota anteriore agli steli forcella <i>Screw for fastening the wheel pin to the forkrods</i> Vis de fixation pivot roue aux tiges fourche | M6x1 | 12÷16 | 1,22÷1,63 | 8,8÷11,8 |
| Perno ruota posteriore <i>Rear wheel pin</i> Pivot roue arrière | M20x1,5 | 137÷147 | 14÷15 | 100÷107 |
| Dado fiss. corona posteriore <i>Nut for fastening the rear crown gear</i> Ecrou de fixation couronne arrière | M8x1,5 | 39÷41 | 4,0÷4,2 | 28,5÷29,9 |
| Vite fiss. rullo catena <i>Screw for fastening the chain roller</i> Vis de fixation rouleau chaîne | M8x1,25 | 24,5÷29,0 | 2,5÷3,0 | 17,8÷21,2 |
| Tappo stelo forcella <i>Forkrod cap</i> Bouchon de tige fourche | - | 23,7÷26,3 | 2,4÷2,7 | 17,5÷19,4 |
| Vite fiss. portafaro anteriore <i>Headlamp screw</i> Vis de fixation porte-phare | M6x1 | 14÷18 | 1,43÷1,84 | 10,3÷13,3 |
| Vite fiss. portanumero destro <i>Right number holder screw</i> Vis de fixation porte-numéro droit | M6x1 | 4÷6 | 0,41÷0,61 | 2,95÷4,45 |
| Vite fiss. portanumero sinistro <i>Left number holder screw</i> Vis de fixation porte-numéro gauche | M6x1 | 9÷11 | 0,92÷1,12 | 6,6÷8,1 |
| Cavi batteria <i>Battery cables</i> Câbles batterie | - | 4 | 0,4 | 29 |
| NOTA: Dove non diversamente indicato, coppie di serraggio standard per le seguenti filettature <i>If not otherwise specified, standard tightening torques for the following thread</i> Sinon autrement indiqué, les couples de serrage standard pour les taraudages sont les suivantes | M5x0,8 M6x1 M8x1,25 | 5,6÷6,2 8,8÷9,8 21,6÷23,3 | 0,57÷0,63 0,9÷1 2,2÷2,4 | 4,1÷4,5 6,5÷7,2 16÷17,3 |



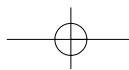
**DREHMOMENTE**

Das folgende Verzeichnis enthält die hauptsächlichsten Anziehungen, die mit den in den vorliegenden Betriebsanleitungen beschriebenen Wartungsvorgängen verbunden sind.

PARES DE APRIETE

La lista siguiente presenta los pares de apriete principales ligados a las operaciones de mantenimiento descritas en el presente manual.

| Anwendung Aplicación | Gewinde Fileteado | Nm | Kgm | Lb/ft |
|---|---------------------------|---------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| Zündkerze bujía de encendido | M10x1 | 11,5÷12,6 | 1,2÷1,3 | 8,5÷9,3 |
| Befestigungsmutter Ventilregister tuerca sujeción registro válvulas | M6x0,75 | 7,8 | 0,8 | 5,7 |
| Befestigungsschraube Radzapfen tornillo fijación perno rueda | M10x1,5 | 49÷54 | 5,0÷5,5 | 35,7÷39,4 |
| Befestigungsschraube Radzapfen an die Gabelschäfte tornillo fijación perno rueda a los pernos horquilla | M6x1 | 12÷16 | 1,22÷1,63 | 8,8÷11,8 |
| hinterer Radzapfen tornillo fijación perno rueda en vástagos horquilla | M20x1,5 | 137÷147 | 14÷15 | 100÷107 |
| Befestigungsmutter hinterer Kranz perno rueda trasera | M8x1,5 | 39÷41 | 4,0÷4,2 | 28,5÷29,9 |
| Befestigungsschraube Kettenrolle tuerca fijación corona trasera | M8x1,25 | 24,5÷29,0 | 2,5÷3,0 | 17,8÷21,2 |
| Gabelschaftverschluß tornillo fijación rodillo cadena | - | 23,7÷26,3 | 2,4÷2,7 | 17,5÷19,4 |
| Befestigungsschraube Scheinwerferhalter tapón vástago horquilla | M6x1 | 14÷18 | 1,43÷1,84 | 10,3÷13,3 |
| Befestigungsschraube Nummernschild rechts tornillo fijación portafaro | M6x1 | 4÷6 | 0,41÷0,61 | 2,95÷4,45 |
| Befestigungsschraube Nummernschild links tornillo fijación portanúmero derecho | M6x1 | 9÷11 | 0,92÷1,12 | 6,6÷8,1 |
| Batteriekabel cables batería | - | 4 | 0,4 | 29 |
| NOTA: Wenn nichts anders angegeben, Standardanzugsmomente für folgende Gewinde Si no contrariamente especificado, pares de apriete standard para los fileteados siguientes | M5x0,8 M6x1 M8x1,25 | 5,6÷6,2 8,8÷9,8 21,6÷23,3 | 0,57÷0,63 0,9÷1 2,2÷2,4 | 4,1÷4,5 6,5÷7,2 16÷17,3 |



AUS **USA**

Tampering Warning:

Tampering with Noise Control System Prohibited. Federal law prohibits the following acts or causing therefore:

- 1) The removal or rendering inoperative by any person other than for purposes of maintenance, repair, or replacement, of any device or element of design incorporated into any new vehicle for the purpose of noise control prior to its sale or delivery to the ultimate purchaser or while it is in use, and
- 2) the use of the vehicle after such device or element of design has been removed or rendered inoperative by any person.

Among those acts presumed to constitute tampering are the acts listed below.

- 1) Removal of, or puncturing the muffler, baffles, header pipes or any other component which conducts exhaust gases.
- 2) Removal or puncturing of any part of the intake system.
- 3) Lack of proper maintenance.
- 4) Replacing any moving part of the vehicle, or parts of the exhaust or intake system, with parts other than those specified by the manufacturer.

This product should be checked for repair or replacement if the motorcycle noise has increased significantly through use. Otherwise, the owner may become subject to penalties under state and local ordinances.



AUS

USA



TE 610E



SM 610S



INDICE ALFABETICO

| | |
|--|------------|
| Attrezzi | pag. 154 |
| Avviamento del motore | " 54 |
| Batteria | " 140 |
| Bloccasterzo | " 40 |
| Candela d'accensione | " 96 |
| Carburatore | " 86 |
| Chiavi | " 18 |
| Comandi sul manubrio - lato destro | " 40 |
| Comandi sul manubrio - lato sinistro | " 42-44 |
| Comando cambio | " 46 |
| Comando freno posteriore | " 46 |
| Controlli preliminari | " 52 |
| Controllo livello olio e tubazioni freni | " 114 |
| Controllo livello liquido di raffreddamento | " 82 |
| Controllo livello olio motore | " 76 |
| Controllo usura pastiglie freni | " 114 |
| Dati per l'identificazione | " 14 |
| Filtri del carburante | " 90 |
| Filtro aria | " 92 |
| Impianto frenante | " 110 |
| Individuazione degli inconvenienti di funzionamento | " 62 |
| Interruttore accensione | " 38 |
| Istruzioni per il rodaggio | " 60 |
| Lunga inattività | " 156 |
| Memorandum | " 172 |
| Operazioni di manutenzione raccomandata | " 12 |
| Orientamento del proiettore | " 152 |
| Pneumatici | " 132 |
| Pulizia filtri a rete | " 80 |
| Pulizia generale | " 160 |
| Registrazione carburatore | " 88-89A |
| Registrazione catena posteriore | " 106 |
| Registrazione cavo comando starter | " 102 |
| Registrazione comando gas | " 100-101A |

ALPHABETICAL INDEX

| | |
|--|-----------------|
| <i>Adjusting the valve play</i> | <i>page 80</i> |
| <i>Adjustment of front brake control lever</i> | <i>page 110</i> |
| <i>Air cleaner</i> | <i>" 92</i> |
| <i>Battery</i> | <i>" 140</i> |
| <i>Braking system</i> | <i>" 110</i> |
| <i>Carburettor</i> | <i>" 86</i> |
| <i>Carburettor adjustment</i> | <i>88-89A</i> |
| <i>Carburettor starter</i> | <i>" 36</i> |
| <i>Checking brake pad wear</i> | <i>" 114</i> |
| <i>Checking oil level and brake hose</i> | <i>" 114</i> |
| <i>Checking the engine oil level</i> | <i>" 76</i> |
| <i>Cleaning the bag filters</i> | <i>" 80</i> |
| <i>Clutch adjustment</i> | <i>" 104</i> |
| <i>Coolant level check</i> | <i>" 82</i> |
| <i>Drive chain adjustment</i> | <i>" 106</i> |
| <i>Engine start</i> | <i>" 54</i> |
| <i>Fuel supply valves</i> | <i>" 32</i> |
| <i>Fuel tank</i> | <i>" 36</i> |
| <i>Fuel filters</i> | <i>" 90</i> |
| <i>Front suspension</i> | <i>" 120</i> |
| <i>Gear shift</i> | <i>" 46</i> |
| <i>Handlebar controls L.H. side</i> | <i>" 42-44</i> |
| <i>Handlebar controls R.H. side</i> | <i>" 40</i> |
| <i>Headlamp alignment</i> | <i>" 152</i> |
| <i>Headlamp bulb replacement</i> | <i>" 144</i> |
| <i>Helmet lock</i> | <i>" 156</i> |
| <i>Hydraulic system bleeding</i> | <i>" 118</i> |
| <i>Identification data</i> | <i>" 14</i> |
| <i>Idle adjustment</i> | <i>88-89A</i> |
| <i>Ignition switch</i> | <i>" 38</i> |
| <i>Instructions for running-in period</i> | <i>" 60</i> |
| <i>Instrument panel bulb replacement</i> | <i>" 146</i> |
| <i>Instruments</i> | <i>" 38</i> |
| <i>Keys</i> | <i>" 18</i> |
| <i>Memorandum</i> | <i>" 172</i> |
| <i>Motorcycle care</i> | <i>" 160</i> |

INDEX ALPHABETIQUE

| | |
|--|------------------|
| Batterie | page 140 |
| Bloc de direction | " 40 |
| Bougie d'allumage | " 96 |
| Carburateur | " 86 |
| Clés | " 18 |
| Commande frein arrière | " 46 |
| Commandes boîte des vitesses | " 46 |
| Commandes sur le guidon cote droit | " 40 |
| Commandes sur le guidon cote gauche | " 42-44 |
| Commutateur de démarrage | " 38 |
| Contrôle de l'usure pastilles des freins | " 114 |
| Contrôle du niveau huile moteur | " 76 |
| Contrôle du niveau refrigerante | " 82 |
| Contrôle du niveau d'huile et tuyauterie des freins | " 114 |
| Contrôles préliminaires | " 52 |
| Démarrage du moteur | " 54 |
| Données d'identification | " 14 |
| En cas de longue inactivité | " 156 |
| Enlèvement de la roue arrière | " 130 |
| Enlèvement de la roue avant | " 128 |
| Entretien recommandé | " 12 |
| Filtre à air | " 92 |
| Filtres du carburant | " 90 |
| Installation freinante | " 110 |
| Instructions de rodage | " 60 |
| Instruments | " 38 |
| Mémorandum | " 172 |
| Mise en route de la moto | " 58 |
| Nettoyage des filtres à tamis | " 80 |
| Nettoyage général | " 160 |
| Outils | " 154 |
| Pneus | " 132 |
| Position de estampillages et des adhesifs | " 16,165,166,167 |

ALPHABETISCHES VERZEICHNIS

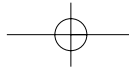
| | |
|--|-----------|
| Allgemeine Reinigung | Seite 161 |
| Anlassen des Motors | " 54 |
| Anleitungen für die Einfahrzeit | " 61 |
| Auffinden von betriebsstörungen | " 63 |
| Auslandsmärkte-Varianten (AUS, D, F) | " 164 |
| Austausch der Instrumentenbrettlampen | " 146 |
| Austausch der Birner der Fahrtrichtungsanzeiger | " 148 |
| Austausch Kuhflüsigkeit | " 84 |
| Austausch Des Hinteren Scheinwerfers | " 150 |
| Austausch der Scheinwerferlampen | " 144 |
| Batterie | " 140 |
| Bedienteile auf dem Lenker-Rechts | " 40 |
| Bedienteile auf dem Lenker-Links | " 42-44 |
| Bremsanlage | " 110 |
| Drehgasgriffeinstellung | 100-101A |
| Einstellen des Scheinwerfers | " 152 |
| Einstellung der Hinterradbremse | " 112 |
| Einstellung der fusshebelfuer die hinterradbremse | " 110 |
| Einstellung des Startersteuerekabels | " 102 |
| Einstellung des ventilspiels | " 80 |
| Empfohlene Vorgänge für die Wartung | " 13 |
| Entfernung des hinteren Rades | " 130 |
| Entfernung des vorderen Rades | " 128 |
| Entlüftung der Bremsanlagen | " 118 |
| Fusshebel für hintere Bremse | " 46 |
| Gebrauchsanweisung | " 59 |
| Hinterauffhängung | " 124 |
| Identifizierungsdaten | " 14 |
| Instrumente | " 38 |
| Ketteneinstellung | " 106 |
| Kilometerzählervorgeleges | " 134 |
| Kontroll-Leuchten | " 38 |
| Kontrolle des Bremsanlage Verschleisses .. | " 114 |

INDICE ALFABETICO

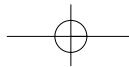
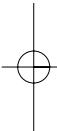
| | |
|---|----------------|
| Ajuste cadena trasera | pág. 107 |
| Ajuste carburador | 89-89B |
| Ajuste del juego de las valvulas | " 81 |
| Ajuste embrague | " 105 |
| Ajuste freno trasero | " 113 |
| Ajuste mando mariposa | 101-101B |
| Ajuste pedal mando freno trasero | 111 |
| Ajuste ralenti | 89-89B |
| Batería | " 141 |
| Bloqueo de direccion | " 41 |
| Bujía de encendido | " 97 |
| Carburador | " 87 |
| Cerradura para casco | " 157 |
| Control desgaste pastillas de los frenos .. | " 115 |
| Control nivel del aceite del motor | " 77 |
| Control nivel del aceite y tuberías frenos .. | " 115 |
| Control nivel liquido enfriamiento | " 83 |
| Controles preliminares | " 53 |
| Datos para la identificación | " 15 |
| Depósito carburante | " 37 |
| Esquema eléctrico | " 176 |
| Filtro aire | " 93 |
| Filtros del carburante | " 91 |
| Grifos del carburante | " 35 |
| Herramientas | " 155 |
| Inactividad prolongada | " 157 |
| Instalacion frenante | " 110 |
| Instrucciones para el rodaje | " 61 |
| Instrumentos | " 39 |
| Interruptor de encendido | " 39 |
| Limpieza de los filtros de red | " 85 |
| Limpieza general | " 161 |
| Llaves | " 19 |
| Localizacion estampillado | " |
| y adhesivos | 16,165,166,167 |
| Mando cambio | " 47 |



| | | | | | | | |
|--|----------------|-----|---|----------------|-----|--|----------|
| Registrazione del gioco delle valvole | " | 80 | <i>Preriding checks</i> | " | 52 | Purge d'air dans les systèmes | |
| Registrazione freno posteriore | " | 112 | <i>Printing and label location</i> | 16,165,166,167 | | de freinage..... | " 118 |
| Registrazione minimo | 88-89A | | <i>Prolonged inactivity</i> | " | 156 | Réglage de la chaîne arrière..... | " 106 |
| Regolazione frizione | " | 104 | <i>Rear brake adjustment</i> | " | 112 | Réglage du câble du starter | " 102 |
| Regolazione leva comando freno anteriore | " | 110 | <i>Rear brake control</i> | " | 46 | Réglage du carburateur | 88-89A |
| Rimozione ruota anteriore | " | 128 | <i>Rear suspension</i> | " | 124 | Réglage du faisceau du phare | " 152 |
| Rimozione ruota posteriore | " | 130 | <i>Recommended maintenance</i> | | | Réglage du levier de commande frein avant .. | " 110 |
| Rinvio contaKm | " | 134 | <i>procedures</i> | " | 12 | Réglage du ralenti | 88-89A |
| Rubinetti carburante | " | 32 | <i>Removing front wheel</i> | " | 128 | Réglage de l'embrayage..... | " 104 |
| Schema elettrico | " | 176 | <i>Removing rear wheel</i> | " | 130 | Réglage du frein arrière | " 112 |
| Serbatoio carburante | " | 36 | <i>Replacing bulb and rear light bulbs</i> | " | 150 | Réglage du jeu des soupapes..... | " 80 |
| Serratura per casco | " | 156 | <i>Replacement of coolant</i> | " | 84 | Réglage poignée des gaz..... | 100-101A |
| Sospensione anteriore | " | 120 | <i>Replacement of engine oil</i> | " | 76 | Remplacement ampoule du feu arrière ... | " 150 |
| Sospensione posteriore | " | 124 | <i>Replacement of engine oil cartridge</i> | " | 76 | Remplacement ampoules de | |
| Sostituzione del liquido di raffreddamento .. | " | 84 | <i>Riding operations</i> | " | 58 | l'indicateur de direction | " 148 |
| Sostituzione lampada fanale posteriore .. | " | 150 | <i>Spark plug</i> | " | 96 | Remplacement des ampoules | |
| Sostituzione lampade | | | <i>Speedometer drive</i> | " | 134 | du phare | " 144 |
| indicatori di direzione | " | 148 | <i>Starter control cable adjustment</i> | " | 102 | Remplacement des ampoules | |
| Sostituzione lampadine cruscotto | " | 146 | <i>Steering lock</i> | " | 40 | du tableau de bord | " 146 |
| Sostituzione lampadine proiettore | " | 144 | <i>Turn indicator bulbs replacement</i> | " | 148 | Remplacement de l'huile du moteur | " 76 |
| Sostituzione olio motore..... | " | 76 | <i>Troubleshooting</i> | " | 62 | Remplacement de la cartouche filtre..... | " 76 |
| Sostituzione cartuccia filtro olio | " | 76 | <i>Throttle adjustment</i> | 100-101A | | Remplacement liquide refrigerante | " 84 |
| Spie indicatrici | " | 38 | <i>Tires</i> | " | 132 | Renvoi compteur kilométrique | " 134 |
| Spurgo aria impianti frenanti | " | 118 | <i>Tools</i> | " | 154 | Repérage des incon vénients | |
| Starter carburatore | " | 36 | <i>Variants for foreign markets (AUS, D, F)</i> | " | 164 | de fonctionnement | " 62 |
| Strumenti | " | 38 | <i>Warning lights</i> | " | 38 | Réservoir d'essence | " 36 |
| Ubicazione stampigliature | " | | <i>Wiring diagram</i> | " | 176 | Robinets carburant | " 32 |
| ed adesivi | 16,165,166,167 | | | | | Schéma électrique..... | " 176 |
| Uso del veicolo | " | 58 | | | | Serrure pour casque | " 156 |
| Varianti mercati esteri (AUS, D, F) | " | 164 | | | | Starter carburateur | " 36 |
| | | | | | | Suspension arrière | " 124 |
| | | | | | | Suspension avant | " 120 |
| | | | | | | Variante pour les marches | |
| | | | | | | étranger (AUS, D, F) | " 164 |
| | | | | | | Voyant..... | " 38 |



| | | |
|---|--|---|
| | Kontrolle Pegel Kühlflüssigkeit....." 82 | Mando freno trasero" 47 |
| 3 | Kontrollen vor Motorstart" 53 | Mandos en el manillar - lado derecho " 41 |
| 3 | Kraftstoffbehälter" 36 | Mandos en el manillar- lado izquierdo "43-45 |
| 2 | Kraftstofffilter" 91 | Memorándum" 172 |
| 1 | Kupplungseinstellung" 104 | Neumáticos" 133 |
| 2 | Lage Stempelung und" " | Operaciones de |
| 2 | Aufkleber" 16,165,166,167 | mantenimiento recomendado" 13 |
| 1 | Längere Ausserbetriebsetzung" 156 | Orientación del faro" 153 |
| 1 | LeerlaufEinstellung"88-89A | Puesta en marcha del motor....." 55 |
| 2 | Lenkerblockung....." 40 | Purga aire instalaciones frenantes" 119 |
| 1 | Luftfilter" 92 | Reconocimiento de los inconvenientes |
| 1 | Memorandum" 172 | de funcionamiento" 63 |
| 1 | Motorölstand Kontrolle....." 76 | Registracion cable comando starter...." 103 |
| 1 | Netzfilter reiningung" 80 | Remoción rueda delantera" 129 |
| 3 | Ölstand- und Bremsenleitungkontrolle" 114 | Remoción rueda trasera" 131 |
| 1 | Reifen" 133 | Starter carburador....." 37 |
| 1 | Schaltplan" 176 | Substitución de las bombillas |
| 3 | Schlüssel" 18 | del faro delantero" 145 |
| 3 | Schmierung des Sturzhelmschloss" 156 | Substitución bombilla faro trasero" 151 |
| 3 | Treibstoffhähne....." 34 | Substitución bombillas indicadores |
| 3 | Vergaser" 87 | de dirección" 149 |
| 1 | Vergasereinstellung"88-89A | Substitución bombillas tablero" 147 |
| 1 | Vergaserstarter" 36 | Substitución del aceite motor....." 77 |
| 2 | Vorderaufhängung" 120 | Substitución del cartucho |
| 2 | Zündkerze" 96 | del filtro aceite....." 77 |
| 3 | Zündschalter....." 38 | Substitución del liquido de enfriamiento " 85 |
| 2 | Wechsel des Motoröls....." 76 | Suspensión delantera" 121 |
| 3 | Wechsel der Filtereinsätze....." 76 | Suspensión trasera" 125 |
| 3 | Wechselgetriebe" 46 | Testigos indicadores" 39 |
| 3 | Werkzeuge" 154 | Transmision velocimetro" 135 |
| 1 | | Uso del vehículo" 59 |
| 1 | | Variantes mercados extranjeros....." 164 |



Part. n. 8000A4260

MV AGUSTA MOTORCYCLES S.P.A.

Servizio Assistenza Tecnica
Via Nino Bixio, 8
21024 Cassinetta di Biandronno
(Varese) - Italy
tel. ++39 0332 25.41.11
fax ++39 0332 75.65.09
www.husqvarna.it